

1、小编希望和所有热爱生活，追求卓越的人成为朋友，小编：QQ 和微信 491256034 备注书友！小编有 300 多万册电子书。您也可以在微信上呼唤我 放心，绝对不是微商，看我以前发的朋友圈，你就能看得出来的。

2、扫面下方二维码，关注我的公众号，回复电子书，既可以看到我这里的书单，回复对应的数字，我就能发给你，小编每天都往里更新 10 本左右，如果没有你想要的书籍，你给我留言，我在单独的发给你。

3、为了方便书友朋友找书和看书，小编自己做了一个电子书下载网站，名字叫：周读 网址：<http://www.ireadweek.com>



扫此二维码加我微信好友



扫此二维码，添加我的微信公众号，
查看我的书单

目录

前言

Chapter 1 恋爱中的酸甜苦辣

01 You're over me?

你不在乎我了？

02 Hey, how you doin'?

嘿，你好吗？

03 I missed you so much these last few months.

过去这几个月里，我一直都想着你。

04 You roll another hard eight and we get married here tonight.

你要是还能掷出一个八点，我们今晚就在这里结婚。

05 Because if I go, it means I have to break up with you.

因为如果我走了，就意味着必须要和你分手。

Chapter 2 互相扶持的小团体

06 I can't believe you would do that for me.

真不敢相信你会为我这样做。

07 To my best bud.

致我最好的兄弟。

08 Monica couldn't tell time till she was 13!

莫妮卡在 13 岁之前都不会看时间！

09 Everyone, this is Chandler!

各位，这是钱德勒！

10 My hugs are reserved for people staying in America.

我的拥抱只留给那些留在美国的人。

Chapter 3 微缩的职场百态

11 Look, my first pay check!

大家看，我的第一份薪水支票！

12 Now, I can have milk every day.

现在我每天都可以喝牛奶了！

13 I'm writing a holiday song for everyone.

我为大家写了首节日之歌

14 Oh, they love your casserole.

哦，他们爱死你做的砂锅菜了。

15 Today's my first lecture.

今天我要去上第一节课。

16 "Boss Man Bing"

“宾大老板”

Chapter 4 业余生活多姿多彩

17 I'm very thankful that all of your Thanksgivings sucked.

谢天谢地，你们的感恩节都搞砸了！

18 Joey doesn't share food.

乔伊不与人分享食物。

19 It's not a cat!

那可不是猫！

20 I got a touchdown!

我触地得分啦！

Chapter 5 家是永远的港湾

21 If you need a little extra, you know where to find it.

就算你还需要一些钱，你知道哪里有钱啊。

22 My dad's proud of me!

我爸爸以我为荣！

23 So you are like my big sister.

你应该就是我的姐姐了。

24 This is the moment my parents choose to tell me they're getting divorced.

我的父母选择了就在这个时候告诉我：他们要离婚了。

25 I just want it the way it was.

我只想一切都能回到原有的样子。

Chapter 6 各具特色的经典言论

26 Getting sick is for weaklings and for pansies!

只有弱不禁风的人和娘娘腔才会生病！

27 Because she's your lobster.

因为她是你的龙虾。

28 It's my principle!

这是我的原则！

29 "Her name was Lola. She was a showgirl..."

“她的名字叫罗拉，她是个舞女……”

30 I'd be sad sure, but I wouldn't cry.

我当然会伤心的，但我不会哭。

31 I have found my identical hand twin!

我找到了我的双胞胎手了！

附录 CD 页

跟着美剧《老友记》学英语

本书由“行行”整理，如果你不知道读什么书或者想获得更多免费电子书请加小编微信或QQ：491256034 小编也和结交一些喜欢读书的朋友 或者关注小编个人微信公众号 id：d716-716 为了方便书友朋友找书和看书，小编自己做了一个电子书下载网站，网站的名称为：周读 网址：www.ireadweek.com

图书在版编目（CIP）数据

跟着美剧《老友记》学英语 / 许昕编著. —北京：中国纺织出版社，2014.8

ISBN 978-7-5180-0568-0

I. ①跟… II. ①许… III. ①英语-口语-自学参考资料 IV. ①H319.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字（2011）第 064140 号

策划编辑：张向红 朱健桦

责任编辑：张向红

责任设计：林昕瑶

责任印制：储志伟

中国纺织出版社出版发行

地 址：北京市朝阳区百子湾东里 A407 号楼

邮政编码：100124

邮购电话：010-67004461

传 真：010-87155801

<http://www.c-textilep.com>

E-mail: faxing@c-textilep.com

北京睿特印刷厂印刷 各地新华书店经销

2014年8月第1版第1次印刷

开 本：880×1230 1/32

印 张：9.5

字 数：400千字

定 价：25.00元

凡购本书，如有缺页、倒页、脱页，由本社图书营销中心调换

前言

想说一口地道流利的英语？方法是王道！

很多英语学习者都会羡慕别人能说一口流利的英语，能顺畅地与外国人交流，但是同样都是学习了好几年，自己却还只是“哑巴英语”的程度。是什么让大家的差距越拉越大呢？根源就在于方法！

语言是人类最重要的交际工具，通过沟通交流才能满足其功能。长久以来，学习英语的我们，似乎忘记了英语作为“语言”的本质功能，过于投入地“纸上谈兵”，却不了解应该怎么用、怎么“说”。要想学会实际应用，就必须投入真实、有效的语言环境中，先看外国人是怎么说、怎么用的，再通过学习、模仿，给自己模拟“实战环境”，逐步掌握真正能用以交流的英语。

怎样才能投入到这种切实的语言环境中？看美剧可谓是最为行之有效的方法。艺术源于生活，美剧中的人物所生活的环境虽然可能跟我们的实际生活有些差距，但他们所说的台词也是我们在与人交流时真正需要用到的口语。在欣赏美剧的同时，我们听到地道的发音、地道的用法，这不就是一个最为自然的口语学习环境嘛！

但并不是所有的美剧都适合我们学习口语。我们要选贴近我们生活的、平民化的片子，才能为我们所用。基于这一原则，本套图书选取了最为适合学习口语的两部美剧：《老友记》和《生活大爆炸》。

经久不衰《老友记》

《老友记》是一部经典的幽默情境喜剧。故事主要描述了住在纽约的六个好友，从相识到相知相惜，一起经历了 10 年的一系列故事。剧中都是人物间的谈话，且用词、用句精短、简单。因为故事贴近生活，剧中人物台词对于我们来说就是最有用的学习资料，对于学习英语口语极有帮助。

跟着本书看好剧，学地道美语

为了给读者提供一个有效的利用美剧学习口语的方法，本套图书中选取了剧中的经典片段，并通过精心编排的学习版块，带着你重温剧情，走入剧情，跟着主角们一块儿“说英语”，让你学习娱乐两不误：

1. 精心打造的主题章节，近 100 个经典片段

本套图书根据两部剧的特色，量身打造，每本书分为 6 个大章节，每个章节下包含若干相关主题的场景。每个主题场景下选取 3 个经典片段，全书共选取近 100 个经典片段，中英对照的对白帮助你完全理解剧情，让你可以毫无压力地看美剧，轻松愉悦地学英语。

2. “知识点拨”，答疑解惑

每个片段下都深入解析了对白中的重要知识点，让你可以了解地道、独特的词汇和短语表达方法，学习重要的语法知识，熟悉特殊的发音，以便大幅提升词汇量，掌握地道口语表达。

3. “剧集大拓展”，展现美剧独特魅力

根据两部剧的特色，精心设置了“剧集大拓展”版块，对剧中独特的文化知识、科学知识进行了“大揭秘”：“文化面面观”向你展现了不同于我们的美国文化；“科学知识大讲堂”则讲解了剧中所涉及的深奥的科学现象、科学知识，让你看剧不懵懂。“搞笑大点评”则用轻松幽默的语言分析了剧集中的爆笑段子，帮你更加深入了解美剧的幽默。

学习方法得当，学习氛围轻松愉快，才能更好地提高学习效率，收获更多的学习成果。希望本套图书能帮助你体验到美剧的魅力，获得更轻松完美的学习体验。

编者

2014 年 3 月

Chapter 1 恋爱中的酸甜苦辣

1 You're over me?

你不在乎我了？

2 Hey, how you doin'?

嘿，你好吗？

3 I missed you so much these last few months.

过去这几个月里，我一直都想着你。

4 You roll another hard eight and we get married here tonight.

你要是还能掷出一个八点，我们今晚就在这里结婚。

5 Because if I go, it means I have to break up with you.

因为如果我走了，就意味着必须要和你分手。

01 You're over me?

你不在乎我了？

* * *

片段一：第三季第7集

Rachel 在和 Michael 的约会中喝多了，给 Ross 打了电话。第二天被 Ross 发现后，得知了 Rachel 对他的心意，可这时候 Ross 已经有女朋友了。互有好感的二人该何去何从呢？

* * *

Ross: You're over me?

Rachel: Oh God.

Ross: What... you're uh, you're, you're over me?

Rachel: Oh, oh.

Ross: When, when were you... under me? Rach. Rachel, do you, I mean, were you, uh... What?

Rachel: Oh, OK, OK, OK, well, basically, lately, I've uh, I've uh, sort of had feelings for you.

Ross: You've had feelings for me?

Rachel: Yeah, what, so? You had feelings for me first.

Ross: Woah. Huh. You know about mine, I mean, you know I had... you know?

Rachel: Chandler told me.

Ross: Chandler. When did he... when did he... when did he?

Rachel: When you were in China.

Ross: China.

Rachel: Meeting Julie.

Ross: Julie. Julie. That... Oh God. Julie, right. OK, I need to lie down. No, you know, I'm gonna stand. I'm gonna stand, I'm gonna walk, I'm walking and I am standing. OK, so you uh, and now wha... and now, now, now you're over me?

Rachel: Are you over me?注 1

罗斯：你不在乎我了？

瑞秋：噢，天啊。

罗斯：什么……你，你，你不在乎我了？

瑞秋：噢，噢。

罗斯：你什么时候……在乎我的？瑞，瑞秋你，我是说，你是，呃……什么？

瑞秋：好，好，好，嗯，基本上……最近……我，我对你有一些感觉。

罗斯：你对我有感觉？

瑞秋：是啊，那又怎样？你先对我有感觉的。

罗斯：啊，呃，你知道我的，我是说，你知道我有……你知道的吧？

瑞秋：钱德勒告诉我了。

罗斯：钱德勒，他什么……什么时候……他什么时候说的？

瑞秋：你在中国的时候。

罗斯：中国。

瑞秋：认识朱莉的时候。

罗斯：朱莉，朱莉。那……天啊。朱莉，是啊。好吧，我需要躺下来。不，你知道，我要站着。我要站着……我要踱步，我站着踱步。好吧，那你，现在……现在，现在，现在你不在乎我了？

瑞秋：你还在乎我吗？

* * *

知识点拨

★ over=从……中恢复过来

over 这个单词虽然短小简单，但是用法多样，可以作为副词、动词、形容词以及介词对白中译为“不在乎”，也可以理解为“不再有感觉”。

★ have feelings for=有感情

feeling 有“感觉；感情；情感”的意思，想要表示“对某人有感觉；对某人有感情”的时候就可以说 have feelings for sb. have a feeling that...可以表示“有种……的感觉”的意思。

★ lie down=躺下

lie down 这个词组在本段对话中的意思是“躺下”，除此之外，还可以表示“磨洋工；忍受；屈服；投降”等含义。lie down under 可以表示“甘受；屈服”的含义。

* * *

* * *

片段二：第十季第 16 集

Rachel 要去法国了，跟朋友们一一道别，唯独没有和 Ross 说什么。Ross 耿耿于怀，这让 Rachel 很伤心。她冲动地来到 Ross 住所，告诉他是因为太在乎他了才说不出再见。

* * *

Rachel: You really think I didn't say goodbye 注 2 to you because I don't care?

Ross: That's what it seemed like.

Rachel: I cannot believe that after ten years, you do not know ONE thing about me.

Ross: Fine, then why didn't you say something?

Rachel: Because it is too damn hard, Ross. I can't even begin to explain to you how much I'm gonna miss you. When I think about not seeing you every day, it makes me not want to go... Okay, so if you think that I didn't say goodbye to you because you don't mean as much to me as everybody else, you're wrong. It's because you mean more to me. So there, all right, there's your

goodbye... Oh!

Ross: Rach!

Rachel: What?

Ross: You keep, you keep... You can't...

Rachel: What?

瑞秋：你真的以为我不跟你告别是因为我不在乎你？

罗斯：看起来就是这样啊。

瑞秋：我真不敢相信，都十年了，你居然对我连最起码的了解都没有。

罗斯：好吧，那你为什么不跟我告别呢？

瑞秋：因为那对我来说太困难了，罗斯。我甚至无法开口解释说我会有多想你。当我想到不能每天都见到你，我就不想走了……好吧，如果你以为我不跟你告别是因为你对我来说比不上其他人重要，那你就错了。对我来说，你比他们都重要。所以你看，好吧，这就是你要的告别……哦！

罗斯：瑞！

瑞秋：干嘛？

罗斯：你……你不……你不能……

瑞秋：不能什么？

（罗斯走向瑞秋开始热情地吻她。不一会儿瑞秋退开了。她想了片刻又开始回吻他。）

* * *

知识点拨

★ care=在乎

care 作为动词使用时可以表示“关心；在乎；担忧；照顾；喜爱”等多种含义。比较常见的

短语搭配包括 **care about**，意思是“喜欢；感兴趣；关心”；**care for**，意思是“喜欢；注重；愿意要；照料”，需要注意的是，**care for** 不用于进行时态中。

★ **seem like**=看起来像

seem like 中的 **seem** 是一个系动词，**seem like** 的意思是“仿佛像什么；看上去像”。因为 **seem** 是一个系动词，所以会有单复数形式以及过去式，常见的有 **it seems...**和 **it seemed...**。**seem** 后面还可以接名词、形容词、不定式、分词或者 **that** 引导的从句。

★ **damn**=非常

damn 在这里作副词使用，意思是“非常”，主要用于加强语气，比如：**As it turned out, I was damn right.** 事实证明，我的做法完全正确。

* * *

* * *

片段三：第十季第 18 集

Ross 追到机场，希望能够留下 Rachel，未果。回到家后，Ross 听到了 Rachel 在飞机上留的电话留言。

* * *

Rachel: That is not how I wanted things to end with us. It's just that I wasn't expecting to see you, and all of a sudden you're there and saying these things... And... And now I'm just sitting here and thinking of all the stuff I should have said and I didn't. I mean, I didn't even get to tell you that I love you, too. Because, of course, I do. I love you. I love you. I love you. What am I doing? I love you! Oh, I've gotta see you. I've gotta get off this plane.

Ross: Oh my God!^{注 3}

Rachel: Excuse me?

Air stewardess: Miss? Please, sit down!

Rachel: I'm sorry. I'm really sorry, but I need to get off the plane, Okay? I just need to tell someone that I love him.

Air stewardess: Miss, I can't let you off the plane.

Ross: Let her off the plane!

Air stewardess: I am afraid you are gonna have to take a seat.

Rachel: Oh, please, miss, you don't understand!

Ross: Try to understand!

Rachel: Oh, come on, miss, isn't there any way that you can just let me off...

Ross: No! No! Oh my God. Did she get off the plane? Did she get off the plane?

Rachel: I got off the plane.

瑞秋：（电话留言）这绝对不是我想要的我们之间的结局。我只是没料到会见到你，你一下子出现了，还说了那些话……我……现在我坐在这儿，想着我应该说出口却没说出来的话。我是说，我甚至没有机会告诉你我也爱你。因为，我当然爱你了。我爱你。我爱你。我这是在做什么？我爱你！哦，我得见到你。我要下飞机。

罗斯：天啊！

瑞秋：（答录机录下了她和空姐的对话）打扰一下！

空姐：小姐，请您坐下！

瑞秋：不好意思。真的很对不起，但是我得下飞机，行吗？我得去告诉某人我爱他。

空姐：小姐，恐怕我不能让您下飞机。

罗斯：让她下飞机！

空姐：恐怕您必须得坐好。

瑞秋：哦，求求你了，小姐，你不明白！

罗斯：你不明白！

瑞秋：哦，拜托了，小姐。有没有办法能让您……（留言时间到了，对话停止了。罗斯跳了起来，摆弄着答录机）

罗斯：不！不！天啊。她下飞机了吗？她下飞机了吗？

瑞秋：（声音从罗斯背后响起）我下飞机了。（罗斯一回头，瑞秋正站在门口）

* * *

知识点拨

★ all of a sudden=突然，冷不防

all of a sudden 这个词组通常作为插入成分放在句首或句末，相当于 suddenly。生活中也会经常用到 on a sudden，但这个表达相比之下不太正式，一般多用于口语中。

★ I am afraid…=恐怕……

I am afraid...这个句型只用于单数第一人称一般现在时，是口语中常见的一种固定搭配，语气较为委婉，可以放在句首，也可以放在句末，用来表示推测、歉意、婉拒或者引出不好的消息。另外，有一点需要注意的是，afraid 不能用 very 修饰，但是可以用 much 或 very much 修饰。

★ take a seat=坐下

take a seat 与 have a seat 和 sit down 的含义相同，但前两种说法更客气、更有礼貌。这个词组的结构是用 take 与名词构成动宾结构，表示做某一动作，可以替换为 have，比如 take/have a drink “喝一杯”，take/have a walk “散个步”等。

* * *

剧集大拓展

注 1 【搞笑大点评】

爱情就像是一场男女互猜的游戏，总要有一方先说出谜底，而从某种意义上而言，后说的人似乎就掌握了主动权，因为是对方先向自己表明心意的，接受或者拒绝，选择权在自己的手里。

此时的罗斯和瑞秋心里都已经有了彼此，也都了解了对方的心意，就看“我喜欢你”这句话是先从谁的嘴里说出来了。从学生时代开始，瑞秋一直以来就是罗斯的梦想。这种感情积压了太久，他越发不敢说出口了。而瑞秋作为一个女人，又知道罗斯的身边目前已经有了另一个女人，所以她没办法堂而皇之地表明心意，也不免犹豫和矜持起来。

虽说是“郎有情妾有意”，但因为各有心事，两人都无法直接表露心迹，告诉对方“我喜欢你”，而是用比较暧昧的 **under** 和 **over** 来试探对方心里是否还“在乎”自己。或许爱情就是如此吧，丘比特的箭已经射中了两人，但还是要继续考验和折磨他们一下。这就是爱情的美妙之处，让人痛苦，同时也使人狂欢。有情人终成眷属，互相爱慕的罗斯和瑞秋不怕好事多磨。

注 2 【文化面面观】

Goodbye 是美国人日常生活口语中极其常用的表达，大家在分别时一般都会互道一声 **bye**、**bye-bye** 或者 **goodbye**，这三种表达中当属此处所用的 **goodbye** 比较正式。而这个表达是怎么来的呢？为何“再见”的前面要用“好的”来形容呢？

其实，最开始的时候，人们在分手时使用的道别语本来是 **God be with you**，表示“愿上帝与你同在”，是一种真诚的祝福。时间久了，这个道别语慢慢被简写为 **God bye**，最后变成了今天的这种形式——**goodbye**，而很多人为了图省事，将其继续简化为 **bye-bye**，甚至只有一个简单的 **bye**。

记住了这个道别语的由来，今后在与家人朋友告别的时候，无论是使用这三者表达中的哪一种，心里都应该明了，自己对于对方的祝福都是同样真挚的。

注 3 【文化面面观】

基督教对美国人日常生活的影响可谓是非常深远，可以说宗教深入到了美国社会的方方面面，不但可以从多数美国人对周日去教堂的重视程度上看出，从平常用语上也可见一斑。我们看美剧，常常会听到“**Oh my god**”的感叹。但实际生活中，出于对于宗教的敬畏，美国人往往用委婉语“**Oh my gosh**”。因为《圣经》中规定：不可妄称耶和华上帝的名字；妄称上帝者，耶和华必以为他有罪。”**You shall not take The Name of The Lord your God in vain; for The Lord will not hold him guiltless who takes His Name in vain.**”所以即便用“**Oh my god**”也是用于感叹美好的事物，赞叹造物主的伟大。同样，当提及耶稣基督时，往往不说“**Jesus**”而改用“**Jeepers**”，或者不直接说“**Christ**”而用“**Cripes**”等近音词代替，对“**hell**”“**devil**”等与宗教有关的词也会尽量避讳。所以当你的确感到非常气愤，想说“**What a hell**”时，不妨改换成“**What a heck**”，这样更合适。

02 Hey, how you doin'?

嘿，你好吗？

* * *

片段一：第四季第 13 集

想约会 Joshua 的 Rachel 苦于没有经验，向老友们诉苦，自称是经验丰富的 Joey 说出了自己的搭讪绝招。Rachel 鼓起了勇气，决定按他说的大胆地去把 Joshua 约出来。Joey 的办法能管用吗？

* * *

Phoebe: Why don't you ask him out?

Joey: Oh, yeah, totally! That's such a turn-on!

Rachel: Really? It doesn't seem desperate?

Joey: Oh-ooh, that's the turn-on.

Phoebe: He just got a divorce right?

Rachel: Hmm-mmm.

Phoebe: So he's probably really nervous around women, you know? Maybe, you just have to make the first move.

Rachel: Yeah but, I've never asked a guy out before.注 1

Phoebe: You've never asked a guy out?!

Rachel: No. Have you?

Phoebe: Thousands of times!! That doesn't make me sound too good, does it?

Rachel: I don't even know how I would go about it.

Joey: Oh-oh-oh-oh, how I do it is, I look a woman up and down and say, "Hey, how you doing'?"

Phoebe: Oh, please!

Joey: Hey, how you doing'?

Rachel: You know what, I'm gonna do that, I'm gonna call him up, and I'm gonna ask him out. I can do that. Ask him out. How you doing'?

菲比：你为什么不去约他出来呢？

乔伊：哦，是啊，正是如此！那样会感觉很刺激！

瑞秋：真的？不会显得很饥渴吗？

乔伊：喔——那才刺激呢。

菲比：他刚离婚对吧？

瑞秋：嗯，嗯。

菲比：那也许他在女人跟前真的会紧张，你知道吗？或许，你只要先主动就好。

瑞秋：是啊，可是我从没约过男人。

菲比：你从没约过男人？！

瑞秋：没有啊，你呢？

菲比：多不胜数！这不是什么光荣的事，对吧？

瑞秋：我甚至不知道怎样开口。

乔伊：哦——我会做的是上上下下地打量一个女人，然后说，“嘿，你好吗？”

菲比：哦，拜托！（作害羞、不好意思状）

乔伊：（对瑞秋说）嘿，你好吗？

瑞秋：你知道吗，我要那样做，我要给他打电话，我要约他。我能行的。约他出来。对他说，“你好吗？”（模仿乔伊的语气语调）

* * *

知识点拨

★ ask out=邀请外出

ask sb out 在日常生活中是比较常见的一个表达，就是“邀请某人外出；约某人出来”的意思，ask out 这个词组搭配还有一个大家不太熟悉的含义，即“退休；辞退”，例如：The officer asked out when he was 50. 这名官员 50 岁时退休了。

★ desperate=极度渴望的

看到 desperate 一词通常先入为主的印象总是“绝望的”，但 desperate 一词还可以用来表达“极度渴望的”之意，例如：She was desperate to start a family. 她非常想生个孩子。此外，desperate 还有“铤而走险；不顾一切；极端的；险恶的”之意。

★ turn-on=刺激

turn-on 是把动词词组 turn on 变成了名词，它还可以写成 turnon，用在口语中表示“令人感兴趣的人或物”，也有“刺激”的意思，在对白中用的正是这一层意思。turn on 作为动词意思就更丰富了，有“接通，打开；使感兴趣；依……而定”等含义。

* * *

* * *

片段二：第六季第 7 集

Joey 想要追求自己的新室友 Janine，一番奉承拍马过后没有效果，别人只拿他当普通朋友。不甘失败的 Joey 用了他那句不败的 How you doing? 然而 Jannie 却不吃这套，这真是给了 Joey 当头一棒啊。

* * *

Joey: All right, All right, let's just get this out in the open okay? You're hot. I'm lovable. Clearly there's a vibe going on between us. But, we're roommates and it's a huge mistake for us to continue down this road.

Janine: Joey...

Joey: No, no, no, I'm telling you. Imagine yourself living in a supermarket and you will understand okay? So the question is, what do we do?

Janine: Well, I don't think there is anything to do. I mean I think you're really sweet, but I'm just not interested in you like that.

Joey: Oh!

Janine: No! I mean you're a really nice guy and I'm happy to be your roommate and your friend, I'm just y'know, I just don't feel that way about you.

Joey: Oh! I see what happened. It's because I was trying to repel you. Right? Believe me, you'd feel a lot different if I turned it on.

Janine: I don't think so.

Joey: Oh, I do. How you doing?

Janine: I'm OK.

Joey: What?!

Janine: What?

Joey: Oh dear God!

乔伊：好吧，好吧，我们就摊开来讲吧，好吗？你很性感，而我很可爱，明显我们对彼此都来电。但是，我们是室友，这样走下去会酿成大祸的。

詹妮：乔伊……

乔伊：不，不，不，我来告诉你。想象一下你住在超市，你就会明白了。那么问题就是，我们该怎么做？

詹妮：这么说吧，我不觉得要做什么。你是很可爱，但我对你不感兴趣。

乔伊：噢！

詹妮：不是！我是说，你是个很好的男生，能做你的室友和朋友我很高兴，只是，我对你没有那种感觉。

乔伊：噢！我知道怎么回事了。因为我一直在躲着你，对不对？相信我，一旦我“来真的”，你就会有不同的感觉了。

詹妮：我不觉得。

乔伊：哦，但我是这么觉得的。你好吗？

詹妮：我很好。

乔伊：什么？！

詹妮：什么？

乔伊：噢，天啊！

* * *

知识点拨

★ hot=性感的

hot 这个形容词用在不同的语境中，意思是有区别的。可以用来修饰人，如片段中 you're hot. 这里的 hot 表示“性感的”；此外，hot 还能表示“辣的；炎热的；棘手的”之意，要根据具体语境进行具体分析。

★ vibe=气氛，氛围

vibe 是名词，读音为[vaɪb]，是一个不太正式的用法，表示“气氛，氛围”，与 atmosphere 以及 mood 是近义词，例如：It gave me a nostalgic vibe. “它引起了我的怀旧情绪。”在此片段中 a vibe between us 这里表示“对某人的一种感觉”，可以与 feeling 替换。此外还有 good/bad vibes，意为“好 / 不好的感觉”。

★ repel=不理睬

repel 可以表示“击退；排斥”的意思，也可以表示“使厌恶，使反感”，而在这里是“不接待；不理睬”的意思。例如：She repelled all the suitors. “她把所有求爱者都轰走了”。

* * *

* * *

片段三：第八季第 16 集

Joey 心里挣扎好久，终于向 Rachel 表明了他对她的爱意。

* * *

Rachel: Are you OK?注 2

Joey: What? Yeah! Sure! Uh, look at the uh, the reason... Is it hot in here?

Rachel: No. Not – not for me, but why don't you take off your sweater?

Joey: I would, but this is a nice place and my T-shirt has a picture of Calvin doing Hobbs.注 3

Rachel: Oh my God! Really? Can I see it?

Joey: Yeah. Sure.

Rachel: Huh. Wow, I wouldn't think Hobbs would like that so much.

Joey: Uh... How long have we known each other?

Rachel: Um, seven... e-e-eight, eight years. Wow.

Joey: Uh-huh, long time. But over the past few weeks...

Waiter: Hah, sorry about the wait, but it is mega-jammed in here! We have a couple specials tonight...

Joey: Actually uh, could you give us a second?

Waiter: Sure. Sure. Second's up! Not... that kind of table.

Rachel: So you were saying?

Joey: Uhh... I... I think I'm... falling in love with you.

瑞秋：（瑞秋与乔伊说笑，而乔伊没理会，很不自然地低头盯着桌子）你没事吧？

乔伊：啊？哦，没事儿！嗯，我想说，原因是……（慢慢地呼出一口气）这里很热吗？

瑞秋：不会啊，我不觉得啊。要不你把外边的运动衫脱掉吧。

乔伊：我是想脱，但这是一个高雅的地方，而我的T恤衫上有卡尔文和荷比丝（漫画的两个主角）乱搞的图片。

瑞秋：哦，天啊，真的吗？！我能看看吗？

乔伊：嗯，当然可以。（两个人都半站起来，乔伊抻着他毛衣的领子，让瑞秋看他里面的T恤衫）

瑞秋：哈哈。哦，我觉得荷比丝应该不会喜欢。

乔伊：嗯……我们认识多久了？

瑞秋：（想了想）嗯，7……8，8年了。哇哦。

乔伊：嗯，很长时间了。但是过去几周……（一个服务员喘着粗气跑过来，打断了乔伊的话）

服务员：啊，不好意思，让你们久等了，今天客人真的很多。我们今晚的特餐是……

乔伊：（打断服务员的话）嗯，你能等一下再来吗？

服务员：当然，当然。（转过身去片刻，又转了回来）时间到了！（乔伊瞪着他）不是……不是那种客人。（服务员走开了）

瑞秋：你刚才说什么？

乔伊：嗯……我……我觉得我……爱上你了。

* * *

知识点拨

★ mega-jammed=人很多

mega-jammed 是一个复合词，其中 mega-是一个词根，表示“百万倍；巨大的”之意，而 jammed 作形容词用，直译为“堵塞的；拥挤的”，虽然把这两个词合成起来形容餐厅人多有些夸张，却能让人想象到人和人挤在一起、没有空间、移动都很困难的场面，非常形象生动地体现了餐厅人气爆满、服务人员东奔西走的红火状态。

★ special=特色菜

special 作为形容词，意为“特殊的；特别的；专门的；专用的”，而在这个词义的基础上扩展为名词的意思就是“特别的事物”，可以表示“专车；专机；专列”，“特派人员；特使”，“特刊；特别节目；特约稿”，还有此片段中的“特色菜”之意。例如：到餐厅就餐时会问道：What's today's special? “今天的特色菜是什么？”

★ Second's up=时间到了

一般情况下，对某场比赛或某个事件计时，当时间到了的时候最常见的表达是 Time's up. 而此处用的 second's up 也同样可以表示“时间到了”的含义。但 time 表示“时间”，second 表示“秒钟”，两者相较，会让人觉得后者的时间更加短暂和紧迫一些。second, minute, hour 虽然表示具体的时间，但是在习语或俗语中都作为时间理解。例如：He is born in a good hour who gets a good name. “生逢其时，美誉自至”。

* * *

剧集大拓展

注 1 【搞笑大点评】

西方文化比较开放，在男女关系中，几乎都是相互平等的，即：不仅男性会主动追求女性，并且当女性对男性产生好感时，也会主动示爱。然而，这种情况却并不符合“曾经风靡全校、集万千宠爱于一身”的女王瑞秋。平时都是别人主动追求自己，此时却偏偏遇上一个自己心仪而对方不够主动的人，瑞秋自然就不知所措了。

不过，瑞秋向乔伊和菲比寻求帮助，真是找对人了。要知道，这两个人可都是“情场”高手。菲比的约会对象遍及警察、厨师、消防员等多个领域，而乔伊的“泡妞”人数多到他根本就记不住人家的名字。此时瑞秋坦白道出自己的问题与困惑，两位老友才能“轻车熟路”地指导她呢。

注 2 【文化面面观】

“OK”可谓是世界上流传和使用得最为广泛的英文了，但英文语言专家和语言历史学家却至今都未能确认“OK”究竟来源于何处。通过查阅许多研究英语发展、英文文字演变历史的书籍，发现有两三位学者曾指出“OK”的用法原是由美国第七任总统安德鲁·杰克逊始创。杰克逊生于 1767 年，61 岁时当选美国总统。杰克逊总统在批阅公文时如认为内容没有问题可以发回各部门执行时，就会在公文上写上 Oll Korrekt 二字，表示“完全正确可行”。经过一段时期，下属明白并熟悉这二字的意思后，杰克逊便会只写上 OK 二字代表 Oll Korrekt。Oll Korrekt 实质上是 All Correct 的误写，那么为何一位堂堂美国总统会出现拼写错误呢？英文语音学是二十世纪初才创立发展的学科，而十九世纪的杰克逊可能未有留心到单音字母 C 有两种发音，即[s]和[k]。因而，当他拼写单词 Correct 时可能觉得发[k]的字母应该是字母 K，于是就写作了 Korrekt。至于杰克逊为何将 ALL 写成 Oll，是因为在语音教学尚未发达之时，一般学英文讲英文的人士，包括英美国民，以为 A 只有两种语音分别是[ei]和[a:]，却不知 A 在辅音 L 和 W 之前，可以发元音 O 的音。杰克逊总统因此将 All 按发音写成了 Oll。就这样，杰克逊将 All Correct 自以为是地写成了 Oll Korrekt，错误拼写法一旦建立，OK 的简缩法自然诞生。经过二百多年的流传，OK 已成为英语国家人们在表达“全对、没有问题”等意思时的常用词，并渗透到许多将英国当作第二语言推广的国家的日常用语中。

注 3 【文化面面观】

Calvin doing Hobbs 这句话中的“加尔文”和“霍布斯”都是漫画家比尔·沃特森创作的卡通形象：加尔文是一个小男孩，而霍布斯则是一只老虎。Calvin doing Hobbs 就是加尔文在欺负霍布斯，有这样的两个漫画人物的不太文雅的图案，确实不适宜出现在大庭广众之下。准备表白的乔伊因紧张而觉得餐厅很热，当瑞秋问他为什么不脱掉毛衣，乔伊才会尴尬地说，这里是一个很好的地方，但我的 T 恤上有不雅的图案。

03 I missed you so much these last few months.

过去这几个月里，我一直都想着你。

* * *

片段一：第九季第 7 集

Mike 非常反感父母对 Phoebe 的态度，并告诉他们 Phoebe 是他爱的女人，Phoebe 听到 Mike 的话非常感动。

* * *

Mike: So what? I mean if I can get past that, it shouldn't bother you. And you don't have to like her. You just have to accept the fact that I do. I mean, if you can't even be civil to the woman I love...

Bitsy: The woman you what?

Phoebe: Yeah. The woman you what?^{注 1}

Mike: The woman I love. I love you. Which is probably something I shouldn't say for the first time in front of my parents and Tom and Sue ^{注 2}, who are, by the way, the most sinfully boring people I've ever met in my life.

Phoebe: I love you, too.

Mike: You do?

Phoebe: Yeah! How great is this?

Mike: Wanna get out of here?

Phoebe: Okay.

Mike: Mom, dad, thanks for dinner.

Phoebe: I had a great time. It was really top drawer. And here's something rich: thirteen bathrooms in this place, I threw up in the coat closet. Ta ta!

（场景：迈克家餐厅，迈克的父母劝迈克放弃菲比。）

迈克：那又如何？我是说如果我都不在乎，你们更不需要操心。而且你们不需要喜欢她。你们只要接受我喜欢她的这个事实就够了。我的意思是，如果你们都不能礼貌地对待我爱的女人……

比特西：你什么的女人？

菲比：（偷听到了迈克说的话，并走进餐厅）是的，你什么的女人？

迈克：我爱的女人。（走向菲比）我爱你。也许第一次说这句话我不应该当着我父母的面，而且还有汤姆和苏，顺便说一下，他们是我这辈子见过的最无聊的人。

菲比：我也爱你。

迈克：真的？

菲比：真的！这多棒啊！（迈克和菲比亲吻）

迈克：想离开这儿吗？

菲比：好啊。

迈克：妈妈，爸爸，谢谢你们的晚餐。

菲比：我过得非常开心。真是顶呱呱。而且告诉你们个好消息，这里有 13 间卫生间，可我还是吐在衣橱里了。回头见！

* * *

知识点拨

★ be civil to=有礼貌的

civil 是个形容词，最常见的释义有“公民的；国家的；民用的”，在这里的意思是“有礼貌的；客气的；彬彬有礼的”。be civil to 的意思即为“对……有礼貌；对……谦恭”。我们也可以用 be courteous to, be polite to 等来与之替换，所表达的意思都相同。

★ top drawer=社会最上层

如果单从字面上理解，top drawer 表示的含义为“最上层抽屉”，但是显然与本片段中菲比想要表达的意思有点驴唇不对马嘴。top drawer 实际上是个固定搭配，也是一个俗语，表示的是“社会的最上层；最权威的阶层；最高地位”，此处暗指的便是迈克的父母。

★ Ta ta=再会

TA-TA，是出场亮相时的背景音，比如在 ‘A BUG'S LIFE'里，马戏团的虫虫摆好造型后就来了这么一句。TA-TA 在此片段里表示“再会”的意思，儿语，是英式英语的表达用法。

* * *

* * *

片段二：第十季第 5 集

餐厅里，Phoebe 又一次把气氛毁掉了。Mike 最终求婚成功。

* * *

Phoebe: Just so you know... however and whenever you decide to propose, I promise I'll say yes. Whether... whether, you know, it is in a basketball game, or in skywriting, or you know, like some lame guy in a cheesy movie who hides it in the cake.

Phoebe: It's in the cake, isn't it?

Mike: Where else would lame Mr. No Balls hide it?

Phoebe: What's the matter with me? How do I keep ruining this? I'm sorry, I'm sorry!

Mike: No! It's my fault. I keep trying to propose in these stupid ways and all I wanna do is to tell you that I love you and I want to spend the rest of my life with you.

Mike: I'm gonna do this now.

Phoebe: Oh my God!

Mike: Phoebe, I...

Phoebe: Wait! Oh wait! Oh no!

Mike: Ready?

Phoebe: Uh-huh!

Mike: Phoebe, I love you. There's no one else in the world I would ask to marry me... three times. But I wanna take care of you, have babies with you, and grow old with you... Phoebe Buffay, will you marry me?注 3

菲比：你一定要知道……无论你打算怎么求婚、什么时候求婚，我发誓我一定会答应你。不管是……不管是，你知道，在篮球赛的时候，或者是写在天上，或者是，你知道，就像俗气电影里很逊的人一样，把戒指藏在蛋糕里。（迈克的表情变了）

菲比：它在蛋糕里，是不是？

迈克：（努力挤出笑脸）不然没种的男人还能把它藏在哪儿？（他把戒指拿出来擦了擦）

菲比：我这是发什么神经？我为什么总把事情搞砸？对不起，对不起！

迈克：不！是我的错！我老用这些愚蠢的方式向你求婚，我想做的只是告诉你我很爱你、想和你共度余生而已。（菲比脸上的表情既紧张，又激动）

迈克：我现在就求婚了。

菲比：天啊！

迈克：（在菲比面前单膝跪下）菲比，我……

菲比：等等！哦，等等！（她赶紧把左手无名指上的戒指拿了下来。迈克又一次单膝跪下，被菲比打断了）哦不！（菲比每个手指头上都有戒指，她手忙脚乱地把它们通通拿下来）

迈克：准备好了？

菲比：嗯嗯！（迈克终于正式单膝跪地）

迈克：菲比，我爱你。在这个世界上，没有任何人能让我向她求婚……求三次婚。但是我想照顾你，和你生儿育女，和你白头偕老……菲比·布菲，你愿意嫁给我吗？

* * *

知识点拨

★ skywriting=空中文字

Skywriting 本意是“空中文字”，指用飞机喷出的烟在空中写成文字或画成图案。在口头表达中，这个词也有“大肆宣扬”的意思，很好理解，话都写到天上去了，那确实是够高调的。在此片段里，是指一种非常高调的求婚方式。

★ lame guy=in a cheesy movie 烂俗电影里的衰人

菲比在这里连用了两个词——lame 和 cheesy。lame 本意为“瘸的，跛的”，但在俚语中，这个词表示“无聊的，无趣的”，相当于平时说的“逊；衰”；cheesy 意思和它类似，在口语中表示“俗气，庸俗，没水平”。把这两个词连用，增强了这两个词的贬义，也可以感受到菲比鄙视的语气。

★ Mr. No Balls=胆小先生

no balls 在俚语中是“没种，没胆量”的意思，Mr. No Balls 则是迈克的自嘲，他是想说自己没胆子求婚的男人，所以自称胆小先生。俚语中 balls 和 courage 同义，表示“胆子，勇气”，比较粗俗，需慎用。

* * *

* * *

片段三：第十季第 12 集

Phoebe 和 Mike 的室外婚礼在一个寒冷的冬日举行，虽然期间出现了种种状况，但二人还是完成了浪漫的婚礼。身着婚纱的 Phoebe 美丽“冻人”，但是听到 Mike 的深情告白之后，想必心里也是暖暖的吧。

* * *

Phoebe: When I was growing up, I didn't have a normal mom and dad, or a regular family like everybody else, and I always knew that something was missing. But now I'm standing here today, knowing that I have everything I'm ever gonna need... You are my family.

Mike: Phoebe you're so beautiful. You're so kind, you're so generous. You're so wonderfully weird. Every day with you is an adventure, and I can't believe how lucky I am, and I can't wait to share my life with you forever.

Phoebe: Oh wait, oh I forgot... and uhm... I love you... and you have nice eyes.

Mike: I love you, too.

Ross: Uh Joey...

Joey: Yeah?

Ross: Chappy's heart rate has slowed way down.

Joey: Oh, Okay. Phoebe, do you take this man to be your husband?

Phoebe: I do.

Joey: Mike, do you take this woman to be your wife?

Mike: I do.

Joey: I now pronounce you... husband and wife.

Phoebe: I got married! Could someone get me a coat, I'm freaking freezing.

菲比：在我成长的过程中，我不曾拥有正常的父爱和母爱，也不曾像其他所有人一样拥有一个正常的家庭，我总是觉得自己缺少了些什么。然而现在，今天，我站在这里，我知道自己已经拥有了自己梦寐以求的一切……你就是我的家人。

迈克：菲比，你如此美丽，如此善良，如此大方。如此古怪的你是那么的迷人。和你在一起的每一天都如同一次探险，我简直不敢相信自己是如此幸运，我迫不及待地想要和你共享余生，直到天长地久。

菲比：哦，等一下，哦，我忘了说……嗯……我爱你，还有，你的眼睛很漂亮。

迈克：我也爱你。

罗斯：呃，乔伊。

乔伊：啊？

罗斯：恰皮的心脏越跳越慢了。

乔伊：哦，好了。菲比，你愿意接受这个男人为夫吗？

菲比：我愿意。

乔伊：迈克，你愿意娶这个女人为妻吗？

迈克：我愿意。

乔伊：我现在正式宣布你们……结为夫妻。

菲比：我结婚了！谁能递给我一件衣服，我快要冻僵了。

* * *

知识点拨

★ weird=古怪的

weird 的读音为[wɪəd]，意思是“古怪的，怪异的”，还可以表示“超自然的，神秘的”，如：

It was a weird old house, full of creaks and groans. “这是所神秘而可怕的旧宅，到处嘎吱嘎吱作响。”在这里迈克用了 **wonderfully weird**，显然是对菲比的赞美，可以理解成“古灵精怪”的意思。

★ way=非常

way 在这里是一个表示程度的副词，意思是“大大地，非常”，经常以 **way too** 的形式出现。例如：You've waited way too long. “你们已经等太久了。”

★ freaking=非常，十分

freaking 一词是由 **freak** 变形得来的，在这里作副词使用，是“非常，十分，极”的意思。如：Are you freaking kidding me? “你是在跟我开玩笑呢吧？”这里用 **freaking freezing** 两个形似音近的单词，可以使说话有节奏感，有活跃气氛的作用。

* * *

剧集大拓展

注 1 【文化面面观】

美国人谈恋爱是分阶段的，大致是 **hang out — dating — in a relationship** 这三个阶段。第一步 **hang out** 其实就是朋友阶段，一般朋友们周末聚会或者出去玩之类都叫做 **hang out**。而 **dating** 就是“约会”，但这个只相当于东亚国家的暧昧阶段，并没有确立男女朋友关系。这一阶段里会出现两人单独出去约会的情况（就不再是和一群人出去玩了），但通常在 **dating** 阶段里，只要不是男生明确表态，吃饭 / 看电影都是两人 **AA** 制，而且 **dating** 阶段几乎不说“我爱你”（但会用别的话来表达“我喜欢你”）。最后 **in a relationship** 这一阶段就很正式了，不到这一步美国男人绝不会对别人称你是他的 **girlfriend**。只有他正式对你表明心迹，邀请你和他 **be in a relationship**，你们才是正儿八经的男女朋友。确立了关系，他才会对你说“我爱你”。

由此可见，美国人虽然开放，与各种人约会是经常的事情，但是真正确立关系，说出“我爱你”是需要一定的时间和过程的。“我爱你”这三个字意味着认可，也意味着责任，美国人并不会轻易说出口。所以此处当迈克突然在餐桌上首次承认菲比是自己所“爱”的女人的时候，他的父母以及菲比本人都很吃惊。

注 2 【文化面面观】

美国社会风俗跟别国社会风俗大不相同的一点，就是名字的称呼。美国人不重视“地位”，尤其是社会地位。大多数美国人都不愿意自己因年龄或社会地位的关系而特别受人尊敬，这

样会令他们觉得不自在。许多美国人甚至觉得“先生”“太太”“小姐”的称呼太客套了。不论年龄，大家都喜欢直呼其名。“别称我史密斯太太，叫我萨莉好了。”称呼名字，往往是表示友善亲近。

因此，除了称呼自己的父母和亲人有之外，美国人几乎都是直接称呼对方的名字。此处的 Tom 和 Sue 是迈克父母的朋友，算是迈克的长辈，但由于美国社会风俗的特色，迈克也是直接称呼他们的名字，不会毕恭毕敬、客客气气的。

注 3 【文化面面观】

在西方文化里，订婚是一定要本人亲自去“问”。男人正式地向心爱的女子求婚，在她说了“我愿意”之后，给她戴上钻戒，才可以进行下一个步骤——结婚。那么，男人为什么通常都是要“单膝跪地”求婚以及为女性购买钻戒呢？

之所以要单膝跪地，源于西方与西方人好决斗的性格。据说，西方人很早以前为了争夺一个女人常常要决斗，胜利者在杀死对方后，右手将剑尖触地驻起，右膝单腿跪地，左手按在左膝盖上，向心爱的女人说：我赢了，你归我了。仿效宫廷礼仪，骑士向公主下跪，发誓效忠，而男生向女生下跪求婚，代表发誓永远爱你。

而求婚或者结婚之所以要戴戒指，是因为戒指是个封闭的环，没有结尾，代表着爱永不结束。而之所以要戴钻戒，其实它并不源于一个爱情故事，而是一个非常成功的营销故事。

1938 年，钻石价格急剧下降，戴比尔斯向广告公司寻求援助，希望扭转颓势。1939 年，其推出“钻石恒久远，一颗永流传”（A diamond is forever）经典广告语，成功将钻石包装成婚礼必备品。

04 You roll another hard eight and we get married here tonight.

你要是还能掷出一个八点，我们今晚就在这里结婚。

* * *

片段一：第五季第 23-24 集

Monica 赌场手气极旺，Chandler 提议如果再赢就在当天结婚。

* * *

Chandler: Okay, I tell you what. You roll another hard eight, and we get married here tonight.

Monica: Shut up!注 1 It just got interesting! What did you just say?

Chandler: You roll another hard eight, and we get married here tonight.

Monica: Are you serious?

Chandler: Yes! I love you! I've never loved anybody as much as I love you.

Monica: I've never loved anybody as much as I love you.

Chandler: Okay, so if an eight comes up, we take it as a sign and we do it! What do you say?

Monica: Okay!

Chandler: Come on! Let's go! All right! Okay! That's a four! And where – where's the other one?

Drunken Gambler: It went under the table.

Monica: Nobody move! Okay, you look that way, I'll look this way!

Chandler: All right! Here it is! Here it is!

Monica: That could be a four or a five. It's your call.

Chandler: It's a four.

Monica: I think so, too.

钱德勒：好，我跟你说，你要是再掷出一个硬八来，咱们今晚就在这结婚。（众人起哄）

莫妮卡：闭嘴！这才刚开始有趣呢！（对钱德勒说）你刚才说什么？

钱德勒：你要是还能掷出一个八点，我们今晚就在这里结婚。

莫妮卡：你是认真的吗？

钱德勒：当然！我爱你！我从来没像爱你一样这么爱过一个人。

莫妮卡：我也从来没像爱你一样这么爱过一个人。

钱德勒：好，所以，如果又是硬八，我们就把它当成一种暗示，咱们就结婚，你说怎么样？

莫妮卡：好！

钱德勒：好了！开始吧！（莫妮卡掷骰子，其中一个掉到了地上）好，好！这个是四！另外一个在哪儿，在哪儿？

醉汉：掉到桌子下边了。

莫妮卡：都别动！（对钱德勒说）好了，你从那边找，我从这边找！（两人趴在地上，从两个方向绕着桌子找）

钱德勒：在这儿呢！在这儿在这儿！（骰子的一角卡在了桌腿边，四点和五点都露在外边，不能确定掷出的到底是四点还是五点）

莫妮卡：四点和五点都有可能，你来决定。

钱德勒：四点。

莫妮卡：我也觉得是。

* * *

知识点拨

★ hard eight=硬八

hard eight 是赌桌上的一个专业用语，直译过来就是“硬八”，意思是掷出的两个骰子恰好都是四点，合起来就是八点。虽然掷出 3 和 5 或者 2 和 6 合起来也是八，但是只有掷出两个 4 才算赢，这就是硬八。

★ What do you say=你觉得怎么样

这种说法在口语中十分常见，表示“你怎么认为？你觉得怎么样？”这个句子用来询问对方

的意见，如果想要表达“你说什么”的意思的话，那这句话的语法就有错误了。因为想问“你说什么”的时候，“说”这个动作是在问这话之前就发生了，应该是过去式，所以“你说什么”要用 **what did you say** 来表示。

★ **It's your call**=听你的

call 做名词时除了“电话；拜访；呼吁”之外还有“下令；决定”之意。**call** 在这里的意思相当于 **decision**，意思是“决定”。**It's your call** 的意思就是“你说了算，听你的”。

* * *

* * *

片段二：第六季第 25 集

深爱 **Chandler** 的 **Monica** 想通过自己求婚来给他一个惊喜，但是同样深爱 **Monica** 的 **Chandler** 怎么会让女孩子求婚呢，这种事当然要男人来做。于是，在老友们的祝福下，两人幸福地订婚了。

* * *

Monica: You wanted it to be a surprise.

Chandler: Oh my God.

Monica: Chandler... In all my life... I never thought I would be so lucky. As to... fall in love with my best... my best... There's a reason why girls don't do this!

Chandler: Okay! Okay! Okay! Oh God, I thought... Wait a minute, I—I can do this. I thought that it mattered what I said or where I said it. Then I realized the only thing that matters is that you, you make me happier than I ever thought I could be. And if you'll let me, I will spend the rest of my life trying to make you feel the same way. **Monica**, will you marry me?

Monica: Yes. I knew you were likely to take a wife!

Joey: Can we come in yet? We're dying out here!

Monica: Come in! Come in! We're engaged!

Rachel: Oh, this is the least jealous I've ever been!

Phoebe: Oh no wait no, this is wrong! Ross isn't here!

Monica: Oh...

Rachel: Oh hell, he's done this three times 注 2! He knows what it's about!

Joey: Yeah!

莫妮卡：你想要惊喜对不对。

钱德勒：天呐。

莫妮卡：钱德勒……在我的一生中……我从来没想到我会这么幸运。（开始哭泣）和……和我最好的……我最好的……女孩子不主动求婚是有原因的！

钱德勒：好吧！好吧！好吧！天啊！我曾认为……等等，我，我来求婚吧。我曾认为，求婚的时间和地点很重要。但是我突然意识到，唯一重要的就是你，你给了我无法想象的幸福。如果你愿意的话，我希望用我的余生给你同样的幸福。莫妮卡，你愿意嫁给我吗？

莫妮卡：我愿意。我就知道你想要个妻子！

乔伊：我们能进来吗？我们等得快急死了！

莫妮卡：进来吧！进来吧！我们订婚啦！

瑞秋：哦，这是我最不嫉妒的一次！

菲比：哦，不，等一下，这不对啊！罗斯不在场！

莫妮卡：哦……

瑞秋：算了吧，他都结过三次婚了！他知道这是怎么回事！

乔伊：没错！

* * *

知识点拨

★ fall in love with=爱上

fall in love with 这个固定搭配表示“爱上某人，与某人坠入情网”，意义等同于 be sweet on 以及 take a fancy to。例如：He tells me now that that was what made him fall in love with me. “现在，他告诉我当初是什么使他爱上了我这个人。”

★ take a wife=娶妻

take a wife 是一个旧式用法，意为“娶妻”，也可以替换成 find a wife，但是这两个动词只能和 wife 搭配表示“娶……为妻”，而 marry 不能与 wife 搭配，其后面可以跟人称或者具体的人名。

★ dying=切盼的

dying 可以作为 die 的现在分词形式，也可以作为单独的形容词，在这里就是形容词，表示“切盼的；渴望的”。联系语境可以知道，乔伊他们在门外等着，dying 这个词生动地表现出他们在门外等待快急死的切盼心理，所以迫不及待地破门而入。

* * *

* * *

片段三：第七季第 18 集

Monica 问 Chandler 会不会担心婚姻会使人失去遇见别人的新鲜感，Chandler 坦言自己对结识新人很不安，最激动的就是和 Monica 一起度过余生。

* * *

Chandler: What?

Monica: Just, I love you so much. Just... It's just sometimes it bothers me that I'm never gonna have that feeling. You know when you meet someone for the first time and it's new and exciting? You know that rush?

Chandler: No. No, see when I first meet somebody it's uh, it's mostly panic, anxiety, and a great deal of sweating.

Monica: OK, but you're a guy, does it not freak you out that you'll never gonna sleep with anybody else?

Chandler: Sleeping with somebody, no. Anxiety, panic, and I'm afraid even more sweating.注 3

Monica: Even with me?

Chandler: I was dangerously dehydrated during the first six months of our relationship. Look, for me the rush is knowing that we are gonna be together for the rest of our lives.

Monica: Really?

Chandler: Well yeah! But now that I know that you're having these thoughts, we're back to panic, anxiety, and uh. I'm definitely gonna need some kind of sports drink.

（莫妮卡问钱德勒有没有因为要结婚而感到不安）

钱德勒：你说什么？

莫妮卡：就是，我很爱你，只是……只是有时候想到我不再有那种感觉就很难过。知道吗，就是当你第一次邂逅某个人时，那种新鲜刺激的感觉，你知道那种激动的感觉吧？

钱德勒：不，不，通常当我第一次遇见某个人时，我会慌张、焦虑，还会一直出汗。

莫妮卡：好吧，但你是个男人，你再也不能和其他人有什么机会了，你难道不会对此感到不安吗？

钱德勒：不能跟别人有机会吗，不。那会让我慌张、焦虑，恐怕出汗更多。

莫妮卡：就算是跟我在一起？

钱德勒：咱们刚开始交往的 6 个月我差点脱水而死。对我来说激动的感觉是知道自己将和你共度余生。

莫妮卡：真的吗？

钱德勒：真的啊！但现在我知道了你的想法，我们又回到了慌张、焦虑，我真的需要喝点运动饮料了。

* * *

知识点拨

★ rush=感情涌动

rush 在这里是作为名词使用，意思是强烈感情的“迸发；涌动”，其它的意思还有“激增；突袭；抢购”等，例如：There was a rush for the concert tickets. “出现了争购音乐会入场券的热潮。”它用作动词时的意思基本和名词一致。

★ sweating=出汗

sweating 既是 sweat 的现在分词形式，也可以作为一个单独的名词使用，此片段中便是这种用法，在本文中表示“出汗”，和 panic, anxiety 同为并列成分。

★ freak you out=焦虑不安

freak out 既能作为不及物动词短语，也能作及物动词短语，freak sb. out，表示“使某人极度兴奋；焦虑不安；烦躁不安”。例如：We are going to freak out if you do not show up. “你不来我们就要发疯了。”

* * *

剧集大拓展

注 1 【文化面面观】

shut up 的意思是“闭嘴，住嘴”，表示的是瞬间的动作，且这个用法多用在美国，当年看《泰坦尼克号》的观众一定学会了这个词儿 shut up，是莱昂纳多和凯特两个人气势汹汹对着一船员吼的。那里就完全是“闭嘴”的意思。而安妮·海瑟薇成名电影《公主日记》中有这样一个片段：当 Mia 的奶奶告知她是公主时，她说了一句 Shut up. 弄得在位女王十分迷惑，旁边的助手赶忙解释在美国 shut up 并不是总是指“闭嘴”的意思，也有说话人表示不敢相信、十分惊讶的含义，是这个词组另一个常见的俚语用法，也就是原文片段里 shut up 的含义，表示难以置信、绝对不可能的心情。至于什么时候表达的是什么意思，就要根据上下文来判断，要看看说话人是真的想要对方收声闭嘴，还是一副不可置信的样子。

注 2 【搞笑大点评】

不得不说，有的时候命运真的很捉弄人。罗斯是这样一个人高学历、高智商的人，平时也是规规矩矩、按部就班，完全没有乔伊那么花心，也不像钱德勒那样耍宝又恐婚，但是，三个人中就只有他一次又一次地结婚又离婚。有人说，“二婚的男人是块宝，三婚的男人是根草”，而只能“四婚”了的罗斯又将何去何从呢？

不了解情况的外人也就算了，而作为罗斯“老婆”之一的瑞秋还总是时不时地拿此事嘲笑他，是不是有点不通情理了呢。不过，不管怎样，敢说真话的朋友才是真朋友，或许就是因为彼此太亲切太熟悉，瑞秋才能如此这般想到什么就说什么吧。

注 3 【搞笑大点评】

爱情需要吸引，也需要互补。莫妮卡和钱德勒便是如此。

一般而言，都是男性比较主动也比较花心，婚后容易出轨。而对于这个问题，“时刻都要掌控一切”的莫妮卡先下手为强，提前了解钱德勒的内心世界。作为女人，莫妮卡却觉得只与一个人共度一生可能会有些无聊，而钱德勒却表示只与一个人共度一生令自己兴奋，如果还要与别人交流或者磨合，会令他十分惊慌和恐惧。

其实莫妮卡和钱德勒之间，多多少少都有一些“大女人小男人”的意味在，因为莫妮卡相对强势，而钱德勒相对软弱。这并没有谁对谁错，成长环境不一样，两人性格也就不同。无论谁强谁弱，只要互相能够包容和理解就可以了。

尽管自己的心里有一点点小遗憾，但听到钱德勒这么直白的回答，相信莫妮卡应该会感到很安慰、很放心了。

05 Because if I go, it means I have to break up with you.

因为如果我走了，就意味着必须要和你分手。

* * *

片段一：第一季第 10 集

Phoebe 劝 David 去明斯克工作，二人忍痛分开。

* * *

Phoebe: You're going to Minsk 注 1.

David: No, I'm... not going to Minsk.

Phoebe: Oh, you are so going to Minsk. You belong in Minsk. You can't stay here just because of me.

David: Yes I can. Because if I go, it means I have to break up with you, and I can't break up with you.

Phoebe: Oh yes, yes, yes you can. Just say, um, "Phoebe, I love you, but my work is my life and that's what I have to do right now". And I say, "Your work? Your work! How can you say that?" And then you say, um, "It's tearing me apart, but I have no choice. Can't you understand that?" And I say, "No! No! I can't understand that!"

David: Uh, ow.

Phoebe: Ooh, sorry. Um, and, and then you put your arms around me. And then you put your arms around me. And, um, and then you tell me that you love me and you'll never forget me.

David: I'll never forget you.

Phoebe: And then you say that it's almost midnight and you have to go because you don't wanna start the new year with me if you can't finish it. I'm gonna miss you. You scientist guy.

菲比：你去明斯克吧。

戴维：不，我……不去明斯克了。

菲比：哦，你一定要去明斯克，你属于那里。你不能只因为我就留下来。

戴维：能，我可以。因为如果我走了，就意味着必须要和你分手，我不能和你分手。

菲比：哦，不，可以，可以，你可以。你就说，嗯，“菲比，我爱你，但我的工作是我的生命，也是我现在必须要做的事。”然后我就说：“你的工作？你的工作！你怎么能说出这种话？”然后你再说，嗯，“我痛苦欲绝，但我没得选择。你就不能理解我吗？”我再说：“对！不能，我不能理解！”

戴维：啊，痛。

菲比：哦，抱歉。呃，然后，然后你抱住我。然后你抱住我。然后，嗯，然后你对我说你爱我，你永远不会忘记我。

戴维：我永远不会忘记你。

菲比：接着你又说现在已接近午夜，你得走了，因为如果你我不能有结果，你也不想和我在一起开始新的一年。我会想你的，你这个搞科学的家伙。

* * *

知识点拨

★ belong in Minsk=属于明斯克

belong in someplace 分别表示“属于某个地方；应归入……；适应某地的环境”，而 belong to somebody 则表示“属于某个人”，要注意区分。belong 在口语中也表示“合得来”，例如：The student felt he did not belong among the workers. “这名学生觉得他与工人们格格不入。”

★ start the new year with me=和我开始新的一年

start the new year with me 简单地从字面上理解，意思就是“和我开始新的一年”，意为两人的恋人关系重新开始；如果把 new year 理解成“新年”，那这里就可以指“和我一起过新年”，有一语双关的作用。

★ you can't finish it=你不可能完成

you can't finish it 相当于 “you can't make it”，表示 “你不可能完成” 之意。根据这句话的语境，这里的 it 指代的是 new year，也可以说指代的是两人之间的感情。

* * *

* * *

片段二：第二季第 24 集

Monica 一直想要个孩子，但 Richard 不想。Monica 想让彼此过上自己喜欢的生活，于是决定分手。爱着 Monica 的 Richard 想要妥协，同意要孩子。然而，仅为挽回分手的 “不得不” 和真心想要孩子的 “我愿意” 能一样吗？

* * *

Richard: Okay, I'll do it.

Monica: You'll do what?

Richard: If kids is what I takes to be with you, then kids it is.

Monica: Oh my God!

Richard: If I have to, I'll do all again. I'll do the 4 o'clock feeding thing. I'll go to the P.T.A. 注 2 meetings. I'll coach the soccer team.

Monica: Really?

Richard: Yeah, if I have to. Monica, I don't wanna lose you, so if I have to do it all over again, then I will.

Monica: You're the most wonderful man. And if you hadn't said "if I have to" like seventeen times,

then I'd be saying "Okay, let's do it."

Richard: But you're not.

Monica: Oh my God, I can't believe what I'm getting ready to say. I wanna have a baby, but I don't wanna have one with someone who doesn't really wanna have one.

Richard: God. I love you.

Monica: I know you do. Me, too. So what now?

Richard: I guess we just keep dancing.

理查德：好吧，我会这样做的。

莫妮卡：你会怎样做？

理查德：如果要我和你生孩子，才能和你在一起，那就生吧。

莫妮卡：天啊！

理查德：如果我应该做，我会，我会重新开始做。我会 4 点钟起来喂奶，我会参加家长和教师联谊会，我会为孩子的足球队当教练。

莫妮卡：真的吗？

理查德：当然，如果这是我应该做的。莫妮卡，我不想失去你，所以如果我要把这个过程再重复一次，那我愿意。

莫妮卡：你是最棒的男人。如果不是你说了无数次“如果我应该要”，那我会说“好的，我们就这样决定吧。”

理查德：但是你没有这样说。

莫妮卡：天啊，我都不敢相信，我准备要说下面的这些话。我想要个宝宝，但我不想和一个并非心甘情愿要孩子的人一起生。

理查德：天呐。我爱你。

莫妮卡：我知道你爱我。我也爱你。现在干嘛？

理查德：我想，我们就继续跳舞吧。

* * *

知识点拨

★ feeding=喂养

feeding 是动词 feed 的现在分词形式，在这里作名词使用，意思是“喂养”。常说的母乳喂养是 breast feeding，奶瓶则是 feeding bottle，而 feeding area 则指的是“补给区，投喂区”。

★ coach=训练，指导

coach 在这里是动词，是“训练，指导”的意思，它还可以用作名词，意思是“教练”，另外还有“旅客车厢；长途公车；四轮大马车”之意。例如：There is a coach pulled by six black horses. “那里有一辆 6 匹黑马拉的四轮马车。”

★ like seventeen times=无数次

这里的 seventeen 并不是确指“十七”这个数字，而是虚指，是一种泛泛的概念，因此这里的 seventeen times 并不是“十七次”，而是表示“无数次”，莫妮卡这么说有点夸张，其实是讽刺理查德，从片段中可以看出，理查德确实说了四五次“I have to”。

* * *

* * *

片段三：第五季第 6 集

Emily 一直对 Ross 在婚礼上说错新娘的名字耿耿于怀，坚持认为 Ross 对 Rachel 的感觉并不是普通朋友。抵不住压力的 Emily 失去了对 Ross 的信任，没有信任的婚姻还能维持多久？Ross 真的只是在意自己的朋友吗？

* * *

Ross: You know what? Uh, Rachel is here!

Emily: She's there?

Chandler: Oh yeah, there-there she is!

Ross: Yeah, yeah, she's here.

Emily: Ross, take me off speakerphone.

Ross: Hi.

Emily: How could you do this to me? I thought I'd made my feelings about Rachel perfectly clear!

Ross: Look Emily, I'm just having dinner with my friends, Okay?

Emily: You obviously can't keep away from her.

Ross: Emily, that's ridiculous. Look, I'm-I'm moving for you. I'm cutting friends out of my life for you. Please, just get on the plane and come to New York, Okay? You'll see, you're the only person I want to be with.

Emily: I'll feel better when I'm there, and I can know where you are all the time.

Ross: Well, you can't know where I am all the time.注 3 Look, this marriage is never gonna work if you don't trust me.

Emily: You're right.

Ross: So, can you trust me?

Emily: No.

罗斯：你知道吗？哈，瑞秋就在这里！

埃米莉：她在那边？

钱德勒：噢，对，她在那儿呢！

罗斯：是啊，是啊，她在这里。

艾米莉：罗斯，把免提关掉。

罗斯：嗨。

艾米莉：你怎么能这样对我？我以为我已经把对瑞秋的想法表达得很清楚了！

罗斯：听着，艾米莉，我只是跟朋友吃顿晚饭，你懂吗？

艾米莉：显然你离不开她。

罗斯：艾米莉，你这是无理取闹。你看，我，我为了你搬家，为了你我跟朋友疏远。求你了，就飞到纽约来吧，好吗？然后你就会明白，你是我唯一想要在一起的那个人。

艾米莉：我要是去了那儿会更安心，并且能随时掌握你的动向。

罗斯：哦，我不可能随时向你报告我的位置。你看，要是你不信任我，这份婚姻就没法进行下去了。

艾米莉：你说得对。

罗斯：那么，你能信任我吗？

艾米莉：不能。

* * *

知识点拨

★ speakerphone=免提电话

speakerphone 是由 speaker 和 phone 两个单词构成的一个合成词，意思是“免提听筒电话”。例如 handsfree speakerphone 和 free speakerphone 都指的是“免提电话”，而 duplex speakerphone 指的是“双喇叭免提”。

★ perfectly=完全地

perfectly 是 perfect 的副词形式，在对白中的意思是“完全地”，相当于 totally, entirely, completely。也可以指“完美地；圆满地”，同义词是 flawless 意为“毫无瑕疵的”。例如：I want the date to go perfectly. “我希望约会能够完美进行。”

★ cutting friends out of my life=疏远朋友

cut out 这个短语表示“切断；删除；停止；取代；裁剪”的意思，对白中的对象是 friends of my life，那就是和朋友断绝联系的意思，因此理解为“疏远朋友，与朋友隔离”。

* * *

剧集大拓展

注 1 【文化面面观】

明斯克市，白俄罗斯首都，是白俄罗斯的政治、经济和文化中心，明斯克州首府。位于第聂伯河上游支流斯维斯洛奇河畔，白俄罗斯丘陵明斯克高地南部。14 世纪属立陶宛，后归波兰，1793 年又被俄国占领。历来是联系波罗的海沿岸与莫斯科、喀山等城市的贸易中心，市名意为“交易之镇”。19 世纪 70 年代成为铁路干线交会点后，城市商业和手工业得以发展。第二次世界大战中几乎被夷为平地，战后重建并成为白俄罗斯重要工业中心。明斯克是一座伤痕累累的城市，除了战争之外，最严重的伤害莫过于 1986 年的切尔诺贝利核电站泄漏事故。“切尔诺贝利伤残者”协会的主席卡缅科夫告诉记者，白俄罗斯是切尔诺贝利事件中最大的受害者。

注 2 【文化面面观】

美国家长会是一个民选的机构，以学校和学区为单位。几乎每个学校、每个学区、每个州都有家长会，它是由热心教育的家长自愿组成的，目的是提高教育质量，保护自己子女的权益，加强家长与学校的合作。家长会的召集人是家长而不是校方。通过这个组织，家长们可以知道学校的最新发展，各类情况变化的最新信息；学校也能及时了解家长们关注的事情。家长会不是和学校对立的组织，他们监督、督促校方的工作，同时也付出实际行动支持学校的工作。每个家长都利用自己的专长或经济实力来支持和改善学校的教学条件，如更新图书馆藏书、设立各类奖学金、在学校做义工、举办各类业余讲座等，包括由家长牵头会同社会名人举行各种义演、义卖，筹款给学校。

美国许多教育政策的改变，都是家长们游说、诉讼的结果。如果一个学生在校受伤，家长就会出头收集资料论证学校和教师的责任：设施的不安全、校方行政管理不当等等，要求校方做出金钱赔偿。正确的追究责任，可以保护学生的利益，杜绝以后同类情况发生。打一场这样的官司，家长会常常要请律师。家长会有资格查阅学生档案，对学生的成绩单、评语、健康情况、体检表，总之，任何资料都可提出质疑、纠正。家长会还可以对教材质疑。加州圣荷西市的家长会在 1995 年曾提出将马克·吐温的某部小说从英文阅读书目中清除出去的建议，原因是该书用了大量对非洲裔美国人不太恭敬的字眼。

注 3 【文化面面观】

罗斯在婚礼上犯下了“喊错新娘名字”这样的严重错误，按理来说，艾米莉对其产生不信任，想要随时掌握他的动向也是可以理解的。然而，在美国这样一个崇尚自由与隐私权的文化氛围中，即使承认自己有错、一心想要求和的罗斯还是无法接受这样的“无理”要求。

为了与艾米莉和好，罗斯可以答应她搬家，甚至答应她远离自己的朋友，但是，每个人都是有底线的。对美国人而言，是自由至上的。艾米莉想要完全束缚住罗斯，这是不可能的。或许从根本上来说，两个人之间就存在着异国之间的文化差异，最终必定导致这段浪漫跨国之恋以悲剧收尾。

Chapter 2 互相扶持的小团体

6 I can't believe you would do that for me.

真不敢相信你会为我这样做。

7 To my best bud.

致我最好的兄弟。

8 Monica couldn't tell time till she was 13!

莫妮卡在 13 岁之前都不会看时间！

9 Everyone, this is Chandler!

各位，这是钱德勒！

10 My hugs are reserved for people staying in America.

我的拥抱只留给那些留在美国的人。

06 I can't believe you would do that for me.

真不敢相信你会为我这样做。

* * *

片段一：第一季第 16-17 集

Phoebe 假扮 Ursula 安慰 Joey，最后被 Joey 发现。

* * *

Phoebe: Yeah, um... You know you, you should just forget about what I said under the bridge. I was talking crazy that night. I was so drunk!

Joey: You don't drink.

Phoebe: That's right, I don't... But I was, I was drunk on you!

Joey: Oh, Urse...

Phoebe: Okay, yeah, so it's not gonna work.

Joey: Why? Is it because I'm friends with Phoebe?

Phoebe: If it was, would you stop hanging out with her?

Joey: No. No, I, I couldn't do that.

Phoebe: Um, then yes, it's because of Phoebe! So, you know, it's either her or me.

Joey: Then, uh, then I'm sorry.^{注 1}

Phoebe: You know... You're gonna be really, really hard to get over.

Joey: I know... I don't know whether it's just because we're breaking up or... what, but you have

never looked so beautiful.

Phoebe: Really?

Joey: Phoebe?

Phoebe: Yeah. Oooh...

菲比：是啊，嗯……你知道吗，你，你应该忘记我在桥下说过的话。那晚我就是胡言乱语。我喝醉了！

乔伊：你不喝酒的。

菲比：没错，我不喝……但我是，我是爱你爱得如痴如醉！

乔伊：哦，乌苏拉……

菲比：好吧，是啊，我要说的是我们是没有结果的。

乔伊：为什么？就因为我是菲比的朋友？

菲比：如果是，你愿意就此不再和她来往吗？

乔伊：不，不行，我，我办不到。

菲比：呃，那么没错，就是因为菲比！所以说，你也知道，要么选她，要么选我。

乔伊：那么，呃，那我只能说抱歉了。

菲比：你知道……要忘记你，真的，真的是一件很难的事。

乔伊：我知道……不知道是否是因为要分手了，还是……什么原因，你看起来格外地漂亮。

菲比：真的？

乔伊：菲比？

菲比：什么事？哦……

* * *

知识点拨

★ I was drunk on you=你让我神魂颠倒

I was drunk on you 的意思是“你让我神魂颠倒”。be drunk on 和 be drunk with 的用法基本相同，都表示“陶醉于；着迷……”，如：They are currently drunk with success. “他们现在正陶醉于成功之中。”

★ hanging out with her=和她约会

hang out with sb.表示“与某人出去玩，约会”。也可以表示“待在一个地方什么事情也不干，消磨时间，闲逛”，如：We did not drink and just hang out there. “我们没喝酒，只是在那里消磨时间。”当表示闲逛时，也可以用 knock around，意为“漫游；闲荡”。

★ get over=熬过

get over 这个词组词义相当丰富，可以表示“熬过；克服（困难）；克制（感情）”，此片段中就是这个意思，此外还有“从（疾病、失败）中恢复过来”，如 It took me a long time to get over my cold. “我这次感冒很长时间才好。”也可意为“从（失恋中）恢复过来，忘却”，如：Has Alice got over her former boyfriend yet? “爱丽丝已经忘掉她前男友了吗？”

* * *

* * *

片段二：第四季第 16 集

怀有身孕的 Phoebe 非常想吃肉，最后终于忍不住抢了 Chandler 的三明治吃。Joey 劝说 Phoebe 想吃就吃，这让 Phoebe 很为难。最后 Joey 决定吃素，以此来使 Phoebe 心理平衡。面对如此付出的朋友，Phoebe 应该很感动吧。

* * *

Joey: Phoebe, what-what are you doing?!

Phoebe: I can't help it. I need the meat. The baby needs the meat.

Joey: All right look, you know how—you know how when you're dating someone and you don't want to cheat on them, unless it's with someone really hot?

Phoebe: Yeah, totally!

Joey: All right. Okay. Well this is the same kind of deal. If you're going to do something wrong, do it right! Feel better now?

Phoebe: Yeah, but at what cost? Six more months, three meals a day, I'm gonna eat like, you know millions of cows.

Joey: Hey, what if I said, I could do even things out for you, meatwise.

Phoebe: What?

Joey: Well, I eat a lot of meat right?

Phoebe: Yeah.

Joey: Well, suppose until the baby's born I laid off it, no extra animals would die, you- you'd just be eating my animals.

Phoebe: Joey, I can't believe you would do that for me.

Joey: Absolutely! I could be a vegetarian.注 2 There's no meat in beer, right?

乔伊：菲比，你在，你在干什么？！

菲比：我忍不住了。我需要肉。孩子要吃肉。

乔伊：好吧，你看，你知道你和别人交往时不想劈腿，但除非遇见了特别惹火的，你知道那时候的感受吗？

菲比：是，完全理解！

乔伊：好吧，好吧。其实这也是一回事。如果你想犯错，就用正确的做法！感觉好点儿了吗？

菲比：是啊，但要付出多大代价？还有六个多月，一天三顿饭，我会吃掉……你知道吗，大

概成百万头牛。

乔伊：嘿，要是这样呢，我可以做些事帮你扳平，肉这方面的。

菲比：什么意思？

乔伊：就是，我吃肉吃的特多对吧？

菲比：对。

乔伊：这样，假设到孩子出世前我戒掉肉，就没有额外的动物死去，你，你就相当于只是吃了我要吃的动物。

菲比：乔伊，真不敢相信你会为我这样做。

乔伊：当然能！我能吃素。啤酒里没有肉，对吧？

* * *

知识点拨

★ I can't help it=我忍不住了

Can't help it 从字面出发理解的意思就是“不能帮助它；爱莫能助；只得如此”，但是 help 有一个用法就是 can not help doing sth, “情不自禁做某事；忍不住要做某事”，因此 I can't help it 也表示“实在忍不住了”。根据剧情，可以知道 it 指代吃肉。

★ cheat on=劈腿

cheat 单独做动词意为“作弊；欺骗”，而 cheat on 作为固定搭配使用时表示“（在男女关系上）不忠实；不忠于（妻子或丈夫）”，就是我们平时所说的“劈腿”。如果语境中涉及的双方不是男女关系，那 on 就是一个单纯的介词，表示“关于；在……方面”，相当于 about。

★ lay off=停止，放弃

lay off 可以表示“把……搁在一边”，也可以表示“休息；休养；停止工作”，但是在这里是“停止；放弃；戒绝”的意思，相当于 give up, 例如：She forced her husband to lay off smoking and drinking. “她迫使她丈夫戒烟戒酒。”

* * *

* * *

片段三：第十季第 4 集

大家原本说好一起给 Rachel 和 Ross 的女儿 Emma 过一周岁生日,结果中间发生了各种意外,大家也纷纷有事说要出去。但是最终几个人都决定放下手上的事,给小 Emma 过了一个幸福的周岁生日。

* * *

Phoebe: Hey, are Ross and Rachel back?

Chandler: No, not yet.

Phoebe: Oh good, I didn't miss the party.^{注 3}

Monica: What about your massage client?

Phoebe: I just felt so bad, missing this. So I just slipped him a little something, you know. As long as I'm back in five or six hours, it will be alright.

Joey: Okay, if Ross and Rachel ask, I've been here the whole time. The whole time! I've been here the whole time!

Ross: Joey, we just saw you come in. You ran past us on the stairs.

Rachel: I don't care that you left. I'm just glad that you're here. Thanks you guys!

Chandler: Hey, guys! Come on! You gotta see what Emma just did.

Rachel: What?

Chandler: Emma, how old are you? How old are you today?

Emma: Wo-ish.

Rachel: Oh! Emma, that's right! You're that many!

Ross: Oh my God! Our daughter's a genius! Rach, this means...

Rachel: No, no science camp!

Ross: Damn it! I'll put a candle on the cake.

菲比：嘿，罗斯和瑞秋回来了吗？

钱德勒：没，还没有呢。

菲比：喔，太棒了，我没错过派对。

莫妮卡：那你要按摩的客人呢？

菲比：要是错过这派对，我会觉得很内疚的。所以我就偷偷地给了他一些东西。我只要五六个小时之后回去再做就可以了。

乔伊：好嘞，如果罗斯和瑞秋问起了，就说我一直待在这里。一直！我一直都是待在这里的！

罗斯：乔伊，我们刚看到你进来。你从楼梯跑上来时经过我们了。

瑞秋：我不管你们中途离开过没有。你们现在在这里，我就很高兴了。谢谢大家！

钱德勒：嘿，大家来看！你们应该看看爱玛刚刚做了什么。

瑞秋：什么？

钱德勒：爱玛，你几岁？你今天几岁？

爱玛：哇哇。

瑞秋：哦！爱玛，是啊！就是那么大岁数！

罗斯：喔，天啊！我们女儿是天才！瑞秋，这表示……

瑞秋：别，别又来科学露营那套了！

罗斯：真是的！我把蜡烛插到蛋糕上。

* * *

知识点拨

★ genius=天才

夸奖别人是天才时可以使用 **genius** 一词，例如：Chaplin was not just a genius, but among the most influential figures in film history. “卓别林不仅是个天才，还是电影史上最有影响的人物之一。”此外，表示天才还可以用 **talented** 和 **gifted**。

★ no science camp=不要科学露营那套

no 这个词大家再熟悉不过了，这里讲一个比较特殊的用法，**no** 可以作为形容词使用，表示“（用于命令、警告等）不许的；禁止的”，所以对白中这句话意思就是“不许搞科学露营那套”。而这个用法经常用在标识语上，例如 **No parking** “禁止停车”。

★ Damn it!=该死！

Damn it! 是美国俚语中的说法，在口语中出现的频率也相当之高，主要是用于情绪的发泄，可以译为：该死！可恶！

* * *

剧集大拓展

注 1 【文化面面观】

有一个词，从早到晚挂在美国人的嘴边上，这个词就是 **sorry**。此处，乔伊对“乌苏拉”说 **sorry**，是因为他为了菲比不能与她继续交往下去了。除了这种“对不起”别人时，美国人会用 **sorry** 表示抱歉之外，在很多其它场合或情况下，他们也都特别习惯说 **sorry**。例如：去水果摊买水果时，由于自己手脚不利索没有接到小贩找回的零钱，小贩就会一边弯腰捡钱一边说 **sorry**；坐电梯时踩了别人的脚，被踩的人不仅不生气，反而微笑地说 **sorry**……

事实上，当生活出现小摩擦时，美国人并不去考虑是谁的责任，只要是给对方带来了不便，

都要说一声 sorry。这样一来，即使有一方受点伤害，在人家的 sorry 声中心境也会平和下来。而没受伤害的一方则体会到人与人之间的友善，这可能也是很少在美国的公共汽车、地铁、街道上看到有人吵架的原因。

注 2 【文化面面观】

美国有很多 vegetarian（素食主义者），也有很多 vegan（绝对素食主义者），其中年轻人占了很大部分。他们比起那些不吃鸡鸭鱼肉的素食主义者更彻底，只要跟动物沾边的东西一概拒绝，比如牛奶、鸡蛋、奶酪、冰激凌、巧克力……人们选择素食有很多原因，有的出于保护动物，更多的则是为了健康，还有很多时候更是一种生活方式，一种人生态度，或者是一种特别的信念。

2012 年 7 月的一项盖洛普民意调查显示，5% 的美国成年人认为自己是素食主义者，而自认为是纯素食主义者——不吃一切肉类和奶制品的人——的人口比例为 2%。

素食主义者要有很强的自制力，不只在吃的方面，在生活的各个方面都要非常注意健康，每天的作息非常有规律，积极锻炼，注重心理和精神上的健康，比如经常看一些修身养性的文章。

菲比是一个严于律己的素食主义者，可她在怀孕之后都忍不住“破戒”了。那么，作为平日里就“无肉不欢”的乔伊，为了菲比而承诺做一名素食主义者，真的实属不易。

注 3 【文化面面观】

世界各地民族风俗不同，过生日的方式也不同。中国的小孩一周岁时，在孩子周围放上诸如书、针、硬币之类的东西。每件东西都有特定的含义，幼儿摸到的东西将预示未来的一生。中国的中老年人过生日，常吃长长的面条，表示长寿。巴西人过生日的食品是糖果。冰岛人过生日常吃带蜜饯的薄饼。英国人过生日全天庆祝。在学校里，过生日的孩子常被抓住胳膊和脚脖举起来，每年一次，预示长高。荷兰的孩子们过生日，不仅得到礼物，也把礼物分给别人。在墨西哥，生日那天要尽可能早地致以祝贺，以图吉利。过生日的人常常在半夜被祝寿的朋友叫醒。印度人过生日有宗教色彩，必须在黎明前祈祷和祝福。泰国人在生日前的夜晚要点燃两支长蜡烛，一支同过生日者一样高，以求长寿。如果过早熄灭，则是不祥之兆。大多数西方国家过生日都是在蛋糕上插蜡烛，然后与祝寿者同食蛋糕。

美国开办生日派对一点不奢侈，十分简朴，借此邀请大家加入共同分享喜悦，赠送生日礼物价格大约在二十美元以下，参加派对小孩都是提前二周收到邀请信，他们的父母尽量安排好课外活动和家务事，与生日派对时间尽力不突冲。吃比萨饼和生日蛋糕是美国典型流行的食品，各位都爱吃，吃完便于收拾干净，至少不会桌上地上弄得满盘狼藉。

美国绝大多数小孩过生日都会有一个插着蜡烛的生日蛋糕，蛋糕上的蜡烛数目就是他将要达到的年龄。过生日的人要对着点燃的蜡烛许愿，然后吹灭所有蜡烛，如果他一口气吹灭所有的蜡烛，那么人们相信此人的愿望将会成真。

07 To my best bud.

致我最好的兄弟。

* * *

片段一：第二季第 17 集

Chandler 和 Joey 互相想念，两个人打电话很开心。

* * *

Chandler: So, what do you say boys, should I call him? Well, you know what they say. Ask your slippers a question... you're going crazy.

Joey: Hello.

Chandler: Hey. Listen, I'm, I'm sorry I didn't make it over there today.

Joey: Oh, that's OK. You uh, you had a thing.

Chandler: Yeah well, I hear the place looks great.

Joey: Ahh, forget about it, I'm having a ball. How's the apartment doing?

Chandler: Oh hey, it's, it's terrific. I mean it's a regular space... fest.

Joey: Oh, well great.

Chandler: Yeah. I just... wanted to call and say hey.

Joey: Well OK then. Was that the oven timer?

Chandler: That's right my friend. It's time for...

Joey: Baywatch!!注 1

钱德勒：（对着自己的“小狗”拖鞋说）所以，你们觉得我该打电话给他吗？你们知道，俗语有云：“问你拖鞋一个问题……就说明你疯了”。

乔伊：（接电话）你好。

钱德勒：嘿。我，对不起，我今天没有过去。

乔伊：哦，没关系，你，你有事嘛。

钱德勒：对，听说你那里很棒。

乔伊：啊，别提了，我开心死了。你那儿怎么样了？

钱德勒：哦，嘿，很棒呀，我这儿有一个空间……的大聚合。

乔伊：哦，那太棒了。

钱德勒：是呀。我只是……打个电话，想问候而已。

乔伊：好啊，那是烤箱定时器的声音吗？

钱德勒：没错，朋友！是时候看……

乔伊：《海滩护卫队》！

* * *

知识点拨

★ go crazy=发狂；发疯

go crazy 有“发狂；发疯”的意思，与 go nuts 的意思一样。可以与之进行同义替换的表达方式还包括 go out of one's mind 和 go bananas，这些短语都可以表示“发疯”的意思。

★ make it=搞定它

make it 在口语中是一个非常好用的短语，在不同的语境下能够表示不同的意思，如在此对白中表示“设法做到某事”；make it 还能表示“事业取得成功”或表示“某人做成某事”，用通俗的中文来解释就是“搞定”之意，有时还可以表示“及时赶上火车等”或“及时抵达某地”。

★ having a ball=狂欢

have a ball 这个词组不能望文生义地理解为“有一个球”，这个词组是美国俚语用法，ball 是“舞会”的意思，have a ball 就相当于 have a good time，表示“玩得痛快；狂欢”，同义词组还有 paint the town red。

* * *

* * *

片段二：第三季第 1 集

Joey 为了与 Janice 能够和平共处，与 Janice 出游一天归来。

* * *

Janice: We're back!

Joey: Hey!

Chandler: What are you guys doing together?

Janice: Joey and Janice's DAY OF FUN!

Chandler: Really?

Joey: Yeah, yeah. We went to a Mets game, we got Chinese food, and you know, I love this woman. You have got competition buddy.

Janice: I just came by to give you a kiss. I have to go pick up the baby. So, I'll see you later sweetheart, you too Chandler.

Chandler: You still can't stand her, can you?

Joey: I'm sorry man. I tired, I really did.

Chandler: Well, you know, I appreciate you giving it a shot.

Joey: But, hey, look, you know the good thing is, is that we spent the whole day together and I survived, and what's even more amazing, so did she. It was a bat day at Shea Stadium.注 2

Chandler: Well, I guess that's something.

Joey: No man, that's huge! Now, I know I can stand to be around her, which means I get to hang out with you, which is kinda the whole point, anyway.

Chandler: Okay.

珍妮丝：我们回来了！

乔伊：嘿！

钱德勒：你们俩人在一起做什么呢？

珍妮丝：这是乔伊和珍妮丝的“快乐的一天”！（珍妮丝式的大笑）

钱德勒：真的？

乔伊：是的，是的。我们去看了纽约大都会的比赛，去吃了中国菜，你知道的，我爱这个女人。兄弟，你有竞争对手了！

珍妮丝：我只是过来亲你一下，我得去接孩子了。再见，甜心，你也是，钱德勒。（珍妮丝式的大笑，继而离开）

钱德勒：你还是无法忍受她，是吧？

乔伊：对不起兄弟，我已经尽了最大努力了，真的。

钱德勒：好的，谢谢你的尝试。

乔伊：但是，嘿，看，你知道吗，好的一面是，这一整天我俩都待在一起，而我还活得好好的。更加神奇的是，她也做到了这一点！今天是大都会主场的打击日。

钱德勒：我想这是挺了不起的。

乔伊：不对，老兄，这是大事啊！现在我知道我能在她周围待下去，这意味着我可以和你一起出去了，这才是我最在乎的。

钱德勒：好吧。

* * *

知识点拨

★ a Mets game=纽约大都会球队的比赛

乔伊在这里说的 a Mets game 就是指“一场纽约大都会球队的比赛”，Mets 指的是 NY Mets 或者 New York Mets，“纽约大都会”指一支在纽约州纽约的美国职棒大联盟球队，隶属国家联盟东区。

★ pick up the baby=接孩子

pick up 是个含义非常丰富的常用词组。在此处的意思是珍妮丝要去接孩子，pick up somebody 就表示“（通常指开车）接载，取走”的意思；pick up 还可以用于表达“学习一门语言”，如：pick up English 学习英语；pick up 还可以表示“拿起；拾起；捡起”；如：pick up a pencil 拿起一支铅笔；还有“自己慢慢站起或爬起”的意思，如：pick himself up；pick up 有时候还可以表示“染上疾病”，如 pick up a cold 就相当于 catch a cold。总之这个词组在生活中的使用非常灵活，需要我们多多积累。

★ giving it a shot=试一试

give it a shot 在这里并不是字面上“给一枪”的意思，而是“愿意去尝试某事”，与 have a try 意思相近。shot 在这里是名词用法，表示“企图；尝试”，还可以用 take a shot at something 来表示“采取一项……的尝试”之意。另外，give a shot 有时还可以表示“给予一次机会”的意思。

* * *

* * *

片段三：第六季第 6 集

Chandler 要搬去和 Monica 同居了，可他放心不下将要独自承担房租及各种杂项费用的 Joey，于是想借钱给他。为了找到一种不伤 Joey 自尊又能资助他的方法，Chandler 想到了一种新的游戏，故意把钱输给了 Joey。

* * *

Chandler: Well, there are other ways of winning back your money. How about a little uh, a little Blackjack?

Joey: Nah, not my game.

Chandler: Okay, uh, how about, how about—you know what? We could play a new game. A new game, it's fun.注 3

Joey: Well, what's it called?

Chandler: Cups.

Joey: I don't know how to play Cups.

Chandler: I'll teach you! Come on, come on, it's really easy and really, really fun.

Joey: All right.

Chandler: Okay, here you go. I have two queens, what do you have?

Joey: A two and a five.

Chandler: Ho-ho, you win! 50 dollars!

Joey: Really?!

Chandler: Oh yeah! Okay, let's play again. What do you got?

Joey: A four and a nine.

Chandler: You're kidding right?

Joey: No. Why?

Chandler: Well that's a full cup!

Joey: Damn! I am good at Cups!

钱德勒：嗯，你还有其它办法赢回去的。那就玩玩，呃，玩玩 21 点怎么样？

乔伊：不行，我不在行。

钱德勒：好吧，呃，要不，要不——我想到了，我们来玩个新游戏吧，一个有趣的新游戏。

乔伊：好啊，什么游戏？

钱德勒：夺杯。

乔伊：我不会玩夺杯游戏。

钱德勒：我来教你！来吧，来吧，真的特别容易，特别好玩儿。

乔伊：好吧。

钱德勒：好的，开始了。我拿到两个 Q，你拿到什么了？

乔伊：一个 2 和一个 5。

钱德勒：吼吼，你赢了！赢了 50 美元！

乔伊：真的？！

钱德勒：哦，真的！好吧，再来。你拿到什么牌了？

乔伊：一个 4 和一个 9。

钱德勒：你开玩笑的吧？

乔伊：没有啊，怎么了？

钱德勒：啊，那可是超大的牌！

乔伊：玩夺杯我真是在行！

* * *

知识点拨

★ Blackjack =21 点

Blackjack 又名黑杰克，简称为 21 点，是起源于法国的纸牌游戏。该游戏由 2 到 6 个人玩，使用除大小王之外的 52 张牌，游戏者的目标是使手中的牌的点数之和不超过 21 点且尽量大。

★ queen =（纸牌中的）皇后

queen 本身的意思是“王后；皇后；女王”，在这里指的是扑克牌中的 Q。两张 Q 则叫做“ladies”。同样的，扑克牌中的 K 就是 king，而 J 则是 Jack 的意思。除了大小王外，扑克牌中的 52 张牌代表的是一年的 52 个星期。另外扑克牌中的四个花色分别是 club 梅花，diamond 方块，heart 红桃，spade 黑桃。

★ full cup=满杯

因为二人玩的纸牌游戏名叫 Cups，所以出现的大牌或是最好的牌被称为 full cup，可以翻译为“满杯”，也可以翻译为“大牌，好牌”等。

* * *

剧集大拓展

注 1 【文化面面观】

美国的救生员剧《海滩游侠》（又译作《沙滩游侠》）由大卫·哈塞尔霍夫和帕米拉·安德逊主演，是世界上收视率最高的电视连续剧。风靡全球的美国剧集《海滩游侠》讲述了美国洛杉矶海滩护卫队的故事，故事情节围绕海滩护卫队员营救故事展开。《海滩游侠》标志性的镜头就是美丽的海滩以及在海边慢跑的俊男美女，几乎每季都会替换所有演员，在拍摄的 10 多年内大量模特参与了剧集的拍摄，使该剧成为名副其实的明星制造工厂。该剧于 1989 年在美国 NBC 电视台开播，但是只播出一季后即被电视台取消，但是，剧中的主演 David Hasselhoff 觉得该剧本非常有潜力，于是便自投资金购买了电视版权，并担任制片人，将剧集延续下去。该剧续拍后越来越火爆，由 1989 至 2001 年奇迹般地一共拍摄了 11 季之多，并最终成为世界收视第一的经典剧集。据估计，在 142 个国家和地区内每周收看该剧的人数超过 11 亿。

《海滩游侠》是《老友记》中钱勒和乔伊最喜欢的一部电视剧。他们总是一起一边喝着啤酒一边看剧中的比基尼美女跑来跑去，并兴奋的尖叫。也是因为这一部剧，他们能够在成为室友后迅速建立友情，成为朋友，最终成为一生的挚友。他们在看这一部电视剧的过程中最喜欢说的一句话就是：run,run,run!!（快跑，快跑，快跑!!）

注 2 【文化面面观】

谢亚球场（Shea Stadium），全称 William A. Shea Municipal Stadium，为 MLB 纽约大都会队于 1964 年至 2008 年的主球馆，位于纽约皇后区。2009 年，大都会队将球场迁移至花旗球场，谢亚球场也随之走入历史。在谢亚球场举行的第一场球赛是 1964 年 4 月 17 日迎战匹兹堡海盗队。谢亚球场同样因举办过很多其它赛事、娱乐表演和文化项目而闻名。最著名的就是 1965 年 8 月 15 日披头士乐队举办的第一场露天音乐表演，聚集了六万名尖叫的乐迷。

注 3 【文化面面观】

扑克牌分为四种花色：黑桃、方块、梅花和红桃。K 代表历史上的一个国王——法兰克帝国的查里曼大帝。Q 代表的是雷切尔，在圣经中说她是约瑟夫的妹妹。不同的 Jack 代表了不同国王背后那些英勇无比的勇士们。四种花色来源于欧洲古代占卜所用器物的图样，其中黑桃代表橄榄叶，象征和平；梅花为三叶草，意味着幸运；方块呈钻石形状，象征财富；而红桃为红心型，象征智慧和爱情。

各国人民都以本国民族文化对四种花色给予不同的文化阐述。法国人将四种花色理解为矛、方形、丁香叶和红心；德国人把四种花色理解为树叶、铃铛、橡树果和红心；意大利人将四种花色理解为宝剑、硬币、拐杖和酒杯；瑞士人将四种花色理解为橡树果、铃铛、花朵和盾牌；英国人则将四种花色理解为铲子、钻石、三叶草和红心。

扑克牌的 54 张模式解释起来也非常奇妙：大王代表太阳、小王代表月亮，其余 52 张牌代表一年中的 52 个星期；红桃、方块、梅花、黑桃四种花色分别象征着春、夏、秋、冬四个季节；每种花色有 13 张牌，表示每个季节有 13 个星期。如果把 J、Q、K 当作 11、12、13 点，大王、小王为半点，一副扑克牌的总点数恰好是 365 点。而闰年把大、小王各算为 1 点，共 366 点。专家普遍认为，以上解释并非巧合，因为扑克牌的设计和发明与星相、占卜以及天

文、历法有着千丝万缕的联系。

08 Monica couldn't tell time till she was 13!

莫妮卡在 13 岁之前都不会看时间！

* * *

片段一：第一季第 13 集

Chandler 点燃了香烟，遭到众人炮轰，结果他成功地转移了大家的视线，众人纷纷开始互相找毛病，互相调侃挖苦。Chandler 还真是会分散大家的注意力啊。

* * *

All: Oh, hey, don't do that! Cut it out!

Rachel: It's worse than the thumb!

Chandler: Hey, this is so unfair!

Monica: Oh, why is it unfair?

Chandler: So I have a flaw! Big deal! Like Joey's constant knuckle-cracking isn't annoying? And Ross, with his over-pronouncing every single word? And Monica, with that snort when she laughs? I mean, what the hell is that thing? I accept all those flaws, why can't you accept me for this?

Joey: Does the knuckle-cracking bother everybody?

Rachel: Well, I – I could live without it.

Joey: Well, is it, like, a little annoying, or is it like when Phoebe chews her hair?

Ross: Oh, now, don't listen to him, Pheebs, I think it's endearing.

Joey: Oh, "you do, do you"?

Ross: You know, there's nothing wrong with speaking correctly.

Rachel: "Indeed there isn't"... I should really get back to work.

Phoebe: Yeah, because otherwise someone might get what they actually ordered.

Rachel: Ohh-ho-hooohhh. The hair comes out, and the gloves come on.

大家：哦，嘿，别点！把烟熄了！

瑞秋：这比拇指的事儿还糟糕！

钱德勒：嘿，这太不公平啦！

莫妮卡：哦，怎么个不公平法？

钱德勒：我是有个缺点！是什么大事儿啊！就像乔伊总是扳指关节，这就不惹人厌？罗斯呢，他把每个单词的音都发得过于清楚了，那又怎么样？还有莫妮卡，她大笑时那鼻音呢？我是说，这到底是搞什么啊？我接受所有的这些缺点，为什么你们就无法接受我的这个缺点呢？

乔伊：扳指关节让你们觉得烦吗？

瑞秋：哦，我，我是觉得不这样更好。

乔伊：啊，这，那声音只是有一点点惹人厌，还是像菲比咬她的头发一样让人受不了呢？

罗斯：哦，菲比，别听他的，我觉得那样很可爱。

乔伊：哦，“真的，是吗？”

罗斯：你知道啥，咬字清晰又不是什么可耻的事儿。

瑞秋：“确实没错”……我真的该回去工作了。

菲比：没错，否则就会有人拿到他们真正点的东西了。

瑞秋：哦，哦，哦，这一句话，大家全都发泄出来了。

* * *

知识点拨

★ Big deal=大事，了不起的事

big deal 在口语中经常使用，单独使用时意思等同于 no big deal，意思是“多大点儿事儿”，说的是反话，往往带有一种不屑的感情。

★ endearing=可爱的

endearing 是动词 endear 的现在分词形式，也是一个形容词，意思是“可爱的，讨人喜欢的”，意思相当于 lovely, favorable, pretty 等词。例如：She has such an endearing personality. “她有个如此招人喜爱的个性。”

The hair comes out, and the gloves come on 头发来了，挑衅也来了 gloves (come on)是从一句俗语来的，其实就相当于 hurt somebody, the gloves come on 是一个固定习语，意思是“挑衅来了”。有时候还会听到类似的说法：“not lay a glove (finger or hand) on”, which means leave unhurt.

* * *

* * *

片段二：第一季第 16-17 集

Rachel 和 Monica 与之前在医院看病的医生约会，两人在医生面前互曝其短。

* * *

Rachel: Hello! Here we go!

Dr. Rosen: This is a great place. How long have you lived here?

Rachel: Thanks! I've been here about six years, and Rachel moved in a few months ago.

Monica: Yeah. See, I was supposed to get married, but, um, I left the guy at the altar.

Dr. Mitchell: Really?

Monica: Yeah. Yeah, I know it's pretty selfish, but haha, hey, that's me. Why don't you try the hummus?

Dr. Rosen: So, Monica, what do you do?

Rachel: Aahh, I'm a... chef at a restaurant uptown.

Dr. Rosen: Good for you.

Rachel: Yeah it is, mostly because I get to boss people around, which I just love to do.

Dr. Rosen: This hummus is great.

Dr. Mitchell: God bless the chickpea.

Monica: Oh, god, I am so spoiled. That's it!

瑞秋：来喽！久等了！

罗森医生：这地方真不错。你在这儿住多久了？

瑞秋：（装作莫妮卡）谢谢，我在这儿住 6 年了，瑞秋几个月前才搬来的。

莫妮卡：（装作瑞秋）对啊。你们看，我本来应该结婚的，但是呢，啊，我把我的未婚夫扔在圣坛不管了。

米契尔医生：真的？

莫妮卡：（装作瑞秋）是啊。是的，我知道这很自私，但是，哈哈，嘿，这就是我！何不试试这个豆沙？

罗森医生：那么，莫妮卡，你是做什么工作的？

瑞秋：（装作莫妮卡）啊，我是……上城区一家餐厅的总厨师。

罗森医生：真不错啊。

瑞秋：（装作莫妮卡）是啊，没错，主要是因为我喜欢指使别人，这工作能满足我。

罗森医生：这点心不错。

米契尔医生：愿神保佑鹰嘴豆。

莫妮卡：（装作瑞秋）哦，天啊，我真是被宠坏了。就是这样！

* * *

知识点拨

★ I left the guy at the altar=弃婚

Altar 指的是（教堂内的）圣坛、祭坛，在英美等西方国家，婚礼通常都是在教堂内进行，新人要在圣坛前许下誓言。这里 at the altar 是一个固定搭配，意为“在婚礼上”，那整句话 leave the guy at the altar 就是新娘逃婚，弃婚的意思。

★ Good for you=你真牛

Good for you. 的意思是“有两手，真厉害”。也可以说 good for your own sake. 这个词组和 good to you 是完全不一样的，good to sb.的意思是“对……有好处”，仅有一个介词之差，但是意思相差甚远。

★ boss people around=指挥人

boss 作为动词表示“管理；指挥”，所以 boss sb. around.的意思就是“指挥某人；使别人团团转”，和 boss sb. about 是同一个意思。与 boss 动词用法相关的还有 boss sb./sth. over，意为“在某人头上作威作福，凌驾于……之上”。

* * *

* * *

片段三：第七季第 4 集

Chandler, Ross 和 Monica 开始互揭老底，说出了各人一直不为人知的糗事。

* * *

Chandler: You wanna tell secrets? Okay! Okay! In college, Ross used to wear leg warmers!

Ross: All right! All right! Chandler entered a Vanilla Ice 注 1 look-a-like contest and won!

Chandler: Ross came in fourth and cried!

Monica: Oh my God!

Ross: Oh, is that funny? Oh, you—you find that funny? Well maybe Chandler should know some of your secrets, too!

Monica: I – I already told him everything! You shush!!

Ross: Once Monica was sent to her room without dinner, so she ate the macaroni 注 2 off a jewelry box she'd made.

Monica: Ross used to stay up every Saturday night to watch Golden Girls!注 3

Ross: Monica couldn't tell time till she was 13!

Monica: It's hard for some people!

Chandler: Of course it is. Wow—whoa!

Monica: Chandler one time wore my underwear to work!

Chandler: Hey!!!

钱德勒：（对罗斯）你想说秘密？好吧，好吧！在大学里，罗斯穿过暖腿套！

罗斯：好啊！好啊！钱德勒去参加“瓦尼拉·艾斯明星脸”比赛，还赢了！

钱德勒：罗斯得了第四名，还为此痛哭了！

莫妮卡：噢，天啊！（狂笑）

罗斯：（对莫妮卡）哦，觉得好玩是吗？哦，你，觉得好玩？那么，也许钱德勒也该知道一些你的秘密！

莫妮卡：我，我早就告诉他所有的事了！你闭嘴吧！

罗斯：有一次莫妮卡没吃饭就被关进了她房间，她就把自己做的首饰盒通心粉给吃掉了。

莫妮卡：罗斯以前每星期六都熬夜看《金发女郎》！

罗斯：莫妮卡在 13 岁之前都不会看时间！

莫妮卡：那对有些人来说就是困难嘛！

钱德勒：（对莫妮卡）当然了当然了。（自己悄声念叨）哇？哇啊！

莫妮卡：钱德勒有一次穿我的内裤去上班了！

钱德勒：嘿!!!

* * *

知识点拨

★ look-a-like contest=明星脸大 PK

look-a-like contest 可以理解为“明星脸大赛”，是一种带有节目秀性质的娱乐比赛。一些人因为相貌和气质与当红明星有些相似，而被人称其拥有明星脸。有些娱乐综艺节目会举办比赛，请长相和明星酷似的人来“作秀”。

★ shush=别出声

shush 在这里有“别说话，闭嘴”之意，作动词意为“叫……别出声；使安静；发嘘声”，作名词意为“嘘声”，做感叹词可单独成句使用，意为“嘘，别出声”。

★ stay up=熬夜

stay up 是一个固定搭配，此处表示“熬夜”的意思。除此之外，它还可以表示“停留在上面，保持原位；不掉下，不沉没”之意，例如：These houses stayed up in the quake. “这些房子在地震中没有倒塌。”

* * *

剧集大拓展

注 1 【文化面面观】

Vanilla Ice 即“瓦尼拉·艾斯”，是美国说唱歌手，1968 年 10 月出生在美国佛罗里达州迈阿密湖，他是第一位被乐评界认同的出色白人说唱乐手。不同于其他白人说唱歌手，Vanilla Ice 的街头味儿没那么重，主要走的是 Pop Rap 的曲风，他的嘻哈说唱作品应该说是颇具 Hardcore 色彩的。他的那首 Ice Ice Baby（《冰宝贝》），一推出即成为当时的热门单曲，也立即成为各大电台及 Pub 点播率最高的单曲之一，他的首张专辑 To the Extreme（《至极限》）也是同样大卖，创出连续 16 周排行榜第一名、销量超过 700 万张的佳绩，使得 Vanilla Ice 成为当红的白人说唱歌手。除了在音乐上有好的成绩外，他还参与电影 Cool As Ice（《像冰一样的冷》）的演出并担任男主角，进行多元化的发展，在 80 年代其演艺生涯达到最高峰。1994 年和 1998 年，Vanilla Ice 又分别出版了专辑 Mind Blowing《飘荡的念头》与 Hard to Swallow《难以吞食》。从他的一系列作品来看，他的音乐缺乏街头观感，却又采用了丰富的“匪帮说唱”（Gansta Rap）元素，他的忠实歌迷均为其特有的慵懒以及变化性十足的朋克乐感而痴迷疯狂。

注 2 【文化面面观】

通心粉（macaroni）也称通心面，起源于意大利，因此也叫意大利面，是西方国家的著名面食。它是选用淀粉含量丰富的粮食经粉碎、胶化、加味、挤压、烘干而制成，口感良好、风味独特。通心粉有实心 and 空心之分，若空心的话，通心粉汁可以留在中空的部分，吃起来比较不容易干。关于意大利面条的起源，历史学家们一直未能达成一致。有人认为，意大利面条是马可·波罗从中国带入意大利的。也有人认为，早在公元前 7 世纪，当时居住在意大利北方的埃特鲁斯坎人就已经开始制作面条。

在托斯卡纳地区发现的公元前 4 世纪的埃特鲁斯坎遗址就是最好的证明。在出土的文物中，人们发现了用来和面的大张木头桌子以及肯定是用来煮面条的厨房用具。从这些用具可以看出，当时的埃特鲁斯坎人已经开始制作各种形状的面条了。无论如何，意大利面条拥有悠久

的历史，并在数千年的演化中不断改善。

注 3 【文化面面观】

Golden Girls 即“《黄金女郎》”，是 1985——1992 年在美国 NBC（美国全国广播公司）播出的电视剧，讲述的是几位已到古稀之龄的女士，一起住在一个屋子里面的故事。可想而知，这几位老太太闹出了各种各样的笑话，引出了让人捧腹的嬉笑场面。故事里的几位主角年纪虽加起来已经有好几百岁了，但这些老太太仍然活力充沛，唱歌跳舞样样精通，还不时约会一下年纪相仿的男士。该剧是 20 世纪 90 年代最成功的连续剧之一，获奖无数。

《黄金女郎》自播出后一直深受影迷们的追捧，被一致认为最杰出的电视连续剧。当年《黄金女郎》在 NBC 播出之后，横扫了当时所有的收视排行。公司原本想多拍几季，可由于老姐妹们之中有人身体状况已经不能承受常年的拍摄，所以最后不得不放弃。这之后大家就各自回家，做姥姥的做姥姥，当奶奶的当奶奶。现在姐妹们见面了，姐妹们只顾拉着手聊天，当年的辉煌一句也没提。看到她们快乐的笑容，在场的人都觉得大家又回到了《黄金女郎》的时代，这群可爱的老太太永远都是年轻的黄金女郎。

09 Everyone, this is Chandler!

各位，这是钱德勒！

* * *

片段一：第二季第 14 集

众人看 Rachel 和 Monica 参加高中毕业舞会之前在家里的录影带，当时 Ross 喜欢 Rachel，本以为有机会带她一起去，结果 Rachel 还是跟男朋友走了，当时 Ross 就非常沮丧。

* * *

Ross: Dad, she won't want to go with me.

Mr. Geller: Of course she would, you're a college man.

Ross: I don't know.

Mr. Geller: Well, c'mon. Don't you want to find out?

Rachel: I can't believe I don't get to go to my own prom. This is so harsh.

Ross: OK. Hold my board.

Mr. Geller: Atta boy.

Ross: OK, you guys, you know, I think we've seen enough. Let's turn it off.

All: No, no, no.

Ross: OK, fine, well I'm not gonna watch, alright.

Mr. Geller: Come on, kid, let's go.

Mrs. Geller: Ahh, are you handsome?

Mr. Geller: Let's show 'em.

Ross: Uh, just a sec dad. OK, be cool, just be cool. OK dad.

Mr. Geller: Rachel, ready or not, here comes your knight in shining 注 1... oh no.

Rachel, Monica, and Roy: Bye. Don't wait up! OK, Chip!

Mrs. Geller: Oh, dear. Jack, how do I turn this off?

Mr. Geller: Press the button.

罗斯：爸，她不会想跟我一起去的。

盖勒先生：她当然愿意，你可是大学生啊。

罗斯：我不知道。

盖勒先生：来吧，去吧。你就不想弄清楚吗？

瑞秋：真不敢相信，我居然去不成自己的毕业舞会了。这太残酷了。

罗斯：好吧。你帮我拿着键盘。

盖勒先生：好小子。

罗斯：好了，各位，知道吗，我想我们看得够多了。咱把它关掉吧。

大家：别啊，别关，别关。

罗斯：好吧，那好吧，那，我就不看了，好吧。

盖勒先生：来吧，孩子，我们走。

盖勒夫人：天啊，你可真帅！

盖勒先生：让他们看看去。

罗斯：哦，等一下老爸。要酷，要酷一些。好了，老爸。

盖勒先生：瑞秋，准备好了没？你的白马王子来了……哦，糟了。

瑞秋，莫妮卡，罗伊：拜拜，别等我们回来了！走了，奇普！

盖勒夫人：哦，天啊。杰克，这个怎么关掉啊？

盖勒先生：按按钮！

* * *

知识点拨

★ prom=毕业舞会

prom 的意思是“毕业舞会”，指的是国外为中学生举办的正式舞会或聚会，通常在高中学年即将结束时举行，毕业舞会通常被安排在毕业典礼的当晚或前夕。

★ Atta boy=好小子

atta boy 是美式英语中的非正式用语，相当于 That's the boy. 是对于某种该受奖赏的行为或

成功的表演表示赞赏，表扬女孩子也可以说 *atta girl*。

★ *turn this off*=关掉

turn off 是一个固定搭配，表示“关掉”之意，与之表达含义相反的词组搭配为 *turn on*，表示“打开”。除此之外，与之相关的词组表达还有：*turn up* 表示“开大；调大”；而 *turn down* 表示“关小；调低”。

* * *

* * *

片段二：第三季第 6 集

Chandler 面试两位室友候选人 Eric 和 Joey。

* * *

Chandler: So, ah, Eric, what kind of photography do you do?

Eric: Oh, mostly fashion, so there may be models here from time to time. I hope that's cool.

Chandler: Yes, that is cool. Because I have models here y'know... never.

Eric: Oh, yeah, during the summer, I spend most weekends at my sister's beach house, which you are welcome to use by the way. Although, I should probably tell you, she's a porn star.

Chandler: Well, listen I ah, still have one more person to ah meet 注 2, but unless it turns out to be your sister, I think your chances are pretty good. All right.

[Scene: Chandler's, Chandler is interviewing Joey.]

Chandler: Bedroom. Bathroom. Living room. This right here is the kitchen, and thanks for coming by, bye-bye.

Joey: Don't you ah, don't you wanna ask me any questions?

Chandler: Sure. Ummm. What's up?

Joey: Well, ah, I'm an actor. I'm fairly neat. I ah, I got my own TV.

（场景：钱德勒公寓内，钱德勒正在面试一位室友候选人，埃里克。）

钱德勒：那么，呃，埃里克，你是哪一种摄影师？

埃里克：哦，大部分是时尚类的，所以偶尔会有模特过来，这没关系吧？

钱德勒：是的，没关系的，因为我这儿有时也来模特……那是不可能的。

埃里克：哦，对了，还有，夏天的时候我一般都到我姐姐那里的海边小屋度周末，也欢迎你随时去玩。不过我得告诉你，她是成人电影明星。

钱德勒：（弄折了手中的铅笔）那么，我还得见一个人。不过除非是你姐姐，你的机会应该很大。（埃里克要和他握手，他上前拥抱埃里克）太好了。

（场景：钱德勒公寓内，钱德勒正在面试乔伊。）

钱德勒：卧室、浴室、客厅、这里是厨房，谢谢你能来，再见。

乔伊：你不想，嗯，不想问我什么问题吗？

钱德勒：好的，嗯，你好吗？

乔伊：我是个演员，我很爱干净，我啊，我自己有电视。

* * *

知识点拨

★ do photography=搞摄影

photography 意思是摄影，表示摄影拍照片的这一个动作或者过程，还可表示照片，是一个

名词。如果想表示摄影的动词意思，可以用 do photography 来表示，理解为“搞摄影；拍照片”。

★ from time to time=时不时

from time to time 是一个表示时间频率的词组，意思与 sometimes 相近，意为“不时，偶尔，有时”，两者总体来说差别不大，但是 from time to time 更适用于时间范围较小和频率较为密集的情况。与其含义相似的短语还有 at times, now and again, now and then, once in a while 等。

★ What's up=有什么事？

what's up 在美语中用法比较多样，可以理解为“怎么回事？有什么事？近来可好？”等，也可以用于口语中，亲密的朋友间打招呼表示“怎么样？最近过得怎么样？有什么新消息？你还好吗？怎么了？发生什么啦？”的意思，绝大多数时候只是相当于“嗨！”回答也往往只是“Nothing.”（没什么。）在网络聊天中，常将 what's up 简称为'sup。

* * *

* * *

片段三：第五季第 8 集

Monica 回想几年前在家里过感恩节，刚上大学的 Ross 带着大学好友 Chandler 回家，这是 Chandler 的初次登门。

* * *

Ross: Hey!

Mr. Geller: Oh my!

Ross: Uh, everyone, this is Chandler! My roommate and lead singer of our band!

Fat Monica: Ross!

Ross: Oh, this is Monica.

Fat Monica: Hi, I'm Ross's little sister.

Chandler: Okay.

Mrs. Geller: I'm so glad you could come, Chandler. We've got plenty of food so I hope you're hungry.

Ross: Oh, mom. Mom, Chandler hates Thanksgiving and doesn't eat any Thanksgiving food.

Mrs. Geller: Oh, well, I'm so glad you brought him here then.

Fat Monica: Umm, Chandler, if you want I can make you some macaroni and cheese for dinner.

Chandler: Well, as long as the pilgrims 注 3 didn't eat it, I'm in.

Fat Monica: dammit!

Ross: So uh, Rach? Does it, does it feel weird around here now? You know since I've been away at college.

Big Nosed Rachel: Oh! No, not really.

Ross: Well, that's cool. So did...

罗斯：嘿！

盖勒先生：哦，天啊！

罗斯：哈，各位，这是钱德勒！我的室友，兼我们乐队的主唱！

胖版莫妮卡：罗斯！

罗斯：哦，这是莫妮卡。

胖版莫妮卡：嗨，我是罗斯的妹妹。

钱德勒：好啊。

盖勒夫人：很高兴你能来，钱德勒，我们准备了很多吃的，所以我希望你已经饿了。

罗斯：哦，妈。妈，钱德勒痛恨感恩节，所以他不吃任何感恩节要吃的食品。

盖勒夫人：哦，那好，那很高兴你带他回来了。

胖版莫妮卡：呃，钱德勒，如果你需要，我可以给你做些通心面和干酪吃。

钱德勒：哈，只要朝圣者一天不吃，我就跟着不吃。

胖版莫妮卡：该死！

罗斯：那，哈，瑞秋，你觉得，你觉得我们现在这样感觉很奇怪吗？你也知道，我毕业上大学之后，我们就一直没见过面。

大鼻子版瑞秋：哦！不会，其实没什么。

罗斯：哦，那不错。那么你……

* * *

知识点拨

★ lead singer=领唱

lead 可以作为名词、动词或形容词，lead 作名词和动词时都表示“领导，带领”，作形容词时意为“首要的，主要的”。这里的 lead singer 就是我们所谓的“主唱，领唱。”比如：lead actress（女主角）。另外 have the lead 这个词组既可以表示“领先”，也可以表示“做主角，担任主演”。

★ Thanksgiving food=感恩节食物.

感恩节食物，是在餐桌上可以吃到的苹果、桔子、栗子、胡桃和葡萄，还有葡萄干布丁、碎肉馅饼、各种其它食物以及红莓苔汁和鲜果汁，其中最妙和最吸引人的大菜是烤火鸡（roast turkey）和南瓜馅饼（pumpkin pie），这些菜一直是感恩节中最富传统和最受人喜爱的食品。

★ I'm in=我加入

I'm in 是一个非常地道的美语用法，表示“我加入；算我一个”的意思，相反的表示“我退出”则对应的是 I'm out.

* * *

剧集大拓展

注 1 【文化面面观】

英语成语 knight in shining armor（白马王子）最早出现于 18 世纪。此短语最初来自 1790 年英国的杂志 The Monthly Review。杂志里一首叫 Amusement: A Poetical Essay 的诗（作者是 Henry Pye）有这两个句子：No more the knight, in shining armour dress'd Opposes to the pointed lance his breast.

白马王子是出现在一些童话故事里的一种定型角色。通常这位王子出现并解救落难少女，最为典型的就是把她从邪恶的魔法中释放出来。很多传统民间故事里的英雄人物都会被赋予白马王子的名字，这其中包括了《白雪公主》和《灰姑娘》。这些角色一般都是花样美男类型，很英俊，并且十分浪漫，但是并没有被深入刻画。在多数情况下，他们被视为赐给女主角的奖励，而非作为角色存在。白马王子也用于指代少女或年轻的女人在梦想中遇到的英俊、富有、能干的男士。这位男士对她一见钟情，立下决心，非她不娶；为她赴汤蹈火，克服无数的困难，终于争取到她。

欧洲传奇故事——来自欧洲传奇故事圆桌骑士团的著名骑士高文，他在圆桌骑士中堪与兰斯洛特比肩。高文 Sir Gawain 不仅武艺高超，战功显赫，而且身材高大，外形俊朗。传说他就是“白马王子”一词的来源。

在欧美文化传统中，白色象征浪漫和爱情。根据心理学的研究，喜欢开白车，穿白西装的男子至少在表象上最显得“飘逸和风流”。从视觉艺术角度看，将王子与白马融合在一起，无疑有着赏心悦目的美感。一个正常的女孩子，必会有她心目中的“白马王子”，即理想中的情侣。大多数女孩子先从童话，继而从言情小说中逐渐形成自己半朦胧、半刻板或半虚无、半实体的白马王子形象。

注 2 【文化面面观】

世界上经济最发达的美国，并不是大家想象的人人都有自己的房产。权威的数字是 60% 左右的人有私房，40% 左右的人租住在公寓里。租房的人虽然比有房的人少一些，但这也是一个很大的群体。

美国很多人有一种认识，就是人的一生中如果不换几个单位，不搬几个地方，那是没本事。

也是，这个国家本来就是一个移民国家。想当年，大批欧洲人冒着生命危险，驾驶帆船，横渡大西洋，来到这里开疆辟土。对比先人，今天这些在国内喜欢迁徙的人又算得了什么。

喜欢迁徙，也与美国完善的市场经济制度和充分的市场竞争有关。美国人就业从来就不是吊死在一棵树上。就像我们经常说的一句话，此地不留爷，自由留爷处。换一句话说，就是这里掉了饭碗，到另一个地方去找吃的。这也促成了一部分人为了追求更高品质的生活而不断地迁徙。

因为喜欢迁徙，有些人即使有经济能力一般都不买房。买了房，一旦要搬家，处理房子比较麻烦。而租房退房就方便多了。

注 3 【文化面面观】

Pilgrims 是朝圣者，指参加朝圣的人们。朝圣者都是朝着他们认为的天堂方向朝拜的，一般都是庙宇和高山等。朝圣称为 Pilgrimage。天主教有许多关于圣地的传说，如耶稣诞生、受难及复活之地伯利恒与耶路撒冷，使徒保罗和彼得殉难之地罗马，及各地的圣徒墓地纪念地等。天主教徒认为，可通过朝圣祈福，赎罪。新教徒亦有访问造谒宗教纪念地之举，但不以为这些纪念地有神效，也不举行朝拜活动。基督徒为了证明他们的虔诚，会到罗马、圣地牙哥的康普提拉甚至耶路撒冷朝圣。朝圣者到圣地牙哥的康普提拉时，会穿上缝有海扇壳的衣服作为区别的标志。朝圣狭义上指天主教徒朝拜圣地的宗教活动。天主教有许多关于圣地的传说，如耶稣诞生、受难及复活之地伯利恒与耶路撒冷。

10 My hugs are reserved for people staying in America.

我的拥抱只留给那些留在美国的人。

* * *

片段一：第十季第 15 集

Rachel 得到了去法国工作的机会，大家知道了都很不舍，但这的确是个不错的机会，于是众人又选择了祝福她，只有单纯的 Joey 难以接受这一事实。

* * *

Ross: You sure this is what you want?

Rachel: I think it is.

Phoebe: Ooh, what's going on?

Rachel: I got a really incredible job offer.

Joey: Hey, great! All right!

Phoebe: Good for you!

Rachel: It's in Paris.

Joey: What? No, no, no! No, no... no, no... No, too much is changing, Okay? First, Phoebe gets married. Congratulations! And then these two move into a stupid house in the stupid suburbs...

注 1

Monica: Hey, this afternoon you said you'd be supportive...

Joey: Well, it comes and goes. I wouldn't trust it.

Rachel: Look, you guys... This is really, really important to me. And it means a lot if you could try to get on board.

Phoebe: Of course we can. Congratulations. Yay! Joey...

Joey: No, no, no. My hugs are reserved for people staying in America.

Rachel: Joey, it would mean so...

Joey: Hey! No! Get your France-going-arms away from me.

Rachel: Joey...

罗斯：你确定这是你想要的吗？

瑞秋：我觉得是。

菲比：哦，什么事儿啊？

瑞秋：我得到了一份十分不错的工作。

乔伊：嘿，太棒了！真不错！

菲比：真棒啊你！

瑞秋：是在巴黎。

乔伊：什么？不，不！不，不……不……不，不……不，改变发生得太多了，好吧？首先，菲比结婚了。恭喜！然后这两个家伙要搬到那个愚蠢的郊区那边的那所讨厌的房子里……

莫妮卡：嘿，今天下午你还说你会支持的……

乔伊：嗯，事情总是变来变去的，我自己都不相信。

瑞秋：听着，伙伴们……这对我来说，真的，真的非常重要。如果你们能试着支持我，我真的会无比感激的。

菲比：我们当然会。恭喜你。耶！乔伊……

乔伊：不，不，不。我的拥抱只留给那些留在美国的人。

瑞秋：乔伊，对我来说会……

乔伊：嘿！别过来！要去法国的人就不要靠近我。

瑞秋：乔伊……

* * *

知识点拨

★ job offer=工作机会

Offer 一词做名词时表示“提供，出价，意图，录取通知书”的含义，那 job offer 直接理解就是 offer a job，意为“工作机会；工作邀请”，等于 job opportunity。此外 job offer letter 表示“回聘书；接纳信”，Conditional Job Offer 表示“有条件的工作机会。”

★ come and go=来来去去

come and go 这一短语根据字面意思就可以理解，表示的是“来来去去；来来往往”，可指人，指事物，也可以指感觉“忽来忽去；时隐时现；变化不定；瞬息即逝”。

★ on board=支持某人的

on board 常用于指“在船（火车、飞机）上”，如：When all the people were on board, the boat bore away. “当所有人都上船后，那艘船离岸了。”而它还可以表示“支持某人的；赞同某人的”之意，在这里就指“支持某人的”。

* * *

* * *

片段二：第十季第 18 集

救出了小鸡和小鸭，Chandler 决定把它们留给 Joey。两个好朋友借机认真告别。

* * *

Chandler: You gonna buy a new one?

Joey: Probably not. Nah. I don't know how much I'm gonna wanna play after you go.

Chandler: Well, at least we got these little guys out.

Joey: Yeah.

Chandler: Aww, we were worried about you! Hm. I guess I better get used to things crapping in my hand, huh?

Joey: I'm gonna miss these little guys. It was nice having birds around again.注 2

Chandler: Hey, you know what? Maybe we should keep them here with you.

Joey: What?

Chandler: Yeah, I mean we've got a lot going on right now. And plus, here they'd have their own room.

Joey: I could get a goose!

Chandler: You know, I – I think you're set with the poultry.

Joey: Thanks man. Did you hear that, you guys? You're gonna get to stay here! And, and it's good, you know, because, 'cause now you have a reason to come visit.

Chandler: I think there may be another reason. So, awkward hug or lame cool guy handshake?

Joey: Uh, lame cool guy handshake, yeah.

钱德勒：你要买新的吗？

乔伊：大概不会了。不买了。我不知道你走了之后我还会不会想玩。

钱德勒：呃，至少咱们把这两个小家伙救出来了。

乔伊：是啊。

钱德勒：（对手里的小鸡说）啊，我们刚才还担心你们呢！嗯。我猜我得赶快适应有东西在我手里拉屎了，是吧？

乔伊：我会想这两个小家伙的。身边又有小鸟挺好的。

钱德勒：嘿，知道吗？或许我们可以把它们留给你。

乔伊：什么？

钱德勒：嗯，我的意思是我们现在也有好多事。再说，它们在这儿还能有自己的房间。

乔伊：我还能养只鹅！

钱德勒：你知道，我……我觉得你是铁了心要养家禽了。

乔伊：谢谢，哥们儿。（对小鸡小鸭说）你们听见了吗？你们要留在这儿啦！这事儿不错，你知道，因为，因为你现在有理由回来看看了。

钱德勒：我觉得可能还有其它原因。接下来，是来个尴尬的拥抱还是差劲却很酷的男人的握手呢？

乔伊：呃，男人的握手吧，嗯。（两人“握手”，然后对望一眼，拥抱在一起）

* * *

知识点拨

★ at least=反正

at least 意为“至少”，可以表示数量或程度，也可以表示“反正就是……”，它与意思相近的 at the least 或 at the very least 可互换使用，但后两种表达带有强调意味，不及前者用得普遍。

★ have got a lot going on=事儿多着呢

have got a lot going on 是一个口语的用法，表示“正在做很多事情；许多事情在发生”。美式口语中经常用 have got 代替 have，have 也可以省略；而英式口语中则常用 have gotten。这时，have 的发音与作助动词时相同。

★ be set with=执着于

be set with sb./sth.也可以说 be set on sb./sth.，表示“对……下定决心，执着于……”，反义词组是 be set against sb./sth.。另外，be set with 也有“用……装饰；用……点缀”的含义，如：Her bracelet was set with emeralds. “她的手镯上镶着绿宝石。”

* * *

* * *

片段三：第十季第 17-18 集

大家就要离开了，在这所留有大家珍贵记忆的公寓里，大家依依不舍，伤感的情绪表露无遗。

* * *

Phoebe: Hey, do you realize that at one time or another we all lived in this apartment?

Monica: Oh, yeah, that's true.

Ross: Uh, I haven't.

Monica: Wait a minute. What about that summer during college that you lived with grandma, and you tried to make it as a dancer?

Ross: Do you realize we almost made it ten years without that coming up?

Monica: Oh, honey, I forgot. I promised Treeger that we'd leave our keys.

Chandler: Oh, Okay.

Phoebe: So, I guess this is it.

Joey: Yeah. I guess so.

Monica: This is harder than I thought it would be.

Chandler: Oh, it's gonna be Okay.

Rachel: Do you guys have to go to the new house right away, or do you have some time?

Monica: We got some time.

Rachel: Okay, should we get some coffee?注 3

Chandler: Sure. Where?

菲比：嗨，你们有没有意识到，我们每个人都曾在这所公寓里住过？

莫妮卡：哦，是啊，还真是。

罗斯：啊，我没有。

莫妮卡：等等。那你上大学时候的有一年暑假过来和祖母住，然后还想靠跳舞来赚点儿外快，那算什么？

罗斯：你有没有意识到，这都 10 年前的事了，你怎么还能挖出来说？

莫妮卡：啊，亲爱的，我差点忘了。我答应房东会把钥匙留下的。

钱德勒：哦，好的。

菲比：那么，我猜，这就是结局了吧。

乔伊：是啊。我觉得是这样。

莫妮卡：这比我想象中的还要难过啊。

钱德勒：哦，会好的。

瑞秋：你们俩得马上去新房子那边吗，或者你们能挤出点时间来吗？

莫妮卡：我们还有点儿时间。

瑞秋：好啊，那我们去喝杯咖啡怎么样？

钱德勒：好啊。去哪儿喝？

* * *

知识点拨

★ at one time or another=曾经

at one time or another 是一个固定搭配的短语，表示“曾经；早晚；在这样或那样的时间；过去某时”，在对白中是“曾经，过去的一段时间”的意思，可以与 once, once upon a time, at one time 等互换。

★ apartment=公寓

英语中表达住所的单词有很多，但是需要进行区分，对白中的 apartment 指的是“公寓”，

同义词是 flat，而 house 通常指的是独栋的房子，别墅则是 villa，而 cottage 多指的是“农舍，乡村小屋”。flat 是英式英语，而 apartment 则一般见于美式英语，两者都是“公寓”的意思，通常指处于一个大建筑里面的若干间相似的小居所。

★ right away=立刻

right away 的意思是“立刻，马上”，例如：He did not reply to her question right away. 他没有马上回答她的问题。与 right now 是同义词，此外，in no time/in a minute 也可以表示“立即，立刻”的意思。

* * *

剧集大拓展

注 1 【文化面面观】

由于对城市地区犯罪与教育质量的担心，多数美国人仍然宁愿住郊区而不住城市。美国全国住宅建筑商协会的一项调查表明，88%的人都喜欢住在郊区有后院的单幢住宅里。不论在田园风光的西弗吉尼亚还是人群熙攘的加利福尼亚，美国人上下班路上所花的时间越来越多，往返路途也越来越长：付出这些代价只是为住在更大、更好的房子里。

莫妮卡和钱德勒在结婚之前那么多年以及婚后的一段时间里，都是租住在城市里的。然而当他们决定要自己的孩子之后，两个人就决定到郊区买房了。虽然郊区不如市区繁华，也没有市区便利，但是那里的自然环境和风光好，更加利于孩子的健康和快乐成长。

注 2 【文化面面观】

美国人爱养宠物的风气经久不衰，上至总统下至黎民百姓，都愿意有个宠物在家里与自己为伴。虽然乔伊和钱德勒所养的宠物是比较罕见的家禽类，但也依旧符合美国人喜欢在家里养宠物的特点。

据大洋网报道，克林顿担任总统时期，曾发生过这样一件事情：他 1992 年入主白宫，只养了一只猫，而没有养狗。他的前任老布什是养了狗的，“第一狗”的位子就这样空缺了 5 年，美国人再也忍受不下去了。于是，克林顿的幕僚向他建议，应当赶快弄一条狗来养养。

为了不至于引起众怒，克林顿只好从朋友那里搞来一条 3 个月的纽芬兰狗。有了“第一狗”的消息一经传来，爱抬轿子的《华盛顿邮报》便在报纸上公开给狗征名，什么“林肯”，什么“小金”，什么布朗“咖啡”……最后，这只“第一狗”被正式命名为“布迪”（Budy），一场闹剧才算罢休。

据分析，美国人喜欢养宠物不乏心理与环境方面的因素。日益紧张的工作压力，险恶莫测的人际关系，令许多人退避三舍，宁可躲在一隅与宠物为伍。美国前总统杜鲁门就说过：“如果你在华盛顿想交个朋友，那就去弄只狗来。”好莱坞当红明星莎朗·斯通因周围缺乏可靠的朋友，就养了一只狗来做伴，声称只有狗才不会欺骗她。美国报刊上还常登有关宠物的新闻，让人一睹美国的社会百相。

美国人养宠物现在有越养越多和越养越杂的趋势，洛山矶的一位妇女在家养了 28 只狗和 589 只猫，家里成了真正的“动物世界”，动物粪便比比皆是，恶臭冲天，连邻居也遭殃。现在，一些美国人已从养猫养狗发展到养鸵鸟、蜥蜴、狮子、眼镜蛇等，已经发生家养宠物咬了主人或跑到邻居家伤人的现象。

注 3 【文化面面观】

咖啡是美国人日常生活中非常重要的饮料。美国的咖啡店遍地开花，其中，星巴克扮演着美国咖啡文化中的重要角色。无论是清晨学校里的学生教授，还是公司的老板职员，都是伴随着咖啡的香气开始他们一天的工作和学习的。

美国人喝咖啡已经有很久的历史，长久以来美国人都是以滴滤式咖啡或平底蓝形过滤器来烹调咖啡。用这种方式制作的咖啡较清淡，但加上奶精、鲜奶和糖的调合，就变成一种极可口的饮料，使全美国的人都习惯于这种口味。从早晨睁开惺忪睡眼到咖啡休息时间，以及两餐饭后，几乎都少不了喝杯咖啡，咖啡居然已成为美国人的最佳伴侣，许多人早上起床可以不吃早点，但绝不能不喝杯咖啡提神。

美国人的生活能够随意自在，从喝咖啡就可以看出来。在购物中心里，常可见到美国人人手一杯用纸杯盛装的咖啡，随意落座或边走边喝。

而对于《老友记》中的这六位主要人物而言，咖啡厅更是他们日常生活中一个重要的交流和沟通感情的场所。此时此刻，他们就要分别，彼此开始不同的新生活，但临别前还不忘再一起喝杯咖啡，就可见咖啡对他们的重要性非同一般了。

Chapter 3 微缩的职场百态

11 Look, my first pay check!

大家看，我的第一份薪水支票！

12 Now, I can have milk every day.

现在我每天都可以喝牛奶了！

13 I'm writing a holiday song for everyone.

我为大家写了首节日之歌。

14 Oh, they love your casserole.

哦，他们爱死你做的砂锅菜了。

15 Today's my first lecture.

今天我要去上第一节课。

16 "Boss Man Bing"

“宾大老板”

11 Look, my first pay check!

大家看，我的第一份薪水支票！

* * *

片段一：第一季第 4 集

千金小姐 Rachel 拿到了人生中第一份工作的第一份薪水，当看到薪水金额时，刚开始的激动却变成了失望。众好友劝说和鼓励她，说第一次工作能获得这样的薪水就很不错了。

* * *

Rachel: Look, look, look, look, look, my first pay check! Look at the window, there's my name! Hi, me!

Phoebe: I remember the day I got my first pay check. There was a cave in one of the mines, and eight people were killed.

Monica: Wow, you worked in a mine?

Phoebe: I worked in a Dairy Queen 注 1, why?

Rachel: God, isn't this exciting? I earned this. I wiped tables for it, I steamed milk for it, and it was totally—not worth it. Who's FICA 注 2? Why's he getting all my money? I mean, what—Chandler, look at that.

Chandler: Oh, this is not that bad.

Joey: Oh, you're fine, yeah, for a first job.

Ross: You can totally, totally live on this.

Monica: Yeah, yeah.

Ross: Oh, by the way, great service tonight.

All: Oh! Yeah!

瑞秋: 快看快看快看快看, 大家看, 我的第一份薪水支票! 快看这框里面, 上面是我的名字! 嗨, 是我哟!

菲比: 我还记得自己收到第一份薪水的那一天, 有一个矿井塌陷, 8 人遇难了。

莫妮卡: 哇, 你还在矿井工作过?

菲比: 我在奶品皇后冰淇淋店工作啊, 怎么了?

瑞秋: 天啊, 这太让人激动了吧? 这可是我赚的! 我擦桌椅、煮牛奶, 就为了这个, 这真是太……不值得了。谁是 FICA (注: 联邦社会保险捐款法令)? 他怎么把我所有的钱都拿走了? 我是说, 怎么……钱德勒, 你看看这儿。

钱德勒: 哦, 这也没那么糟糕。

乔伊: 哦, 你已经不错了, 是啊, 对于第一份工作来说。

罗斯: 这些钱, 完全, 完全够你过日子的了。

莫妮卡：没错，没错。

罗斯：哦，对了，今晚的服务不错！

大家：哦！没错！（大家纷纷从自己口袋里掏钱放在桌子上给瑞秋）

* * *

知识点拨

★ window=框

我们都知道 **window** 最常见的意思是指“窗户”，但是这里的 **window** 不是指窗户，而是指支票上像小窗口似的“框”。这个词汇非常形象又非常实用，要灵活理解。

★ pay check=薪水支票

与中国不同，国外发薪水都是通过“**pay check**”的渠道，也就是“付薪金用的支票”。**check** 在这里就是“支票”的意思，有时还可以指酒吧或餐厅里的“账单”，但是如果是 **pay in check** 就是另外一个意思了，表示“用支票付款；用支票付账”，**in check** 也可以用 **by check** 替换。

★ live on=靠……生活

live on 是一个固定搭配，在此处表示“靠……生活”之意。此外，它还可以表示“以……为食”的意思。例如：**The fish live on the plankton.** 这种鱼以浮游生物为食。

* * *

* * *

片段二：第四季第 9 集

Rachel 非常不满意 Joanna 在面试时候的态度，来找 Joanna 理论，Joanna 终于说出了自己给 Rachel 使绊子的真正原因。

* * *

Rachel: Do you want me to quit?

Joanna: What? What would make you think that?

Rachel: Well of those things that you said in the interview. If you believe any of them, I must not be a very good assistant. You know what? I'm just gonna pack up my desk, and I will be gone by the end of the day! Well, I guess there's no use to me sticking around until the end of the day!

Joanna: Wait – wait – wait – wait! You can put your sad little muffin back in its drawer. If you must know the truth, I didn't want to lose a perfectly good assistant.

Rachel: What?

Joanna: That's why I said all those things about your flirting and your drinking...

Rachel: My drinking?

Joanna: Oh, I must have said that after you left.

Rachel: Said what? Exactly.

Joanna: That you enjoyed the occasional drink...ing binge.

Rachel: Oh my God! Oh, that is it! I'm leaving! You are just a horrible person!注 3

Joanna: Wait – wait – wait! If you're gonna get all sensitive about it! I don't want to lose you. What if, I create a position for you? I'll make you an assistant buyer in this department.

瑞秋：你是想要我辞职吗？

乔安娜：什么？你怎么会这么想呢？

瑞秋：因为你在面试时说的那些话。如果那是出于你的真心，那就说明我根本不是一个好助理。你知道吗？（生气地离开乔安娜办公室，向外面自己的工位走去）我要去整理我的桌子

了，（瑞秋检查她所有桌子上的东西，整理出小松饼和一支笔）从今天下班之后我就不会再来这里了！（突然发现自己其实没什么可收拾的了）好吧，我想我没有必要继续赖在这里等到下班了。

乔安娜：（瑞秋准备离开，乔安娜赶快追上去）等等，等等，等等，等等。你可以把那糟糕的小松饼放回抽屉了。假如你真要知道真相，其实是我也不想失去一个好助理。

瑞秋：你说什么？

乔安娜：这就是我说你轻浮和酗酒的原因……

瑞秋：我酗酒？

乔安娜：哦，那我一定是在你离开后说的。

瑞秋：你到底说了什么啊？

乔安娜：你时不时地喜欢酗酒……还会酒后乱性。

瑞秋：啊，天啊！就这样吧！我要离开这里！你这个人太坏了！

乔安娜：不要，不要，等等！如果你真的在意职位问题的话，我不想失去你。不如我给你创造个职位怎么样？我会让你担任这个部门的助理采购员。

* * *

知识点拨

★ pack up=卷铺盖

pack up 这个短语的意思是“整理；收拾；把……打包”，等于 arrange 或 sort things out 之意。在对白中就是这个基本含义，表示卷铺盖走人。此外，pack up 还表示“结束；放弃；停止活动”的意思，并且在口语中，还可以意为“死”，例如：The old man quietly packed up in his sleep. 老人在睡眠中安静地死去。

★ binge=放纵

binge 可表示“狂欢；狂闹；放纵”的意思，此处为乔安娜故意给瑞秋抹黑，说她 binge drinking，有“酗酒”的坏习惯。凡事过犹而不及，常常过度饮酒是非常有害身心的一种生活方式。binge drinking 的人，会给他人非常不好的印象，容易让人对其不信任。

★ What if=即使……将会怎样

what if 此处为“假使……将会怎么样”的意思，除此之外，它还可以表示“即使……又有什么要紧”的意思，例：What if I fail! 即使我失败了又怎样！

* * *

* * *

片段三：第五季第 17 集

Zelner 又约见了 Rachel，给了她第三次机会。

* * *

Rachel: Ah, first, I – I would like to say thank you for agreeing to see me again.

Mr. Zelner: That's quite all right, but I feel obligated to tell you that this meeting is being videotaped.

Rachel: Okay. Umm, well, first I would like to start by apologizing for kissing you and uh, for yelling at you.

Mr. Zelner: Fair enough.

Rachel: Now you're probably going to hire one of the people who did not ah, who did, who did not umm, yell at you and storm out, and I think that's a big mistake and here's why. I made a huge fool of myself and I came back, that shows courage. When I thought you wanted something in exchange for this job, I said no. That shows integrity. And, I was not afraid to stand up for myself and that shows courage. Okay, umm, now I know I already said courage, but y'know you gotta have courage. And umm, and finally when I thought you were making advances in the

workplace, I said no and I was not litigious. So there you go, you got, you got courage, you got integrity, you got courage again, and not litigious. Look Mr. Zelner. I really, really want this job and I think, I think I would be really good at it.

瑞秋：啊，首先，我，我要谢谢你再给我一次机会。

塞纳先生：没事，但是我觉得我有义务告诉你这次面试会被录像。

瑞秋：好吧。嗯，首先我要向你表示道歉，还有，那个，冲你大喊大叫。

塞纳先生：很好。

瑞秋：你可能不会想雇一个，一个，一个，嗯，对你大吼大叫还摔门而出的员工，但是我觉得你错了，我告诉你为什么。我出了一个大洋相以后还回来了，证明我很有勇气；当我以为你想要用什么东西来交换工作的时候，我拒绝了，这证明了我正直。还有，我不害怕站出来为自己说话，这证明了我很有勇气。（发现自己说过勇气了）好吧，嗯，我知道我已经说过勇气了，但是人是必须要有勇气的。还有，嗯，最后我以为你想要在工作场合占便宜的时候，我拒绝了，而且也没告你。所以，就是这样了，我有，我有勇气、有骨气、还有勇气，而且不爱打官司。塞纳先生，我真的，真的很想要这份工作，我觉得，我觉得我完全可以胜任。

* * *

知识点拨

★ obligated to =

be obligated to 的意思是“有责任有义务做某事”，通常用来表示“被迫；不得不；只能”去做某事，此外 obliged to 还能表示“感激”的意思。obligate 可以作动词使用，表示“有责任；有义务；强制”，此外，obligate 也可以用作形容词，意思是“有义务的；必要的”。

★ Fair enough =

fair enough 是美国口语中经常使用的一个短语，用来表示觉得对方说的话合理，可以接受，可以译为“有道理；说得对；可以接受；敢情好”，也可以理解为“同意；好吧；可以”的意思。

★ make advances =

make advances 在这里的意思有“拉近关系，套近乎”，可以用作 make advances to sb., 表示

“对某人献殷勤；设法拉近某人”。除此之外，make advances 的意思还有“取得进步；垫付，预付”。

* * *

剧集大拓展

注 1 【文化面面观】

Dairy Queen，简称 DQ，美国著名的冰淇淋连锁品牌，中文直译为“奶品皇后”或“冰雪皇后”，在中国也有多处连锁店。它的鼻祖是美国人 McCullough。1938 年，美国人麦卡洛尝试制作冰淇淋新产品。1940 年，第一家 Dairy Queen 冰淇淋店在美国伊利诺伊州的乔利埃特开业。由于创始人麦卡洛先生喜欢把母牛称作“乳品行业的皇后”，冰淇淋店因此而得名。这就是今天的 Dairy Queen（奶品皇后）。

自从 1940 年夏天开第一家冰淇淋店开始，迄今为止，已在 25 个国家，开了近 8000 家连锁店。它提供 Dairy Queen 冰淇淋、Orange Julius 鲜果露、Karmelkom 爆米花等休闲食品，是世界销量第一的软冰淇淋专家和全球连锁快餐业巨头之一。

DQ 的冰淇淋都是软体冰淇淋，经过均匀搅拌后，有倒杯不洒的美誉。明星产品“暴风雪”就能做到“倒杯不洒”，这是其它冰淇淋所不具备的，非常神奇。美国权威期刊“Restaurants and Institutions”每年对全球 400 个连锁餐饮品牌进行排名，而 DQ 在冰淇淋产品市场连续数年全球排名第一。

注 2 【文化面面观】

FICA 是 Federal Insurance Contributions Act 的缩写，意思是“美国联邦社会保险捐款法”。它规定了收入税的一种，是美国政府强制征收的税种，为退休、残疾、死亡工人的子女支付的联邦基金。FICA 规定，由联邦政府从工资收入中扣税，用来支持社会安全福利保障金和老年医疗保险计划。FICA 税占纳税人薪资收入的 15.3%，由雇主和雇员各承担一半。

社会保险受益包括老人，幸存者，和无能力人的保障。医疗是医院保障的一部分。

其预算的核心和优先策略 3/4 的纳税人支付的比他们收入缴的多。FICA 税被作为是收入上的返还税种，2006 年仅对收入为 94,200 的人进行强制征收。这个税不对投资受益强制征收。

注 3 【文化面面观】

虽然说瑞秋的上司确实做得很过分，故意诽谤和诋毁瑞秋，瑞秋愤怒和生气都很正常，但她所说的“你真是一个坏人！我不干了”也显得很直接。其实，这正是美国人说话的一个特点，

那就是直来直去，开门见山，不会兜圈子。

了解美国文化的人都知道，美国人在表达自己的感情和观点时都很直接，那么这个文化根源或原因是什么呢？

其实这是美国文化的基础造成的。美国人是最没有文化历史的国家了。所以他们的教育中没有类似中国这样的繁杂礼仪，也没有欧洲那种浓重的仪式感。这就使他们从小接受的教育就都很直接。

也正是由于这个原因，造成了美国人爽朗直接的个性，他们不仅在与人对面对面交谈时直截了当，而且在背后交流的时候，也不喜欢含蓄地发短信这种方式，而是更愿意选择打电话这种直接的方式。

12 Now, I can have milk every day.

现在我每天都可以喝牛奶了！

* * *

片段一：第一季第 6 集

Joey 接到经济公司的电话，首次得到在大荧幕亮相的机会。

* * *

Joey: My agent has just gotten me a job...in the new Al Pacino 注 1 movie!

All: Oh my God! Whoah!

Monica: Well, what's the part?

Joey: Can you believe this? Al Pacino! This guy's the reason I became an actor! "I'm out of order? Pffeeh. You're out of order! This whole courtroom's out of order!"

Phoebe: Seriously, what—what's the part?

Joey: "Just when I thought I was out, they pull me back in!"

Ross: C'mon, seriously, Joey, what's the part?

Joey: I'm his...

Rachel: You're, you're "mahmahmah" what?

Joey: I'm his butt double. Okay? I play Al Pacino's butt. Alright? He goes into the shower, and then—I'm his butt.

Monica: Oh my God.

Joey: C'mon, you guys. This is a real movie, and Al Pacino's in it, and that's big!

Chandler: Oh no, it's terrific, it's... it's... y'know, you deserve this, After all your years of struggling, you've finally been able to crack your way into show business.

乔伊：我的经纪人刚刚给我安排了工作……我可以在阿尔·帕西诺的新片中演出了。

众人：天呐！哇！

莫妮卡：那，演什么角色？

乔伊：你们能相信吗？是阿尔·帕西诺！我就是因为喜欢他才立志要当演员的！（念台词）
“我失控了，你也失控了，这整个法庭都失控了！”

菲比：言归正传，什么，什么角色？

乔伊：（念台词）“正当我认为已出局时，他们却又将我拉回！”

罗斯：快老实说，乔伊，什么角色？

乔伊：我演他的……

瑞秋：你是，你是“呐呐呐呐”什么？

乔伊：我是他臀部的替身，好了吧？我演阿尔·帕西诺的臀部，行了吗？他走进浴室，然后，

我就是他的屁股。

莫妮卡：天呐！

乔伊：别这样，这是一部阿尔·帕西诺主演的电影，是大制作！

钱德勒：哦，别误会，这真是太棒了，这是……这是……你知道吗，你应得的。这是你多年来努力的成果，你终于能登上大银幕，进军演艺界了！

* * *

知识点拨

★ part=角色

part 最基本的意思是“部分”，但在这里的 part 与 role 的意思相近，表示“（剧中的）角色”，可用于词组 play a part 中，表示“出演角色”。它还可以表示“（角色的）台词，动作和剧本等。”

★ butt double=臀部替身

double 的词义非常丰富，除了表示“双份的事物”，还能表示完全相同的东西，另外，double 在电影电视中指的是“特技替身演员”，在戏剧中指“兼角演员”，还指替角，预备演员（或歌手），对白中的 butt double 就表示“臀部替身”。

★ show business=娱乐界

show business 意思是“娱乐行业（如戏剧、电影、电视、广播等）；娱乐界”，就是我们比较常见的“entertainment industry 或 show biz”，都指的是娱乐圈、演艺界。

* * *

* * *

片段二：第二季第 11 集

在这一集中，Joey 终于在电视剧《我们的日子》中饰演了一个角色。众友人围坐在电视机前等着看 Joey 的精彩演出，在此期间，Joey 还向大家介绍了女演员教授给他的演戏经验。

* * *

Rachel: Did I miss it? Did I miss it?

Joey: No, I'm on right after this guy shoots himself.

Chandler: Whoa, she's pretty.

Joey: Yeah, and she's really nice, too. She taught me all about how to work the cameras, and smell-the-fart acting.

Rachel: I'm sorry, what?

Monica: What?

Joey: It's like, you got so many lines to learn so fast, that sometimes you need a minute to remember your next one. So while you're thinking of it, you take this big pause where you look all intense, you know, like this.

Chandler: Oh, OK.

Joey: There's my scene, there's my scene. "Mrs. Wallace, I'm Dr. Drake Ramoray 注 2, your sister's neurosurgeon."

Mrs. Wallace: "Is she gonna be all right?"

Joey: "I'm afraid the situation is much worse than we expected. Your sister is suffering from a... subcranial hematoma. Perhaps we can discuss this over coffee."

Chandler: Nice!

Rachel: That's great!

Ross: Excellent!

Chandler: For a minute there I thought you were actually trying to smell something.

瑞秋：我错过了吗？我错过了吗？

乔伊：没错，这个家伙开枪自杀之后就轮到我上场了。

钱德勒：哇哦，她挺漂亮啊。

乔伊：是啊，她人还特别好。她教了我所有那些在镜头前演戏的诀窍，还有“闻屁味”演戏法。

瑞秋：什么？你说什么？

莫妮卡：什么意思？

乔伊：差不多就是，在短时间之内你得记住太多台词了，那么有些时候你就得花点儿时间想下一句台词。那你想下句台词的时候呢，就利用这个稍长的停顿时间，将表情装得特别凝重，你们看，像这样。

钱德勒：哦，明白了。

乔伊：到我的戏了，到我的戏了。“华莱士夫人，我是德雷克·瑞摩瑞医生，令妹的神经外科医生。”

华莱士夫人：“她会好起来的吧？”

乔伊：“恐怕令妹的情况比我们所预期的还要糟糕。令妹所患的是……颅下血肿。或许我们可以边喝咖啡边聊聊病情。”

钱德勒：不错！

瑞秋：真不错！

罗斯：太棒了！

钱德勒：刚才看的时候，有那么一会儿，我还以为你真是在闻什么东西呢。

* * *

知识点拨

★ smell-the-fart = “闻屁味” 演戏法

smell-the-fart 在这里指的是一种演戏的方法，被称为“闻屁味儿演戏法”。就是在回忆台词的间隙深呼吸，利用这个稍长的停顿做出凝重的表情。

★ lines=台词

line 一词可以表示“线，队列”等含义。然而，当其变为复数 lines 的时候，就指的是（演员的）台词，此外，还可以指“诗歌”。

★ discuss this over coffee=边喝咖啡边聊

over 作为介词时通常表示“在……之上”的意思，而在 over coffee 这个搭配里，over 意思是“在（做）……时，在从事……时”比较常见的就是 over coffee, over dinner 等，我们可以理解为“边喝咖啡边……，边吃晚饭边……”。

* * *

* * *

片段三：第二季第 22 集

在这一集的开头，大家一起看着 Joey 拍摄的某个牌子的牛奶纸盒盖广告。广告中的 Joey 名为 Kevin。看着自己愚蠢的举动，Joey 都不忍心看下去了，然而众友可不听他的劝阻，看得格外开怀。

* * *

Mike: Welcome everybody, welcome to Amazing Discoveries!

Phoebe: Oh, oh! It's on again!

Joey: You guys, can we please not watch this all right?注 3

All: Shhhh!

Mike: Folks, has this ever happened to you? You go to the refrigerator to get a nice glass of milk, and these darn cartons are so flingin'-flangin' hard to open.

Joey: Oh, you said it Mike. Aw! There's got to be a better way!

Mike: And there is Kevin.

Joey: Can we please turn this off?

Rachel: No way, Kevin.

Mike: There is a revolutionary new product that guarantees that you'll never have to open up milk cartons again. Meet the Milk Master 2,000.

Ross: Are you intrigued?

Chandler: You're flingin'-flangin' right I am!

Mike: Keep in mind, he's never used this product before. You're gonna see how easy this is to do. Go ahead. This works with any milk carton.

Joey: Wow, it is easy. Now, I can have milk every day.

迈克：欢迎各位，欢迎收看《伟大的发明》。

菲比：哦，哦！又播出了！

乔伊：各位，我们能不能别总是看这个了啊？

大家：嘘！

迈克：朋友们，你是否遇到过这种情形：你打开冰箱，打算倒一杯好喝的牛奶，可是这些该死的盒子却难打开得很？

乔伊：哦，迈克，你可说对了。哦！一定得想出个好办法来！

迈克：凯文，的确是有的。

乔伊：咱能不能把这个关了啊？

瑞秋：绝对不行，凯文。

迈克：现在有一种革命性的新产品，它能保证你再也无需费力地打开牛奶纸盒了。来看看这个“牛奶大师 2,000”。

罗斯：你现在兴趣盎然了吧？

钱德勒：可不是挑得我心痒痒的嘛！

迈克：提醒你们，他之前可从来都没用过这个产品。你即将看到这有多容易使用。来吧。任何牛奶纸盒都适用。

乔伊：哇哦，操作简单。现在我每天都可以喝牛奶了！

* * *

知识点拨

★ darn=该死的

darn 在这里是形容词，意思是“该死的”，表示厌恶的情绪。例如：There's not a darn thing he can do about it. 在这件该死的事情上你根本什么都做不了。

★ flingin-flangin=该死的

flingin-flangin 是俚语的一种鄙俗语，是 fuck 的文雅说法。通常用来表示“该死的；讨厌的”之意，还可以表示“难做的；艰难的”，用于加强语气，但是注意要慎用！

★ intrigued=好奇的

intrigued 是其动词 intrigue 的过去分词形式，意思是“好奇的”，重音在第二个音节上，类似于 curious, inquisitive 的意思，其动词意为“激起……的兴趣”，例如：The film intrigued all of us. 这部电影引起了我们所有人的兴趣。

* * *

剧集大拓展

注 1 【文化面面观】

艾尔弗雷多·詹姆斯·帕西诺（Alfredo James Pacino，1940 年 4 月 25 日—），小名艾尔·帕西诺（Al Pacino），出生于美国纽约市，美国著名电影演员，1993 年奥斯卡最佳男主角奖得主。美国电影史上偶像级的电影人物，代表作品有《教父》三部曲、《闻香识女人》等。

艾尔高中时在曼哈顿表演艺术学校，并开始在外百老汇演出。1966 年进入著名的“演员工作室”进修，1969 年因舞台剧《老虎是否戴项链？》获得托尼奖。同年演出第一部影片《我，娜塔莉》。后被导演弗朗西斯·福特·科波拉看中，在《教父》中扮演迈克尔，并以此获奥斯卡最佳男配角提名。此后，以《谢皮科》（1973）、《教父续集》（1974）、《炎热的下午》（1975）三片连续获得奥斯卡男主角提名。1993 年，因在电影《闻香识女人》（Scent of a Woman）中的精湛演技，获得当年奥斯卡最佳男演员奖。2003 年他出演了 HBO 改编的电视连续短剧《天使在美国》，扮演美国历史上臭名昭著的麦卡锡主义者罗依·科恩（Roy Cohn），出色的演技为他带来了第 61 届金球奖和第 56 届艾美奖电视连续短剧最佳男主角的殊荣。2007 年，艾尔夺得美国电影学会颁发的终身成就奖。

艾尔以表演具有爆发力著称，多年来作品不断，佳作迭出。帕西诺以他独特的表演风格，成为好莱坞表演界的一个原型人物。他所创立的 Method 成为无数演员今后模仿的对象，他在银幕上塑造的无数经典形象，已经使他成为好莱坞富于激情的演员和导演心目中一个不老的神话。作为一名职业电影人，帕西诺对电影表演事业的贡献，已经为他树立起电影界传奇人物的地位。艾尔·帕西诺不单单是一名出色的演员，他还是导演、编剧以及制片人，而且都有出色的发挥。帕西诺在一次接受采访时这样说到：“作演员最终会成为一名情感运动家。这个过程是痛苦的，我个人就正在遭受这种痛苦，但我从不后悔。”

注 2 【文化面面观】

Dr. Drake Ramoray 是美国著名电视剧《我们的日子》（Days of Our lives）中的人物。作为美国 NBC 电视台制播的一部日间肥皂剧，《我们的日子》是世界上少数仍然在播的长寿电视剧，从 1965 年 11 月 8 日开始每星期播一次。《我们的日子》是美国第二长的长寿剧（第一名是 General Hospital），同时也是世界上现存继续播放的第四长的长寿剧。

该剧于 2005 年 2 月 21 日播出第 10000 集，被封为 1970 年代最大胆的戏剧，因为其它肥皂剧做不出类似的主题。本剧的执行制作是 Ken Corday，联合执行制作人则是 Gary Tomlin。

该剧被知名情境喜剧《老友记》恶搞过之后，一些演员也跨刀至《老友记》中客串，包括

Kristian Alfonso、Roark Critchlow、Matthew Ashford、Kyle Lowder 和 Alison Sweeney 等人。《我们的日子》拥有大批知名粉丝，诸如茱莉亚·罗勃兹、已故的前美国最高法院大法官 Thurgood Marshall 等。

2013 年，《我们的日子》荣获第 40 届日间艾美奖，这是它自 1965 年首播以来首次获得最佳日间剧殊荣。

注 3 【搞笑大点评】

演员看似光鲜，但背后的苦痛无人知晓，尤其是未出名的演员。乔伊便是如此。他怀揣着一个伟大的明星梦，但无奈一直以来都只是做一个名不见经传的小演员。没有名气就没有角色，因而也就没有固定的收入，所以只好接拍一些人家明星大腕不愿意接拍的广告来勉强糊口。

细数一下，乔伊拍的各种乱七八糟的广告还真不少。除了此处的“开奶神器”的广告，还有男性唇膏的广告，以及治疗隐私病的广告，甚至还与罗斯的儿子班争抢一个“面条”的广告。正是由于这些广告听起来看起来都是那么不靠谱，所以乔伊总是受到众位老友的嘲笑。

乔伊是一个很简单又很爱面子的人。平时若是自己出演了什么角色，或是有什么高档的节目机会，他都会热情地邀请各位老友观看和参加。但是像这些让自己很丢面子的广告，他自然就希望不要有一个人看到了。

13 I'm writing a holiday song for everyone.

我为大家写了首节日之歌

* * *

片段一：第二季第 6 集

一直在中央咖啡厅演唱的 Phoebe 终于让经理受不了了。经理决定请一位专业歌手来演唱。经理想请 Rachel 来“解决”这件事，想帮助朋友的 Rachel 也无可奈何了。

* * *

Phoebe: Hey Rach, wanna hear the new song I'm thinking of singing this afternoon? I wrote it this morning in the shower.

Rachel: OK.

Phoebe: I'm in the shower and I'm writing a song. Stop me if you've heard it. My skin is soapy, and my hair is wet, and Tegrin spelled backward is Nirget.

Terry: Uh, Rachel, sweetheart, could I see you for a minute?

Rachel: What's up?

Terry: F.Y.I., I've decided to pay a professional musician to play in here on Sunday afternoons. Her name is Stephanie... something. She's supposed to be very good.

Rachel: But what about Phoebe?

Terry: Rachel, it's not that your friend is bad, it's that she's so bad. She makes me want to put my finger through my eye into my brain and swirl it around.

Rachel: OK, OK, so you're not a fan, but I mean, come on, you cannot do this to her. Oh, no no no no. Oh no no no no. I have to do this to her?

Phoebe: Lather, rinse, repeat, and lather, rinse, repeat, and lather, rinse, repeat, as needed.

菲比：嘿，阿秋，想不想听听我今天下午打算唱的新歌？今天早上我洗澡的时候写的。

瑞秋：好啊。

菲比：我一边洗澡，一边在写歌。如果你听过这首，就请让我停下来。（唱歌）“我身上都是泡沫，我头发湿嗒嗒，那香皂倒过来就是皂香啊。”

特里：啊，瑞秋，亲爱的，麻烦借一步说话好吗？

瑞秋：有什么事吗？

特里：我想告诉你，我决定雇佣一位职业歌手，让她以后每周日下午来演出。她叫斯蒂法妮……还是什么。她应该是非常出色的。

瑞秋：那菲比怎么办？

特里：瑞秋，这不是因为你的朋友差，而是菲比她差到极点了。差到让我想把手指头从我的眼睛伸到脑袋里，然后把里面搅成糨糊。

瑞秋：好，好，那么说你不是她的歌迷，可是，我想说，别啊，你不能这样对她。哦，不，不不不，哦，不不不不，让我来处理她这事儿？

菲比：（唱歌）“涂皂，冲水，再一次；肥皂，冲水，再一次；肥皂，冲水，再一次，要视需要而定。”

* * *

知识点拨

★ F.Y.I.=供参考

F.Y.I.是 for your information 的首字母缩写词，意为“供参考”，在口语中可以理解为“我告诉你……”，往往作为插入语充当句子的成分。

★ Lather=涂肥皂泡

lather 作为名词有“肥皂泡”的意思，还可以表示“汗沫”，在美国俚语中还表示“兴奋，激动；焦虑，紧张”。对应地，lather 作为动词是“涂肥皂泡”的意思，也可表示“身上渗出汗沫；使紧张，使焦虑”。短语“be (all) in a lather”就意为“满身是汗”或者俚语中的“异常兴奋；非常激动；心烦意乱”。

★ rinse=冲洗掉

rinse 一词也是既可以作动词又可以作名词。作动词时的意思是“冲洗掉；漂净”，作为名词的意思也是“冲洗；漂净”，这种动词、名词意义相同的词汇比较容易记忆。rinse with 意为“用……漂洗；用……冲洗掉”，当表示漂洗掉（皂沫等），常与 off, out, away 连用，例如：He rinsed out the sea water from his bathing suit.他把游泳衣上的海水漂洗掉了。

* * *

* * *

片段二： 第二季第 6 集

Phoebe 遇到职业歌手 Stephanie，并暗暗地跟她比试。

* * *

Phoebe: Hey. So um, are you the professional guitar player?

Stephanie: Yeah. I'm Stephanie.

Phoebe: Right. My name was on there, but now it just says "carrot cake". So, um, so um, how many chords do you know?

Stephanie: All of them.

Phoebe: Oh yeah, so you know D?

Stephanie: Yeah.

Phoebe: OK, do you know A minor?

Stephanie: Yeah.

Phoebe: OK, do you know how to go from D to A minor?

Stephanie: Yeah.

Phoebe: OK. Um, so does your guitar have a strap?

Stephanie: No.

Phoebe: Oh. Mine does.

菲比：嘿，那么，嗯，你就是那个专业吉他手？

斯黛芬尼：对，我叫斯黛芬尼。

菲比：好的，（指着小黑板）原来上面写的是我的名字，（现在你来了）我的名字就换成红萝卜糕了。那么，嗯，你会弹几个和弦？

斯黛芬尼：全都会啊。

菲比：真的吗？那你会弹 D 调咯？

斯黛芬尼：会。

菲比：好吧，那你会 A 小调吗？

斯黛芬尼：会啊。

菲比：行啊，你会从 D 和弦转到 A 小调吗？

斯黛芬尼：会啊。

菲比：好吧。嗯，那你的吉他有背带吗？

斯黛芬尼：没有。

菲比：（特别自豪地）哦，我的有。

* * *

知识点拨

★ chords=和弦

chords 是指“和弦”，是乐理上的一个概念，指的是一定音程关系的一组声音，是将三个和三个以上的音，按三度叠置的关系，在纵向上加以结合。

★ go from D to A minor =D 大调转 A 小调

这里的 D 指的是“D 大调”，是一个基于 D 音的大调，由 D、E、F#、G、A、B、C# 组成，调号有两个升号，相对小调是 b 小调。A minor 即“A 小调”，是一个于 A 音开始的音乐小调，组成的音有 A、B、C、D、E、F、G 及 A（和声小调）。go from D to A minor D 就表示“大调

转 A 小调”，是相对较难的弹奏方法，因为吉他和弦一般分为 7 级，每一级对一个和弦，而每一个和弦都有它对应的音。

★ Mine does=我的吉他有背带

mine does 意思是“我的有”。这句话是一个省略形式，mine 是代词“我的某东西”的意思，和 my 不相同，mine 是名词性所有格，具体来说就是 mine=my guitar，does 指代的是 has a strap，因为上文出现了 guitar 和 have a strap，所以可以用省略表示所指代的东西，避免重复啰嗦。

* * *

* * *

片段三：第四季第 10 集

圣诞节将至，Phoebe 在努力用大家的名字创作圣诞歌曲，Rachel 对自己所处的“角色”不是完全满意。Phoebe 抱怨说，那是因为 Rachel 的名字跟什么都不押韵。

* * *

Phoebe: Hey! You guys, I'm writing a holiday song for everyone. Do you want to hear it?

Monica, Rachel, and Joey: Yes!

Phoebe: Happy Chanukah,^{注 1} Monica! May your Christmas be snowy, Joey! Happy New Year ^{注 2}, Chandler and Ross. Spin the dreidel, Rachel!

Rachel: Pheebs, that's great!

Phoebe: Oh, yay!

Rachel: But y'know umm, Rachel doesn't rhyme with dreidel.

Phoebe: I know but it's so hard! Nothing rhymes with your stupid name!

Joey: What are you talking about? Lots of things rhyme with Rachel. Bagel 注 3. Mail. Jail. Bail. Able. May-pole.

Phoebe: All good, thanks. Do you maybe have, like a nickname that's easier to rhyme?

Monica: Didn't your dad used to call you Pumpkin?

Rachel: Oh yeah!

Phoebe: Pumpkin? Yeah. But did he ever call you like, Budolph?

菲比：嘿！朋友们，我为大家写了首节日之歌。你们想听听吗？

莫妮卡、瑞秋、乔伊：好啊！

菲比：光明节快乐，莫妮卡！圣诞节下雪吧，乔伊！钱德勒和罗斯，新年快乐！转陀螺吧，瑞秋！

瑞秋：菲比，真是不错啊！

菲比：噢，没错！

瑞秋：不过，你知道吗，嗯，“瑞秋”跟“陀螺”这个词也不押韵啊。

菲比：我知道啊，不过实在是找不到了！你的这个讨厌的名字跟什么词都不押韵！

乔伊：哪有这回事儿？“瑞秋”跟好多词都能押韵，像是百吉饼、邮件、监牢、保释金、能够、五月柱。

菲比：都还不错，多谢啊。或许，你有没有一个比较容易押韵的绰号之类的呢？

莫妮卡：你爸以前不是总叫你“南瓜”吗？

瑞秋：噢，对！

菲比：南瓜？好吧。不过，他叫过你“布道夫”什么的吗？

* * *

知识点拨

★ yay=哇

yay 在口语中使用，表示的是因为高兴而发出的欢呼，可以译为“哇，哦”等，如：Yay! I've finished my exam! 哦！我考完了！

★ rhyme with=押韵

rhyme 作为名词是“韵律；押韵”的意思。这里是动词的用法，意思同样也是“押韵”，表示“与……押韵”，后面要加介词 with。

★ nickname=昵称

nickname 作为名词时表示“绰号；别名；昵称”，作为动词时的意思是“给（人）起绰号”，例如：We always nickname him “Little Lazy Cat”. 我们总是叫他的绰号“小懒猫”。此外 agname 也表示“绰号；昵称”。

* * *

剧集大拓展

注 1 【文化面面观】

光明节，又称修殿节、献殿节、烛光节、哈努卡节、马加比节等，是一个犹太教节日。每年十二月的圣诞节是普天同庆的日子，但犹太人到今日仍对耶稣持拒绝的态度，与两千年前无异。所以圣诞节对犹太人而言并无意义，他们也不感兴趣。犹太人虽然不庆祝圣诞节，但在每年与圣诞节相若的日子，却有另一个节期，那就是圣经中的修殿节。该节日乃纪念犹太人在马加比家族的领导下，从叙利亚塞琉古王朝国王安条克四世手上夺回耶路撒冷，并重新将耶路撒冷第二圣殿献给上帝。

犹太人是一个不事张扬的民族，通常不在众目睽睽下，而只在家里奉行犹太人的律法。但有趣的是，有关光明节的诫命却包含了“散播神迹”这样一个概念，即：让越多的人知道越好。因此，光明节使用的灯台通常要摆放在窗帘拉开的窗台上，以便让外面的人能够看到。为了表达对于出现“奇迹”的喜悦，光明节的第一天晚餐通常是正式而盛大的，常有亲朋应邀参加。晚餐前，先点上烛台，互相祝贺。传统必食用的特定食品是油炸土豆丝饼。食用油炸食品是为了使人联想起上帝所行的奇迹。晚餐结束后，人们、特别是儿童，还要玩光明节陀螺

的游戏。

第二次世界大战期间，希特勒屠杀六百万犹太人。在纳粹集中营的岁月中，犹太人仍冒着生命危险去燃点“哈努卡灯”。“哈努卡灯”不单是光明节的圣火，更是犹太人心中的圣火，代表他们祖宗千百年来信心，深信神必复兴他们的国家。世界大战结束后不久，一九四八年五月十四日，以色列宣布独立。自主独立后的以色列，更加重视“光明节”。光明节变成犹太人地道的“感恩节”，与美国的“感恩节”异曲同工，互相辉映。

注 2 【文化面面观】

新年是全美各州一致庆祝的主要节日之一。但在美国，新年远不如感恩节或圣诞节那样热闹。

美国人过新年。最热闹的是除夕晚上。是夜，各地教堂都举行隆重的礼拜活动。人们聚集在教堂、街头或广场，唱诗、祈祷、祝福、忏悔，并一同迎候那除旧更新的一瞬。午夜 12 点整，全国教堂钟声齐鸣。乐队高奏有名的怀旧歌曲《一路平安》。在音乐声中，激动的人们拥抱着一起，甚至素不相识的人也可以互相亲吻。人们就这样怀着惜别的感伤和对新生活的向往共同迎来新的一年。

北美的印第安人，还有其独特的风俗。每到除夕之夜，他们就举行富有特色的“篝火晚会”，一家人围在篝火旁边，载歌载舞，谈笑风生。待至晨曦微露，他们再把破旧衣物付诸一炬，作为除旧迎新的象征。除夕活动，常常持续到次日凌晨两三点钟。到元旦这一天，通常比较安宁、闲散。许多人很晚才起床，然后同家人、朋友一起看看电视、吃顿新年饭。

虽然元旦并不是最热闹的一天，但仍有不少州举行极富地方色彩的庆祝活动。加利福尼亚州有玫瑰花会，这是美国规模最大的新年庆典。七八十年前，加利福尼亚农村的一些俱乐部成员，每逢柑桔成熟季节，使用鲜花装饰自己的马车，在村里搞一些小型庆祝活动。时至今日，它已发展成十里长街布满鲜花的盛大庆典。

注 3 【文化面面观】

百吉饼，美国最流行的面包。

关于百吉饼的起源，据说是 1683 年，波兰战胜了土耳其，解救了奥地利，一位维也纳的犹太面包师傅用经过酵母发酵的面粉团，做出马蹬形的圈饼，献给喜爱骑马的波兰国王。自始，这种犹太圈饼就叫做百吉饼，在欧洲流行起来。

1880 年，大批犹太裔移民到美国，定居在纽约，也将百吉饼带到纽约。自此深受纽约市民喜爱，成为纽约早餐的代表性食物。以当地最有名的百吉饼专卖店 H&H Bagels 为例，每天都要生产 8 万个百吉饼。

在北美地区，百吉饼最主要分为甜味和咸味两种。外层也有很多口味，像芝麻、蒜蓉、洋葱、肉桂、黑芝麻等。

14 Oh, they love your casserole.

哦，他们爱死你做的砂锅菜了。

* * *

片段一：第四季第 3 集

Monica 为母亲的派对供应食物。虽然中间出了一些小状况，但 Monica 还是用她精湛的厨艺征服了全体来宾，就连她挑剔的母亲也对她称赞有加，表示以后将会放心让她承担派对食物的供应工作。

* * *

Monica: Well?

Phoebe: They're not even touching the lasagna 注 1!

Monica: Really?!

Phoebe: Oh, they love your casserole.

Monica: Yes!!

Phoebe: It's hard to believe that just a little while ago this was nothing but ingredients.

Mrs. Geller: Well, everyone seems to be enjoying your dish.

Monica: And you?

Mrs. Geller: I thought it was... quite tasty.

Monica: So if everyone liked it, and you liked it, that would make this a success. Which would make you...

Mrs. Geller: A bitch?

Monica: Well, I was going for "wrong", but we can use your word.

Mrs. Geller: Yes, well, I was wrong, and I have to say you really impressed me today.

Monica: Wow!

Phoebe: Umm, you might even say that she pulled a Monica. She doesn't know we switched it.

Mrs. Geller: And the next time you cater for me, there will be nothing but ice in the freezer.

Monica: That really means a lot. Oh, and Mom, don't bite your nails.

莫妮卡：怎么样？

菲比：他们碰都没碰意大利面！

莫妮卡：真的？！

菲比：哦，他们爱死你做的砂锅菜了。

莫妮卡：太棒了！！

菲比：真是难以置信啊，就在刚才，这还都只是些原材料呢。

盖勒夫人：好吧，看来所有宾客都喜欢吃你做的菜。

莫妮卡：那你呢？

盖勒夫人：我觉得……十分可口。

莫妮卡：那么，要是所有人都喜欢，连你都喜欢，那就真的是成功了。那这样的话，你就是……

盖勒：恶婆娘？

莫妮卡：哈，我本来打算说“大错特错了”，不过我们也可以用你说的那个词。

盖勒夫人：没错，我是错了，我也必须要告诉你，你今天的表现真的令我印象深刻。

莫妮卡：喔！

菲比：嗯，你或许就可以说她“莫尼卡上身”。（对莫妮卡说）她还不知道这已经引申出别的意思了。

盖勒夫人：下次你帮我供应食物，我的冰箱里就什么都不放，只准备冰块。

莫妮卡：这话对我来说真的意义重大。哦，妈妈，不要咬你的指甲。

* * *

知识点拨

★ nothing but=只有；只不过

nothing but 意为“只不过；仅仅是；不过……而已”，重点是 but 之后的内容，除了……以外什么也没有，同义词词语辨析有 nothing else than 和 no other than，意为“只有；只不过”，在语气上稍有区别。anything but 则表示“绝不是”，与 nothing but 意思相反。

★ impress=给予某人深刻印象

impress 在这里是动词，impress sb. 表示“给予某人深刻的印象”。还可以与介词连用，如 impress on 、impress upon 都表示“给……留下印象”，例如：She did not impress me at all. 她没给我留下丝毫印象。

★ cater for=为……提供所需

cater for 这个动词短语表示的意思是“满足（需要）；为……提供所需”，还能表示“为（宴会、婚礼等）提供食品、服务；为……提供娱乐”，可以与 pander to 和 play up to 进行同义替换。例如：We aren't able to cater for your particular needs. 我们不能满足你的特殊需要。

* * *

* * *

片段二：第四季第 9 集

Monica 为地方报纸的一位美食评论家代班，她严厉批评了一家餐厅的食物后，餐厅的老板来找她理论。Monica 指出了餐厅的各种不足之处，最后打算用自己做的美食来说服老板。

* * *

Allesandro: I want a retraction! Our food is not inedible swill!

Monica: I couldn't eat it! I had five friends who couldn't eat it, and one of them eats books.

Allesandro: Well, our service is not grossly incompetent.

Monica: The waiter carried the breadsticks in his pants!

Allesandro: Well, you said that we except the Discover Card 注 2, which we do not!

Monica: All right, that I'll retract. But I stand by my review. I know food and that wasn't it. You're marinara sauce tasted like tomato juice! You should serve it with vodka and a piece of celery.

Allesandro: Hey! I'm proud of that sauce; it's delicious.

Monica: Oh my God! You own an Italian restaurant and you think that tastes good?! Where are you even from?

Allesandro: Lebanon.

Monica: Hand me those tomatoes. I'm gonna show you what it should taste like! Come on, hand me them.

Allesandro: How long is this gonna take? Because I got another critic to go yelling at.

亚历桑卓：我要你（把你之前的评论）收回去！我们的菜绝非难以下咽的泔水！

莫妮卡：我根本就吃不下去！我的五个朋友都吃不下那种东西，而他们其中一个平常连书都能吃。

亚历桑卓：那么，我们的服务也不是毫无水准的吧。

莫妮卡：服务员都把面包棒塞裤子里了！

亚历桑卓：那么，你说我们不接受“发现卡”，但我们是接受的！

莫妮卡：好吧，那我收回这句话。不过我坚持我的观点。我了解什么是美食，绝不是你们店里那样的。你们的意式番茄酱味道跟番茄汁一个样！你们应该再配上伏特加酒外加一块儿芹菜！

亚历桑卓：嘿！那是我引以为傲的酱汁，很美味的。

莫妮卡：哦，天啊！你开了家意大利餐厅，却认为那很美味？！你到底是从哪儿来的？

亚历桑卓：黎巴嫩。

莫妮卡：把那些西红柿递给我，我这就让你看看那应该是什么样的味道！快点儿，把那些递给我！

亚历桑卓：多长时间能弄好？因为我还得去对另一个评论家大吼大叫呢。

* * *

知识点拨

★ not grossly incompetent=有点能力

这词组是一个双重否定结构，not 和否定前缀 in-，双重否定则表示肯定的意思，但是肯定的意味比较牵强。gross 是形容词，表示“整体的；全部的”，我们所说的国内生产总值 GDP 就是 gross domestic product。grossly 是它的副词，意思是“很；非常”，连起来理解的意思就是“不是非常没能力”，换言之就是“还是有点能力的”，只是能力不那么强。

★ own =

own 作为形容词意为“自己的”，当动词使用时表示“拥有；控制；支配”，对白中就表示这家意大利餐厅是亚历桑卓开的，own 可以替换为 run，manage 等，表示“掌控；经营”之意。

★ yell at=对……吼叫

yell at 是“对……吼叫”的意思。与 shout at 相似，yell at 指的是“向着某人大喊大叫（嚷嚷）”，一般用在言辞激烈的场合。比如：So if you're going to yell at somebody, you yell at me, okay? 如果你想喊，就朝我嚷嚷，好吗？

* * *

* * *

片段三：第四季第 10 集

Monica 再次被整之后彻底崩溃，Joey 挺身而出，Monica 顺势将他开除，其他服务生们瞬间都老实了。

* * *

Monica: I'm a good person, and I'm a good chef, and I don't deserve to have marinara sauce all over me! You know what, if you want me to quit this bad, then all you have to do is...

Joey: Hey! Chef Geller! You know that little speech you made the other day? Well, I got a problem with it!

Monica: You do?

Joey: You bet I do! I just ah, wasn't listening then, that's all.注 3

Monica: Well, if you want a problem, I'll give you a problem!

Joey: What are you gonna do? You're gonna fire me?

Monica: You bet your ass I'm gonna fire you! Get out of my kitchen! Get out! All right! Anybody else got a problem? How 'bout you Chuckles? You think this is funny now?

The Waiter: No.

Monica: How about if I dance around all covered in sauce? Huh? You think it's funny now?

The Waiter: No, it's really good.

Monica: Good! Now, take those salads to table 4. And you! Get the swordfish! And you! Get a haircut!

莫妮卡：（被关在冷冻室又浇了一身番茄汁，莫妮卡忍不住哭起来）我是个好人，而且我也是个好厨师。我本不该被沙拉酱泼了全身的！如果你们想要我辞职，你们只要……

乔伊：（打断莫妮卡的话）嘿！盖勒主厨！你还记得你那天说的话吗？我有意见？！

莫妮卡：你有意见？

乔伊：对！因为我只是，根本就没有在听，就是这样。

莫妮卡：如果你想找麻烦，那我就给你麻烦！

乔伊：你想干什么？难道要开除我吗？

莫妮卡：我当然要开除你这种蠢货！滚出我的厨房！滚出去！（乔伊离开了）好了！谁还有意见？（没人敢吱声了）你呢，（对着那个带头欺负自己的服务生说）“偷笑先生”？你现在还觉得好笑吗？

服务生：不好笑。

莫妮卡：（开始扭动身体跳了两下滑稽的舞）那么我一身沙拉酱来跳舞怎么样？啊？可笑吗？

服务生：不，你跳得很好。

莫妮卡：那好！现在，把这些沙拉送到 4 号桌！（对之前不服从她指挥的厨房工作人员说）还有你！去拿箭鱼！（接着对另外一个主厨助理说）你！先去把头发剪了！

* * *

知识点拨

★ You bet=真的

bet 通常表示“打赌；有把握说；断言”的意思，如果是 you bet，则在口语中表示“当然；一定；没问题；的确；真的”之意，相当于 surely，一般不表示“打赌；断言”的意思，而 I bet 才是“我打赌……；我敢说……”的意思。

★ fire=解雇

fire 作为动词较多地表示“放火烧；点燃；放（枪、炮等）”，但在美国口语中则表示为“解雇；解聘；开除”，例如：He was fired from his job.他被解雇了。Discharge, fire, dismiss 都可以表示“解雇；开除”的意思，但是有所区别，discharge 语气较重，指有理由的解雇，含有几乎不再复用的意味；fire 是口语用词，多指被断然地突然解雇；dismiss 则是正式用词，是这组词中语气最轻的一个，一般只有从上文才能看出解雇的原因或理由。

★ Chuckles=偷笑先生

chuckle 用作动词为“咯咯笑”的意思，用作名词为“轻笑”之意，此处将其大写，并在最后加上“s”，是将动词化用为名词，表示“咯咯笑的人”的意思，而且首字母还用了大写，把它作为人名的一种称呼，我们就可以理解为“偷笑先生”或者“咯咯笑先生”。

* * *

剧集大拓展

注 1 【文化面面观】

千层面，一种传统的意大利面点，现今已经成为享誉世界的美食。因为馅料层层累加，故被翻译成千层面。奶酪的香浓、牛肉的鲜香、番茄酱的清新、鸡蛋面皮的金黄色泽，一起构成诱人垂涎的 Lasagna！

Lasagna 这个词来自一种最古老、最知名的意大利面食的配方，源自拉丁语的“LASANEA”，是指用特定的烤盘烹调出的菜肴。意大利面的迷人之处在于它的变化无穷，无论面的形状、颜色、还是酱的种类都是数不胜数。千层面的制作充分运用各种原料，发挥了全部的想象，当一盘色香味形俱佳的面出炉时，足足可以让人为之馋涎欲滴。

注 2 【文化面面观】

发现卡（Discover Card）是一种在美国广泛使用的信用卡。1985 年到 2007 年，由美国金融寡头摩根士丹利等金融机构控股，零售商公司 Sears 推广发行。2007 年时，Discover Financial Services 成为一个独立的金融公司并且更换了发现卡的标志。大多数印有 discovery 商标的卡由发现卡银行发行。2006 年 2 月，发现卡银行宣称将提供一种新的借记卡。在发现卡刚刚

向市场推广的年代，Sears 是全美最大的零售商家。曾经在 1981 年收购了金融机构以尝试在其零售业的服务中加入一些新鲜的商业银行的服务。最初发现卡都被打上 Sears 公司的标志，如位于芝加哥的总部大楼 Sears Tower “西尔斯大厦”，2009 年后更名为韦莱集团大厦。

不同于其传统对手 MasterCard 和 VISA Card，Discover Card “发现卡”迅速获得了一个庞大的客户群体。一般来讲，发现卡免年费，高信用额度以及提供较高的现金回扣。（最早 2%，现在高达 5%）。然而，计划建立一个“一站式”的 Sears 百货公司金融服务中心并不像 Sears 所预期的成功，它的发现卡推广被认为既伤害 Sears 公司的营业额，并限制该卡的潜力。1993 年，Sears 出售其金融业务，并开始接受除了 Discover 信用卡外的万事达卡和维萨卡。

1986——2004 年的 19 年间，Discover Card 的交易量从 17 亿美元增加到 996 亿美元，在美国拥有超过 5000 万持卡人和 400 万家商户，以及近 20 万台 ATM，Discover Card 已经成为继 VISA、MasterCard、AE 后的第四大清算组织，和继花旗银行、美国大通银行、MBNA、美国银行、Capital One 之后的第六大信用卡公司。

Discover Card（发现卡）目前主要服务对象在美国以及加勒比海地区，在北美持卡用户已超过六千万，同时该公司也在积极拓展亚洲市场。但截至目前，中国大陆尚无银行发行发现信用卡。在美国运通卡通过工商、中信银行进入中国以后，下一个进入中国信用卡市场的卡组织极有可能是 Discover Card。

注 3 【搞笑大点评】

要知道，莫妮卡请乔伊过来帮忙，是想让他充当“杀鸡儆猴”中的“鸡”的，可是乔伊却在关键时刻由于贪恋可观的小费而违背了自己对莫妮卡的承诺。现在，乔伊总算没有忘了自己来餐厅当服务生的初衷，终于在莫妮卡又一次被大家恶整、濒临崩溃的时候挺身而出。

此时此刻，乔伊想要帮助莫妮卡，故意挑起事端的心是众人皆知的，不过他这句挑衅之语也不是胡编乱造的。因为之前莫妮卡准备发火拿他开刀的时候，他的确注意力根本就没在这件事情上，而是在刚刚拿到的大笔“小费”上。

通过这样的一件事情便能看出乔伊这个人的性格特点来。首先，非常讲义气，一听莫妮卡需要帮助立刻义不容辞。其次，不太定性，尝到一点甜头之后就有些“乐不思蜀”，忘记自己最初的目的了。不过，乔伊绝不是一个自私之徒。他不可能看到莫妮卡任人欺凌，所以在关键的时候还是站出来了。

15 Today's my first lecture.

今天我要去上第一节课。

* * *

片段一：第一季第 9 集

Ross 希望能得到一笔科研经费，而负责审核的人则是女朋友 Charlie 的前任男友 Benjamin。在评审会上，还没忘记 Charlie 的 Benjamin 处处刁难 Ross，只问了一些与考古学毫无关系的问题。

* * *

Benjamin: The selection committee has chosen the three of you as our finalists today. The ultimate decision will be based upon the answers you give to the questions I ask here. I'm gonna start with Dr. Li. Dr. Li, you claim the field is too reliant on the Linnaean taxonomic system 注 1. How do you propose to correct this problem?

Dr. Li: Well, I believe that the answers lie in the osteological evidence. I plan to begin there.

Benjamin: Interesting.

Ross: I guess!

Benjamin: Dr. Biely, your proposal includes some fieldwork. Where might that take place?

Dr. Biely: Primarily in the Pierre Shale region of South Dakota.

Benjamin: Certainly. Very well. And Dr. Geller, when is my birthday?

Ross: What? I... I...

Benjamin: Care to venture a guess?

Ross: May 12th?

Benjamin: That's not even kinda close! Dr. Li, how many graduate students you'd be needing?

本杰明：选拔委员会选择你们三人来做今天最后的评审。我会根据你们对我的提问做出的回答来做最后的决定。我们就先从李博士开始吧。李博士，你提出该领域过于依赖林奈式生物分类系统。你打算如何解决这个问题呢？

李博士：嗯，我相信可以从骨骼证据方面找到答案，我打算从这一点入手。

本杰明：很有趣。

罗斯：是吗？

本杰明：白莉博士，你的方案中包含了一些实地调查工作。你会去哪里调查呢？

白莉博士：主要在南达科塔州的皮埃尔泥板岩地区。

本杰明：当然，非常不错。那盖勒博士，我生日是在什么时候？

罗斯：什么？我……我……

本杰明：猜都不敢猜一下？

罗斯：5月12号？

本杰明：差得远着呢！李博士，你需要多少个研究生呢？

* * *

知识点拨

★ **reliant on**=依赖于

reliant 是个形容词，意思是“依赖的；可靠的；信赖的”，**reliant on** 这个形容词词组则表示“依赖于……”，**on** 后面跟的是所依赖的事物。例如：He's heavily reliant on bank loans. 他离不开银行贷款。

★ **lie in**=在于……

lie in 这一短语在这里的意思是“在于……”，是表示原因的一种表达。除此之外，它在旧用语中表示“等待分娩；待产；坐月子”之意，在英式英语中还有“睡懒觉”的含义。例如：I like to lie in at weekends. 我爱在周末睡懒觉。

★ venture=冒险（做某事）

venture 在这里是动词，意思是“冒险（做某事）”，可以直接跟名词，也可以跟动名词短语。此外，venture 一词作名词时还可以指企业，如我们熟悉的合资企业就是“joint venture”，at a venture 则表示“随便地；碰巧”。

* * *

* * *

片段二：第六季第 4 集

Ross 要去大学讲课，先跟朋友们试讲了一下，结果没有一个人喜欢他的风格。

* * *

Ross: Hey uh, well, today's my first lecture and I kinda wanted to try it out on you guys, do you, do you mind?注 2

All: Oh that'd be great. Sure!

Ross: OK. "There are three primary theories concerning sediment flow rate. Each of these theories can be further subcategorized into two distinct..."

Phoebe: Oh, this is it. This is what's gonna kill me.

Ross: "...subcategories. The first of these subcategories is..."

Joey: Uh Ross! Are there uh, are there naked chicks on that piece of paper?

Ross: No! Why?

Joey: Well, I've just never seen a guy stare so hard at a piece of paper that didn't have naked chicks on it.

Ross: Ohh! Okay! Okay. "There are three primary theories concerning sediment flow rate. Each of these theories can be further subcategorized into..."

Chandler: Why don't you open with a joke?

Ross: Open with a joke? It's a university, not a comedy club!

罗斯：嘿，今天我要去上第一节课，想跟大家试试课，你们，你们介意吗？

大家：（顿了一下，都思考了一秒钟）好啊，没问题！

罗斯：太好了。（左右张望了一下，然后直接一个字一个字地小声读着讲稿）“关于沉积物的流动率有三种主要理论，其中每一种又能被进一步分成两种截然不同的……”。

菲比：哦，就是这样了，我就是这样被杀死的。

罗斯：（继续读）“……子理论。第一种子理论是……”

乔伊：（打断罗斯）哎呀，罗斯！那，嗯，那张纸上有脱光的女孩儿吗？

罗斯：当然没有！为什么这么说？

乔伊：呃，我从来没见过谁那么认真地盯着一张没有裸女的纸看过。

罗斯：哦！好吧好吧。（重新一个词一个词地读）“关于沉积物的流动率，有三种（停下来看看乔伊）主要理论。（停下来看着钱德勒和瑞秋，瑞秋忍不住开始笑）其中每一种（看了看菲比）又能被进一步分成（看着钱德勒）……”

钱德勒：你为什么不讲个笑话来开场？

罗斯：讲笑话开场？那是个学校，又不是什么喜剧俱乐部！

* * *

知识点拨

★ concerning=关于

concerning 是一个介词，表示“关于；就……而言”的意思。表示“关于”，常用的介词有 about, concerning 和 on 等。这几个词里，about 用得最多、最普遍；concerning 比较正式，常用于书面语；on 常表示某一专业领域，如 a book on grammar 一本语法书。还有一些介词短语如 as for, with reference to, in relation to, in respect of 等，也都可以表示“关于；涉及到……”。

★ chick=少女

chick 这个词有“小鸡；小鸟”的意思，在口语中还可以表示“小孩；小宝宝”，是一种亲昵用语；在俚语中还有“少女；少妇”之意，比如 my chick 指的是“我的女朋友”。常用 chick 这个词称呼年轻女孩子，一般可以和 girl 交互使用。这个词容易被误解为有“不良职业女性”的意思，实际上是称呼女孩的常用词，有一点轻佻、不尊重的倾向，但不是骂人。

★ open with=以……开始

open with 这一短语的意思是“以……开始；始于”，其后可以接名词，也可接动名词，类似的表达还包括 begin with, start at 等。

* * *

* * *

片段三：第六季第 18 集

有人在教师评定表上对 Ross 大加赞赏，Joey 建议他对比字迹，找出这个“仰慕者”。

* * *

Ross: Hey! I just got uh, my teacher evaluations! Check out what this one student wrote, "I loved Dr. Geller's class. Mind-blowing lectures! Dr. Geller, you are definitely the hottie of the paleontology department!"

Chandler: Ahh, Hotties of the Paleontology Department, there's a big selling calendar, eh?

Rachel: Who wrote it?

Ross: Oh, I wish I knew, but the evaluations are all anonymous.

Joey: Oh hey, do you still have their final exams?

Ross: Yeah.

Joey: Oh, 'cause you can just match the evaluation to the exam with the same handwriting and boom, there's your admirer.

Chandler: A hot girl's at stake and all of the sudden he's Rain Man.注 3

Rachel: Okay, wait a minute, wait a minute, why are we so sure that this is a girl?

Ross: It's a girl! Anyway, it wouldn't matter. Okay? Because I'm a teacher and she's a student.

Chandler: Oh, is that against the rules?

Ross: No, but it is frowned upon.

罗斯：嘿！我今天拿到了我的教师评分表！看看这个，有个学生写：“我爱盖勒博士引人入胜的讲课！盖勒博士，你真是古人类学系之花！”

钱德勒：啊。“古人类学系之花”，是不是出了一本大卖的挂历，嗯？

瑞秋：谁写的？

罗斯：哦，我也想知道，但是这些评分表是匿名的。

乔伊：哦，嘿，你还有他们的期末考试卷子吗？

罗斯：有啊。

乔伊：哦，那你可以把这些评分表和期末考卷比对一下，找着笔迹一样的，这样一下子就找到你的仰慕者啦。

钱德勒：一个美女要往火坑里跳，突然他就成了雨人了。

瑞秋：好吧，等等，等等，你们怎么这么肯定这是个女孩？

罗斯：就是个女孩！不管了，这无……无所谓了，好吗？因为我是个老师，而她是个学生。

钱德勒：哦，有规定不允许这样吗？

罗斯：不是，但是别人肯定觉得不好。

* * *

知识点拨

★ Mind-blowing=激动人心的

Blow 的词义相当丰富，除了表示“吹气”的意思之外，还有“爆炸；吃惊”的意思，在俚语中出现的频率很高。mind-blowing 是一个非正式的口语，意思是“引起强烈情绪波动的”，且通常是形容使人感到非常有趣的东西。可以理解为“令人极度兴奋（或激动、震惊的）”。

★ hottie=可人儿

hottie 一般指很辣的女孩，她们除了相貌和身材好之外，穿着打扮各方面可能也都非常时髦。也可以说 hot babe 或是 hot chick。但是有一点需要注意，不能随便去跟女孩子说 You are a hottie，这话是有些轻浮、不尊重的。此外 hottie 还可指帅哥。

★ frown upon=不赞成.

frown upon 的意思为“蹙眉而露出不悦之色”，可以引申为“不赞成，不支持”的意思。也可以说 frown on，如：Company policy frowns on going out for coffee. 公司的政策不主张到外面喝咖啡。Be frowned upon 可以表示“沮丧；不高兴”的意思。

* * *

剧集大拓展

注 1 【文化面面观】

卡尔·林奈（Carolus Linnaeus, 1707 – 1778）的巨著《自然系统》（拉丁文 Systema Naturae）

在其一生中被改编过 12 次（1735 年第一版）。在此书中，自然界被划分为三个界：矿物、植物和动物。林奈用了四个分类等级：纲、目、属和种。林奈依雄蕊和雌蕊的类型、大小、数量及相互排列等特征，将植物分为 24 纲、116 目、1000 多个属和 10000 多个种。纲、目、属、种的分类概念是林奈的首创。这种生物系统分类法就叫做林奈式生物分类法，现代生物分类法就源于林奈的系统，他根据物种共有的生理特征进行分类。

林奈建立了用于命名所有物种的学名的方法，并沿用至今。在林奈之前，命名一个物种需要很长的包括许多单词的名称，其中包括了对物种的描述，并且这些名称不固定。林奈将物种名称统一成两个单词的拉丁文名称，即学名，由此分开了命名法和分类法。这种生物命名的方法称作双名法。截至 2013 年，命名法仍由命名法规所管理。命名包括了不同等级的分类单元的名称。尽管在汉语中，各物种及分类单元有对应的汉语名称，但在学术上为了方便交流和避免一物多名或一名多物的问题发生，所有国家仍通用拉丁语的命名法，物种的学名也专指双名法的名称。拉丁语的好处在于，它基本已经是一种“死”的语言，不再用作口语，因此相对稳定。

注 2 【搞笑大点评】

六位老友职业不同，性格不同，但互相都喜欢把彼此作为自己的第一批受众。莫妮卡是个厨师，她总是会先把自己潜心研究和做好的饭菜请大家品尝一下；乔伊是个演员，他在试镜之前总是会找身边的老友先与自己对对台词。这不，转型要做大学教授的罗斯，在试讲之前也想拿各位老友先练练手了。

只不过，初次给大家讲课的罗斯难免显得生疏和紧张，不像作为考古学博士那样好似“上知天文下知地理”侃侃而谈，于是就又受到了各位老友直截了当的嘲笑和讥讽。真正的朋友就是如此，不会总是“顺情说好话”，而是简单明了地说出真实想法。只是，本来就是“赶鸭子上架头一回”当老师的罗斯，在遭到众位老友的“嫌弃”之后，估计就很难自信满满地去给学生们讲课了吧。

注 3 【文化面面观】

Rain man 出自一部著名电影《雨人》，这部电影由好莱坞著名影星达斯汀·霍夫曼和汤姆·克鲁斯主演，讲述了自闭症哥哥和从小分离的弟弟的故事。弟弟一直把哥哥的名字记成 rain man。哥哥虽有自闭症，却是数学天才。

电影《雨人》的原型，金·皮克（Kim Peek），是一名来自美国犹他州盐湖城的自闭症患者。他拥有超常的记忆力，被人们称之为“专家”，精通从文学到历史在内的 15 门学科，能一字不漏背诵至少 9000 本书的内容。1987 年，皮克的生活出现了重大转折。当时，好莱坞编剧巴瑞默罗从皮克的个性中汲取灵感，创作了描写自闭症天才“雨人”与兄弟手足真情的感人故事《雨人》。电影《雨人》荣获 1988 年奥斯卡最佳影片等 4 项大奖，霍夫曼因成功塑造“雨人”赢得奥斯卡影帝。

当社会各界知道《雨人》一片是以皮克的经历为蓝本后，竞相对他发出邀请，父亲带着他到全美许多社区、中小学、大学、福利机构演讲与拜访，而且不收取演说酬劳。皮克与父亲 10 多年来不断奔走，最终的目的是希望告诉社会大众有关自闭症的种种，以及分享皮克的

个人经历。金和他父亲成为残障人的使者，这些年来已有两百六十万人分享金的故事。2009年12月19日，58岁的皮克因突发严重心脏病，不幸去世，结束了他富有传奇色彩的一生。

皮克的父亲法兰表示，让他欣慰的是，虽然皮克直到去世时仍是一名自闭症患者，但他却在有生之年能够有机会受邀到全美各地的校园、社区图书馆，甚至在华盛顿的官员面前演讲，展现他的博学以及超强的记忆能力。这让他得以走出自闭症的黑暗世界，拥抱更广大的群众。

16 "Boss Man Bing"

“宾大老板”

* * *

片段一：第一季第15集

事件：钱德勒的老板穷追猛打，不断以高薪为诱饵，最后钱德勒妥协，接受了晋升。

* * *

Joey: Hey Chandler, while you were sleeping that guy from your old job called again.

Chandler: Again?

Joey: And again, and again, and again... Hello? And again.

Chandler: Hey Mr. Kostelic! How's life on the fifteenth floor? Yeah, I miss you too. Yeah, it's a lot less satisfying to steal pens from your own home, you know? Well, that's very generous, but look, this isn't about the money.^{注 1} I need something that's more than a job. I need something I can really care about.... And that's on top of the yearly bonus structure you mentioned earlier?

Joey & Ross: Your dream! Your dream!

Chandler: Look, Al, Al... I'm not playing hardball here, OK? This is not a negotiation; this is a rejection! No! No! No, stop saying numbers! I'm telling you, you've got the wrong guy! You've got the wrong guy! I'll see you on Monday! Yeah.

乔伊：钱德勒，你睡觉的时候老东家又打电话来了。

钱德勒：又打来？

乔伊：一直打，一直打。一直打……（电话响了）喂？（把电话给钱德勒）又打来了！

钱德勒：（接电话）你好，科斯特里奇先生，15 楼的情况如何？是啊，我也想念你。对，在家确实比较无聊。啊，你真慷慨，但你看，这并不是钱的问题，我需要的不只是一份工作，我要的是我真正所希望的东西……还有你之前提过的年终红利之外的津贴？

乔伊&罗斯：你的梦想！你的梦想！

钱德勒：听着，艾尔，艾尔……我现在不是要故意为难你，好吧？这不是交涉，这叫拒绝。不，不，不！别再讲数字了！告诉你，你看错人了。你可看错人了！星期一见！（挂了电话）耶！

* * *

知识点拨

★ on top of=除……之外

on top of 是副词性短语，意思可以是“熟练掌握；在……之上；除……以外；紧接着”。这里根据上下文的正确理解是“除……以外”，相当于 besides, in addition。而 on the top of 只表示“在……之上；在……顶部”的意思，要注意区分。

★ play hardball=采取强硬态度

hardball 的意思是“硬式棒球；强硬态度”，词组搭配 play hardball 的意思则是“采取强硬态度；毫不留情”，是一种比喻的修辞，play hardball with……就可以表示“对……采取强硬态度”。对白中的意思是“我不难为你”。

★ you've got the wrong guy=你找错人了

You've got the wrong guy! 理解为“你找错人了!” get 在这里的意思是“得到, 抓住”; guy 泛指“人”。注意, 在英国 guy 表示“奇怪样子的人”, 具有讽刺的意思, 而在美国则没有这一层意思。

* * *

* * *

片段二: 第一季第 22 集

Phoebe 去 Chandler 的公司为其打工, 做 Chandler 的秘书, 却不告诉同事们他俩认识。因为 Phoebe 发现, 自从 Chandler 当了领导之后, 同事们都不再喜欢他了, 还经常模仿他说话。

* * *

Joey: Hey, hey. How was the first day?

Phoebe: Oh, excellent. Everyone was so, so nice.

Chandler: See, it pays to know the man who wears my shoes. Me.

Phoebe: No, I didn't tell anybody that I knew you.

Chandler: Why not?

Phoebe: Oh, because, you know... they don't like you.

Chandler: What?!

Phoebe: I thought you knew that.

Chandler: Noho. Who doesn't like me?

Phoebe: Everyone. Except for uh... No, everyone.注 2

Chandler: What are you talking about?

Phoebe: Don't feel bad. You know they used to like you a lot. But then you got promoted, and, you know, now you're like "Mr. Boss Man". You know, Mr. Bing. Mr. Bing, "Boss Man Bing".

Chandler: I can't believe it.

Phoebe: Yeah, yeah. They even do you.

Chandler: They do me?

Phoebe: You know like... uh Okay... uh... "Could that report be any later?"

Chandler: I don't sound like that.

乔伊：嘿，嘿。第一天上班怎么样？

菲比：哦，太棒了。所有的人都特别、特别亲切。

钱德勒：看吧，这就是认识我的好处。

菲比：不是（这原因），我可没告诉任何人我认识你。

钱德勒：为什么不（告诉他们）？

菲比：哦，因为，你知道……他们不喜欢你。

钱德勒：什么？！

菲比：我以为你早知道了呢。

钱德勒：不啊。他们当中都有谁不喜欢我啊？

菲比：所有人。除了，啊……不，是所有人。

钱德勒：你说什么呢？

菲比：别郁闷。你知道，他们过去都非常喜欢你。不过你升职以后，你也明白，你现在就有种“老板先生”的感觉。你懂得，宾先生，宾先生的，（就像）“宾大老板”。

钱德勒：真是难以相信。

菲比：是啊，可不是嘛。他们甚至还会模仿你。

钱德勒：他们还模仿我？

菲比：你懂啊，像……啊，对了……“报告还能再交得晚点儿吗？”

钱德勒：我说话才不像那样呢。

* * *

知识点拨

★ pay=（某种做法）有好处

pay 这个词很熟悉，意思是“付钱；报偿”，在这里要学习它的另一个用法，表示“（某种做法）有好处”。可以理解为“值得”，相当于 **deserve**。例如：**We must demonstrate that aggression will not pay.** 我们必须证明侵犯是没有好处的。

★ Mr. Boss Man=

Boss man 就是我们所说的“老板；头儿”的意思，对白中用了 **Mr. Boss Man** 则是一种玩笑的比喻说法，可以理解为“老板先生”，意思是像老板那样做事的人。

★ do=模仿，学……的样子

do 在这里不是“做某事”的意思，而是一个非常口语化的表达，意为“仿效，模仿，学……的样子”，也可以理解为“扮演”。例如：**He does Othello most excellently.** 他扮演奥赛罗演得精彩极了。

* * *

* * *

片段三：第九季第 15 集

Chandler 来到一家广告公司实习，已过而立之年的他混迹在一群年轻人之中，也要从他们的视角看问题，想出吸引年轻人的广告提案。而 Chandler 的广告方案也得到了老板的肯定，中年的 Chandler 可不输年轻人。

* * *

Boss: That's interesting! Just one thought: You didn't mention the shoes. Who's next? Chandler.

Chandler: Okay... You start on the image of a guy putting on the shoes. He's about my age...

Intern: Your age?

Chandler: A-huh. So he's rolling down the street and he starts to lose control, you know... maybe he falls... maybe hurts himself. Just then, a kid comes to fly by wearing the shoes. He jumps over the old guy and laughs, and the line reads:"Not suitable for adults!"注 3

Boss: Chandler, that's great!

Chandler: Oh, thank you, sir... or man-who's-two-years-younger-than-me.

Boss: You see? That has a clear selling point. It appeals to our key demographic, it's.... How did you come up with that?

Chandler: I don't know, I don' I don' know! I was just trying to get into a young mindset, you know, and it just started to flow.

Boss: That is great. Good work!

Chandler: Thank you.

Boss: See all of you tomorrow.

Chandler: The cold weather hurts my hip!

老板：有意思！不过就有一点：你都没提到这双鞋。下一个谁来说？钱德勒！

钱德勒：好的……广告开始的画面是一位穿着这双鞋的男士，他差不多就是我这年纪……

实习生：你那年纪？

钱德勒：啊哈。他沿着大街滑着，之后就开始失去控制了，你们懂的……可能他会摔倒，可能会受伤。就在这时，一个小孩儿穿着这鞋就飞了过来。他从这老男人身上跳了过去，还嘲笑他，这时候广告语出现：“此鞋只应少年有！”

老板：钱德勒，这想法不错啊！

钱德勒：噢，多谢夸奖，先生……或者说是“比我小两岁的人”。

老板：你们明白了吧？这才突出了卖点。它能吸引我们最重要的客户群，真是……你是怎么想出这个点子来的？

钱德勒：我不知道，不知道不知道！我只是试着站在年轻人的角度想问题，你知道，点子就这样喷薄而出了。

老板：真不错！干得好！

钱德勒：谢谢。

老板：大家明天见吧。

钱德勒：天太冷，我的髌关节受不了！

* * *

知识点拨

★ roll down=顺流而下

roll down 的原意是“滚下”，在此处可以理解为“沿着大街滑行着”，相当于 go down。这里用 roll 将动作描写得更加具体生动。

★ selling point=卖点

selling point 的意思是“(吸引顾客的) 产品特色，销售特色，服务特色”，也可以直接按字面意思理解为“卖点”，比如：A garden is one of the biggest selling points with house-hunters. 花园是吸引购房者的最大卖点之一。

★ come up with=提出，想出

come up with 可以表示“赶上；追上”，还可以表示“提出想法，想出方法”，有时可能会带有一点贬义，表示“编造”。例如：We have to come up with a story to make him believe us. 我们必须编个故事出来，好让他相信我们。

* * *

剧集大拓展

注 1 【文化面面观】

钱德勒在此处高喊“不是钱的问题”，一副“视金钱如粪土”的样子。然而我们都知道，金钱虽不是万能的，但没有金钱是万万不行的。那么，稳居全球首富地位的美利坚合众国，其国民到底是如何看待金钱的呢？

一项在美国的调查报告显示，只有 13% 的成年人表示，成为有钱人是他们人生最重要的事。在美国人心里最有价值的事情中，拥有更多的金钱仅排在第七位。美国人认为人生最有价值的事排在第一位的是，拥有足够的时间去做自己喜欢做的事，赞成这一观点的人占 67%。61% 的美国人认为事业上的成功、有孩子是人生最有价值的事，53% 的人认为结婚是人生最有价值的事，52% 的人认为做义工、为慈善机构捐助和过着有宗教信仰的生活是人生最有价值的事。

美国媒体对美国人看待金钱和财富的调查还显示，虽然一半的美国人表示多挣钱是个人的目标，但大多数美国人对于成为富人却兴趣平平，没有强烈的愿望。也就是说，有个好的职业，多赚点钱，过着好日子，那就心满意足了。

但也不要误解美国人对钱有仇，其实美国人还是挺喜欢钱的。43% 的美国人认为成为一个富有的人还是有点重要，也有 43% 的美国人认为成为一个富有的人不是太重要和根本不重要。美国人喜欢钱但不爱钱，喜欢和爱有很大区别：真爱钱的人一生一世都会视金钱为知己，是上帝。而喜欢钱的人，只要有钱能达到自己的目标和愿望也就足矣。

此段对白中，钱德勒也是这么说的，他认为钱不重要，做他自己想做的事才重要，一定程度上就体现了大多数美国人对于金钱所持的观念与态度。

注 2 【搞笑大点评】

菲比典型的说话风格又来了——人家钱德勒听到自己不受欢迎的消息之后已经很惊讶很难受了，菲比还特意强调所有人都不喜欢钱德勒，这不等于是在人家的伤口上撒盐嘛。菲比就是这样，大大咧咧，直来直往，而且总是有些无厘头。

可怜的钱德勒，本来还想由于自己当了领导、为菲比介绍了工作而能够在老朋友面前“扬眉吐气”一番，没想到却当头一棒，被菲比突如其来的消息弄得一下子就心灰意冷了。在公司的地位提升了，可在同事们心里的地位却下降了，正可谓“得了君心，失了民心”啊。

不过，有菲比这样一个敢于坦白相告的朋友，也算是钱德勒的幸运了。毕竟这样的话他是不可能从自己同事的口中知道的，人家在他手底下做事，有怒肯定也不敢言。这回自己的好朋友说出了真相，他就可以“有则改之，无则加勉”了。

注3 【文化面面观】

广告词讲究的是标新立异，让人耳目一新。很显然，钱德勒想出的这个广告理念与广告词就完全符合这个标准，所以才会得到上司的夸口称赞。其实，“标新立异”的广告词，也恰恰体现了如钱德勒这般的美国人的一个重大特点。

美国人可能是世界上最热衷于、也善于标新立异的民族。无论是从当年美国建国元勋建立美国联邦制政体来说，还是从美国最早决定政教分离来看；无论是从美国人在科学技术的发明创造来说，还是从国人在建筑工艺上的刻意创新来看；也无论是从当代美国青年爱理“朋克”头或阴阳头来说，还是从美国男男女女穿着的千奇百怪的服装来看，美国人处处显露出一种与众不同、别具一格的追求，一种极为自信、我行我素的风格。

从历史上讲，美国人的标新立异精神始于殖民时期。那时，许多政治或宗教上受迫害的欧洲人，尤其是英国人，认为欧洲受王权和神权统治，权贵们终日忙于勾心斗角，互相残杀，造成整个欧洲一直战火不断，民不聊生，生活无望。为了逃避这个腐败世界，这些欧洲人不惜冒着生命危险，远涉重洋，来到了北美这块荒芜之地。他们之所以离乡背井，甘冒危险，重要原因之一就是要在“新”世界里创建一个有别于、相异于旧世界的社会——所谓的“山巅之城”，供世人景仰，让世人仿效。在这样一个社会里，他们要设法使新建立的国家不仅在政府体制和社会结构上与欧洲国家不同，而且还要在思想观念和生活方式上与欧洲国家形成鲜明的对照。

从文化观念上讲，美国人的标新立异与他们的个人主义观念密切相关。我们知道，个人主义的主旨是突出个人价值的本质，崇尚个人特性，而要突出个人价值，完成个性塑造，必然要求人们与众不同，标新立异。唯有如此，方可使自己在芸芸众生中鹤立鸡群，独领风骚。由于生活在这种文化氛围下的社会成员人人都追求创新、个个都刻意求胜，美国人对新奇的东西不仅能宽容地接受，而且还常常大加赞赏，褒扬一番。

正是由于美国人的这种文化氛围和性格特点，所以钱德勒的上司才会断言他的广告恰恰能够迎合受众们的心理。

17 I'm very thankful that all of your Thanksgivings sucked.

谢天谢地，你们的感恩节都搞砸了！

18 Joey doesn't share food.

乔伊不与人分享食物。

19 It's not a cat!

那可不是猫！

20 I got a touchdown!

我触地得分啦！

17 I'm very thankful that all of your Thanksgivings sucked.

谢天谢地，你们的感恩节都搞砸了！

* * *

片段一：第一季第 9 集

Ross 和 Monica 第一次准备自己的感恩节大餐，朋友们也要和他们一起过节，结果由于种种状况，晚饭都烧焦了，争吵、冷战过后，几位好友最后还是心平气和地吃了面包、过了感恩节。

* * *

Chandler: OK, who wants light cheese, and who wants dark cheese?

Ross: I don't even wanna know about the dark cheese.

Monica: Does anybody wanna split this with me?

Joey: Oh, I will.

Phoebe: Ooh, you guys have to make a wish.

Monica: Make a wish?

Phoebe: Come on, you know, Thanksgiving. Ooh, you got the bigger half. What'd you wish for?

Joey: The bigger half.

Chandler: I'd like to propose a toast. Little toast here, ding ding. I know this isn't the kind of Thanksgiving ^{注 1} that all of you all planned, but for me, this has been really great. You know, I think because it didn't involve divorce or projectile vomiting. Anyway, I was just thinking, I mean, if you'd gone to Vail, and if you guys'd been with your family, if you didn't have syphilis and stuff, we wouldn't be all together, you know? So I guess what I'm trying to say is that I'm very thankful that all of your Thanksgivings sucked.

All: That's so sweet.

Ross: And hey, here's to a lousy Christmas.

Rachel: And a crappy New Year.

Chandler: Here, here!

钱德勒：好啦，谁想要浅色奶酪，谁想要深色奶酪？

罗斯：我想都不想知道深色奶酪是怎么来的。

莫妮卡：有人想跟我分这块儿吗？

乔伊：噢，我要。

菲比：哦哦，你们得许个愿望。

莫妮卡：许愿？

菲比：怎么了，你知道啊，这可是感恩节啊！噢，你得到大半了，那你刚刚许的什么愿？

乔伊：得到大半。

钱德勒：我想敬各位一杯。简单地说两句啊，注意注意。我知道这不是你们原本计划要过的感恩节，但对我来说，这样才是真的挺棒的。你们也知道，我觉得这是因为今天没和离婚或者呕吐沾上边儿。无论如何，我刚刚就在想，我想说，如果你去了韦尔，如果你们俩和父母在一起，如果你没有广告那事儿，我们就不能一起过，是吧？所以我想说的就是：谢天谢地，你们的感恩节都搞砸了！

大家：这话真贴心。

罗斯：那么，嘿，祝你们能度过一个糟糕的圣诞节。

瑞秋：还有一个糟糕的新年。

钱德勒：干杯！干啦！

* * *

知识点拨

★ split=分割

split 本意是“分割；分离”，在此处，split this with me 是指“和我一起分享这块奶酪”，相当于 share this with me。

★ projectile=抛射的

projectile 的发音是[prə'dʒektɪl]，重音在第二个音节上，意思是“抛射的”，在此处用来形容呕吐时的恶心场面。

★ suck=差劲

suck 原意为“吸吮”。在英语口语中，如果有人对你说“You suck!”，可不要以为他是叫你吸吮什么，而是在说“你弱爆了！你太差劲了！”。suck 在这儿表示“烂”的意思。

* * *

* * *

片段二：第八季第 6 集

Monica 和 Chandler 在家开万圣节舞会，要求大家都换装参加，众人纷纷精心打扮，Monica 打扮成猫女，Chandler 是兔子，Phoebe 扮成了女超人，而 Joey 则假扮 Chandler。

* * *

Phoebe: Ah, Catwoman. So we meet again.

Monica: So we do, Supergirl.

Phoebe: No, it's me. Phoebe!

Chandler: Monica! Can I talk to you for a sec? Listen, I appreciate you getting me the costume...

注 2

Rachel: Oh, you did this to him?

Monica: What? I thought he'd love it! His favorite kid's book was The Velveteen Rabbit!

Chandler: The Velveteen Rabbit was brown and white!

Monica: Well, it was either a pink bunny or no bunny at all.

Chandler: No bunny at all!! Always no bunny at all!

Joey: Hey!

Monica: You didn't dress up, either?!

Joey: Yes I did! I'm Chandler. Dude, what happened?

Chandler: How is that me?

Joey: Okay. I'm Chandler.

Phoebe: That is so you!

Chandler: When have I ever done that?!

Joey: When have I ever done that?!

菲比：啊，猫女侠，看来我们又见面了。

莫妮卡：没错啊，超人女侠。

菲比：错了，是我啊，菲比！

钱德勒：莫妮卡，能跟你聊两句吗？听我说，我非常谢谢你帮我准备了服装……

瑞秋：哦，这是你给他准备的？

莫妮卡：不会吧？我还以为他肯定会喜欢的！他最喜欢的儿童书籍就是《绒布小兔子》了啊！

钱德勒：《绒布小兔子》里是棕色和白色的！

莫妮卡：好吧，只剩下粉色的兔宝宝装了，要不就没有兔子装了。

钱德勒：没有兔子就没有兔子！总是说没有兔子装！

乔伊：嘿！

莫妮卡：你也不打扮一下？

乔伊：我打扮了啊！我现在是钱德勒啊。哥们儿，这是怎么了？

钱德勒：这怎么能是我呢？

乔伊：好吧。（模仿钱德勒）我是钱德勒。

菲比：这就是你啊！

钱德勒：我什么时候这样来着？

乔伊：（模仿钱德勒）我什么时候这样来着？

* * *

知识点拨

★ Catwoman= 猫女

猫女（Catwoman），又称“猫女侠”，是 DC 漫画公司《蝙蝠侠》系列的一个虚拟人物，是一只猫的形象。作为蝙蝠侠的敌人，她是一个带着鞭子、喜欢冒险的盗窃犯。

★ costume=服装

costume 的意思是“服装”，例如：The advertisements of costume in Paris broadened his outlook. 巴黎的服装广告使他大开眼界。custom 则是“习惯”的意思，字形与 costume 相近，要注意区分。

★ bunny=小兔子

bunny 指“小兔子”，在英语中动物成年与幼年的表达是不一样的，幼年时期的动物常用以“-y”结尾的单词，表示一种可爱的性质，如：puppy “小狗”，kitty “小猫”，pony “小马”等。

* * *

* * *

片段三：第九季第 10 集

圣诞节来临，Rachel 和 Phoebe 像往年一样，开始到处寻找 Monica 准备送给他们的礼物。本来不赞同的 Chandler 也被说服，加入到了“找礼物”的行列中。

* * *

Rachel: We are looking for our Christmas presents from Monica.

Chandler: What? That's terrible!

Phoebe: No – no, we do it every year!

Chandler: Oh well, that, that makes it not terrible.

Phoebe: No, yeah, we never find them! She's always best at us, that wily... minx.

Rachel: Don't worry; we're just gonna search here for an hour, and then we're gonna go over to Joey's and search, OK?

Chandler: No, not okay. You can't look for Monica's presents!

Phoebe: Oh no, we have to!

Chandler: No, you don't have to, and you can't because I, I live here too.

Phoebe: Well then, you should look with us.

Chandler: Why?

Rachel: Chandler, aren't you worried about what to get Monica for Christmas?

Chandler: No, I have a great idea for a present for her.

Phoebe: Oh, that's it? A great idea! Oh, yeah.

Rachel: Chandler, that's not enough. I mean what if she gets you a great present, two medium presents, and a bunch of little presents, and you've just gotten her one great present? I mean that's just gonna make her feel bad. Why would you do that to her, Chandler? Why? Why?

Chandler: If I help, we can find them faster!注 3

瑞秋：我们在找莫妮卡给我们准备的圣诞礼物。

钱德勒：什么？你们这行为太糟糕了！

菲比：不会啊，才不会，我们每年都这么干！

钱德勒：哦，好吧，那，那就还不算糟糕了。

菲比：可不是，你看，我们从来就没找到过！她老是魔高一丈，这个狡猾的……女人！

瑞秋：别担心，我们只在这儿找一小时，然后我们就去乔伊那儿找，这样行不？

钱德勒：不，不行，你们不能找莫尼卡准备的礼物！

菲比：哦不，我们必须得找！

钱德勒：不，你不用找，也不能这么做，因为我，我也住在这儿。

菲比：嗯，那样呢，你就应该跟我们一起找。

钱德勒：为什么？

瑞秋：钱德勒，你从不愁圣诞节要送莫尼卡什么礼物吗？

钱德勒：不愁啊，要送她什么礼物，我心里有数。

菲比：哦，是吗？心里有数？哦，的确。

瑞秋：钱德勒，这理由可不充分。我的意思是，要是她送了你一件大礼，两件中等的礼物，还有一堆小礼物，而你只给她准备了一样大礼呢？我是说，这样还是会使她伤心的。你为什么要如此对待她，钱德勒？为什么？为什么？

钱德勒：如果我帮忙，我们就能快点儿找到！

* * *

知识点拨

★ Christmas=圣诞

圣诞节（Christmas）这个名称是“基督弥撒”的缩写。弥撒是教会的一种礼拜仪式。圣诞节是一个宗教节日。因为把它当作耶稣的诞辰来庆祝，因而又名耶诞节。这一天，世界所有的基督教会都会举行特别的礼拜仪式。

★ minx=轻佻女子

minx 一词带有强烈的贬义感情色彩，用来指“狡猾恶毒的女人”。例如：She can be a proper little minx when she wants to get her own way! 她有时为所欲为，要发起坏来可真是十足的小坏蛋！

★ medium=中等的

在这里 medium 是形容词，表示“中等的”。例如：A medium dose produces severe nausea within hours. 中等剂量会在几小时内引起严重的恶心反应。此外，medium 作名词时，是“媒体”的意思，其复数形式是 media。

* * *

剧集大拓展

注 1 【文化面面观】

Thanksgiving 即“感恩节”，是美国和加拿大共有的节日，由美国人民独创，原意是为了感谢上天赐予的好收成、感谢印第安人的帮助。在美国，自 1941 年起，感恩节是在每年 11 月的第四个星期四，并从这一天起休假两天。加拿大的感恩节则起始于 1879 年，是在每年 10 月的第二个星期一，与美国的哥伦布日相同。感恩节是美国国定假日中最地道、最美国式的节日，它和早期美国历史最为密切相关。

1620 年，一些英国受宗教迫害的清教徒乘坐“五月花”号船去美洲寻求宗教自由。他们在海上颠簸了两个月之后，终于在酷寒的 11 月里，在马萨诸塞州的普利茅斯登陆。

在第一个冬天，半数以上的移民都死于饥饿和传染病，危急时刻他们得到了当地印第安人的帮助，活下来的人们在第一个春季即 1621 年开始播种。整个夏天他们都热切地盼望着丰收的到来，他们深知自己的生存以及殖民地的存在都取决于即将到来的收成。最后，庄稼获得了意外的丰收，为了感谢上帝赐予的丰收，为了感谢印第安人的帮助，举行了 3 天的狂欢活动。从此，这一习俗就沿续下来，并逐渐风行各地。1863 年，美国总统林肯宣布，每年 11 月的第四个星期四为感恩节。感恩节庆祝活动便定在这一天，直到如今。届时，家家团聚，举国同庆，其盛大、热烈的情形，不亚于中国人过春节。

注 2 【文化面面观】

在这一集，大家都在庆祝万圣节。而万圣节（Halloween）在每年的 10 月 31 日，源自古代凯尔特民族的新年节庆，此时也是祭祀亡魂的时刻，在避免恶灵干扰的同时，也以食物祭拜

祖灵及善灵以祈平安度过严冬，是西方传统节日。当晚小孩会穿上化妆服，戴上面具，挨家挨户收集糖果。

至于万圣节的“化妆”，这天夜里是一年中最“闹鬼”的时候，各种妖魔鬼怪、海盗、外星来客和巫婆们纷纷出动。在基督纪元以前，凯尔特人在夏末举行仪式感激上苍和太阳的恩惠。当时的占卜者点燃并施巫术以驱赶据说在四周游荡的妖魔鬼怪。后来罗马人用果仁和苹果来庆祝的丰收节与凯尔特人的10月31日融合了。在中世纪，人们穿上动物造型的服饰、戴上可怕的面具，想在万圣节前夕驱赶黑夜中的鬼怪。尽管后来基督教代替了凯尔特和罗马的宗教活动，早期的习俗还是保留下来了。孩子们带着开玩笑的心理穿戴上各种服饰和面具参加万圣夜舞会，这些舞会四周的墙上往往悬挂着用纸糊的巫婆、黑猫、鬼怪和尸骨，窗前和门口则吊着龇牙咧嘴或是面目可憎的南瓜灯笼。

万圣节前夕，孩子们会提着南瓜灯，穿着各式各样的稀奇古怪的服装，挨家挨户地去索要糖果，不停地说：“trick-or-treat”（意思是不给糖就捣蛋，要是你不肯给糖果的话，孩子们就会很生气，用各种方法去惩罚你，例如：把垃圾倒在你家门口等等的方法，直到你肯给他们糖果为止）。

注3 【搞笑大点评】

女人是很重视礼物的，什么纪念日礼物、生日礼物、节日礼物，别看她口头上说“不在乎，无所谓，只要有心了”，可是如果礼物真的不符合她心里的期望，她还是会很失望的，尤其是对自己的丈夫，今后很有可能会“翻旧账”。而男人们起先也都是大大咧咧的，天真地以为，女人说“不在乎”，那就真的是不在乎，说他们天真也好，愚蠢也罢，总之，最后总会掉进女人的“陷阱”里，时间久了，慢慢知道这种“不在乎”的“可怕后果”之后，便也慢慢重视起来，生怕自己踩了这个“地雷”。

你看，有了女性好友的“指点”，钱德勒就省略了中间漫长的“认知过程”，马上就意识到了礼物的重要性，并迅速投入到大伙儿找礼物的“犯罪活动”中。钱德勒之前义正言辞的样子和如今迅速与其他人的同流合污形成了鲜明的对比，构成了独特的喜剧效果。

而从这个片段中，我们可以看出，女人是多么“可怕”的动物：既在乎着看似并不重要的事情、又有着超强的论辩与说服能力。所以说，千万要小心不能得罪女人啊！

18 Joey doesn't share food.

乔伊不与人分享食物。

* * *

片段一：第五季第 9 集

Ross 的上司找 Ross 谈话，称他最近脾气暴躁。Ross 解释说，是妹妹给做的美味三明治被人偷吃才生气。当上司承认是自己偶然间吃掉、并把剩下的丢到垃圾箱里了以后，Ross 就彻底地崩溃了。

* * *

Dr. Leedbetter: We want you to speak to a psychiatrist.

Ross: Oh no, you – you don't understand. Ugh, this is so silly. Umm, this is all because of a sandwich.

Dr. Leedbetter: A sandwich?

Ross: Yeah. You see my – my sister makes these amazing turkey sandwiches. Her secret is, she puts an extra slice of gravy-soaked bread in the middle, I call it the Moist Maker. Anyway, I – I put my sandwich in the fridge over here...

Dr. Leedbetter: Oh, you know what?

Ross: What?

Dr. Leedbetter: I – I'm sorry. I, I – I – I believe I ate that.

Ross: You ate my sandwich?

Dr. Leedbetter: It was a simple mistake. It could happen to anyone.

Ross: Oh, oh, really? Did you confuse it with your own turkey sandwich with a Moist Maker?

Dr. Leedbetter: No.

Ross: Do you perhaps seeing a note on top of it?

Dr. Leedbetter: There may have been a – a joke or a limerick 注 1 of some kind.

Ross: That said it was my sandwich!

Dr. Leedbetter: Now – now calm down. Come an'look in my office. Some of it may still be in the trash.

Ross: What?

Dr. Leedbetter: Well, it was quite large. I – I – I – I – I had to throw most of it away.

Ross: You – you – you – you threw my sandwich away! My sandwich?!!! My sandwich!!!!!!

利德贝特博士：我们希望你去找心理医生看看。

罗斯：哦，不，你，你不明白。呃，说出来挺傻的，嗯，这全都是我的三明治闹的。

利德贝特博士：三明治？

罗斯：是啊，你看，我，我妹妹做了特别好吃的火鸡三明治。她可是有秘方的，她在三明治里面多夹了一层，一层用肉汁泡过的面包。我管它叫“舌尖上的湿滑专家”。总之，我，我在这边儿的冰箱里放了块儿三明治……

利德贝特博士：哦，你知道吗？

罗斯：什么？

利德贝特博士：我……真对不起。我，我，我，我觉得是我吃了。

罗斯：你吃了我的三明治？

利德贝特博士：只是犯了个小错，谁都可能犯这种错误的。

罗斯：哦，哦，是吗？是你把自己的火鸡三明治和我的“舌尖上的湿滑专家”弄混了吗？

利德贝特博士：不是的。

罗斯：或许，你有没有看见上面贴着一张字条？

利德贝特博士：我以为可能是有人开了个玩笑，或是写了首打油诗什么的呢。

罗斯：上面写的是，那是我的三明治！

利德贝特博士：现在，先冷静下来。你来我办公室吧，或许垃圾筒里还能找到呢。

罗斯：什么？

利德贝特博士：啊，这三明治太大个了，我，我，我，我，我就把大半都扔掉了。

罗斯：你，你，你，你把我的三明治扔掉啦！我的三明治？!!! 我的三明治!!!!!!

* * *

知识点拨

★ psychiatrist=精神科医生

psychiatrist 的发音是[sai'kaiətrɪst]，重音在第二个音节上，指“精神科医生”。它是由 psychiatry “精神科；精神医学”加了后缀-ist 变形而来。后缀-ist 通常表示“从事……的人”，例如 psychology-psychologist（心理医生）；gynecology-gynecologist（妇产科医生）等，还可表示“……主义者”，例如：Marxist 马克思主义者；socialist 社会主义者。

★ silly=愚蠢的

除了此处的 silly 可以表示“愚蠢”之意外，还有 foolish, stupid, idiot, dense, daft, witless, brainless 等等都可以表示相同的含义。记忆英语单词要讲究方法，把具有相同含义的单词一起记忆，就可以快速掌握多个单词，从而使写作时的用词也可以多样化。

★ throw away=扔掉

throw away 这个词组搭配常见的意思是“扔掉；丢弃；抛弃”，对白中就是这个意思。除此之外，这个词组还有“错过（机会）；未能很好利用；白费”之意，例如：Don't throw away this opportunity. 不要错过这个机会。

* * *

* * *

片段二：第七季第 3 集

Monica 想要 Phoebe 奶奶的巧克力饼干配方，作为 Phoebe 送给自己的订婚礼物。

* * *

Phoebe: So what do you guys want for an engagement present?^{注 2}

Chandler: That's Okay, Pheebies, we're not having a party or anything, so you don't have to get us...

Monica: If someone wants to give us a present, we don't want to deprive them of that joy.

Rachel: Oh, y'know what you should get 'em? One of those little uh, portable CD players.

Monica: Oh, I already have one.

Phoebe: Not unless someone borrowed it and left it at the gynecologist.

Rachel: Yeah, and – and – and by someone, she means Joey.

Monica: Hey, I know what I want!

Chandler: What we want, honey.

Monica: No, you don't want this. I want to have your grandmother's cookie recipe.

Phoebe: You mean the chocolate chip cookie recipe?

Monica: Uh-huh, yeah.

Phoebe: You mean the one that my grandmother made me swear on her deathbed that I would never let out of our family?

Chandler: Dying people say the craziest things.

Monica: I wanted it for years! I was gonna make cookies for my children.

Phoebe: Break my heart—Oh, all right.

菲比：（对莫妮卡和钱德勒）那你们想要什么订婚礼物？

钱德勒：别客气，菲比，我们又不要办聚会什么的，你不必……

莫妮卡：（打断钱德勒）如果有人想送礼物，我们就不应该剥夺人家的这种快乐。

瑞秋：哦，知道你该送他们什么吗？那种小的 CD 随身听。

莫妮卡：哦，我已经有一个了。

菲比：除非某人借走，并落在了妇科医生那里了。

瑞秋：呃，她说的某人是乔伊。

莫妮卡：嘿，我知道我想要什么了！

钱德勒：是我们想要什么，亲爱的。

莫妮卡：不，你不会想要这个的。（对菲比）我想要你奶奶的饼干制作配方。

菲比：你是说巧克力饼干制作配方？

莫妮卡：对。

菲比：你说的是我奶奶在临终前让我发誓永不传给外人的配方？

钱德勒：将死之人总是说些疯话。

莫妮卡：我想了好几年了！我想给我的孩子做饼干。

菲比：真让我伤心啊。不过，好吧！

* * *

知识点拨

★ cookie=曲奇饼

cookie 也译作“曲奇饼”，即饼干、小甜点，是细小而扁平的蛋糕式的饼干。英语中的 cookie 是由德文 koekje 来的，意为“细少的蛋糕”。手工曲奇是世界上最受欢迎的食品之一，西方人尤其喜欢在家自己烤制，尽管不同的曲奇各有特色，但做法却大同小异。

★ swear on her deathbed=临终前发誓

swear 这个词有“诅咒”和“发誓”的意思，在对白中指的是发誓保证。deathbed 这个词既可以做名词也可以做形容词，名词的意思是“人生的最后时刻；弥留之际”，形容词则表示“临终时的”，例如 deathbed will 临终遗嘱；on one's deathbed 在某人生命垂危时，在临终时。

★ let out=泄露

let out 是固定词组，意为“泄露（秘密，消息），释放（水，空气等），发出（声音）”，这里取第一种用法。可以用作 let sth out 或者 let out sth，在美国俚语中，let out 还有“解雇；辞退”之意。例如：Many workers were let out last year. 去年许多工人被解雇。

* * *

* * *

片段三：第十季第 9 集

Phoebe 给 Joey 介绍了个女朋友，见过一次面之后，Joey 表示不会再约下一次了，原因是这个女孩儿吃了 Joey 盘子里的食物，而不与他人分享食物的 Joey 无法容忍这一行为。

* * *

Phoebe: Thank God you're here. Listen to this!

Rachel: what?

Phoebe: Joey and my friend were out last night and having dinner and she reaches over and takes a few of his fries...

Rachel: Oh! Oh, no!

Phoebe: What? You know about the plate thing?

Rachel: Oh, yeah. Joey doesn't share food. I mean, just last week we were having breakfast and he had a couple of grapes on his plate and ...

Phoebe: You wouldn't let her have a grape?

Rachel: Oh no! Not me! Emma!

Joey: Joey doesn't share food!

Phoebe: Well, I still think that it's a stupid reason not to call someone again. You are calling her! And if you need to, just get an extra plate of fries for the table!

Joey: I like that! A sharing buffer! Yeah! I'll order some extra fries! Maybe a plate of onion rings. Yeah. And a shrimp cocktail. And some Buffalo wings.注 3 Maybe an individual pizza, uh? And some mozzarella sticks. What were we talking about?

菲比：谢天谢地，你来了。你听听！

瑞秋：什么啊？

菲比：昨晚乔伊和我朋友约会，吃了顿饭，她伸手拿了她的薯条……

瑞秋：哦！哦，这不行！

菲比：什么？你也知道这餐盘规则？

瑞秋：是啊。乔伊从不与人分享食物。我是说，就上个星期，我们正吃早餐呢，他盘子里有几颗葡萄……

菲比：（对乔伊说）你不让她吃葡萄？

瑞秋：哦不！不是我！是艾玛！

乔伊：乔伊不与他人分享食物！

菲比：好吧，我还是觉得，这可不是什么不给别人打电话的好理由。你得给她打电话！如果你真觉得有必要，多点一盘薯条不就完了！

乔伊：这主意好！共享缓冲区！是啊！我就多点一点儿薯条呗！或许再来一盘洋葱卷。是啊，还有大虾色拉，还有布法罗炸鸡翅。可能自己再点份比萨饼，哈？还要无盐奶酪棒。我们刚刚谈什么来的？

* * *

知识点拨

★ reach over=越过

reach over 的意思是“越过某人拿某物”，还可以表示“超越（某人或某物）”，在这里表现的是那个女孩伸手去拿 Joey 盘子里的薯条的这个动作。例如：I wouldn't like to reach over others to get back my book. 我不愿伸手越过他人将书拿回。You are calling her! 你现在就给她打电话！英语的现在进行时语态除了可以表示“现在”之外，还可以表示“将来”，例如：I'm going. 我要走了。表示“将来”的现在进行时有时含有“决心”的意思，多用在否定结构中，例如：I'm not going. 我不走了。用这种现在进行时与对方讲话时可变成命令，不过语气比较温和，此处即为这种用法。

★ buffer=缓冲区

buffer 本意为“缓冲区；缓冲剂”，也表示起缓冲作用的（人或物）。在此处，因为乔伊从来不跟别人分享食物，为了不因此引出更多的麻烦，菲比建议他多点一份薯条。此处 buffer 可以理解为“缓和矛盾的方法”。

* * *

剧集大拓展

注 1 【文化面面观】

Limerick 是五行打油诗，一种谐趣诗的体裁，由五行组成，韵式为 aabba，即第一、二、五行同韵，第三、四行同韵。当时爱尔兰 Limerick 郡的一批年轻人喜欢用爱尔兰语写作一些轻体诗（Light verse），用词俚俗浅白，迥异于英格兰流行的主流诗体。这类诗也就被称为 Limericks，因其很多方面与中文的打油诗相似，一般把 Limericks 叫做英语打油诗，也叫五行打油诗。英语诗歌中还有一种诗叫 doggerel，俗称打油诗，指的是不合韵律且粗劣的蹩脚

诗，与五行打油诗是两个概念。

注 2 【文化面面观】

在西方，订婚后新人会举办派对或晚宴，会邀请亲朋好友参加，向大家宣布自己订婚的消息，来参加的客人会赠送订婚礼物，也就是 **engagement present**。在西方，订婚甚至比结婚还隆重和重要，而且还有很多的习俗和传统。

为什么准新郎以钻石戒指订婚？这个传统始于十五世纪。当时奥地利大公麦西米伦以钻戒向柏根地的玛丽许下海誓山盟。他的亲信大臣呈文：“殿下，在订婚时，您必须送一枚嵌有钻石的戒指。”麦西米伦欣然同意。这个仪式便从此流传。

为什么新娘要戴手套？在中古世纪时，准新郎为稳定心上人的心，便向心上人送爱的信物。当时许多绅士流行送手套给意中人表示求婚。如果对方在星期日上教堂时戴着那副手套，就表示她已答应他的求婚。

为什么订婚戒指要戴在左手的无名指？中古世纪的新郎订婚时，把婚戒先在新娘左手的三只手指上轮流戴，以象征圣父、圣子和圣灵三位一体，最后就把戒指套在无名指上，因为他们认为左手无名指的血管直接通往心脏。于是左手的无名指就作为所有英语系国家传统戴婚戒的手指。

为什么钻石被视为爱情的最高象征？热能和压力蕴育出颗颗结晶的钻石。钻石是人类目前所知硬度最高的物质。在古代，人们并没有切割钻石的工具和技术，钻石因此自然成为永恒不渝的爱情的象征，而孕育钻石的热能就代表着炽热的爱。

为什么新娘要戴面纱？早年，基督徒的新娘或戴着白色面纱，以表示清纯和欢庆；或戴蓝色的面纱，以示如圣女玛丽亚的纯洁。据说，当年玛莎·华盛顿的孙女妮莉·华乐斯在结婚时别出心裁地披着白色的围巾，掀起一阵风尚。这也就是今天新娘戴白面纱的习俗的由来。当年玛莎的未婚夫见她站在真丝窗帘后，惊为天人，赞叹不已。这给了她在婚礼时戴白纱的灵感。

为什么新娘穿白色礼服？自罗马时代开始，白色象征欢庆。在一八五零年到一九零零年间，白色也是富裕的象征。到了本世纪初，白色代表纯洁的意义就远超过其它。

为什么新娘带一方白手帕？白手帕象征好运。根据民俗的说法，农夫认为在婚礼当天，新娘的眼泪会带来好运，使天降甘霖，滋润作物。后来，新娘在婚礼当天流泪，预示她会有幸福的婚姻，意味她往后不必为她的婚姻伤心落泪。

为什么在结婚典礼时，新娘总是站在新郎的左边？古时候，盎格鲁撒克逊的新郎常常必须挺身而出，以保护新娘免得被别人抢走。在结婚典礼时，新郎让新娘子站在自己的左边，一旦情敌出现，就可以立即拔出配剑，击退敌人。

为什么要特别订制结婚蛋糕？自罗马时代开始，蛋糕就是节庆仪式中不可或缺的一部分。在那个时代，制造面包的小麦象征生育的能力，而面包屑则代表着幸运，宾客无不争着捡拾。

依照中古时代的传统习俗，新娘和新郎要隔着蛋糕接吻。后来，想像力丰富的烘焙师傅在蛋糕上饰以糖衣，也就成了今天的美丽可口的结婚蛋糕。

为什么有蜜月之旅？在古欧洲，新婚夫妇在婚后的三十天内，或直到月底时，每天都要喝由蜂蜜发酵制成的饮料，以增进性生活的和谐。古时候，蜂蜜是生命、健康、和生育能力的象征。“蜜月”是新婚夫妇在恢复日常生活前，单独相处的甜蜜时光，故称之为“蜜月”。

为什么新郎要抱着新娘跨过门槛？古罗马的新娘为了表示舍不得离开娘家，必须由人拖着越过新居的门槛。此外，民间还传说门槛上有邪灵环绕着，因此为了保护新娘，就必须把新娘抱起来，跨过去。

注 3 【文化面面观】

布法罗辣鸡翅（**Buffalo wings**，在美国东北部简称 **wings**）是采用鸡翅的中下部分（**flats** 和 **drums**），不上面粉油炸，再上以辣椒为原料的酱汁及其它调味。原本的酱汁只有：辣椒酱、白醋、牛油、盐和蒜头五种材料。如果辣汁已经混和上醋，就只需要再加融化了的牛油。顾名思义，此菜源于纽约州布法罗，而时至今日一切以此种酱汁调味的食品都可称为“**buffalo**”。

点菜时，一份鸡翅表示十只鸡翅，两份表示二十只，如此类推。也可以叫一桶（50 只或以上），辣度亦可按口味增减（例如挑战级“**suicidal**”、特辣“**hot**”、中辣“**medium**”或微辣“**mild**”）。正统的鸡翅，不论“**hot**”、“**medium**”或者“**mild**”都用一样的汁料。辣度靠增加辣椒或其它香料，反之则增加牛油份量。

19 It's not a cat!

那可不是猫！

* * *

片段一：第一季第 19 集

Rachel 把 Ross 的猴子 Marcel 弄丢了，召集大家商讨办法。

* * *

Joey: How could you lose him?

Rachel: I don't know. We were watching TV, and then he pooped in Monica's shoe...

Monica: Wait. He pooped in my shoe? Which one?

Rachel: I don't know. The left one.

Monica: Which ones?

Rachel: Oh. Oh, those little clunky Amish 注 1 things you think go with everything.

Phoebe: Hey.

All: Hi.

Phoebe: Whoah, ooh, why is the air in here so negative?

Chandler: Rachel lost Marcel.

Phoebe: Oh no, how?

Monica: He—he pooped in my shoe.

Phoebe: Which one?

Monica: Those cute little black ones I wear all the time.

Phoebe: No, which one? The right or left? ‘Cause the left one is lucky...

乔伊：你怎会把它弄丢了昵？

瑞秋：天晓得，我们正在看电视，然后它在莫妮卡的鞋里大便……

莫妮卡：等下，它在我的鞋里大便？哪只鞋？

瑞秋：我不知道，左脚。

莫妮卡：哪一双？

瑞秋：哦，哦，就是那双难看的，而你觉得搭配什么都好看的阿米什人才穿的鞋。

菲比：你们好。

众人：你好。

菲比：哇，哦，为何一片愁云惨雾？

钱德勒：瑞秋把马塞尔弄丢了。

菲比：哦，不会吧，怎么丢的？

莫妮卡：他，他在我鞋里大便。

菲比：哪个？

莫妮卡：我常穿的那双黑鞋。

菲比：不，是哪一只？左脚还右脚？因为左脚是幸运鞋……

* * *

知识点拨

★ poop=大便

poop 在口语里有“排泄粪便”的意思，poop in the shoe 即为“在鞋子里大便”在俚语中，poop 还可以表示“使……筋疲力尽；使……喘不过气”。除了对白中的粗俗语用法，poop 做名词在美国俚语中还有“在社交聚会上无精打采的人”，就是我们常说的“煞风景的人”。例如：party poop/ pooper。

★ clunky=粗陋的

clunky 这词多用在口语中，意思有“（手法、式样、风格等）粗陋的；不雅观的”，还可以表示“（说话）不好听的”，此外还可以用来形容人“笨拙的”。在对白中指的是瑞秋嘲讽莫妮卡的鞋子样式很难看。

★ go with=相配

go with 这个短语从字面上理解意思就是“陪同；和……一道去”，相当于 accompany；在此基础上加以扩展和延伸，还能表示“跟……谈恋爱；与……交往”的意思；在对白中的意思是它的另外一种意思，理解为“与……协调；与……相配”就相当于 match，多表示气质、颜色、场合等等的搭配。如：Does this color go well with that color? 这种颜色与那种颜色相配吗？

* * *

* * *

片段二：第三季第 21 集

Joey 给 Chandler 买回了一只小鸡作宠物，但 Chandler 和 Joey 两人开始为照顾小鸡而争吵，Chandler 决定把小鸡送回去，店主又不收回；送到收容所，又听说如果没人收养，小鸡就会被杀。所以他把小鸡带回来了，顺便，还带回了一只小鸭子。

* * *

Chandler: I know. See, yes. That's Jasmine Bleeth. She's a completely different kind of chick. I love you both, but in very different ways.注 2

Joey: Hey!

Chandler: Hey!

Joey: Ohhh. Ahh! What are you doing?! I thought you were gonna take her back to the store today.

Chandler: I did! But the store wouldn't take her back! So then I took her to the shelter, and you know what I found out? If they can't find a home for her, they kill her! And I'm not gonna let that happen to little Jasmine!

Joey: Okay, good, good, good, ‘cause, good, ‘cause I was kinda having second thoughts, too.

Chandler: Okay. And it's not just chicks y'know? It's all kinds of other animals!

Joey: That's horrible! Well, you did the right thing man.

Chandler: Thanks. I'm glad you see it that way. Ohhh-hoo, funny story!

钱德勒：我知道。你看，没错。那就是雅丝敏·布丽丝。她跟你是完全不同的种类。你们两个我都爱，只不过爱你们的方式是非常不一样的。

罗斯：嘿！

钱德勒：嘿！

乔伊：哦。啊！你这是干什么？！我记得你今天是要把她送回到商店里的。

钱德勒：我送了！但是店里不把她收回去！然后我又带她去收容所，你猜我发现什么了？要是他们找不到人领养她，就会杀了她！我绝不会让这种悲剧发生在小雅丝敏身上！

乔伊：好吧，很好，很好，不错，因为，好吧，因为我之前也改变主意了。

钱德勒：好啊。还有你知道吗，不只小鸡会这样，那些所有种类的动物都一样！

乔伊：太可怕了！啊，哥们儿，你做得对。

钱德勒：谢了，你能这么想，我真是高兴。哦吼，这件事儿说来可好笑了。

* * *

知识点拨

★ take her back=退掉

take back 这个短语比较常用的意思是“拿回；退回；归还”，例如：I forgot to take back my bicycle. 我忘了把自行车取回来。此外，它还可表示“同意退货；同意收回（已售出的商品等）”，对白中就是这个用法。take back 也有“使……回想起；使回忆起往事”，常与 to 连用，例如：These pictures took me back to my childhood days. 这些照片使我回想起童年的日子。

★ shelter=收容所

shelter 既可以作名词，也可以作动词。作动词表示“为……提供藏身处；庇护；使……不受侵害”；作名词意为“保护；遮蔽物；躲避风雨的地方；（临时）收容所”，此对话中的 shelter 在美语中的一种用法，意为“动物栖息所”。shelter 的短语搭配有 shelter oneself：为自己辩解；take shelter：躲藏；避难；还有 under (the) shelter of：在……的庇护（或保护）下。

★ that way=那样

that way 多是 in that way 的省略形式，就表示“那样；用那种方式”；that way 单独使用时通常表示“那儿；那边”的意思；在口语中还有一种特殊的用法，that way 与 about 或 for 连用可以表示“很喜欢（某人或某物）；（同……）恋爱”的意思。

* * *

* * *

片段三：第五季第 21 集

Rachel 买回一只长相恐怖的猫，全身无毛，长相还凶狠，价格也不菲。Joey 一直坚持认为这不是只猫，而 Ross 则认为花这么多钱买一只猫不值得。但 Rachel 坚持自己喜欢。

* * *

Ross: What – what is it?!

Joey: What the hell is that?!!

Rachel: It's a, it's a cat!

Joey: That, is not a cat!

Rachel: Yes it is!

Ross: Why is it inside out?!

Rachel: Excuse me! But this is a purebred, show-quality Sphinx 注 3 cat!

Ross: How much did you pay for that?

Rachel: Well, it was a little extravagant, but I a pretty good deal.

Ross: Yeah? How much?

Rachel: A thousand bucks.

Ross: On a cat??!!!!

Joey: It's not a cat!

Rachel: All right, listen, ball boys! My grandmother had one of these when I was a little girl and it was the sweetest thing! I mean it was so cute. It would sit in my lap and purr all day long, and I would drag a shoestring on the ground and he would chase it!

Ross: Free cats do that, too, you know.

Joey: It's not a cat!

Rachel: Ugh! Look you guys. I'm really excited about this! Okay? I don't care what you think! I'm gonna go set up a little litter box for Mrs. Whiskerson. Well, what am I gonna call her? Fluffy?!

罗斯：那，那是什么？！

乔伊：那是什么鬼东西啊？！！

瑞秋：这是只，这是只猫啊！

乔伊：那，可不是只猫！

瑞秋：是，它就是！

罗斯：它的皮怎么是翻过来的啊？！

瑞秋：不好意思！但它可是一只纯种的、专供展示的斯芬克司猫！

罗斯：你花多少钱买来的？

瑞秋：嗯，有点儿奢侈，但我讲了个很好的价钱。

罗斯：是吗？多少钱？

瑞秋：1,000 美元。

罗斯：就为了买一只猫？？!!!!

乔伊：那可不是猫！

瑞秋：好啦，听我说，球童！我小的时候，我祖母养过这样一只猫，它最可爱了！我是说，它太可爱了。它会一整天地坐在我旁边，还咕噜咕噜地叫，还有，我拖着鞋带在地上走的时候，它会追着鞋带跑！

罗斯：你知道吗，不是拿钱买来的猫，也会这样做。

乔伊：这不是猫！

瑞秋：呃！看看你们这群人。我真的很高兴能有一只猫！好吧？我可不在乎你们会怎么想！我现在就去给维斯克森女士搭个猫砂。啊，不然我管她叫什么名字啊？绒球？！

* * *

知识点拨

★ inside out=里面翻到外面

inside out 其实是一个副词，意为“自内而外地；彻底地”，在口语中多表示“彻底地”，在对白中，罗斯问这只猫为什么是皮翻过来的，其实是在丑化瑞秋买的猫，言外之意是说这只猫很丑。

★ show-quality=优质

show quality 是一个特定用法，意为“比赛级；鉴赏级”，因为品质好到可以参加正式的比赛，当然也非常适合用来观赏，这便是 show quality 的来源。据此引申为“优质”的意思，对白中指的是这只猫是优质的纯种猫。

★ litter box=猫砂

我们知道 litter 的意思是“垃圾；一窝（动物的幼崽）”，litter box 就是所说的“猫砂；产仔

箱”，既可以表示供猫排泄废物的箱子盒子，也可以表示猫咪产幼崽的小窝。例如：A cat without a proper litter box will just use the carpet. 没有猫砂盆的猫就会拉在地毯上。

* * *

剧集大拓展

注 1 【文化面面观】

Amish 阿米什人，是美国和加拿大安大略省的一群基督新教再洗礼派门诺会信徒，以拒绝汽车及电力等现代设施，过着简朴的生活而闻名。阿米什是德裔瑞士移民后裔组成的传统、严密的宗教组织，过着与世隔绝的生活。他们不从军，不接受社会福利，或接受任何形式的政府帮助，许多人也不购买保险。大多数阿米什人在家说一种独特的高地德语方言，又称为宾夕法尼亚德语；而所谓的“瑞士阿米什人”则说一种阿勒曼尼语的方言（他们叫它“瑞士语”）。

两个重要的概念有助于理解阿米什人的日常行为：对“骄傲”的恐惧和对“谦卑”的推崇。谦卑通常表达为“顺服”和“交托”，也许更确切的理解是不情愿表达自我主张。愿意顺服于上帝的旨意，并且表达为团体规范，在美国以个人主义为中心的文化中是一个异数。反个人主义倾向是下列行为的出发点：拒绝使用节省劳力的技术，以免不依赖邻居的帮助；不使用电力，以免造成购买显示身分地位的商品而竞争；不照相，以免造成个人或家庭的虚荣心。类似的做法还包括：拒绝初中以上的教育，特别是理论学习，对日常的农场生活毫无帮助，只会引发个人或物质方面的野心。在美国的高中教育里，培养竞争和自立意识是件好事，而这与阿米什人的价值观截然相反。一些社区的着装规范包括禁止纽扣，只用襟褂。也有些社区允许服装上缝纽扣。禁止纽扣的原因是它与军服的历史渊源。通用的美学标准是“朴素”：一个人的衣着不能以剪裁、颜色或其它风格来引人注目。然而，阿米什人的服装款式仍停留在 19 世纪风格，他们出现在外部世界时显得特立独行。与其初衷相反，常引来好奇的目光。阿米什男人在单身的时候胡须剃得很干净，结婚后留鬓须。嘴唇上面不准留须，因为在 16 到 17 世纪的欧洲这是军队的习俗。留鬓须的习俗很大程度上来自某个犹太部落。

此处瑞秋将莫妮卡最喜欢的鞋子称作是“阿米什人穿的东西”，其目的是讽刺和嘲笑莫妮卡的鞋子太守旧和过时了。

注 2 【搞笑大点评】

你见过一个大男人自己在家里对着一只小鸭子和一只小鸡说“我爱你们，但是爱的方式不一样”么？会不会觉得很奇怪呢？而喜欢耍宝搞笑的钱德勒就这样做了！

其实，喜欢自言自语、或者对着一些“非人”的东西讲话是钱德勒的一贯作风。虽然他这样的行为样子看起来有些滑稽，但也体现出了钱德勒满满的爱心与童趣。虽然钱德勒爱讲的冷笑话时常让人觉得并不幽默，他由于小时候家庭问题而产生的心里阴影又使得与很多正常的

氛围和事情格格不入，但是，在钱德勒的骨子里，也装着一份对这个世界美好的爱意与善意，从他对小鸡小鸭的这句深情“告白”中就能看出一二。

撇开这句话的搞笑成分，如果深想一下，就会发现，的确，虽然我们对这个世界的各种人各种事的感情与态度是不一样的，但我们应该对所有人事物都怀有同情与爱护的心情。给予他人各不相同的爱，自己也会收获多种多样的满足与快乐。

只不过，如果这句深情款款的“表白”被一向很男人的乔伊听到的话，他应该会浑身起鸡皮疙瘩，觉得自己的这个好室友过于“女人化”了吧。

注 3 【文化面面观】

Sphinx 斯芬克司，在希腊神话里，斯芬克司变成了一个雌性的邪恶之物，人面、狮身，代表着神的惩罚。“**Sphinx**”源自希腊语“**Sphiggein**”，意思是“拉紧”，因为希腊人把斯芬克司想象成一个会扼人致死的怪物。

斯芬克斯是希腊神话中以隐谜害人的怪物，埃及最大的哈弗拉金字塔前的狮身人面怪兽就是他。他给俄狄浦斯出的问题是：什么东西早晨四只脚走路，中午用两只脚走路，傍晚用三只脚走路？俄狄浦斯回答：是人。在生命的早晨，他是个孩子，用两条腿和两只手爬行；到了生命的中午，他变成壮年，只用两条腿走路；到了生命的傍晚，他年老体衰，必须借助拐杖走路，所以被称为三只脚。俄狄浦斯答对了。斯芬克斯羞愧坠崖而死。斯芬克斯之谜常被用来比喻复杂、神秘、难于理解的问题。因此，在希腊神话中，斯芬克斯之谜在更深层次的表现“恐惧和诱惑”，即“现实生活”。

亚述人和波斯人则把斯芬克司描述为一只长有翅膀的公牛，长着人面、络腮胡子，戴有皇冠。斯芬克斯最初源于古埃及的神话，它被描述为长有翅膀的怪，通常为雄性，是“仁慈”和“高贵”的象征，当时的传说中有三种斯芬克斯——人面狮身的 **Androsphinx**，羊头狮身的 **Criosphinx**（阿曼的圣物），鹰头狮身的 **Hierocosphinx**。

在欧洲的装饰艺术里，斯芬克斯随着文艺复兴而得到了很大的重视。随后，与古埃及相近的斯芬克斯形象传进其它不同文化中，由于不同的描述而形象各异，并在不同文化传统里得到了不同的发展。

20 I got a touchdown!

我触地得分啦！

* * *

片段一：第三季第 9 集

三个男生一起看橄榄球比赛，Joey 提议不如一起玩橄榄球，众人响应。经过一轮比赛后，几个人变得越来越认真，比赛也进入了“混战”阶段。虽然 Monica 被碰到了眼睛，但她还是要坚持比赛。

* * *

Joey: Thirty seconds left on the timer!

Chandler: Okay, Okay, so we get to take that stupid troll thing home!

Monica: Come on! Come on! Hurry! We're running out of time! Huddle up!

Phoebe: Okay. Oooh! Oh, this is our last huddle, yeah.

Monica: All right, Phoebe, get open. Rachel, go long.

Rachel: Okay.

Monica: Break!

Rachel: I got a touchdown! We did it!!

Chandler: Hey, hey, hey, Rachel, funny thing. Actually, the ah, end zone starts at that pole, so you're five feet short, so we win! Wow! Yes, yes, yes.

Phoebe: Wait, wait, wait, wait! So, explain something to me though, if, if nobody tagged Rachel, then isn't the play still going?

Ross: No way! Let go! Let go!

Monica: Let go? I'm a tiny little woman!!

Chandler: Guys! Guys! Come on! It's Thanksgiving, it's not important who wins or loses. The

important thing is, the Dutch girl picked me! Me! Not you! Holland loves Chandler! Thank you, Amsterdam 注 1! Good night!

Monica: Ow!!

乔伊：比赛还剩下 30 秒钟！

钱德勒：好的，好的，我们这就可以把那个愚蠢的怪东西带回家了！

莫妮卡：快过来！快过来！快点儿！我们快没时间了！聚过来点儿！

菲比：好的。哦！哦，这是我们最后一次聚集了，好！

莫妮卡：好了，菲比，摆脱防守。瑞秋，跑远一点儿。

瑞秋：好的。

莫妮卡：比赛开始！

瑞秋：我触地得分啦！我们赢啦！！

钱德勒：嘿，嘿，嘿，瑞秋，告诉你一件有意思的事儿。其实，哈，得分区是在那根柱子那边，所以你还差了 5 尺远，所以我们赢了！哇哦！太好了！

菲比：等等，等等！那么，也请你们给我解释一下，如果，我说如果没有人抓住瑞秋，那比赛是不是还进行着呢？

罗斯：你想都别想！放手！放手！

莫妮卡：放手？我可是个弱小的女人！！

钱德勒：朋友们，朋友们！拜托！今天是感恩节，谁输谁赢并不重要。重要的是，那个荷兰女孩儿选择了我！是我！不是你！荷兰爱钱德勒！谢谢你，阿姆斯特丹！晚安！

莫妮卡：哦！！

* * *

知识点拨

★ get open=摆脱防守

这里的 open 是一个形容词，意思是“没有阻挡物的；无障碍的”，很好理解，get open 便是“摆脱防守”，让自己不受限制，在橄榄球、棒球，曲棍球中是比较常见的用法。Open 的词义相当丰富，在特定的领域有特定的指代，这需要我们平时多加积累。

★ touchdown=触地得分

touchdown 在一般语境中指的是“着陆；降落”，而在橄榄球运动中表示“达阵”，是橄榄球比赛中重要的得分方式，即“触地得分”。在美式橄榄球中“触地得分”touch down，（攻方）持球触地可以得到 6 分。

★ end zone=得分区

end zone 是一个体育专业术语，指的是在美式橄榄球中球门线至底线的球门区，又叫做 neutral zone。要想触地得分，球必须被带过得分线（goal line）去到球门区，在球门区内接住，或者在球门区内漏球（fumble recover），又或者由踢球组做 1 个在球门区的无接触开球（kickoff recover）。

* * *

* * *

片段二：第五季第 21 集

Ross 和 Joey 在玩掷球游戏。Joey 发现，两人来回掷球，球有一个小时都没有落地，于是就提议将这个�戏继续下去，看能坚持多长时间。后来连 Monica 也加入到了游戏之中。这算是浪费时间吗？

* * *

Monica: Joey, I left my watch on the counter last night. It was right here. Where is it?

Joey: I don't know.

Monica: All right, come on, I'm – I'm late for work!

Ross: How do you know? You don't have a watch.

Monica: Guys, could you please just stop throwing the ball for one minute and just help me find it?!

Joey: Oh, I don't know... Yeah, can't do it.

Monica: What?!

Ross: Monica, whatever you do, do not drop that ball!

Joey: Yeah, we haven't dropped it in...

Ross: 2 hours, 27 minutes.

Monica: Really?! I – I'm not gonna be able to make it into work today. I don't feel very good. Yes!!
Wow! Uh, for a second there I thought I was really better, but I'm not.

Ross: Hey Rach!

Rachel: Hey.

Ross: Check it out! Almost 3 hours without droppin' it!

Rachel: Oh, wow! Congratulations. That's quite a waste of time.

莫妮卡：乔伊，我昨晚把手表落在你的台子上了。就放在这儿来着。哪儿去了？

乔伊：我不知道啊。

莫妮卡：行了，快点儿吧，我，我上班要迟到了！

罗斯：你怎么知道的？你都没有手表。

莫妮卡：两位，你们就不能停一会儿别扔球了吗？先帮我找找手表！

乔伊：噢，我不知道啊……好了，我不能（帮你找）。

莫妮卡：什么？！

罗斯：莫妮卡，不管你要干什么，千万不要让球掉下来！

乔伊：是啊，这球一直没掉下来，已经坚持了……

罗斯：2 小时 27 分钟。

莫妮卡：真的？！我，我今天没法上班了，我不太舒服。好！喔，呃，有那么一会儿我还以为我好些了呢，其实我还没好。

罗斯：嘿，瑞秋！

瑞秋：嘿！

罗斯：快看看！已经投了差不多 3 个小时了，一直没掉！

瑞秋：噢，哇！恭喜！真是浪费时间啊。

* * *

知识点拨

★ counter=台子

counter 作为名词可以指“(商店的)柜台”，也可以指“(厨房中的)长台面，案子”，在对白中可以简单翻译为“桌子，台子”。这里要强调几个固定搭配，over the counter 指的是(股票买卖)通过经纪人而不通过交易所，直接交易或者(商品买卖)通过零售商店而不是通过批发商，under the counter 则指“私下地；偷偷地；非法地”。

★ Check it out=来看看

Check it out 是口语中一个常用的表达，意思是“来看看；来看一下”。此外，它还可以表示“仔细讨论；转转；检查出来；敬请关注”等含义。在书面上，check out 还有从旅馆里面退宿的意思。

★ a waste of time=浪费时间

a waste of sth 表示“浪费……”，后面可以跟时间也可以跟金钱。用作名词的 waste 有很多搭配用法，例如：a waste of waters 表示“一片汪洋；茫茫大海”，lay waste to 意为“糟蹋；使……荒废”。

* * *

* * *

片段三：第七季第 8 集

Ross 参加 Chandler 的“写出 50 个州”游戏，声称游戏很简单的他却只写出了 46 个州。

* * *

Ross: Done! With time a-to-spare.

Chandler: Oooh, that may be a New World's record.

Ross: You know, I hate to lecture you guys, but it's kinda disgraceful, that a group of well-educated adults, and Joey can't name all the states. Did you ever see a map, or one of those round, colorful things called "a globe?" Hmm?

Chandler: Uh, Magellan 注 2? You got 46 states.注 3

Ross: What? That's impossible.

Joey: 46. Wow! Who's well educated now, Mr. I-forgot-ten-states?

Monica: All right, I'm out of oven space. I'm gonna turn on Joey's. Please, watch him! Do not let Joey eat any of the food!

Chandler: I am only one man! Okay Ross, time is up!

Ross: No, just give me another minute.

Chandler: Look, Ross, if you don't know them by now, you will never know them, Okay? That is the beauty of this game. It makes you want to kill yourself.

Ross: This – this is crazy! I can do this! All right, uhh, I bet I can get all 50 before dinner.

罗斯：搞定！提前交卷喽！

钱德勒：喔，这可能是新的世界纪录呢！（拿起罗斯的答案看）

罗斯：你知道，我不想在你们面前说教，可是你们不觉得羞愧吗？这样一群受过良好教育的成年人……再加上乔伊，竟然写不出所有州的州名。你们没见过地图，或那个花花绿绿被叫做“地球仪”的东西吗，哈？

钱德勒：呃，麦哲伦，你写了 46 个州。

罗斯：什么？不可能！（拿过纸开始看）

乔伊：46 个，哇！现在谁是受过良好教育的，“忘了 10 个州”先生？

莫妮卡：好吧，炉子没地儿了，我要去用乔伊的。（对钱德勒说）看着乔伊，别让他偷吃任何东西！

钱德勒：我只有一个人！好啦罗斯，时间到！

罗斯：别，再给我一分钟。

钱德勒：你瞧，罗斯，如果你现在想不起来，就永远也想不起来了，知道吗？这就是游戏最牛的地方，能让你想自杀。

罗斯：不行！我能写出来！这样吧，嗯，我保证在晚饭前写出所有的 50 个州名。

* * *

知识点拨

★ With time a-to-spare=提前完成

With time a-to-spare 这里的 spare 是“多余的，剩下的，空闲的”之意，可用来修饰时间、钱等。time to spare 可意为“空闲时间，即自由支配的时间”，但这里的 spare 则是指“剩余的”，罗斯意在指自己离规定的时间还有一些剩余，也就是还没到规定的时间，提前完成。

★ name=列举

name 的名词用法想必大家非常了解，而它还可以用作动词，表示“给……命名；把……叫做；决定；任命”等含义，此处的 name 表示的是“识别；区别；列举”的意思，例如：He named two or three cities. 他举出了二三个城市。此外，在英式英语中，name 还有一个特殊用法，指的是“（下议院议长）点……的名（对其不检点行为以示批评）”。

★ Mr. I-forgot-ten-states=忘记了十个州的先生

这种“冠名”的用法我们在之前的片段中也遇到过，在此片段的对白中，罗斯提前完成，并且还得意洋洋、胸有成竹地说教大家，最后钱德勒说罗斯只写了 46 个州，这时候乔伊趁机报复挖苦罗斯，称他是“忘了十个州”先生。

* * *

剧集大拓展

注 1 【文化面面观】

阿姆斯特丹，是荷兰首都及最大城市，位于该国西部省份北荷兰省。根据 2008 年 1 月的统计数据，这座城市人口达 747,290 人。

其名称源于 Amstel dam，这表明了该城市的起源：一个位于阿姆斯特尔河上的水坝，即今水坝广场址。12 世纪晚期一个小渔村建于此，而后由于贸易的迅猛发展，阿姆斯特丹在荷兰黄金时代一跃成为世界上最重要的港口。在那个时代，该城是金融和钻石的中心。19 和 20 世纪，该城扩展，许多新的街坊与近郊住宅区形成。

阿姆斯特丹是荷兰的金融和文化首都。许多荷兰大型机构的总部都设于此，其中包括飞利浦和 ING 等 7 家世界 500 强企业的总部。作为泛欧交易所的一部分，阿姆斯特丹证券交易所坐落于城市中心。阿姆斯特丹有很多旅游景点，包括历史悠久的运河网、荷兰国家博物馆、凡·高博物馆、安妮之家、红灯区以及许多大麻咖啡馆。每年有大约 420 万游客来此观光。

作为当前荷兰第一大城市，阿姆斯特丹历经了从渔村到国际化大都市的发展过程，经历了辉煌与破坏，以及世界大战的洗礼，从一定程度上讲，她的历史也是荷兰历史的一个缩影。

注 2 【文化面面观】

麦哲伦（全名费迪南德·麦哲伦，Ferdinand Magellan），葡萄牙人，世界著名航海家。1519 年他率领西班牙的船队出发大西洋，开始进行首次环球航行，1521 年航行至菲律宾时死于

当地的部族冲突。他船上的水手在他死后继续向西航行，回到欧洲。

麦哲伦于 1480 年出生于葡萄牙北部波尔图的一个没落的骑士家庭。10 岁时他的父亲将他送进王宫服役，他后来担任王后的侍童。1496 年，他被编入国家航海事务所，1505 年参加了葡萄牙第一任驻印度总督阿尔梅达的远征队。先后跟随远征队到过东部非洲、印度和马六甲等地探险和进行殖民活动。这段经历使他积累了丰富的航海经验。25 岁那年，他参加了西班牙皇家卫队，从里斯本出发，沿非洲海岸线航行，并参与了对非洲的殖民战争。以后，又与阿拉伯人为争夺贸易地盘打了战役。30 岁离开印度回国。此后，他在东南亚参与殖民战争时了解到，香料群岛东面，还是一片大海。他猜测，大海以东就是美洲，并坚信地球是圆的。于是，他便有了做一次环球航行的打算。

哥伦布首次横渡大西洋只用了两个月零几天的时间，而麦哲伦在天气晴和、一路顺风的情况下，横渡太平洋却用了一百多天。麦哲伦首次横渡太平洋，在地理学和航海史上产生了一场革命。证明地球表面大部分地区不是陆地，而是海洋，世界各地的海洋不是相互隔离的，而是一个统一的完整水域，为后人的航海事业起到了开路先锋的作用。

注 3 【文化面面观】

美国一共有 50 个州和一个联邦直辖特区（首都所在的华盛顿哥伦比亚特区）。美国 50 个州只有两个不在美国本土，一个是阿拉斯加，1667 年俄国把阿拉斯加卖给美国，它成为美国的第 49 个州；另一个是夏威夷，1900 年并入美国，1959 年 8 月 21 日成为美国第五十州。美国国旗星条旗上的 50 颗五角星就代表着美国的 50 个州，而 13 条间纹则象征着美国最早建国时的 13 块殖民地，即十三州。

Delaware 德拉华州的州府是多佛（Dover），因弗吉尼亚首任总督之名 Lord De La Warre 而得名。1787 年 12 月 7 日首先批准宪法，成为美国旧十三州中之第一州。因此，它的别名叫做“第一州”——First State。

New York 纽约州的州府是奥尔巴尼（Albany），纽约州是美国五十州中最重要的一州，是美国独立战争时期的主要战场之一。1788 年 7 月 26 日成为美国旧十三州之中第十一州。

Rhode Island 罗德岛州的州府是普洛威顿斯（Providence），它的正式名称叫做罗得岛与普洛威顿斯种植园之州 State of Rhode Island and Providence Plantations。1524 年罗德岛的第一位探险家 Florentine Giovanni da Verrazano 到达 Narragansett Bay。1636 年，英国始向本州殖民。1774 年成为第一个禁止输入黑奴的州。1790 年 5 月 29 日成为美国旧十三州中之第十三州。

Chapter 5 家是永远的港湾

就算你还需要一些钱，你知道哪里有钱啊。

22 My dad's proud of me!

我爸爸以我为荣！

23 So you are like my big sister.

你应该就是我的姐姐了。

24 This is the moment my parents choose to tell me they're getting divorced.

我的父母选择了就在这个时候告诉我：他们要离婚了。

25 I just want it the way it was.

我只想一切都能回到原有的样子。

21 If you need a little extra, you know where to find it.

就算你还需要一些钱，你知道哪里有钱啊。

* * *

片段一：第二季第 14 集

失业的 Monica 急需向家里借钱，又不太好意思。于是，趁 Geller 夫妇来家里，Ross 就带着 Monica 向父母借钱了。

* * *

Monica: Where have you been?

Ross: Emotional hell. So, did they lend you the money yet?

Monica: No, but that's probably 'cause I haven't asked them yet.

Ross: C'mon Monica, do it. Hey, you guys, um, Monica has some news.

Monica: Um, yeah, so uh, uhh, listen, I'm sorry I didn't tell you this before but umm, I, I'm no longer at my job. I, I had to leave it.

Mrs. Geller: Why?

Monica: Because they made me.

Mrs. Geller: You were fired? What're you gonna do?

Mr. Geller: Judy, Judy, relax, this is our little harmonica we're talking about. We taught her well. Ten percent of your paycheck, where does it go?^{注 1}

Monica and Ross: In the bank.

Mr. Geller: There you go. So she dips into her savings, that's what it's there for. She's gonna be fine, and if you need a little extra, you know where to find it.

Monica: Anything larger back there?

莫妮卡：你刚刚去哪里了？

罗斯：人间炼狱。那，他们借你钱了没有？

莫妮卡：没有，不过大概是因为我还没向他们开口呢。

罗斯：去呀，莫妮卡，倒是开口呀！嘿，爸，妈，呃，莫妮卡有事要找你们。

莫妮卡：呃，是啊，那么，呃，啊，是这样，抱歉我之前没有跟你们说，不过，嗯，我，我现在没有工作了。我，我必须离职了。

盖勒夫人：为什么？

莫妮卡：因为，是公司的决定。

盖勒夫人：你被炒鱿鱼了？那你要怎么办？

盖勒先生：朱迪，朱迪，放心啦，我们现在说的可是我们家的小宝贝。我们教导有方。薪水的 10%哪儿去了？

莫妮卡和罗斯：存银行了。

盖勒先生：就是嘛，所以她在吃她的老本儿，这就是存钱的意义所在嘛。她不会有事的，就算你还需要一些钱的话，你知道哪里有钱呀。

莫妮卡：那儿还能找到更大张的吗？

* * *

知识点拨

★ harmonica=小宝贝儿

harmonica 在美式英语中等同于 harmonicon，是“口琴”的意思，与熟知的 mouth organ 是同义词。在对白中使用的是引申义“宝贝；甜心”，等同于 baby/sweetheart，这是一种很俏皮的说法。

★ dip into=动用

dip into 从字面上理解的意思是“浸在……里”，例如 He dipped his hand into the pool. 他把手浸入池水中。对白中则出现了它的另外一种用法，表示“动用（款项）；提取（存款）”，后面多跟 savings，此外 dip into 还有“随便翻阅；浏览”之意，例如：I dipped into today's newspaper. 我翻看了一下今天的报纸。

★ extra=额外津贴

extra 在这里是一个名词，意思是“额外津贴”，就是另外的钱。在美式英语中 extra 还表示“（报纸的）号外；（电影、电视的）特别客串”，相当于 special edition 和 walker-on.

* * *

* * *

片段二：第三季第 1 集

Monica 的老爸来看望她，知女莫过父，经过老爸贴心的安慰，Monica 终于沉沉地睡着了。

* * *

Mr. Geller: So, how are you doing?

Monica: I'm fine, just a little tired, I'm Okay. How's Richard doing?

Mr. Geller: You don't wanna know.

Monica: No, I really, really do.

Mr. Geller: Well, he's doing terrible!

Monica: Really!

Mr. Geller: Worse than when he broke up with Barbara.

Monica: You're not just saying that, are you?

Mr. Geller: No, the man is a mess.

Monica: Was he crying?

Mr. Geller: No.

Monica: Well, do you think he was waiting 'til after you left, so he could cry?

Mr. Geller: Maybe.

Monica: I think so.

Mr. Geller: Honey, relationships are hard. Like with your Mom and me. You know after we graduated college we broke up for a while. It seems her Father, your Grandfather, wanted her to travel around Europe, like he did. Of course, he got to do it on Uncle Sam's 注 2 nickel, because he was also strafing German troop trains at the time. Howeve...

盖勒先生：那，你怎么样？

莫妮卡：我挺好的，只是有点疲倦而已，我没事。理查德怎么样？

盖勒先生：你不会想知道的。

莫妮卡：不，我想，真的想。

盖勒先生：哦，他的状态很糟糕。

莫妮卡：真的！

盖勒先生：比和芭芭拉分手的时候还要更糟糕。

莫妮卡：你不是故意说给我听的吧？

盖勒先生：不，那人现在一团乱。

莫妮卡：他哭了吗？

盖勒先生：没有。

莫妮卡：那，你认为在你离开之后他会哭吗？

盖勒先生：可能吧。

莫妮卡：我觉得是。

盖勒先生：宝贝，感情这种事很艰难的。就像我和你妈妈。你知道我们大学毕业之后分开了一阵子。她的爸爸，你的外祖父，好像希望你妈妈像他一样去欧洲旅行。当然，他那样做是为了美国政府，因为他那会儿正在猛轰德国军用列车呢。然而……（一转头，看到莫妮卡已经睡着了，盖勒先生给莫妮卡盖上毯子，亲吻了她的额头，拿起桌上的雪茄，开始看内战纪录片。

* * *

知识点拨

★ how are you doing=你还好吗？

How are you doing? 与 How are you? 以及 How do you do? 的意思相仿，表示“你近来好吗”？都是用于表示关心的问候语，不同的是相互问候的人之间的熟悉程度以及答话方式。熟悉程度从低到高来讲：How do you do? 用于说话两人初次相识时，而且是在比较正式的场合下，回答也用 How do you do?；How are you?则是用于说话人互相认识时，回答是我们最为熟悉的“Fine, thank you. And you?”；而说 How are you doing? 时，说话的人不仅认识，还比较熟，回答的时候可以具体一点儿，比如像下面莫妮卡的回答。

★ mess=一团糟

mess 是口语中的常用词汇，可以像对话中一样用作名词，表示“混乱，混杂”，可以表示某个人一团糟，也可以表示某件事物一团糟，如：My life is (in) a mess! 我的生活真是狼狈！mess 也可用于动词用法，常用词组有 mess around，表示“虚度光阴”或者“随便交往”，mess up 则表示“犯错误，弄糟某事”。

★ Uncle Sam's nickel=美国政府的钱

Uncle Sam 就是“山姆大叔”，是美国政府的绰号，除了 Uncle Sam 之外，跟美国相关的绰号还有 Brother Jonathan 和 Yankee，前者代表“美国人”，而后者则是欧洲人对美国兵或美国人的代称。另外 nickel 是美元中的 5 分钱，在美国俚语中还有 Don't take any wooden nickels. 的用法，是一种告别用语，意为“请多保重！当心身体！再见！”

* * *

* * *

片段三：第六季第 9 集

Geller 夫妇来 Monica 家过节，无意知道了一个又一个真相。一向不喜欢 Chandler 的 Geller 夫妇转而认为他是很好的人，而对自己的一双儿女很是失望。

* * *

Mrs. Geller: That's a lot of information to get in in thirty seconds! Alright Joey, if wanna leave, just leave. Rachel, no, you weren't supposed to put beef in the trifle. It did not taste good. Phoebe, I'm sorry, but I think Jacques Cousteau 注 3 is dead. Monica, why you felt you had to hide the fact that you were in an important relationship is beyond me?

Mr. Geller: And we kinda figured about the porch swing.

Mrs. Geller: Ross, drugs? Divorced? Again?

Mr. Geller: What happened son?

Ross: I – I uh, I got tricked into all those things!

Mrs. Geller: Chandler! You've been Ross's best friend all these years, stuck by him during the drug problems. And now you've taken on Monica as well. Well, I don't know what to say. You're a wonderful human being.

Chandler: Thank you!

Mr. Geller: No! Thank you! Monica, and Ross! I don't know what I'm gonna do about the two of you!

Chandler: I'll talk to them!

盖勒夫人：这 30 秒钟里我可是知道了不少事儿！好吧，乔伊，如果你想离开，就离开吧。瑞秋，不行，你不应该在这糕点里放牛肉的。这可不好吃。菲比，很遗憾地告诉你，我觉得雅克·库斯托已经去世了。莫妮卡，我真不懂，你为什么要隐瞒一段重要的感情呢，你这是什么心理呢？

盖勒先生：其实秋千椅的事儿我们心里大概也是有数的。

盖勒夫人：罗斯，毒品？离婚？又离一次？

盖勒先生：儿子，到底是怎么了？

罗斯：我，我，哈，我都是上当受骗了！

盖勒夫人：钱德勒！这些年你一直都是罗斯最好的朋友，就算他身陷毒品问题期间，也对他不离不弃。而现在，你还接纳了莫妮卡。好吧，我都不知道说什么好了。你可真是个大好人。

钱德勒：谢谢你！

盖勒先生：不！是该谢谢你！莫妮卡，还有罗斯！我都不知道该拿你们两个怎么办了！

钱德勒：我会和他们谈谈的！

* * *

知识点拨

★ get in=收获

get in 这个短语搭配可以表示“进入；陷入；收获”的意思，在对白中就有这一层的意思，但是 **get in** 还有“（不受欢迎的东西）渗入；侵入”的意思，因此，对白中 **get in** 就有两层意思，表面上看是“收获”，深刻体会一下就会明白 **Geller** 夫妇其实并不想知道一个又一个的真相，所以并不喜欢这些 **information**。

★ beyond=超出

beyond 做介词使用时通常表示“超过；越过；在那一边”，但对白中 **beyond** 所指的“超出”侧重于超出了某人的理解范围。可以译为“让……摸不着头脑”，在口语中经常会出现 **It's (quite) beyond me.** 意思是“这个我可不懂”。

★ take on=接纳

take on 最基本的意思是“穿上；呈现（面貌等）”，进行引申之后还能表示“开始做；承担（责任）等”，对白中意为“接受某人；开始交往”，例如：**when did she take on with that man?** 她什么时候和那个人开始交往的？

* * *

剧集大拓展

注 1 【文化面面观】

在美国，普通百姓的退休金可以参与各种投资，且自负盈亏。通常，美国人会拿出工资的10%投入401K，即“退休计划”。由于拿出的这部分钱可以免税，所以每年会有最大投入资金上限。这部分钱原则上在退休前不能取出，如要强行提早取出需缴纳罚款，因此在不急用钱的情况下，很少有人会提前兑现。当然，退休金在不提现的前提下可以存入特定账户中，从事各种投资以达到抗通胀、保值的目的。它可以买卖股票、购买债券抑或是交给商业投资者理财，或放到共同基金、买外汇、买期权等等。一般年收入在10多万美元的中产家庭，经过几十年的理财投资，退休后都可以从401K中取出上百万美元的退休金，晚年有了充分的保障才使得美国人养成了不喜欢存款的习惯。

注2 【文化面面观】

山姆大叔（Uncle Sam）被用来代指“美国”或“美国政府”，主要在美国、英国，尤其是在新闻界中使用较多。“山姆大叔”是美国的五大象征之一，它同自由女神一样，为世人所熟知。美国的报纸杂志、文学作品和漫画中，经常可以看到“山姆大叔”的名字及其生动的形象。在不同画家的笔下，“山姆大叔”神态各异，有的凶狠可憎，有的和蔼可亲。但最常见的形象还是高高的个子，瘦削的面庞，头戴星高顶帽，身穿燕尾服和条纹裤，虽白发苍髯，却精神矍铄，一派威仪，这一形象深受美国人民的喜爱。

最令人难忘的山姆大叔画像，是由画家詹姆斯·蒙哥马利·弗拉格创作的，他在两次世界大战期间画了很多著名的征兵招贴画。山姆大叔的形象是：高个子、白头发、下巴上有一小撮白胡子、身着深蓝色外套、头戴一顶高帽、上有星星点缀，这模样其实就是弗拉格的自画像。

“山姆大叔”这一绰号产生于1812年第二次美英战争时期。纽约州的洛伊城有一位肉类包装商，名叫塞缪尔·威尔逊。他诚实能干，富于创业精神，在当地很有威信，人们亲切地叫他“山姆大叔”。战争期间，他担任纽约州和新泽西州的军需检验员，负责在供应军队的牛肉桶和酒桶上打戳。

1812年1月，纽约州长带领一些人前往其加工厂参观，看到牛肉桶上都盖有E.A.—U.S.的标记，便问是何意思。工人回答，E.A.是一个军火承包商的名字，U.S.是美国的缩写。凑巧的是，“山姆大叔”的缩写也是U.S.，所以一个工人开玩笑地说，U.S.就是“山姆大叔”（Uncle Sam）。这件趣事传开后，“山姆大叔”名声大振。人们把那些军需食品都称为“山姆大叔”送来的食物。独立战争后，政治漫画里开始出现了一个名叫“山姆大叔”的人物。他的原型是一个早期漫画人物，名叫“乔纳森大哥”（Brother Jonathan），此人在美国独立战争时期非常出名。19世纪40年代，一位美国漫画家特地作了一幅画，将“山姆大叔”画成一个长着白头发、蓄着山羊胡子、头戴星条高帽，身穿红、白、蓝三色燕尾服和条纹长裤（美国星条旗图案）的瘦弱高个子老人。渐渐地，山姆大叔取代了乔纳森大哥，成了最受美国人欢迎的象征。

美国人还把“山姆大叔”诚实可靠、吃苦耐劳以及爱国主义的精神视为自己民族的骄傲和共有的品质。从此这个绰号便不胫而走。第一次世界大战中曾出现过“山姆大叔”号召美国青年当兵的宣传画，流传很广。1961年，美国国会正式通过一项决议，确认“山姆大叔”为美国的民族象征。

注3 【文化面面观】

雅克·伊夫·库斯托（法语：Jacques-Yves Cousteau）1910 年 6 月 11 日生于圣安德烈-德屈布扎克，1997 年 6 月 25 日逝世于巴黎，法国海军军官、探险家、生态学家、电影制片人、摄影家、作家、海洋及海洋生物研究者，法兰西学院院士。

库斯托自幼热爱大海，喜欢潜水。20 岁考进海军学校，后来在海军服役，曾长期在地中海巡航。库斯托还喜爱摄影，13 岁那年父亲送给他一架照相机，从此，他热衷于捕捉大自然美好的瞬间。后来，库斯托把潜水和摄影这两个爱好结合起来，成就了一项非凡的事业——海洋电影拍摄。

库斯托的海洋事业起步于 40 年代。1942 年他和液态空气工程师爱米尔·加朗合作完成了两项发明：一是水肺，一是单人潜水器。在潜水史上，这两项发明具有开创性意义，它使得“蛙人”——自动潜水服诞生，库斯托得以实现梦寐以求的理想——潜到大海深处去。1956 年，库斯托的第一部深海题材的长纪录片《静谧的世界》（The Silent World）在戛纳电影节引起轰动。评委一致通过，首次将金棕榈奖颁给一部纪录片。影片之所以大获成功，首先在于它第一次以清晰逼真的图像、绚丽夺目的色彩，向公众展示了一个人类完全陌生的海底世界。1964 年，他的另一部影片《没有阳光的世界》荣获奥斯卡最佳纪录片奖。在千千万万热爱大自然的观众的心目中，这个戴着红帽子、在蓝天大海之间给他们讲故事的专家，这位在波浪间搏击的老水手，这位像海豚一样灵活戏水的老顽童，是旺盛的生命力的象征，是奋斗和进取精神的象征。人们并不用他所拥有的许多正式头衔称呼他，而是亲切地称他为“库斯托船长”。人们认为，没有库斯托，人类的海洋知识和海洋意识不可能达到今天的水平。

库斯托是个传奇式的人物，他的生命是和蔚蓝色的大海联系在一起的。在半个多世纪的海上生涯中，他先后推动了海洋探险、海洋电影、海洋保护等多项事业的发展，取得举世公认的成就，成为深受公众爱戴的人物。在法国，库斯托始终高居“最受欢迎的法国人物榜”的榜首；在欧美，他是一个享有戴高乐将军那样的世界性声誉的法国人。

22 My dad's proud of me!

我爸爸以我为荣！

* * *

片段一：第二季第 11 集

Rachel 因为父母要离婚的消息感到很苦恼。

* * *

Ross: And you had no idea they weren't getting along?

Rachel: None.

Joey: They didn't fight a lot?

Rachel: No! They didn't even talk to each other. God, how was I supposed to know they were having problems?

Phoebe: In my day, divorce was not an option.

Joey: Hey, look who's up.

Rachel: I just can't believe this is happening. I mean, when I was little, everybody's parents were getting divorced.注 1 I just figured as a grown-up I wouldn't have to worry about this.

Monica: Is there any chance that you can look at this as flattering? I mean, she's doing it because she wants to be more like you.

Rachel: Well, then, you know, couldn't she have just copied my haircut?

Chandler: You know, it's funny when my parents got divorced, they sent me to this shrink, and she told me that all kids have a tendency to blame themselves. But in your case it's actually kinda true.

罗斯：你完全不知道他们相处得好不好？

瑞秋：不知道。

乔伊：他们不常吵架？

瑞秋：不，他们都不说话的。天啊，我怎么会知道他们之间有问题啊！

菲比：在我那个时代，离婚都不算是个选择。（特别诡异的语调）

乔伊：嘿，看谁醒了。

瑞秋：我只是无法相信这个事实。我是说，我小时候，每个人的父母都在闹离婚，我只是想，现在我长大了，就不用再担心这个问题了。

莫妮卡：你可不可能把这件事视为恭维呢？我是说，她这样做是想向你学习。

瑞秋：那她学学我的发型不就成了吗？

钱德勒：你知道吗，有意思的是，我父母离婚的时候，他们还叫我去看心理医生呢，他们告诉我，所有的小孩都会怪自己。就你而言，这真应该怪你呢！

* * *

知识点拨

★ up=醒着的

up 这个词用法百变，可以作为介词、副词、形容词、名词和动词。在对白中的 up 是它的一个形容词用法，表示“醒着的；起床的”。在口语中，up 做形容词还能表示“知道的；熟悉的”，因此在口语中会经常出现（be）up on/in，意思是“熟悉；精通；擅长”。

★ haircut=发型

my haircut 意思是“我的发型”。这里值得一提的是“瑞秋头”，即第一季和第二季《老友记》中瑞秋的发型，当时这个发型风靡美国，后来在奥普拉采访他们时还提到了，这个发型就是绕着脸转一圈。

★ shrink=精神病医生

shrink 这个词大家都熟知的意思是“收缩；减少”，既可以做名词也可以做动词。但是它在美国俚语中，可以表示“精神病医生；精神病专家”，也可以指代“心理医生；心理咨询师”，是指运用心理学以及相关学科的专业知识，遵循心理学原则，通过心理咨询的技术与方法，帮助求助者解除心理问题的专业人员。在美国夫妻离异时通常都会找心理咨询师。

* * *

* * *

片段二：第二季第 22 集

Rachel 父亲出现在了 Rachel 的派对上，老友们想办法不让他与 Rachel 的母亲见面。

* * *

Monica: Dr. Greene. Oh my God it's Rachel's dad. What're you doing here?

Dr. Greene: What? The father can't drop by to see the daughter on her birthday?

Monica: No no, the father can, but um, since I am the roommate I can tell you that she's not here and I'll pass along the message, OK. So bye-bye.

Dr. Greene: Ohhh, you're having a party.^{注 2}

Monica: No, no, not a party. Just a surprise gathering of some people Rachel knows. Um, this is Phoebe and Chandler and Joey.

Dr. Greene: I'll never remember all of that. So uh, what's the deal? Rachel comes home, people pop out and yell stuff. Is that it?

Chandler: This isn't your first surprise party, is it sir?

Mrs. Greene: Hi Monica.

Monica: Chinese menu guy. Forgot the menus.

Chandler: So, basically just a Chinese guy.

Joey: Uh, hey, Dr. Greene, why don't you come with me, we'll put your jacket on Rachel's bed.

Dr. Greene: Alright, that sounds like a two person job.

莫妮卡：格林医生，哦，天啊，是瑞秋的父亲。你来有事吗？

格林先生：什么？我女儿过生日，做父亲的不能来看看她吗？

莫妮卡：不，不，父亲可以，但是，嗯，我是她的室友，她现在不在，我可以传口信。好吧，就这样，再见。

格林先生：哦，你们有一个派对。

莫妮卡：不，不，也不是派对啦，只是一些瑞秋认识的人给她的惊喜聚会。嗯，这是菲比，钱德勒和乔伊。

格林先生：我从来就记不住这些，那么怎样进行？瑞秋回来，大家跳出来大叫，就这些？

钱德勒：这一定不是你的第一个惊喜派对吧，先生？（有人敲门，莫妮卡开门发现是瑞秋母亲）

格林夫人：嗨！莫妮卡。（莫妮卡猛地关上门）

莫妮卡：中餐馆拿菜单的，忘了菜单。

钱德勒：对，基本上就是一个中国人。

乔伊：嘿，格林医生，为什么不跟我来把你的夹克放到瑞秋床上呢？

格林先生：好啊，听起来好像是需要两个人一起做的事儿。

* * *

知识点拨

★ drop by=顺便走访

drop by 这个词组是非正式用法，常在口语中使用，意思是“偶然（或顺便）走访；来串个门儿”，或者是“顺便进去”的意思，例如：Drop by next week. 下星期有空就来串个门儿吧。

★ pass along=转达

把 pass along 分开来看，along 是“沿着”，pass 是“通过”，所以 pass along 就有“沿……走”；pass along 还有“（沿……）传递（或传送）下去”的意思，如在这里的传送消息；它还有一个比较实用的意思，在我们坐公交车时，乘务员可能会对乘客说“请往前走，请往里走”，这时就可以说 pass along the bus——请往汽车里面走。

★ pop out=蹦出来

pop out 可以形象地形容瓶塞等“砰地一声跳出来”，还可以表示“突然走出，跳出来”的意思，强调一种出其不意的感觉；这个用法还可以表示“（眼睛）突出；突然地熄灭”，例如：A gust of wind made the candle pop out. 一阵风突然把蜡烛吹灭了。除此之外，在口语中 pop out 还能表示“突然死去”，但这种用法并不是很尊重死者。

* * *

* * *

片段三：第六季第 13 集

Rachel 的妹妹 Jill 找上门来，这位娇生惯养的小妹妹称，因为送了朋友一艘船而跟父亲闹翻，所以来投靠父亲最为骄傲的女儿——Rachel。

* * *

Rachel: Honey, what are you doing here?!

Phoebe: Which – which sister is this? Is this the spoiled one or that bit her?

Jill: Daddy cut me off.

Phoebe: Never mind, I got it.

Jill: And y'know what I said to him? "I'm gonna hire a lawyer and I'm gonna sue you and take all

your money. Then I'm gonna cut you off!"

Rachel: Wow! What did he say?

Jill: That he wouldn't pay for my lawyer! Then he told me to come here and learn about the value of money from the one daughter he's actually proud of.注 3

Rachel: Oh! Did you hear that?! My dad's proud of me! My dad's proud of me.

Monica: Rach?

Rachel: Oh yeah, sorry. Wait honey, so what did you do that made dad cut you off?

Jill: Okay, I bought a boat.

Monica: You bought a boat?

Jill: Yeah, but it wasn't for me. It was for a friend.

Chandler: Boy, did we make friends with the wrong sister!

瑞秋：亲爱的，什么风把你给吹来了？！

菲比：这是——这是她哪一个妹妹？是被宠坏了的那个，还是愤世嫉俗的那个？

吉尔：爸爸断了我的经济来源。

菲比：不用回答了，我知道是哪个了。

吉尔：你知道我怎么跟他说的吗？我说：“我要请个律师，然后我要把你告上法庭，把你的一切财产都抢过来，最后我就切断你的财源！”

瑞秋：哇哦！那他怎么说的？

吉尔：他说不会给我付律师费的！然后他让我过来找你，让我跟他唯一引以为荣的女儿学学，钱的价值在于什么！

瑞秋：哦！你们都听见了吗？！我老爸以我为荣！我老爸以我为荣啊！

莫妮卡：瑞秋？

瑞秋：哦，是啊，不好意思。等等，亲爱的，那你到底是闯了什么祸才让爸决定不管你了啊？

吉尔：好吧，我买了艘船。

莫妮卡：你买了艘船？

吉尔：是啊，不过不是给我自己买的，是给我一个朋友买的。

钱德勒：天啊，我们是不是不该跟姐姐交朋友啊！

* * *

知识点拨

★ that bit her=那个小毛丫头

在这里 bit 是一个形容词，是美式英语的一种用法，表示“很小的；微不足道的”，that bit her 就指的是瑞秋妹妹，可以理解为“那个小妮子；那个小姐”，但是这是戏谑的叫法，并不是很尊重。

★ cut off=切断

cut off 这个词组搭配可以表示“切掉；中断；停止”，对白中指的是瑞秋的老爸切断了瑞秋妹妹的财源。cut off 还有“使……夭折；使……重伤”的意思，例如：Disease cut Smith off in the best part of life. 病魔使风华正茂的史密斯英年早逝。

★ sue=控告

sue 的意思是“控告，向……提起诉讼；和……打官司”，指为某事向法院提出正式诉讼或通过法律打官司，常用于要求经济赔偿的诉讼，常用结构是 sue sb. for sth. 当然 sue 在这里还能表示“请求；要求；诉求”的意思。例如：He has sued for peace to you. 他已经向你求和了。另外，在古语中 sue 还可表示“向……求爱；向……求婚”，这种用法在小说等文学作品中比较常见。

* * *

剧集大拓展

注 1 【文化面面观】

2010 年的统计数据显示，美国的离婚率近年来一直维持在五成左右，27% 的孩子来自单亲家庭，且这两个数字还有上升趋势。造成这一现象的主要原因是美国人传统家庭观念日趋淡薄，未婚先孕或“闪婚闪离”现象日益普遍。

其实，这是工业化国家中十分普遍的现象，美国在上世纪 70 年代初还曾出现过逼近 60% 的高离婚率，如今的数据已算“偏低”的了。

对于离婚率和未婚同居率增加，传统家庭比例下降这一系列问题，许多北美家庭学家都认为，首先，这和北美社会战后推崇个人主义，不少年轻人不敢担负家庭重担有关。其次，在二战后，北美有大量女性进入社会，开始工作，维持传统家庭的“男主外女主内”结构被彻底打破，女性一方面无需被束缚在家中，另一方面也不必依赖丈夫的收入才能照料自己和家庭。现在不少同居家庭都实行 AA 制，同居双方在“协议至上”的北美相安无事几十年，觉得没必要去特意结婚。再次，在北美，人们对单亲家庭已司空见惯，同居家庭或非婚生子女在学习、生活等各方面也都不会遇到麻烦，为子女而维系婚姻的想法，在这里并不多见。

由于单亲家庭越来越普遍，因此除了宗教人士和部分保守派学者，大多数北美人士，包括许多知名人士都认为，无需太在意“传统家庭比率”，因为传统家庭离婚率并不低，相反许多同居家庭关系却十分稳定。此外人们的观念也在改变，美国支持同性婚姻的比率已略超过反对者。

注 2 【文化面面观】

派对的历史可以追溯到远古时代，当时人们聚集在一起观看有表演性质的宗教仪式，或者在分食兽肉之前围着篝火高高兴兴地唱歌跳舞，这就是派对的前身。法国路易十四时期的宫廷舞会，以及从此开始风靡各种聚会，使奢华派对达到了一个高峰，而现在派对则走向了大众。

对于美国来说，十一月绝对是一个热闹的月份。一方面是各级的政治选举轰轰烈烈，一方面是各种盛大的节日接踵而至，派对也特别多。英语里面，“政党”和“晚会”都是使用同一个词——party，拼写和读音都一样的。也许一词两意是有根据的，美国的派对，大致可按正式的程度分成三种类型：聚集式、家庭式和宴会式。前者最为随意，只要主办人提前发个通知，说明派对的时间地点就行了。也有顺带放上一个签到表的，表格要求你回应是否参加，以及参加时可能会带哪类饮食。到了派对那天，各人就都会三三两两的带上一些食物，或自己做的饭菜，或商场买的点心饮料水果，去到会场往桌子上一放，即任由来者分享，自己也去分享别人的。而主办人的任务是联系场地和布置场地，一般是假借公园一隅或机构的大会议室。派对的内容多为演讲、跳舞、玩游戏、侃大山，主办人多属学校、公司、公共部门等等。特别要说的是，派对结束，吃不完的东西自己兜着走。

所谓家庭式，就是以节日或其它什么主题邀请别人前来参加的派对。通常都是主人款待一切，来客多为熟人，也就无须过于拘礼。但美国人常常还延续一些欧洲习惯的，因而如果能给主人家带上一点小礼品以示友好，则更能添加皆大欢喜的效果。

至于宴会式的派对，大家都会穿得相对正式一点，并且多为鸡尾酒会形式。在这样的派对上，人手拿着一个酒杯走来走去，彼此握手寒暄，互相介绍交流。

美国的派对文化，其实是体现了一种人与人之间积极沟通和交往的态度的。如果说喜欢投诉，是代表了美国人鹰派个性的一面，那么喜欢派对，无疑又是代表了他们鸽派个性的一面的。因此，要了解美国和美国人，就一定要从其历史文化的发展上去体会和把握。

注 3 【搞笑大点评】

做错了事被老爸切断经济来源，还敢大言不惭地想要控诉老爸，看来瑞秋的这个妹妹的确是惯坏了。不过，财政大权掌握在老爸手里，收拾你还不是分分钟的事情，还告他？你连律师的诉讼费都交不起，还不是得乖乖向老爸要？！

虽然说女儿是爸爸上辈子的小情人，但该管的时候还是要好好管教的。将女儿娇惯到这种程度，衣来伸手饭来张口，还要顶撞父亲，这根本就不是爸爸的贴心小棉袄，简直就是让爸爸操碎心寒透心的白眼狼嘛。

其实，最开始从婚礼上逃走投奔莫妮卡的瑞秋也是这个样子的。然而，骄纵任性的她在各位好友的帮助下，在社会上摸爬滚打几年之后，不仅成熟长大了，如今还成为了爸爸心中的骄傲，以及妹妹应该学习的榜样。老爸将瑞秋的妹妹赶到她这里来，还真是用心良苦呢。

通过这件事给瑞秋的妹妹一个教训是自然的，但更重要的是应该让她明白，无论是男人还是女人，无论所处的是什么身份什么环境，要想人格独立，首先必须要经济独立。否则，一个人就不可能得到真正的快乐和满足，因为这个世界上不可能有任何一个人，无怨无悔地愿意以及有能力帮助你、陪着你走完一生一世。

23 So you are like my big sister.

你应该就是我的姐姐了。

* * *

片段一：第二季第 21 集

Phoebe 终于鼓起勇气去见自己的父亲老 Frank，不想父亲再次从新的家庭中逃走。而幸运的是，Phoebe 见到了小 Frank，也就是她的弟弟。两人虽是初次见面，但血缘让他们自然地亲

近起来。

* * *

Frank: Hey lady. Hey, wait up. How do you know my dad?

Phoebe: Um, well, I don't really. Just genetically. He's kinda my dad, too.

Frank: Heavy.

Phoebe: Yeah. So um, did he ever talk about me, Phoebe?

Frank: No, but he didn't really talk about anything.

Phoebe: Oh.

Frank: Except stilts.

Phoebe: Stilts?

Frank: Yeah, he loved stilts. One time I was upstairs, I was stealing cigarettes out of my mom's purse, and uh, all of a sudden I look over and there's my dad's head bobbing past the window. He just had this big smile on his face and he was waving 'cause he was always happiest when he was on his stilts.

Phoebe: Wow.

Frank: Yeah.

Phoebe: I don't know what to do with that.

Frank: Me, neither. So you're like my big sister.

Phoebe: Yeah.

Frank: This is huge. You can buy me beer.^{注 1}

Phoebe: I'm not gonna. But you know what's cool though? OK, if you had a friend named Pete, then I could say, "Oh yeah, I know Pete, he's friends with my brother."

Frank: I gotta friend named Mark.

Phoebe: That'll work, too.

弗兰克：嘿，女士。嘿，等等。你是怎么认识我老爸的？

菲比：嗯，实际上我不是真的认识他，只是从基因角度讲还算认识。他也算是我爸爸吧。

弗兰克：太酷了吧。

菲比：是呀。那么，嗯，他有说起过我吗，菲比？

弗兰克：没有，不过实际上他什么都没说起过。

菲比：噢。

弗兰克：除了高跷。

菲比：高跷？

弗兰克：是啊，他钟爱踩高跷。有一次我在楼上，正要从我妈包里面偷香烟，然后，嗯，我猛然向外张望了一眼，就看见我爸的脑袋正一上一下地从窗口那过去了。他脸上真是满是欢笑，还向我挥手了，因为他踩高跷的时候一直都是他最高兴的时刻。

菲比：哇喔。

弗兰克：是呀。

菲比：我可不知道怎么驾驭那东西。

弗兰克：我也不知道。这么说，你应该就是我姐姐了。

菲比：没错。

弗兰克：这可了不得了，你就能给我买啤酒喝了。（注：美国 21 岁以下青年禁止买酒）

菲比：我不会的。不过你知道有什么比较酷的事吗？好吧，如果你有个叫皮特的朋友，那么我就可以说：“噢，是啊，我认识皮特，他是我弟弟的朋友。”

弗兰克：我有个叫马克的朋友。

菲比：那也适用啊。

* * *

知识点拨

★ Heavy=真棒

Heavy 在对白里可不是重的意思，而是美语俚语的一种用法，表示“妙极了；真棒”的意思。Heavy 还可以用作名词，在俚语中表示“大人物或大事件”，也可以表示“恶棍；强盗；暴徒；肌肉发达的人”等。要注意分清语气的褒贬，才能准确理解词义。

★ bob=快速移动

女孩子应该知道“波波头”，这个波波头就是 bob，因为 bob 做名词时可以表示“（女孩的齐耳根的）短发式”。bob 做动词时比较常见的用法就是“快速移动；突然出现”，例如 bob up 可以指“突然出现”，也可以指“（经过患难 / 失败之后恢复元气，东山再起）”；还有 bob in 指的是“突然进入”。

★ on his stilts=踩高跷

stilt 是高跷，通常以复数形式出现。stilt walking 就是“踩高跷；走高跷”，是名词。如果要表示踩高跷的动作则是 walk on stilts，对白中的 on stilts 就是指菲比的爸爸踩高跷，此外 on stilts 还表示“（文体言谈举止等）夸张的；做作的；不自然的”。

* * *

* * *

片段二：第四季第 1 集

Phoebe 在咖啡店驻唱，她的生母来咖啡店找她，试图得到 Phoebe 的原谅。两人越聊越投缘，母女的感情在缺失了 29 年之后，终于找到归宿了。

* * *

Phoebe: And fuchsia and mauve. Those are the 66 colors of my bedroom. Thank you. Oh, and I invite all of you to count the colors in your bedroom. Except for you. You go away.

Old Phoebe: I'll go in a second. I just want to tell you... there wasn't a day I didn't regret giving you up.

Phoebe: OK. Bye.

Old Phoebe: No, I'm not done. I just want you to know, the reason I never looked you up was because... I was afraid you'd react... just like the way you're reacting right now. Can't we just, you know, start from here? Please?

Phoebe: No. Sorry.

Old Phoebe: But just one last thing. You know, you came looking for family. I'm family. I'm it. Well, now I'm done.

Phoebe: But it's not like we're losing anything. You know.

Old Phoebe: I guess you're right.

Phoebe: It's not like we know each other or anything or that have anything in common.

Old Phoebe: I don't know. It's not like we don't have anything in common. I mean, I like pizza.

Phoebe: I like pizza!

Old Phoebe: Wait, I like the Beatles!^{注 2}

Phoebe: Oh my god! So do I.

菲比：（唱歌）还有紫红色和淡紫色。这些就是我卧室中的 66 种颜色。（唱完）谢谢大家！哦，还有，我希望你们回家之后都能数一数，自己的房间里到底有多少种颜色！（突然看到自己的生母）除了你，你赶紧走开！

大菲比：我很快就走。我来只是想告诉你……我每时每刻都在后悔将你遗弃。

菲比：知道了，拜拜。（扔下大菲比，自己径直走向咖啡柜台）

大菲比：（大菲比跟上前来）不，我还没有说完。我想让你知道，这么多年来我从未找过你，就是因为……我害怕看到你……现在的这种反应。难道我们真的不能重新开始吗？求求你了？

菲比：不能。对不起。

大菲比：我还有最后一句话要说。是你来寻找你的家人的。而我就是你的家人。除我以外，再无他人了。好了，现在我说完了。（转身准备离开）

菲比：（望着大菲比即将离去的背影，菲比突然开口）但实际上，我们并没有失去什么。你知道吧。

大菲比：（转过身来）我觉得你说得没错。

菲比：可是我们并不了解对方，也没有什么共同点。

大菲比：我不清楚，可是，或许我们有共同点呢？比如说，我喜欢披萨。

菲比：（很兴奋地）我也喜欢披萨！

大菲比：等等，（思考片刻）我喜欢披头士乐队！

菲比：（非常激动，声音提到很高）天啊，我也喜欢他们！

* * *

知识点拨

★ in a second=马上

in a second 是个固定搭配，意思是“立刻；马上”，相当于 on the spot, in no time 等短语，都表示“很快”。它还有一个近义词组是 for a second，意思是“一会儿；片刻”，等同于 for a moment, for a little, for some time，要注意区分两个短语。

★ I'm not done=我还没有说完

Done 是 do 的过去分词形式，done 还可以用作形容词，表示“已完成的；做好的；合乎规矩的”，对白中的 I'm not done 意思是“我还没有说完呢”，在口语中 done 还可以表示“精疲力尽的；累垮的”，在俚语中也有“一败涂地；完蛋”之意。

★ looked you up=看望你

look up 这个词组表示“向上看；抬头看”，还可以表示“查阅（词典或参考书）”，例如：I have looked it up in the encyclopedia.我已经在百科全书中查到它了。此外，look up 还有“好转；（物价）上涨；有起色”的意思，如：Trade is looking up. 贸易在好转。Prices are looking up. 物价上涨。在口语中，look up 还有“拜访；看望”之意，比如：He looked up his old friends during his stay in London. 他在伦敦逗留期间看望了老朋友们。

* * *

* * *

片段三：第五季第 13 集

Phoebe 假装自己是祖母的遗嘱执行人的身份和其父亲谈话。

* * *

Phoebe: Okay. I have just a few questions to ask, so I'm going to get out my official forms. Okay, so, question one: You and uh, you were married to Francis' daughter Lilly, is that correct?

Frank Sr.: Yes, yes I was.

Phoebe: Okay, umm, question two: Umm, did that marriage end: A—Happily; B—Medium; or C —In the total abandonment of her and her two children?

Frank Sr.: Well, then I guess then I would have to say C.

Phoebe: Hmm, Okay, total abandonment. Okay, reasons for abandonment: A — Top secret government work; B—Amnesia; or C—Or you're just a selfish, irresponsible bad, bad man?

Frank Sr.: Y'know, I don't think I want the lipstick that much.注 3 Oh, would you do me a favor?

And umm, would you, would you give Lilly that, please?

Phoebe: What?

Frank Sr.: Well, Lilly, when you see Lilly would you give her that note? Because I wanted to talk to her at the memorial but, well I pictured her getting mad at me the way you got mad at me and I well, I chickened out. So, uh, I wrote her that note. Would you give it to her please?

Phoebe: Lilly's dead.

菲比：好了，我要问你几个问题，所以我要拿出我的正式表格。（拿出了几张揉成一团的小纸条）好了，那么，第一个问题：你，嗯，你娶了弗朗西斯的女儿莉莉，对吗？

老弗兰克：是，是的。

菲比：好的，嗯，第二个问题：嗯，那段婚姻的结局是：A——幸福的；B——一般；C——抛妻弃女。

老弗兰克：嗯，我想我会选 C。

菲比：嗯，好，那就是抛妻弃女。好了，那抛妻弃女的理由呢？A——高级机密的政府工作；B——健忘症；C——你就是个自私的、不负责任的大坏人。

老弗兰克：我想我不是很想要那个口红。（把口红还给菲比）哦，你能帮我个忙吗？嗯，你能，你能把这个给莉莉吗？（给了菲比一个纸条）

菲比：什么？

老弗兰克：就是莉莉啊，你看到莉莉的时候把这个纸条给她好吗？因为我本来是想在葬礼上跟她谈谈的，但是，嗯，一想到她会像你对我发火一样冲我发火，我就退缩了。所以，嗯，我给她写了个纸条，你能帮我把这个给她吗？

菲比：莉莉已经死了。

* * *

知识点拨

★ picture=想象

picture 除了可以用作名词表示“图画；照片”以外，还可以像剧中一样用作动词，后面还可以接 as，表示“把……描绘成，把……想象成”，比如：The artist has pictured him as a young man in riding dress. 画家把他画成一个身穿骑服的年轻人。又如：Can't you picture how she must feel? 你不能想象一下她当时的感受吗？

★ got mad at=发火

get mad 可以表示“恼怒；生气；发疯；变得着迷”，get mad at 则多用在口语中表示“对……生气；恼火”，其它的搭配例如 drive someone mad (crazy) “使某人发疯（或发狂）；使某人精神失常”，go(run) mad “发疯，发狂”，have a mad on “勃然大怒”，mad about (after, for, on) “对……入迷，狂热地喜欢（某人）；渴望。”

★ chickened out=临阵退缩

chicken out 的意思是“退宿，由于害怕而退出，临阵脱逃”。这个词组十分形象，chicken 原本是“小鸡”的意思，用作动词表示某人因为害怕而像小鸡一样落荒而逃，因此在美国俚语中用来表示“因胆小而放弃；因害怕而停止做某事”，例如：The boy chickened out of climbing up the tree. 男孩胆怯了，不敢爬上这棵树。

* * *

剧集大拓展

注 1 【文化面面观】

美国对酒类产品流通管理非常严格，各州都有明确的法律条文，规定商家必须取得卖酒执照才能进行酒类产品的销售。根据美国的法律，酒是专卖的，而且卖酒的营业执照分两种，即烈酒（酒精浓度 40 度以上）和淡酒（啤酒和葡萄酒）。走在街上，看到写有“Beverage and Alcohol”（饮品和酒类）的商店就是专门卖酒的。

美国早在 1915 年就将“禁向未成年人售酒”纳入国家相关法律条文中。美国的这一“21 岁以下不可喝酒”法律叫做《1984 年全美国最小年龄喝酒法》（National Minimum Drinking Age of 1984）。在 1984 年前，各州的年龄限制不一，因此该法律统一为 21 岁，所有的州以及首府华盛顿一刀切。该法律规定：“不满 21 岁，不准在酒吧、饭店或商店买酒或喝酒”（buy or drink alcohol in a bar, restaurant or store）。后来，该法律做了一些补充修订，增加了一些豁免的条款，比如宗教的原因、医疗的原因，允许使用酒类。至于在家里跟父母一起喝酒，各州规定不同。如加州规定，未成年孩子在家中饮酒之后导致交通事故，或父母允许孩子饮酒后驾驶，父母与孩子同罪，可能会被判一年监禁加一千美元的罚款。

根据美国的相关法律，酒是不可以随便卖买的，也是不可以随便喝的。如果你违反了，就可

能被罚款甚至面临更重的惩罚。在取得售酒资格的超市、便利店等商店内，都贴着“未满 21 岁不得买酒”的警示语；有些超市还在醒目位置张贴了宣传画，上面画着很多身穿囚服的人并排站着，下面的文字显示：使用他人身份证买酒是违法行为。一些大型的超市或商店都设有专门的售酒柜台，与其他商品分开出售。美国的各个酒吧或有售酒资格的餐厅，都要在确定顾客的驾照之后，才会允许其进入或买酒。法律赋予商家权力，可以查看买酒者的驾驶执照，来证明其已达到 21 岁、具备买酒的资格。卖酒给 21 岁以下顾客的商家，可被判处入狱一年，另加罚款一千美元。

注 2 【文化面面观】

The Beatles “甲壳虫乐队”（又名披头士），是一支成立于 1960 年的英国利物浦摇滚乐队，被公认为英国音乐在二十世纪六十年代“入侵”美国的代表乐队，在流行音乐史的商业和艺术上都取得了巨大成功。乐队最著名的成员为 John Lennon（约翰·列侬），Paul McCartney（保罗·麦卡特尼），George Harrison（乔治·哈里森），以及 Ringo Starr（林戈·斯塔尔）。其音乐风格源自五十年代的摇滚，之后开拓了各种曲风如迷幻摇滚、流行摇滚、古典音乐的融合等。

The Beatles 在 20 世纪 60 年代掀起了一阵“Beatlemania”（披头士狂热），引领了英伦入侵，是 60 年代的文化标志之一。依美国唱片业协会正式统计，其为美国国内生涯销量最高歌手，总销量超过 1 亿 7 千万张。而全球销量据信超过 10 亿张。在英国，他们有 15 张冠军专辑，在美国有 19 张冠军专辑与 20 张冠军单曲，皆为史上最高。

在“披头士”（The Beatles）乐队的影响下，美国正趋消散的摇滚乐开始重获生机，由此掀起了摇滚乐历史上一次新的高潮。60 年代成长起来的英美两国的年轻人，很少不与他们的歌声发生联系。可以说他们的歌声影响了一代人的艺术趣味、服装发式、生活方式和人生态度。“披头士”的出现，使更多的学者开始研究摇滚乐现象，以及摇滚乐的音乐和歌词，以致后来大学里也开设了摇滚乐课程。

注 3 【搞笑大点评】

继承的遗产只有一支口红，而在这之前却要受到面前这位年轻女士的厉声指责以及自己良心上的谴责，的确让人很难以承受。悼念死者已经是一件难过的事情了，还要被人翻旧账，回首自己那些不堪的过去，怪不得老弗兰克都不想继承遗产了。

实际上，虽然菲比看起来咄咄逼人，但最难过的或许正是她自己。面对着这位自己活了将近 30 年才第一次见到的生父，她有亲情却不愿直接相认，心有怨恨又不能哭哭闹闹。所以，她选择这样一种方式来表达一下心中的愤怒之情，也是情有可原的。

或许生活可以将原本至亲至爱的两个人变得慢慢陌生起来，但却永远都无法斩断血缘亲情。爱的反义词不是恨，而是冷漠。菲比见到生父如此激动，其实也正反应了她内心从小对亲情的期盼与渴望。

虽然童年痛苦的经历没能阻碍菲比成长为一个乐观热情充满爱心的姑娘，但纵观整部《老友记》就可以明白，她一直都觉得没有父母在身边陪伴自己长大是她内心的一种极大的缺失。

不过，逆境可能毁掉一个人，也有可能成全和造就一个人。菲比就属于后者，她用迷倒万物的笑容顽强地活着，并且最终获得了幸福。

24 This is the moment my parents choose to tell me they're getting divorced.

我的父母选择了就在这个时候告诉我：他们要离婚了。

* * *

片段一：第一季第 9 集

众人准备一起过感恩节，Monica 给 Chandler 单独准备了食物，不清楚前因后果的 Rachel 就提出了疑问，不知 Chandler 为何不吃感恩节食物，Chandler 便在此时讲述了父母曾经给他留下的阴影。

* * *

Monica: Chandler, here you go, got your traditional Thanksgiving feast, you got your tomato soup, your grilled cheese fixin's, and your family size bag of Funyuns.

Rachel: Wait, wait, Chandler, this is what you're havin' for Thanksgiving dinner? What, what, what is it with you and this holiday?

Chandler: All right, I'm nine years old.

Ross: Oh, I hate this story.

Chandler: We just finished this magnificent Thanksgiving dinner. I have — and I remember this part vividly—a mouthful of pumpkin pie, and this is the moment my parents choose to tell me they're getting divorced.

Rachel: Oh my god.

Chandler: Yes. It's very difficult to appreciate a Thanksgiving dinner once you've seen it in reverse.

莫妮卡：钱德勒，给你，这是你一到感恩节就要吃的大餐，给你买了西红柿汤、你的奶酪杂拌、还有你的特大包洋葱味小食品。

瑞秋：等等，钱德勒，这是你感恩节晚餐要吃的东西吗？你，你，你和这个节之间到底有什么渊源啊？

钱德勒：好吧，我 9 岁那年……

罗斯：噢，我痛恨这个故事。

钱德勒：我们全家刚刚吃完一顿丰盛的感恩节大餐。我——现在这段记忆仍记忆犹新——满嘴都是南瓜派，我的父母选择了就在这个时候告诉我：他们要离婚了。

瑞秋：噢，天啊！

钱德勒：是的。一旦你对感恩节大餐有了负面的印象，就很难心存感恩了。

* * *

知识点拨

★ feast=大餐

feast 做名词时可以表示“节日；节期（尤指纪念上帝、圣徒等的宗教节日）”，还可以表示“丰盛的饭菜；盛宴”，还可以“指（感官方面）赏心悦目的事”，例如 wedding feast 婚宴。做动词使用时意思是“设宴招待；使……享受”，例如：The king feasted his friends. 国王盛宴款待他朋友。还有一个固定搭配的短语 feast one's eyes on 表示“尽情欣赏（艺术品、景色等）”。

★ Fixin's, and your family size bag of Funyuns=配菜和特大包的 Funyuns=牌洋葱味小食品

fixin's=fixings 指的是“配菜，（菜肴的）配料；调味品”。Funyuns 指的是 1969 年百事可乐的菲多利推出的 Funyuns 牌洋葱味小食品。需要指出的是，百事并不只是生产饮料，在 69 年就提出了“你们的生活丰富多彩，百事的产品同样丰富多彩”的广告主题。

★ in reverse=反过来

Reverse 可以做形容词，表示“颠倒的、反常的或者向后转的”，如：a reverse gear.倒车档，也可以做名词，表示“相反、反面以及失败、逆运”，比如：suffered financial reverses.遭受财政困难，还可以做动词，表示“颠倒、翻转、撤销”。无论是什么词性，都可以从“反面的”这一意思推导而出，对白中的 in reverse，表示的是“与……相反”之意。

* * *

* * *

片段二：第七季第 22 集

Monica 说服了 Chandler 去拉斯维加斯邀请他的父亲参加婚礼，Chandler 说起了小时候那些痛苦的回忆。

* * *

Monica: Chandler, look I – I know that your dad embarrassed you. I know...

Chandler: No – no all kids are embarrassed by their parents, you'd have to come up with a whole new word for what I went through. When I was in High School, he used to come to all of my swim meets dressed as a different Hollywood 注 1 starlet. Y'know it's hard enough to be fourteen. You're skinny. You're wearing Speedoes 注 2 —That your mom promised that you would grow into! And you look up into the stands and there's your dad cheering you on dressed as Carmen Miranda 注 3, wearing a headdress with real fruit that he will later hand out to your friends as a healthy snack!

Monica: Hey, the point is that he was at every one of your swim meets and he was there cheering you on! Okay? That's a, that's a pretty great dad.

Chandler: He had sex with Mr. Girabaldi!

Monica: Who's Mr. Girabaldi?

Chandler: Does it matter?

Monica: Chandler, you're not fourteen anymore. Okay? Maybe it's time that you let that stuff go. If your father's not at your wedding... you're gonna regret it for the rest of your life.

Chandler: Yeah. O – Okay, but I'm just doing this for you.

莫妮卡：钱德勒，听着，我，我知道你爸爸让你觉得很丢脸，我知道……

钱德勒：不，不，所有的孩子都会觉得自己的父母很丢脸。但你得用个新词来形容我的经历，高中的时候，他参加了我所有的游泳比赛，每次都打扮成好莱坞明星。我 14 岁的日子很痛苦的，那时很瘦，还穿着大泳裤，我妈保证说有一天我会把它撑起来的。我抬头看观众台，我爸在给我加油，他打扮得像卡曼·米兰达，戴着真水果的头饰，赛后他会把那些水果给我的朋友们做饭后水果。

莫妮卡：嘿，关键是他每次游泳比赛都来给你加油，是吧？他是个好爸爸。

钱德勒：他还和嘉里巴迪先生鬼混！

莫妮卡：谁是嘉里巴迪先生？

钱德勒：这重要吗？！

莫妮卡：钱德勒，你已经不再是 14 岁了，好吗？也许是时候忘了这一切。如果他不参加你的婚礼……你可能会一辈子后悔的。

钱德勒：好，好吧，但我是为了你才这么做。

* * *

知识点拨

★ swim meets=游泳比赛

meet 作为名词时可以表示“比赛；运动会”的意思，因此对白中 swim meets 就指的是“游泳比赛”。运动会的表达有很多，例如：sports meeting, athletic meeting（多指田径比赛），还可以用 games 来表示，比如奥运会（Olympic Games），全运会（national games）等。

★ skinny=纤瘦的

skinny 作为形容词时表示“瘦的；皮包骨的”，还有“低劣的；吝啬的”之意。做名词时指的是“机密情报；内部消息；小道消息”。女生一定都知道的紧身牛仔裤、窄脚裤、铅笔裤的英语表达就是 skinny jeans。

★ grow into=长大能穿

grow into 从字面上理解就是“长进……里面”，在这基本释义之上还有“成长为；发展成；”比如：He has grown into a fine young man. 他已长成一个英俊小伙子了。对白中是它的另一种用法，表示“（孩子）长大得可以穿进（衣服等）”，These shoes are a little too big for him, but he'll grow into them. 这双鞋子对他来说稍大一点，不过他长大后可以穿。

* * *

* * *

片段三：第七季第 22 集

Monica 发现 Chandler 并没有给父亲寄去他们的结婚请帖，于是决定带着 Chandler 去找他的“父亲”，希望 Chandler 能开口邀请“他”出席婚礼。对白中的 Helena 即是变装后的 Chandler 的“父亲”。

* * *

Chandler: Actually Monica and I are engaged.

Helena: Really?! Congratulations. When's the big day?

Monica: In... in two weeks.

Helena: I see. Well, I wish you both a lifetime of happiness. So you're bald?

Chandler: Wait! Wait! We'd really love it if you could be there.

Helena: Really?

Chandler: I know it would make me happy, ma'am.

Helena: Well, I wouldn't miss it for the world. Oh! I'm getting all misty here! You'd think I was having my legs waxed or something.

Monica: You Okay?

Chandler: Yeah. Thanks for making me do this.

Helena: Before we go on with the show, I just want to say to the bride and groom how lucky they are to have found each other. In every life, a little rain must fall. Fortunately, in my life... It's raining men! It's raining men!

Chandler: When I was growing up I... played the one on the far left.

钱德勒：事实上，我和莫妮卡订婚了。

海伦娜：真的吗？那祝贺了！大喜之日是在什么时候呢？

莫妮卡：在……两个礼拜之后。

海伦娜：我知道了。我祝愿你们两个一生幸福美满。（转向其他观众）那么，原来你秃头啊？

钱德勒：等一下！等一下！要是你能出席我们的婚礼，我们会很高兴的。

海伦娜：是真的吗？

钱德勒：我知道，那样我会感到高兴的，女士。

海伦娜：那，我是绝对绝对不会错过的。哦！我都热泪盈眶了。你估计得以为我刚刮了腿毛或是什么的。

莫妮卡：你还好吗？

钱德勒：还好。感谢你让我做了这些。

海伦娜：在我们继续表演之前，我要对两位新人说，能找到彼此，他们是有多么的幸运。在漫漫人生中，总有阴雨落下。幸运的是，我的生命中……那个雨中的男子！那个雨中的男子！

钱德勒：在我长大之后……我曾站在最左边的位置表演。

* * *

知识点拨

★ big day=大喜之日

big day 顾名思义就是我们所说的“大日子；重要日子；盛大活动日”等，对白中的 big day 特指的是钱德勒和莫妮卡大喜的日子。A red-letter day 也可以表示“大喜之日；重大日子”。

★ for the world=无论如何

for the world 并不是字面上理解的“为了世界”之意，这是一个副词短语，用在否定句中表示“无论如何；不管付出什么代价”，用在肯定句中表示“在每个方面；每一方面都……”，要注意区分。

★ getting all misty=泪眼婆娑

其实这是 get all misty-eyed 的省略形式，意思是“泪眼婆娑；眼泪汪汪”。除了大家比较熟悉的“有雾的；模糊的”，misty 这个词本身还有“泪水模糊的”之意。可以想象一下泪水模糊双眼的样子，就是给人一种雾蒙蒙的感觉，所以用 misty 来形容非常形象贴切。

* * *

剧集大拓展

注 1 【文化面面观】

好莱坞（Hollywood），本意上是一个地名的概念，港译“荷里活”，是全球最著名的影视娱乐和旅游热门地点，位于美国加利福尼亚州洛杉矶市市区西北郊。作为大洛杉矶市的一部分，好莱坞没有自己的市政部门，但有一个指定的官员担任所谓“荣誉市长”，仅供各种仪式需要。好莱坞市的前市长是约翰尼·格兰特（Johnny Grant）。现“好莱坞”一词往往直接用来指美国加州南部的电影工业。

1913 年，好莱坞的先驱导演塞西尔·B·德米勒在好莱坞的一个小谷仓内挂牌营业，以 15,000 美元的预算制作完成了第一部在好莱坞境内拍摄的影片《印第安女人的白人丈夫》。从此以后，旅馆、商店和住宅纷纷破土兴建，以容纳那些不断涌入的电影人。到 1914 年，这个原本只有几十户人家的田园小镇，固定人口便增加到 8,000。谷仓般的摄影棚在镇上拔地而起，每天都有几十个剧组在好莱坞各处拍摄外景，成千上万的游人蜂拥而至，企望一睹明星们的风采，或者至少看一眼明星们的住宅。好莱坞的名字立时风靡世界。

今天的好莱坞是一个多样的、充满生机的和活跃的市区。它在美利坚合众国文化中已经具有了重大的象征意义。可以说，好莱坞的发展史就是美国电影的发展史。好莱坞生产的影片不仅满足美国电影市场的需要，还出口到世界各地，不仅输出了美国的文化，更为好莱坞投资人带来了丰厚的利润。汤姆·克鲁斯、布拉德·皮特、威尔·史密斯、约翰尼·德普被称为“好莱坞四大天王”。

好莱坞不仅是全球时尚的发源地，也是全球音乐电影产业的中心地带，拥有着世界顶级的娱乐产业和奢侈品牌，引领并代表着全球时尚的最高水平，比如梦工厂、迪士尼、20 世纪福克斯、哥伦比亚影业公司、索尼公司、环球影片公司、WB（华纳兄弟）派拉蒙等等这些电影巨头都汇集在好莱坞。由于当地发达的娱乐工业，电影制片厂分布的范围早已不局限在好莱坞一隅，好莱坞与其周边的伯班克等市共同构成了美国影视工业的中心地区，好莱坞市内有不少拥有数十年历史的老电影院，通常被用作电影首映式或举行奥斯卡奖颁奖礼的场所，从而也成为旅游的热门地点。

注 2 【文化面面观】

Speedo（速比涛）是世界著名的泳衣制造商 SPEEDO 公司的运动品牌，于 1928 年创立于澳大利亚，其泳衣产品包括竞技项目专业使用和日常运动使用。

公司创始人是苏格兰的年轻人 Alexander MacRae，他在 1910 年从苏格兰移居到澳大利亚，开设了名为 MacRae Hosiery 的内衣制造厂。MacRae 业务迅速拓展至泳衣行业，公司的名称亦更改为 MacRae Knitting Mills。在 1920 年代，泳装市场快速成长，MacRae 推出经典、连身式“Racerback”泳装，提供游泳过程更多的舒适活动空间，帮助选手游得更快。1928 年创立了一个响叮当的口号“Speed on in your Speedos”意味着“穿着 Speedo 提升游泳速度”Speedo 由此诞生。1929 年首批 SPEEDO 泳装投入生产。由于当时的瑞典的游泳运动员 Arne Borg 穿着 SPEEDO 泳衣刷新了新的世界纪录，新的品牌名称迅速得到游泳运动员及大众的广泛认可。

1951 年 Speedo Knitting Mills（Holdings）有限公司成立，并在悉尼证券交易市场上市，为公司奠定了业务扩充的基础。1959 年 SPEEDO 开始出口产品到美国市场，并成立国际交易部门专门处理新西兰、日本和南非市场的业务。同时，SPEEDO 将业务拓展到欧洲，购买了位于诺丁汉的 Robert Shaw Co. Ltd. 的百分之三十股份。1956 年墨尔本奥运会上，SPEEDO 为整个澳大利亚队提供了赞助，帮助他们夺取了 8 枚金牌，这一佳绩使 SPEEDO 一跃成为举世闻名的品牌。60 年代在全球业务中再创新高。1960 年，SPEEDO 品牌继续在全球拓展，Speedo（欧洲）分公司在英国伦敦成立，并在日本和南非取得泳装产品的加工和经销权。1968 年的墨西哥奥运会上，SPEEDO 泳将的成绩彪炳，29 块金牌中有 27 块是由穿着 SPEEDO 的泳手获得的。此外，那届奥运会上 23 次世界纪录被打破，其中有 22 次是 SPEEDO 泳手所为。1972

年慕尼黑奥运会上，22 位世界纪录创造者中有 21 位穿着这一品牌。SPEEDO 同样是 1976 年蒙特利尔奥运会的官方赞助商，54 个参赛国中有 52 个穿着 SPEEDO 泳装。截止到 2012 年，SPEEDO 的商标已经遍及了 112 个国家。

注 3 【搞笑大点评】

卡曼·米兰达（Carmen Miranda）是出生于葡萄牙的桑巴歌手，1939 年在百老汇登台，演出音乐剧《巴黎盛会》获得成功，不久与福斯公司签约。40 年代在好莱坞演出十几部歌舞片，主要有《红花艳曲》、《一夜销魂》、《嬉春图》、《艳曲销魂》、《玉女嬉春》等，不久即成为声名远播的歌舞明星。在 1943 年的电影 The Gang's All Here 中以一顶“水果帽”而为人所熟知，被人们称为“香蕉女郎”。

对白中钱德勒在说起童年因父亲变成同性恋而受的伤害时，曾经提到过卡曼·米兰达，他说父亲经常穿得像卡门·米兰达，因为她以穿着性感服装知名，并且头带水果帽的形象广为人知。钱德勒的这个比喻，不禁让观众联想他父亲穿着性感服装的样子，有些滑稽可笑。

25 I just want it the way it was.

我只想一切都能回到原有的样子。

* * *

片段一：第一季第 13 集

Joey 得知自己的父亲有外遇，并且已经持续一段时间了，就坚持要求父亲切断孽缘。没承想，Joey 的母亲早就知道这件事，可 Joey 的父亲因内疚而做出的改变让母亲沉醉于此。Joey 不知道该怎样安慰母亲，只能鼓励称赞。家家有本难念的经啊。

* * *

Joey: So then how could you? I mean, how could you?!

Mrs. Tribbiani: Do you remember how your father used to be? Always yelling, always yelling. Nothing made him happy, nothing made him happy, not that wood shop, not those stupid little ships in the bottle, nothing. Now he's happy! I mean, it's nice, he has a hobby.

Joey: Ma, I don't mean to be disrespectful, but... what the hell are you talking about?! I mean, what about you?

Mrs. Tribbiani: Me? I'm fine. Look, honey, in an ideal world, there'd be no her, and your father would look like Sting 注 1. And I'll tell you something else. Ever since that poodle-stuffer came along, 注 2 he's been so ashamed of himself that he's been more attentive, he's been more loving... I mean, it's like every day's our anniversary.

Joey: I'm... happy... for you?

Mrs. Tribbiani: Well, don't be, because now everything's screwed up. I just want it the way it was.

Joey: Ma, I'm sorry. I just did what I thought you'd want.

Mrs. Tribbiani: I know you did, cookie. Oh, I know you did. So tell me. Did you see her?

Joey: Yeah. You're ten times prettier than she is.

Mrs. Tribbiani: That's sweet. Could I take her?

Joey: With this ring? No contest.

乔伊：那，那你怎么能？我的意思是，你怎么还？！

崔比雅尼夫人：还记得你爸以前什么样儿吗？他老是大吼大叫，老是大吼大叫的。他总是开心不起来，什么事儿都没法让他开心起来，连木工工厂、那傻兮兮的瓶内小船也没法儿让他开心，他不开心。我的意思是，现在这样不错，他也算有个嗜好了。

乔伊：妈，恕我直言，我绝无冒犯之意，不过，你到底说什么呢？！我是说，那你怎么样呢？

崔比雅尼夫人：我？我很好啊。宝贝，你看，在一个理想的世界里，是没有她的，你爸长得还和斯汀一样帅。而事实上是，自从那个毛茸茸、胖乎乎的女人出现以后，他就感到无比内疚，因此就开始对我体贴备至，恩爱有加……我的意思是，每天过得都像我们的结婚纪念日一样。

乔伊：我该……为你……高兴？

崔比雅尼夫人：哈，如今不需要了，因为现在全都搞砸了。我只想一切都能回到原有的样子。

乔伊：妈，对不起，我只是做了自以为你想做的事。

崔比雅尼夫人：我知道你的初衷，宝贝。哦，我真的知道。那告诉我，你见过她了没？

乔伊：见过，你可比她漂亮多了，没法比。

崔比雅尼夫人：你嘴巴可真甜。我斗得过她不？

乔伊：你可是有结婚戒指的，谁能斗得过你！

* * *

知识点拨

★ **screwed up**=搞砸了

screw up 这个词组经常被用来表示“搞乱；弄糟；搞砸”，可以用主动形式也可以用被动形式，此外 **screw up** 还有“拧紧；紧固”之意，**to screw up the door** 拧紧门上的螺丝。还可以表示“（鼓起）勇气做某事”，还有“狠狠地抬高租金；非法抬高价格”等用法。在口语中还有“强迫；使紧张”的意思。

★ **Could I take her**=我能斗得过她吗

Could I take her 与其本意不同，在这里这句话的意思是“我能斗得过她吗”。**Take** 的本意是“拿；取走”，这里可以引申为“代替，取代，打败”之意。这句话是在此情景中的特殊用法。

★ **No contest**=没有竞争

No contest 表示“没有竞争”，这里是乔伊对母亲说谁都无法取代母亲的位置，父亲的情妇和母亲根本没有可比性，也比不过母亲，乔伊的这种说法非常贴心。英语中常用“**no+名词**”的词组表示“没有某物”，比如我们很熟悉的 **no way** 就是“没门”的意思。

* * *

* * *

片段二：第三季第 11 集

Chandler 在 Joey 的生日聚会上勾搭了 Joey 众多妹妹中的一个，但却不记得是哪一位了，在 Joey 家一直也没有得到确认的机会，最后还造成误会，引起公愤，结果连 Joey 也不帮他了。

* * *

Chandler: You know what, we should all calm down because your brother's not going to punch me. Are you?

Joey: Well, that is usually what I would do. But I just never thought you'd be on the receiving end of it. How could you do this?!

Chandler: Joey, if you wanna punch me, go ahead, I deserve it. But I just want you to know that I would never soberly hurt you or your family. You're my best friend. I would never do anything like this ever again.

Cookie: So what? I say, punch him.

All: Yeah! Punch him! Punch him!

Joey: No! No! No! No, I'm not going to punch Chandler.

Cookie: I'll do it.

Joey: No, you won't. Look, he knows he did a terrible thing and I believe him, he's sorry. But, you've got one more apology to make, all right. You've got to apologize to Mary Angela.

Chandler: Okay, absolutely!

Joey: All right.

Chandler: You've got it.

Joey: Cookie, now you can punch him!

Chandler: What?!

钱德勒：你们知道吗，我们大家都应该冷静一下，因为你们的兄弟是不会揍我的。是的吧？

乔伊：嗯，我通常是这样的。不过我绝不曾想到有一天你会成为被揍的那一方。你怎么做得出这种事呢？

钱德勒：乔伊，如果你想揍我，那就动手吧，我是罪有应得。但我只希望你能知道，我清醒的时候是绝不会做伤害你或你家人的事的。你可是我最好的朋友。我绝不会再犯这种错的。

甜心：那又怎么样？我说，揍他。

所有姐妹：对！揍他！揍他！

乔伊：不，不，不，不！我是不会揍钱德勒的。

甜心：我来揍。

乔伊：不，你也不要。看看，他都知道自己做错了，我也相信他是真心悔过。不过，你还得再跟一个人道歉，好吧。你得向玛丽·安杰拉道歉。

钱德勒：当然，肯定要啊！

乔伊：好的。

钱德勒：就这样。

乔伊：甜心，现在你可以揍他了！

钱德勒：什么？！

* * *

知识点拨

★ calm down=平静下来

calm down 指的是“使……平静下来；使镇定下来”，多用于 calm sb. down，也可以作为不

及物动词短语使用，如：He will have calmed down tomorrow morning.明天早晨他就会安静下来。另外 wind down, go down 也可表示“平静下来；镇静下来”，可与 calm down 同义替换。

★ punch=用拳猛击

punch 在此处是动词，意为“用拳猛击”，作动词还有“打孔；用力推进”的意思，在美式英语中还有 punch a time clock, “打上下班计时卡”，就是我们所说的“打卡”。此外，punch 也可作名词，表示“一拳”。在口语中还可以表示“力量；活力；效力”。表示用拳猛击时多与 at 搭配，比如：punch at/take a punch at “挥拳打击”。

★ soberly=冷静地

soberly 是 sober 的副词形式，意为“清醒地，严肃地”，相当于 seriously, calmly。sober 一词可以作为形容词，表示“清醒的；庄重的；有理智的”，还可以当动词使用。sober up “使清醒”；sober down “使冷静，多用于口语中”，比如：Now I can't talk with you until you sober down. 等你冷静下来之后咱们再谈吧。

* * *

* * *

片段三：第七季第 20 集

Joey 请 Monica 打电话给自己的父母，邀请他们来参加 Monica 和 Chandler 的婚礼，并且教了 Monica 几招通话技巧。

* * *

Joey: Look, Mon, if you could just call my mom...

Monica: Oh, Joey!

Joey: Come on! Look just-just tell-let her know that you really want them to be there. Let's not forget, this is a woman that has sent you many lasagnas over the years.

Monica: No, she hasn't.

Joey: Is it her fault that some of them didn't make it to you?

Monica: Well, what am I going to say?

Joey: I don't know. Just uh, just tell 'em it was a mix-up with the invitations, or No - no - no! Blame it on the post office. They hate the post office. And the Irish! But I don't think you can blame it on them, so...

Monica: Hello? Yeah, hi! Mrs. Tribbiani? Hi, this is Monica Geller. Yeah, I'm just calling to say that Chandler and I uh, really hope you can make it to the wedding. Yeah, apparently a bunch of invitations that we sent weren't delivered. Umm, I guess there was some screw up at the damn post office! T - Tell me about it! Yeah, yeah, the US Post Office 注 3? No, more like US lost office! What are they, Irish?

乔伊：你看，莫妮卡，如果你能给我妈妈打个电话……

莫妮卡：哦，乔伊！

乔伊：拜托了！只是，只是打个电话而已，让她知道你真心希望他们去。再说了，这可是每年都给你送千层面的女人啊。

莫妮卡：不，她没有啊。

乔伊：有些没送到你手里难道是她的错？

莫妮卡：好吧，我该怎么说？

乔伊：我不知道。嗯，就说，就说请柬弄混了，或者……不不不！怪邮局吧，他们最讨厌邮局。还有爱尔兰人！但我觉得你没法怪到他们头上，所以……（拨好电话号码拿给莫妮卡）

莫妮卡：喂，你好？对，嗨，崔比安尼太太？你好，我是莫妮卡·盖勒。对，我想告诉你们，我和钱德勒真的希望你们能来参加婚礼。对，显然我们有一沓请柬没有送到。嗯，我猜又是那该死的邮局搞得！太让人抓狂了！对，对，联邦邮局？还不如说是联邦丢失局！他们是什么，爱尔兰人吗？

* * *

知识点拨

★ over the years=多年以来

over 作为介词有“从头至……”的意思，所以 over the years 就表示“多年以来”，句中的谓语用完成时或者一般过去式。此外，for many years, after all these years, through the years 都可以用来表示“很多年；多年以来”，但是在谓语动词的选择和时态上需要加以区分。

★ mix-up=混淆

mix-up 在这里作名词，意思是“混合；混淆”，mix-up 还有“混战；打架”之意。如果拆开该词就成为动词词组 mix up，意思是“混淆，调好”。mix up 还可以表示“厮混，同流合污；使交往”，例如：Don't get mixed up with him ——he's a crook. 不要跟他厮混，他是个无赖。

★ a bunch of=一堆

a bunch of 是一个量词，表示“一群；一束；一堆”，a bunch of flowers “一束花”，a bunch of friends “一群朋友”，a bunch of grapes “一串葡萄”。在英国俚语和口语中会出现 a bunch of fives，这可不是“一堆五”，而指的是“手；拳头”。此外还有 the best (pick) of the bunch 的用法，意思是“精华；出类拔萃的人（或物）”。

* * *

剧集大拓展

注 1 【文化面面观】

Sting（斯汀）原名 Gordon Sumner（戈登·萨姆纳），1951 年 10 月 2 日出生于英格兰的沃尔森德。妈妈是一名理发师，爸爸则是一名挤奶工人。由于妈妈受过古典钢琴教育，斯汀从小受到音乐的熏陶。这也为他后来获得的一项高额钢琴奖学金奠定了基础。不过，爵士乐和吉他才是斯汀真正的所好。为了从事自己喜欢的事业，斯汀做过苦工，教过书。一番节俭之后，他最后得以到了伦敦，开始了自己的职业生涯。他原本不叫斯汀，这个名字只是源于他表演时常常穿着的那件黑白相间的毛衣。

Sting 的独唱生涯始于 1982 年。当时他是 Police 乐队（警察乐队）的作曲，主唱和贝斯手。作为警察乐队的领头人，他与来自英国的吉他手安迪·萨莫斯和美国的鼓手斯蒂亚特·科普兰德组成了这支乐队，并于 20 世纪 70 年代后期将它发展成为最著名的新浪潮乐队。当年他还主演了电影 Brimstone And Treacle，并在剧中翻唱了由 Vivian Ellis 创作的 30 年代的民谣歌

曲 *Spread A Little Happiness*。这首歌的新颖风格和 *Sting* 的声望确保了它在英国排行榜上前 20 名的位置。

本来，在 70 年代早些时期，斯汀就已开始了他的爵士乐生涯。他解散警察乐队后，便把主要的兴趣重新放在爵士乐的演唱上，并组建了一支爵士乐队。这支乐队的成员有萨克斯手布兰福德·马萨里斯、贝斯手达瑞尔·乔马斯、键盘手肯尼·克兰德以及鼓手奥玛·哈金等人。乐队的歌曲《蓝色海龟的梦》（*The Dream Of Blue Turtles*）（1985 年）获格莱美奖。

1988 年他组建帕吉唱片公司后，又于 1989 年参加了百老汇制作人克特·威尔的《三分钱喜剧》的演出，并在影片《沙丘》、《界石与叛逆》、《新娘》、《丰富》、《风暴》、《星期一》和《茱莉亚茱莉亚》中担任了主要角色。

注 2 【搞笑大点评】

Poodle-stuffer 在这里指的是乔伊的爸爸出轨找情妇的事情。*Poodle* 的意思是“贵宾犬”，最初在欧洲用作猎狗的一种狗，毛发厚而卷曲。而 *stuffer* 表示“填充物”之意。将这两个词结合起来指代乔伊爸爸情妇的形象，表现出了乔伊妈妈对那个女人的不屑。

乔伊的妈妈跟乔伊解释自己为什么希望爸爸在外有个情妇，她认为之前乔伊爸爸对什么都提不起兴趣，而情妇的存在却可以使爸爸开心起来，这大概也算是他的一个嗜好。乔伊妈妈的这段解释显得既可悲又可笑。乔伊听了母亲的解释，从他的表情中我们可以看出，乔伊并没有完全理解，于是他非常纠结地问母亲自己是否应该为她而感到高兴，而母亲之后气急暴躁的回答也成了剧集的笑点之一。

虽然乐观的乔伊妈妈从不幸之中找到了万幸，但是其作为一个女人的本质是不会变的，试问哪个女人能够真正容忍自己的丈夫在外面与别的女人偷情？如果乔伊的妈妈真得能够做到的话，也就不会用 *poodle-stuffer* 这样的词汇来恶心那位情妇了。

注 3 【文化面面观】

美国邮政有着 200 余年历史，是一家独立的美国政府代理机构，前身是美国邮政部。1971 年改为美国邮政服务公司。它是随着美国这个国家一起成长发展起来的，评估美国知名品牌服务可靠性的权威机构——波耐蒙研究所评出的最可信赖企业排行榜上，美国邮政历年都跻身前 10 名。其在美国的被信赖程度，从一些细微小事可见一斑。例如：美国很多具有时间限制的重要事项，像每年 4 月 15 日报税截止期、购物优惠退款凭证回邮限期等，都是以美国邮政下属邮局的邮戳为准。

把美国邮政比喻成世界邮政领域中的“巨无霸”，并非夸大其词。目前美国邮政拥有 57 万余名全职员工，雇用人数仅次于零售业巨擘沃尔玛；它在全美开设有 31871 间邮局，触角几乎遍及美国各个角落；每周工作 6 天，日均邮件投递量数亿件，大约占全球 40% 的份额……

美国民众家中都有信箱，兼顾收、寄信件两种作用。一般个人寄信可以不用到邮局，只需贴足邮票、放在信箱中，并把信箱边上的一个红色箭头竖起来，表示信箱中有东西要寄，邮递员就会准时把信件取走寄出。

美国是世界上实物通信业，即邮政业最发达的国家——一年人均信函数百件。除了个人订阅的报纸杂志、各种账单、保险、信用卡函件、商场广告、打折券外，就连政府部门的调查表、税务申报单、退税单、医院的体检报告等都会通过美国邮政送达千家万户。普通民众尤其是中老年人，已经习惯于看到美国邮政蓝白的 **USPS** 鹰形标志，习惯于用邮政信函进行日常的单据传递。

美国邮政内部流传着一条谚语：“风雪亦或暴雨，酷暑亦或黑夜，都不能阻挡信使的脚步与前路，然而互联网能。”其实早在 1977 年，美国邮政就曾承认，电子邮件对传统邮件会构成潜在威胁。

近年来，随着互联网、电子邮件、电子商务、电子账单和电子付款的蓬勃发展，邮政业务量以惊人的速度逐年递减。自 2007 年起，美国邮政就已无法平衡年度预算。

Chapter 6 各具特色的经典言论

26 Getting sick is for weaklings and for pansies!

只有弱不禁风的人和娘娘腔才会生病！

27 Because she's your lobster.

因为她是你的龙虾。

28 It's my principle!

这是我的原则！

29 "Her name was Lola. She was a showgirl..."

“她的名字叫罗拉，她是个舞女……”

30 I'd be sad sure, but I wouldn't cry.

我当然会伤心的，但我不会哭。

31 I have found my identical hand twin!

我找到了我的双胞胎手了！

26 Getting sick is for weaklings and for pansies!

只有弱不禁风的人和娘娘腔才会生病！

* * *

片段一：第五季第 12 集

Chandler 的上司 Doug 约 Chandler 和 Monica 打网球，求胜心切的 Monica 一个球都不让。

* * *

Doug: Well, I gotta tell ya Bing; that partner of yours is a real tiger. Are you all right sweetheart?

Kara: I'm not all right.

Doug: We're, we're just gonna get a little sip of water.

Monica: Am I on fire today or what? Those birds are browned, basted, and ready to be carved!注
1

Chandler: Okay, easy Martina.注 2 I think we should let them win the next game.

Monica: I'm sorry; I don't understand what you just said.

Chandler: Let them win one.

Monica: Are you crazy? We own those two! I mean look at ‘ um, he can't breathe and she's popping pills.

Chandler: You're not even giving them a chance!

Monica: They have racquets, don't they?

Doug: Uh Bing, I think we're gonna make this the last game.

Chandler: Oh yes, sir! Put me out of my misery. Are you sure you never played pro? Please let them win!

Monica: I'll take it down to 95%, but that's the best I can do.

道格：说真的，宾，你的搭档太勇猛了。（对卡拉说）你还好吗？

卡拉：（用嘴型说）我不好。

道格：我们，我们要去喝点水。

莫妮卡：我今天特别棒是吧！这俩人就等着任咱们宰割吧！

钱德勒：别激动，马丁娜。我觉得下一场应该让他们赢。

莫妮卡：对不起，你刚说什么？我没听懂。

钱德勒：让他们赢一局。

莫妮卡：你疯了啊？咱们赢了那俩个人！你看看他们，一个喘不过气了，一个还在吃药。

钱德勒：你都没给他们机会！

莫妮卡：他们是不是拿着球拍呢吧？

道格：呃，宾，咱们就再打最后一场吧。

钱德勒：哦，好的，先生！也算是救了我。你确定你从来没打过正规比赛？（假笑，然后转向莫妮卡）让他们赢这局！

莫妮卡：我就使出 95% 的力气，我只能做这么多了。

* * *

知识点拨

★ tiger=劲敌

这里的 **tiger** 指的可不是老虎，在口语中，**tiger** 指的是“（网球等比赛中的）劲敌”，在美式英语中，**have a tiger by the tail** 就表示“遭遇劲敌”的意思，**ride a（或 the）tiger** 表示“骑虎难下；身处险境”。**tiger** 还可以用来表示“精力旺盛的人；不屈不挠的人”，**tiger** 还曾被用来指“亚洲四小虎”，也作 **dragon**。

★ a little sip of=一小口

sip 作名词使用时的意思是“一呷的量；啜饮”，通常用作 **a sip of**，意思是“一小口”，前面的动词除了 **get**，还可以用 **take**，都表示“呷一口”。

★ on fire=情绪激昂

on fire 的本意是“着火”，除此之外还有“在兴头上；非常激动”的意思。在本段对话中，**on fire** 的意思是“状态好；很厉害；势不可挡”，是美国人经常使用的口语之一。莫妮卡情绪激昂，充满热情，一个球都不让道格和卡拉，这个形容十分贴切。

* * *

* * *

片段二：第六季第 13 集

Monica 感冒了，所以饭店让她早些回家，因为感冒的时候不能做饭。但要强的 **Monica** 拒绝承认自己生病了，她认为只有懦弱的人才会生病。

* * *

Ross: Hey!

Chandler: Hey, what are you doing here? Shouldn't you be at work?

Monica: Ugh, they sent me home. They said I can't work if I'm sick.

All: Ohh!

Chandler: I'm so sorry you're sick.

Monica: I'm not sick!! I don't get sick! Getting sick is for weaklings and for pansies!

Rachel: Honey, no one thinks you're a pansy, but we do think you need a tissue.

Monica: I have not been sick in over three years!

Chandler: I'm gonna grab you some tissue.

Monica: I don't need a tissue! I'm fine-d!

Ross: When you put a "D" at the end of "Fine", you're not fine.

Monica: I'm fine-d. I'm fine-d! Y'know, it's a really hard word to say.

罗斯：嘿！

钱德勒：嘿，你怎么回来了？不是应该在上班吗？

莫妮卡：呃，同事们让我回来。他们说要是我生病了，就不能工作了。

大家：哦！

钱德勒：真可怜，你生病了。

莫妮卡：我没生病！！我才不会生病呢！只有弱不禁风的人和娘娘腔才会生病！

瑞秋：亲爱的，没人觉得你是娘娘腔，不过我们的确认为你需要一张纸巾。

莫妮卡：我有三年多都没有生病了！

钱德勒：我去帮你抽点纸巾来。

莫妮卡：我才不需要纸巾！我很好呃！

罗斯：当你在“好”的后面加了个“呃”的时候，其实就不怎么好了。

莫妮卡：我很好呃。我很好呃！你知道的，这字儿真是很难发音的！

* * *

知识点拨

★ weakling=虚弱的人

weakling 作为名词意思是“体弱的人（或动物）；弱者；意志薄弱的人”，作为形容词的意思是“虚弱的；懦弱的”。中国俗语中有句话叫“扶不起的刘阿斗”，对应的英文就是 **A Weakling**. **weak** 也可以表示“虚弱；衰弱的”之意，但是二者有所区别：**weak** 是中性词义，而 **weakling** 含有贬义。

★ pansy=娘娘腔

pansy 一词作为名词指的是一种植物——三色堇，在美国俚语中该词指的是“无丈夫气的男子，脂粉气的男子”，可以理解为“娘娘腔”；也可以指“搞同性恋的男子”。**pansy** 还有动词的用法，**pansy up** 表示“打扮”，例如：**She was fond of pansying up.** 她爱打扮。

★ grab=抓

grab 在对白中的意思就是这个词汇最常见的意思，即“抓，抓住”，相当于 **fetch** 的意思，表示“拿来，取来”。在美国俚语中，还可以表示“给……留下深刻印象；强烈感染（或吸引）”，比如：**The film didn't grab me.** 这部影片根本就没吸引到我。还有非正式用语如 **grab a bite** ——吃点东西；随便吃几口；先吃点东西垫垫肚子。

* * *

* * *

片段三：第八季第 21 集

Monica 工作的餐厅被报纸评价得非常差，她本想找写评论的人试吃自己做的食物，结果意外参加了一个初级烹饪班，还假装自己不会做菜。在频频得到老师夸奖后，Monica 终于心满意足地离开了。

* * *

Cooking Teacher: Ah Monica, my star student.

Monica: Y'know, you called me that before, so I – I took the liberty of fashioning a star out of aluminum foil. Now, no pressure, you like my cookies, you give me the star.

Cooking Teacher: Oh, yum-yum-yum.

Monica: Wow! A star! I know you all hate me and – and I'm sorry, but I don't care.

Cooking Teacher: Okay Joey, you're up next. Oh my god! This is amazing! You get an A!

Joey: I can an A? In-in school? Hey, I'm a dork.

Monica: Joey! I'm so proud of you!

Cooking Teacher: I think you should give him your star.

Monica: Excuse me? He doesn't even know what he's doing!

Cooking Teacher: We're all beginners here. Nobody knows what they're doing.

Monica: I do! I'm a professional chef! Oh, relax! It's not a courtroom drama 注 3!

Cooking Teacher: If you're a professional chef, what are you doing taking "Introduction to Cooking"?

Joey: Yeah!

Monica: I'm – I'm sorry. It's just that, umm... Well, I – I cook at this restaurant, Alessandro's, and umm, I just got a really bad review...

Cooking Teacher: Oh Alessandro's! I love that place!

Monica: You do?

Cooking Teacher: Oh yes! You're an excellent chef! As a person you're a little...

Monica: Oh, I'm totally crazy, but you – you like the food?

Cooking Teacher: Very much.

Monica: Okay then, I don't stink. I'm a good chef. Okay.

Joey: Whoa-whoa-whoa-whoa! I don't want to go. I'm having fun.

Cooking Teacher: Well, actually, did either of you pay for this class?

Joey: Hey, hey, hey, if my friend says it's time to go, it's time to go.

烹饪老师：啊，莫妮卡，我的明星学员。

莫妮卡：你知道，你之前那样叫过我，所以我，我抽空用铝箔做了颗星星。现在呢，我不是强求啊，你要是喜欢我的手艺，就把这颗星星给我。

烹饪老师：哇喔，好吃，好吃，好吃。

莫妮卡：哇哦！一颗星星！我知道你们都会恨我，我很抱歉，但我不在乎。

烹饪老师：好了乔伊，下一个该你了。哦，天啊！做得太棒了！给你评个“优”！

乔伊：我得了“优”？在，在学校里？嘿，我可是个笨蛋啊。

莫妮卡：乔伊！我真为你感到骄傲！

烹饪老师：我觉得你该把你的星星给他。

莫妮卡：你说什么？他连他做的是什么都不知道！

烹饪老师：我们这儿都是初学者。没人知道自己做的是什麼。

莫妮卡：我就知道！我可是专业的厨师！噢，放松点儿！又不是拍法庭剧呢！

烹饪老师：如果你是专业厨师，你干嘛来上“烹饪入门”的课程呢？

乔伊：就是！

莫妮卡：我，我很抱歉。我只是，嗯……好吧，我在一家餐馆工作，就是亚历桑卓，还有，嗯，我不久前得到了报纸上非常差的评论……

烹饪老师：哦，亚历桑卓！我爱死那个地方了！

莫妮卡：你喜欢？

烹饪老师：哦，是啊！你是位优秀的厨师！不过为人就有些……

莫妮卡：哦，我非常疯狂，不过你，你真的喜欢我做的菜？

烹饪老师：非常喜欢。

莫妮卡：那好，我并不差。我是个优秀的厨师。好啦。

乔伊：哦，哦，哦，哦！我不想走，我玩得正高兴呢。

烹饪老师：那么，说实话，你们有谁交这堂课的学费了吗？

乔伊：嘿，嘿，嘿，要是我朋友说该走了，那我们就该走了。

* * *

知识点拨

★ fashion=做成……的形状

fashion 在这里的用法比较特殊，不但用作了动词，意思还是很少见的“做成……的形状”，动词的用法还能表示“使适应（常与 to 连用）”，如 Music is fashioned to our taste. 使音乐适合我们的品味。fashion 作为名词大家就很熟悉了，意为“时尚；流行；样式”，相关的固定搭配有 be in fashion “正在时兴，正在流行；赶时髦”，be out of fashion “过时”。

★ dork=笨蛋

dork 是美国俚语中的词汇，意思是“笨蛋，傻瓜，呆子，蠢货”，相当于 idiot, fool, blockhead 等。例如：You look like a dork with those funny glasses on! 你戴这副可笑的眼镜看来真像个笨蛋！此外，dork 还可指“不通人情世故的人”。

★ stink=水平差

stink 在对白中是个动词，表示“质量极差；水平极低”，是一种俚语用法，还可以表示“发出恶臭；惹人讨厌；糟透”的意思。它还可以作为名词，在俚语中表示“不愉快的纷扰；丑闻；讨厌的人；卑鄙的家伙”，在口语中还有 create（或 kick up, make, raise）a stink 的说法，指的是“因……引起轩然大波；为……大吵大闹；滋事”。

* * *

剧集大拓展

注 1 【搞笑大点评】

brown 的意思是“变成棕色”，是动词用法，在本段对话中指的是烤肉的时候，肉的颜色会慢慢变成棕色，然后再 baste “图上油”，最后就可以切开吃了。莫妮卡这句话翻译成地道的中文，意思就是说道格夫妇二人现在就是任人宰割的羔羊，这样的表达十分生动、形象，也让情节显得十分搞笑。

本来，钱德勒让莫妮卡与自己去和上司夫妇打网球双打，是想要由此来讨好上司的，结果喜欢凡事争第一的莫妮卡一点都不让球，这让钱德勒有些难堪和尴尬。莫妮卡把上司夫妇描绘成任人宰割的羔羊，真是让钱德勒哭笑不得。

大家都知道，莫妮卡最大的特点就是争强好胜，她才不管对手是谁，只要输了就是她的手下败将，她就会因此而产生无比的自豪感。与莫妮卡做了那么多年的好朋友，又当了 she 这么长时间的老公，钱德勒竟然还没完全了解自己的老婆，所以此时在上司面前出丑，也只能怪他自己了。

注 2 【文化面面观】

此处钱德勒口中的马丁娜，指的是剧集播出时网坛最火爆的女将辛吉斯的名字。马丁娜·辛吉斯，1980 年 9 月 30 日生于捷克斯洛伐克的科希策，瑞士网球女运动员。辛吉斯的母亲是捷克人，父亲是斯洛伐克人，都是网球运动员。其中她的母亲曾经是捷克斯洛伐克女子网球选手的第 10 名。由于父母都是捷克斯洛伐克著名网球皇后马丁娜·纳芙拉蒂洛娃的球迷，因此将女儿取了同样的名字。

在辛吉斯幼年的时候，父母离婚，之后她随着母亲到摩拉维亚住过一段时期，后来两人又迁居至瑞士。辛吉斯从 2 岁起就开始学习网球，并在 4 岁的时候参加了首次比赛。截至目前，她共获得 5 次四大网球公开赛（大满贯）女子单打冠军，9 次大满贯女子双打冠军。她亦曾在 1997 年、1999 年和 2000 年三度成为 WTA 单打年终世界排名第一位的球员。2013 年 7 月 17 日，玛蒂娜·辛吉斯确认，自己已经收到了 WTA 南加州公开赛的双打外卡，将和搭档出战女双比赛。

注 3 【文化面面观】

法庭剧，顾名思义，其基本分为两类：一类是律师戏，一类是检方戏。激烈的法庭陈词非常精彩，透过法庭剧可以更加了解美国严格的司法制度。

美国是海洋法体系，法庭的核心裁决来自陪审团，是从英国那里继承下来的。律师的作用非常大，法官的作用几乎相当于节目主持人。例如中国香港、新加坡就是这样的情况。海洋法体系一般会使得一个官司打很长时间也没有定案，有的甚至长达几十年。这种体系与法庭外部环境息息相关，因为陪审团成员一般来自普通民众，他们是从各行各业的有效选民中随机选取的，原告方和被告方可以根据需要各自选择 6 名陪审员，组成陪审团。好处是原被告双方都有充分的机会进行辩论，拿出证据以及贿赂判案等等的情况。所以，一般来说海洋法体系下的法庭戏非常精彩，经常看港剧的朋友应该会很熟悉。一般来说这样的法律体系下，有钱人能请得起好律师，脱罪的机会也更高。在美国司法体系下，律师的地位之高，就连检察官、法官也很难达到。

相较之下，中国大陆是大陆法体系，法庭的核心裁决来自法官，律师的作用相对比较小。法国也是这样的体系。大陆法体系一般能比较迅速的了解，特别是当证据确凿的时候，律师的口才再好，顶多也是量刑方面有所不同。所以这种情况下，法庭戏几乎没有什么太多的精彩之处，所以大陆片很少有法庭戏，一般来说警察抓了嫌疑犯，几乎就可以当作定案了，再好的律师在铁证面前，也只能尽量减少一些刑罚。而且中国素有“坦白从宽，抗拒从严”，被告越是狡辩，惩罚越是严重。因此，在中国的司法体系下，律师的地位始终不如法官。

对于中国人来说，“罪有应得”“杀人偿命”，一个清官（法官）比一百个“状师”（律师）有用，而在美国，只要有好的律师就能左右黑白了。

通过美国的法庭剧来透视美国的法学文化，是一种非常形象直接而高效的学习方法。比较有名的美国法庭剧包括：ALLY MCBEAL 甜心俏佳人；BOSTON LEGAL 律师风云；SHARK 律政狂鲨；JUSTICE 金牌律师；the good wife 傲骨贤妻；The Defenders 辩护律师；等等。

27 Because she's your lobster.

因为她是你的龙虾。

* * *

片段一：第二季第 11 集

事件：菲比的一个顾客死在了按摩床上，菲比感觉死者灵魂附在了她身上。

* * *

Phoebe: One of my clients died on the massage table today.

Ross: Oh my god.

Chandler: That's a little more relaxed than you want them to get.

Phoebe: Yeah, um, she was 82 years old. Her name was um, Mrs. Adelman.

Monica: Oh, honey.

Phoebe: Yeah, it's just so strange. I mean, she probably woke up today and thought, "OK, I'll have some breakfast, and then I'll take a little walk, and then I'll have my massage." Little did she know God was thinking, "OK, but that's it." Oh, but the weirdest thing was, OK, I was cleansing her aura when she died, and when the spirit left her body, I don't think it went very far.

Rachel: What do you mean?

Phoebe: I think it went into me.

Monica: God, this is so hard. I can't decide between lamb or duck.

Chandler: Well, of course, lambs are scarier. Otherwise the movie would've been called Silence of the Ducks.^{注 1}

菲比：今天我有一个客人死在按摩床上了。

罗斯：天啊！

钱德勒：你未免也让你的顾客放松过头了吧。

菲比：是啊，她已经 82 岁了，她叫，嗯，艾德曼太太。

莫妮卡：噢，甜点。

菲比：对呀，感觉怪怪的。我是说，她早上醒来时说不定在想：“好，我去吃点早餐，然后去散步，然后，再去按个小摩”。肯定想不到老天会说：“好，就这样好了。”哦，不过最诡异的事情是，我正在清她的灵气的时候，当她的灵魂离开身体的时候，我觉得它没走远。

瑞秋：什么意思啊？

菲比：我觉得她的灵魂上了我的身。（众人后退一步）

莫妮卡：天啊，这太难了，我没有办法决定做羊肉还是做鸭肉。

钱德勒：当然了，羊肉比较恐怖，不然电影就应该叫《沉默的鸭子》了。

* * *

知识点拨

★ message=按摩

message 意思是“按摩”，在港台地区，人们喜欢根据音译直接称为“马杀鸡”。Massage Bed 与 Massage Table 是指人可以躺在像床一样的沙发上面，由专业的按摩技师进行揉捏或按摩身体部位，以此来促进血液循环或放松肌肉。massage 在美国俚语中还可以表示“殴打；粗暴地对待”，当然在对白中就是它的本义——按摩。

★ God=老天

God，当“G”大写时，表示“神”或“至高之物”，认为是宇宙万物的创造者和主宰者。初期的《圣经》思想将上帝认为是以色列民族的上帝或是守护神，而以先知赛亚为代表的后期《圣经》思想认为，上帝平等地对待世人，应该作为全人类的礼拜对象。他的这种观点得到了承认。而中国人习惯说“老天爷啊”，所以这里就可以翻译为“老天”。

★ aura=气味

aura 表示“（人或物发出的）气味；香味；气息”；在一些特定语境中还可以表示“气氛；氛围”，此外在病理学中，还可以表示“先兆”，就是某种失调疾病，如癫痫病或偏头痛发病前出现的感觉，如发冷或脸色发红。在剧中，这个顾客死在了按摩床上，菲比在她死后清理打扫，消除死者所留下的气息。

* * *

* * *

片段二：第二季第 14 集

Ross 知道 Rachel 要和别人约会，心里又急又恼。Phoebe 则劝说 Ross 不要惊慌，她说 Rachel 是 Ross 的龙虾。关于这一点，Phoebe 有她自己的理论。

* * *

Ross: I don't know, I don't get, I don't get it. I mean, wh, wh, two months ago Rachel and I were like, this close. Right now, what? I'm takin' messages from guys she, she meets at the movies? I mean this, this Casey should be takin'down my messages, ya know, or, or, Rachel and I should be together and, and we should get some kind of me, message service.

Phoebe: Hang in there, it's gonna happen.

Ross: Wha, OK, now how do you know that?

Phoebe: Because she's your lobster.注 2

Chandler: Oh, she's goin' somewhere.

Phoebe: C'mon you guys. It's a known fact that lobsters fall in love and mate for life. You know what, you can actually see old lobster couples walkin' around their tank, ya know, holding claws like...

罗斯：我不知道，我不明白，我不懂。我的意思是，就，就，两个月前瑞秋和我就像是，差这么一点点了。而现在呢，怎么了？我在帮她看电影时认识的人给她传话？我是说，这个叫凯西的应该在替我传话才对呀，你们懂的，或，或是，我跟瑞秋应该在一起，然后，然后我们应该一起享受留言服务。

菲比：耐心点儿吧，会有那么一天的。

罗斯：什么？你是怎么知道这一点的呢？

菲比：因为她是你的龙虾。

钱德勒：哦，她会解释的。

菲比：你们看。众所周知，龙虾一旦陷入爱河，就会白头偕老。你知道吗，你真的可以看到老龙虾夫妻在水箱里散步，你知道，就是爪子牵爪子，像是……

* * *

知识点拨

★ take down=记下

take down 在对白中是“写下；记下”的意思，相当于 write down. 它还可以表示“取下；拿下；拆卸”的意思，还可以指“(在学业或比赛中)超过某人”；在口语中还可表示“欺骗……；使……上当”的意思，比如：He was taken down by a dishonest lawyer. 他被一个狡猾的律师骗了。

★ Hang in there=坚持不懈

hang in there 是口语用法，是用于劝解别人的话，意思是在面对逆境时要“坚持不懈；坚持不屈不挠；坚持下去；拿出勇气；不泄气；不胆怯”等。如果只出现 hang in, 那就表示“把……挂在”，比如：Hang it in an airy place. 把它挂在通风的地方。

★ mate for life=人生伴侣

mate for life 其实就是 life's mate, 意思是“人生伴侣”，mate 为动词用法，表示“成……配偶”；for life 则有“终身；一生”之意，也可以用 for the whole life 来表示；相对应地有很多同义的表达，如 life-long mate, life-long partner 等都能表示“终生伴侣”。

* * *

* * *

片段三：第二季第 21 集

Phoebe 指出，有种种迹象表明，她应该去与父亲相认。

* * *

Phoebe: OK, right there. That, that's the third sign today. Right there.

Ross: On behalf of everyone, I'd just like to say be huh?

Phoebe: No, 'cause you just said dad and everywhere I go today I keep getting signs telling me to go see my father. Like when I was walking over here and I passed a buffet... which is my father's last name. And they were serving franks which is his first name minus the s at the end.

Rachel: Yes!

Phoebe: And there was a rotisserie with spinning chicken.

Monica: His Indian name?

Phoebe: No, because I chickened out the last time when I tried to meet him. So I mean coincidences? I don't think so.

Rachel: OK, so, uh, who wants the last hamburger?

Phoebe: Oh, alright, that's it. Now I have to go see him.

Rachel: Why?

Phoebe: Hamburger. McDonald's.注 3 Old MacDonald had a farm. My dad is a pharmacist.

菲比：好了，就这个！这，这是今天的第三个征兆了。就这个！

罗斯：那我就替大家问一句，我想这样说：啊？

菲比：不是。因为你刚才说了爸爸，而且今天不论我去哪里，我都不停地得到应该去见我爸爸的征兆。就好像当我过来这里的时候，我经过一个自助餐厅（buffet），那是我父亲的姓（Buffet），他们当时正在上法兰克福香肠（franks），去掉结尾的 s，那就是他（我父亲）的名（Frank）。

瑞秋：是噢！

菲比：而且那有个烤肉架上有个转着烤的鸡……

莫妮卡：他的印度名字？

菲比：不，因为我上次说去见他，但因为害怕没有去见。这些都是巧合吗？我可不那么认为。

瑞秋：好了，那么，嗯，谁想要最后一个汉堡？

菲比：哦，好了，到此为止，现在我必须去见他。

瑞秋：为什么？

菲比：汉堡，麦当劳，老麦当劳有个农场，我父亲是个药剂师（注：发音同农场一样）。

* * *

知识点拨

★ On behalf of=代表

on behalf of 是一个固定搭配，意思是“代表；以某人的名义；为了……的利益”，也可以用作 on one's behalf. 例如：On behalf of my government I have the honour to make to you the following communications. 我荣幸地代表我国政府向您转达如下内容。当表示“代表某人办事或讲话”，in the name of 可以与之进行同义替换；若表示“体现……；代表……”的意思时，on behalf of 就相当于 represent 或者 stand for。

★ walk over=走过去

walk over 这个词组表示“步行到某地”，尤其指不费力地走到，例如：Let's not take a taxi; we can easily walk over. 我们别打的了，走到那里又不费力。walk over 除此之外还有“轻而易举地胜过（或击败）；从容胜过”的意思，Our party just walked over the opposition in the election. 我党在选举中轻易战胜了反对党。另外，walk over 还有一个特殊的用法，就是在口语中表示“无视……；怠慢；盛气凌人地对待”的意思。

★ franks=法兰克福香肠

franks 是指“法拉克福香肠”，这是德国的一种大众化香肠，在欧美各国风行已久，也就是我们俗称的“热狗”，是用瘦猪肉加盐渍培根肥肉混成糊状，然后烟熏而成。但现在的法拉克福香肠材料不仅千变万化，成品尺寸及形状也变化多端。材料通常有牛肉屑、猪肉屑、牛肚及猪心。

* * *

剧集大拓展

注 1 【文化面面观】

Silence of the Ducks，其实是对 Silence of the Lambs 的改写，中文译作《沉默的羔羊》，是根据著名小说家托马斯·哈里斯的同名小说改编而成的电影，影片的叙述方式属于恐怖片类型。

该电影于 1991 年 2 月 14 日上映，是 20 世纪 90 年代以来深刻反映美国社会犯罪问题的经典之作。影片故事继承了好莱坞恐怖片的传统，然而影片的叙事方式却突破了恐怖片的模式，它颇具匠心地将恐怖片与侦探片巧妙地结合成一体。虽然影片的场景设置以封闭的室内环境为主，缺乏激烈火爆的动作性，但由于采用了希区柯克式的悬念手法和现代恐怖片的心理分析方法，使得整部影片的情节扑朔迷离，将观众引入了一个象征性的人类潜意识的世界。影片通过探索人物心理疾患，试图探寻当代美国社会恐怖的根源，这使得影片的主题得以深化，寓示了好莱坞文以载道的策略。

《沉默的羔羊》是一部具有复杂的情节和激烈的戏剧冲突的影片，也是一部相当出色的娱乐片。它的艺术性也很为人称道，那种精神上的对抗、那种“天使和魔鬼”的鲜明对比、那种建立在较缓慢节奏上的内在哲理性给人的印象是深刻的，所以它能在电影史上留下一笔。

托马斯·哈里斯（Thomas Harris），美国著名作家、编剧，以撰写系列悬疑小说而闻名。他所撰写的《沉默的羔羊》（The Silence of the Lambs），荣获《纽约时报》、《出版家周刊》排行榜的双料冠军，进榜达数十周之久。1991 年被改编拍摄成同名电影，由乔纳森·戴米导演、安东尼·霍普金斯和朱迪·福斯特主演，一举荣获 1992 年第 64 届奥斯卡金像奖最佳影片、最佳导演、最佳男主角、最佳女主角、最佳改编剧本等五项大奖，成为奥斯卡历史上第三部囊括四项主要奖项的影片。

随着电影在全球各地一致叫好叫座、得奖频频，哈里斯的声誉如日中天！但是惜墨如金的他，却让全世界的读者引颈期待多年后，才终于推出莱克特博士三部曲的完结篇——《汉尼拔》（Hannibal）。果然，这部颠峰杰作，从一出版立即轰动欧美，跃居畅销排行榜前茅。改编拍成电影后，也同样缔造了傲人的票房佳绩！

《华盛顿邮报》称赞托马斯·哈里斯是“今日还在写作的最佳悬疑小说作家”，在当前悬疑和惊悚小说的领域里，托马斯·哈里斯无疑拥有至高无上、举足轻重的宗师地位。

注 2 【搞笑大点评】

菲比是六个主角中最前卫和另类的人物。她注重环保，是素食主义者，时常出现的怪念头令人防不胜防，所以菲比也是最受大家欢迎的。她在布拉格住过，她用刀扎过警察，曾经还露宿街头……和她比起来，《老友记》中的其他人都像是温室的花朵。菲比有十大另类主张，龙虾理论就是其中之一。菲比说，罗斯和瑞秋注定是一对，因为他们就是一对龙虾。她说：“这是一个公认的事实，龙虾一旦相爱就厮守终身。你知道吗？你甚至可以真的看到老年龙虾夫妇挽着彼此的钳子在水箱里走来走去的样子……”。

这里是菲比用 lobster 一词做的一种比喻，用龙虾来比喻夫妻相亲相爱的状态。She's your lobster 指菲比的龙虾理论：龙虾一旦定情，就会相爱终身。到很老的时候，还会爪子牵着爪子，幸福地在鱼缸里散步。菲比的这一句话或许就可以理解为“*She is your Mrs. Right.*”或者“*She is your soul mate.*”以这样的论调来评价，真算得上匪夷所思，让人觉得摸不着头脑的可笑。

注 3 【文化面面观】

我们熟悉的“麦当劳餐厅”英语名字就是 McDonald's Corporation，诞生于 1940 年，是由麦当劳兄弟和 Ray Kroc 创立的大型连锁快餐集团。麦当劳总部设在美国伊利诺伊州欧克布鲁克，在世界上大约拥有三万家分店，主要售卖汉堡包、薯条、炸鸡、汽水、沙拉等。麦当劳餐厅遍布在全世界六大洲百余个国家。在很多国家，麦当劳代表着一种美国式的生活方式。

1940 年，理查德·麦当劳与莫里斯·麦当劳兄弟在美国加利福尼亚州的圣贝纳迪诺创建了“Dick and Mac McDonald”餐厅，是现在麦当劳餐厅的原型。1948 年，餐厅引入“快速度服务系统”原则，简称“快餐厅”。1955 年 4 月 15 日，雷·克洛克在美国伊利诺斯州的德斯·普雷恩城开设了自己的第一家麦当劳餐厅。这一年，麦当劳公司诞生了。雷·克洛克在吸收了麦当劳兄弟成功哲学的基础上，又增加了自己的标准：品质、服务、清洁和价值，即 QSC&V。至今，QSC&V 仍然是麦当劳的经营哲学。

1960 年，雷·克洛克正式将“Dick and Mac McDonald”餐厅更名为“McDonald's”。1961 年，雷·克洛克以 270 万美元收购麦当劳兄弟的餐厅，汉堡包大学在伊利诺斯州的埃尔克格罗夫村成立，为全世界的麦当劳经理提供专门训练。1962 年，麦当劳售出第 10 亿个汉堡包，罗纳德麦当劳叔叔在华盛顿市首度亮相。1973 年，第一间麦当劳叔叔之家在宾夕法尼亚州费城设立。麦当劳叔叔之家专门为正在接受癌病或其它致命疾病治疗的儿童的家人而设立。麦当劳公司每年会将营业额的一部分用于慈善事业。创始人雷·克洛克在去世时，用他的全部财产成立了麦当劳叔叔慈善基金。

1990 年，麦当劳在中国大陆（深圳）及苏联（莫斯科）开设第一家餐厅，1992 年麦当劳才来到了北京，当时在中国大陆地区的早期译名是“麦克唐纳快餐”。

28 It's my principle!

这是我的原则！

* * *

片段一：第一季第 12 集

Ross 的前妻 Carol 已经在医院检查出了腹中孩子的性别，但 Ross 坚持要遵从自然规律，要等婴儿降生时才知晓。尽管被身边知情的人弄得心里痒痒的，Ross 还是坚持不要提前知道。

* * *

Ross: Oh, you know the sex of the baby? Oh, oh - oh - oh!

Carol: Do you want to know?

Ross: No, no, no, no, no, I don't want to know, absolutely not. I think, you know, I think you should know until you look down there, and say, oop, there it is! Or isn't...

Susan: Oh, hello, Ross!

Ross: Susan...

Susan: So, so, did you hear?

Ross: Yes, we did, everything's A-OK!

Susan: Oh, that's so... It really is... do we know...

Carol: Yes, we certainly do. It's going to be...

Ross: Oh, hey hey hey, ho ho ho, hello, guy who doesn't want to know, standing right here!

Susan: Oh, well, is it what we thought it would be?

Carol: Mm-hmmm.

Ross: OK, what, what... OK, what did we think it was going to be?

Carol and Susan: It's a...

Ross: No, no, no, I don't want to know, don't want to know. OK, you know, I should probably, I should probably just go.注 1

罗斯：噢，你知道宝宝的性别了？哦，哦哦哦！

卡罗尔：你想知道吗？

罗斯：不，不不不不，我不想知道，绝对不想。我觉得，你知道的，我认为你应该等到他出生再知道，然后说，嘿，就是啦！或者不是……

苏珊：哦，你好啊，罗斯！

罗斯：苏珊……

苏珊：那么，那么，听说结果了吗？

罗斯：是啊，我们知道了，一切指标都显示正常。

苏珊：噢，那真的是太……真的是……我们能知道……

卡罗尔：是的，我们当然能知道，是个……

罗斯：哦，嘿，嘿，嘿，吼吼吼，嗨，这儿还有个不想知道的人呢，就站在这儿呢！

苏珊：哦，嗯，那是我们之前想的那样的吗？

卡罗尔：嗯！

罗斯：好吧，什么，什么……好吧，你们之前猜的是男是女？

卡罗尔和苏珊：是……

罗斯：不，不，不，我不想知道，不想知道。好吧，你知道吗，或许我还是应该，或许我应该先回去。

* * *

知识点拨

★ **absolutely**=绝对地；完全地

absolutely 是“绝对地；完全地”之意，表示对某件事或某个人持有的态度很强烈，无法被改变。例如：I confide **absolutely** in his honesty. 我绝对信任他的忠实可靠。在口语中也经常用到，用以强调，表示毫无保留地、无条件赞同的意思，意为“当然；完全正确；一点不错”。

★ **look down**=向下看

look down 最基本的意思就是“往下看；俯视；俯瞰”，对白中就是这个用法。在商业中经常用 **look down** 来表示“跌价；价格看跌”。**look down** 还有“瞧不起；鄙视”的意思，多用 **look down upon/ on sb.** 表示“看不起某人”，例如：Why do city dwellers **look down upon** us? 为什么城里人看不起我们？

★ **probably**=或许

probably 的发音是[ˈprɒbəblɪ]，副词，是“或许，大概”的意思。例如：That photograph **probably** won't enlarge well. 那张照片放大的效果可能不会很好。它的形容词是 **probable**，有个固定句型，是 **it is probable that……**，意思是“也许是；恐怕是”。

* * *

* * *

片段二：第四季第 1 集

Ross 和 Rachel 一觉醒来，在互诉思念之情之后，Rachel 又提起了她的 18 页信件，以及 Ross 承认错误的问题。Ross 再也忍不住，两人再一次争吵起来。Ross 坚持自己“we were on a break”的说法。

* * *

Rachel: I was so nervous about that letter. But the way you owned up to everything... it just showed me how much you've grown, you know.

Ross: I suppose.

Rachel: You have, Ross. You have. You should give yourself credit. My mom never thought this would work out. She was all "Once a cheater, always a cheater."

Ross: En.

Rachel: Oh. I just wish we hadn't lost those four months. But if time was what you needed to gain a little perspective...

Ross: We were on a break!

Chandler: Coffeehouse?

Monica: You bet.

Ross: It took two people to break up this relationship.

Rachel: Yeah. You and that girl from the copy place, which yesterday you took full responsibility for.

Ross: I didn't know what I was taking responsibility for, OK? I didn't finish the whole letter.

Rachel: What?

Ross: I fell asleep.

瑞秋：（罗斯抱着瑞秋，两人躺在床上聊天）我真的因为那封信感到很紧张。（罗斯的眼珠转了转，敏感问题来了！）但是你承担起一切错误的责任……你知道吗，这让我感觉你真的成长了很多。

罗斯：（压着心里的怒火，很无奈地说）大概是吧。

瑞秋：（瑞秋拍拍罗斯的手臂）真的，罗斯，你真的成长了，你不需要过分谦虚。我妈妈觉得我们俩是不可能复合的，她总是说：“一次不忠，永远不忠。”

罗斯：嗯哼。（强压怒气，即将爆发）

瑞秋：哦，我真希望我们不需要经历这 4 个月来的空白期。但是，如果时间能够让你看得更清楚一点的话……（一边说一边用手拍着罗斯的脸）

罗斯：（歇斯底里地喊）我们当时分手了！（莫妮卡在客厅里清洁桌椅，听到了喊声，有点不知所措地抬起头，望着瑞秋房间的方向）

钱德勒：（和乔伊闻声之后从外面推门进来说）喝咖啡去吧？

莫妮卡：好的！（赶忙把清洁的工具放下）

罗斯：（一边穿衣服一边愤怒地说）我们这段感情之前的破裂，两个人都是有责任的。

瑞秋：（一边系睡衣一边对着罗斯喊）是，但是你昨天自己承认了，你跟影印店那个女孩那天晚上发生的事情，都是你的不对！

罗斯：（用手指着瑞秋）我根本就不知道我承认了什么事情，好吗！（双手比划着）我根本就没完全读完那封信。

瑞秋：（不可思议地）你说什么？

罗斯：我睡着了。

* * *

知识点拨

★ own up=坦白

own up 是一个短语搭配，意思是“坦白地承认；供认”，相当于 make a confession, be free with。own 在这里是动词，表示“承认”的意思，比如 Finally he owned his fault. 最终他承认了错误。

★ give credit=赞扬

give credit 这个动宾短语有很多释义，在对白中表示的是“给予赞扬”，通常用作 give credit for sth; give credit 还有“赊账”的意思，这里的 credit 是“信用”的意思；另外还有 give the credit to “归功于……”，注意，其中的 the 不可以省略，因为是固定用法。

★ Once a cheater, always a cheater=一次不忠；永远不忠

Once a cheater, always a cheater 是一个谚语，可译为“一次不忠，永远不忠”或者“变心一次，欺人永世”，多用于表达某人对爱情的背叛。中国有个古谚语，叫做“一日为师，终身为师”就可以照葫芦画瓢地写作 once a teacher, always a teacher.还有一个谚语是“一日为师，终身为父”，它对应的英文就是 A teacher for a day is a father for a lifetime，类似的表达都可以用这个句型来转换。

* * *

* * *

片段三：第五季第 15 集

Ross 乔迁新居，居委会主任希望他能像其他住户一样，给即将退休的勤杂工捐 100 元钱。Ross 坚决认为给素昧平生的人捐钱有些离谱，拒绝出钱，楼里的居民都觉得他不近人情。

* * *

Ross: ...so then President Steve 注 2 told everyone that I was a cheapskate, and now the whole building hates me! A little kid spit on my knee! And told me to wipe it off with my \$100 bill.

Chandler: You really should wipe it off with something.

Ross: Y'know what I'm gonna do? I'm gonna throw a party. That's right. For everyone in the building, and I'm gonna sit them down and explain to them, I am not a bad guy. I am not a cheap guy! I'm just a guy who – who stands up for what he believes in.注 3 A man with principles.

Chandler: Sounds like a fun party.

Rachel: Hmm. Look, Ross, if you want your neighbors to like you, why don't you just pay the hundred bucks? The party's gonna cost you way more than that.

Ross: It doesn't matter! It's my principles! We're talking about my principles!

Rachel: Okay, I thought it was about your neighbors liking you.

Ross: Oh, they'll like me. Once they come to my awesome Par-tay! Okay, I gotta run. I gotta go get some nametags.

罗斯：……之后史蒂夫主任逢人就说我是吝啬鬼，现在整幢大楼（的居民）都讨厌我！一个小孩儿还朝我膝盖上吐口水！跟我说什么用我的百元美钞擦了吧！

钱德勒：你是应该用什么东西擦擦。

罗斯：你猜我打算怎么做？我要办个派对。就是这样，我会邀请楼里所有的居民来，我要让他们坐下来好好听我解释，让他们知道我不是坏蛋。我不是个吝啬的人！我只是一个，一个坚持信念的人而已。一个坚持原则的人。

钱德勒：听起来会是个好玩的派对。

瑞秋：嗯。听着罗斯，如果你要讨邻居们的欢心，为什么不干脆付那 100 美元得了？开派对花的钱可要多得多啊。

罗斯：无所谓！这是我的原则！我们说的是我的原则！

瑞秋：好吧，我还以为这只是你要讨好邻居的问题。

罗斯：哦，他们会喜欢我的。只要他们来参加我办的超级派对！好吧，我得快点儿走了。我去搞些名牌来。

* * *

知识点拨

★ cheapskate=吝啬鬼

cheapskate 是美国俚语，指的是非常抠门的人，可以理解为“守财奴，吝啬鬼，小气鬼”。
例如：That cheapskate took his date to a cafeteria. 那个小气鬼居然把女友带到自助餐馆约会。
在口语中经常会说 you cheapskate.你个小气鬼，另外 penny-pincher 也可以表示小气鬼。

★ spit on=吐口水

spit 是动词，意思是“吐口水”，表示对某人或某事的侮辱或不屑。spit on 的意思是“向……吐口水（或痰）”，spit on the ground 就是“随地吐痰”的意思。另外在口语中，spit on 还可以表示“向……表示蔑视（或憎恨）”，例如：Bassford spat on his challenge.巴斯福德对他的挑战表示蔑视。

★ wipe it off=别开玩笑

wipe off 相当于 wipe away，意思是“擦掉；付清”，例如 wipe off all their debt “他们欠的债一笔勾销”。在俚语中，wipe off 表示的意思是“杀死；谋杀”，例如：The man in black threatens that he will wipe his father off. 那个穿黑衣服的人扬言要杀他的父亲。但是需要注意的是，如果 wipe it off 单独使用的时候，是一个固定用法，意思就变成是“别开玩笑”了。

* * *

剧集大拓展

注 1 【搞笑大点评】

做人讲原则是一件好事，但处处讲原则就有可能使生活失去原有的趣味。罗斯是一个坚持原则的人，他所坚持的事情通常也并无过错，但就像是一个魔咒一样，他坚持的东西往往都会被身边的人所打破。

卡萝肚子里怀的是罗斯的第一个孩子，罗斯希望一切顺其自然，要孩子出生后才得知其性别。后来瑞秋怀上了罗斯的第二个孩子，罗斯也不想提前知道孩子性别，认为到孩子降临那天会是一个惊喜。然而，他所坚持的这些东西并没能如愿。

其实这些事情并不是什么大事，也无关谁的对错，只是从罗斯坚持原则以及被打破原则的过程中，我们可以看到他所做出的努力。虽然执拗，但也不乏可爱。

注 2 【文化面面观】

“Homeowners Association” 是美国的居委会，英文直译是“户主协会”，其领导班子理事会称为“Board of Directors”，剧中的 President Steve 就是这个居委会主任。美国的居委会和国内不同，是由社区居民代表、法律顾问和物业经理组成。居委会属于志愿者组织，法律地位

相当于民营企业。他们的收入是管理费。根据社区不同，管理费从 10 美元到 100 美元不等。他们的支出是物业维护：搬运垃圾、小区设施维护、修建社区游泳池、俱乐部等。所有工作人员都是无偿服务。一个小区当初开发时由开发商注册成立屋主协会。随着新房一片片落成，房屋一栋栋地销售出去，新屋主们一个个地加盟，屋主协会的权力逐步移交给了由全体居民直接投票选出的真正的居民委员会领导班子。据说全美国共有 20 多万个独立的屋主协会，其中大部分是专门管理某一特定住宅小区事务和服务该小区居民的团体。

居委会虽然不是一级行政机构，可也算是美国社会自治的一个基层单位。可别小看居委会领导班子，它可是握有小区的财政大权，而且还与居民的生活有着千丝万缕的联系。小区里有不少事情需要全体居民投票表决，因此，每年总有几次要收到居委会送来的投票鼓动信。投票中最大的事情自然是居委会领导班子的选举了。居委会两年一任，采取竞选制，只选主任，由主任组阁，可以连选连任。所有的成年居民都有选举与被选举权，但投票时只限于一房一票。领导班子里有主任、副主任、秘书、财务、固定财产管理等等，不过所有人都是义务劳动，不取报酬，其中许多人都有全职工作，有的还是企业家和职务相当高的专业人士。他们热心社会活动，愿意为自己所居住的小区居民服务，同时也是为自己和家庭创造更美好的生活环境。其它需要表决的事情一般都与小区居民的整体利益息息相关。

每年居民还会收到居委会送来的公开透明的财务报告信。一年一度不可不看的是居委会发来的财务报告信。居委会最重要的权力和责任之一是收取和支配使用管理费。小区的管理费是按年度收取，每户数额相同。假如全小区共有 600 多户，那么居委会手里一年的现金或者说计划内资金就是近 30 万美元，这可不是个小数。因此，审查年度财务报告是每个居民真正能行使权利的第二件大事。

事实上，小区内部对环境、房屋、庭院等有许多严格而具体的成文规定，比如每 5 年要油漆一次房屋，新漆的颜色要与原来的尽量保持一样，要符合小区建筑的清新朴素的整体风格；前庭一定是开放的，围栏只能建在后院，而且只能在规定的几种样式中选择；其它装卫星天线、养宠物、晾晒衣服、垃圾桶的摆放位置等等，都在文件中写得明明白白。当然，也多亏有这些严格的规定和居委会执行规定的铁面无私，才能保住小区内的草绿花红。

注 3 【文化面面观】

此处罗斯声称自己是一个有信仰的人，下面我们就借此机会，具体介绍一下美国人的宗教与信仰。

美国是个宗教国家，基督新教、天主教和犹太教是影响这个国家的三个主要宗教团体。美国人的价值准则、生活态度以及道德准则在相当大的程度上是受这三大宗教思想影响的。

最近一次的盖洛普民意测验进一步说明了宗教信仰在美国人生活中所占的比重。在接受测验的 1500 个成年人中，有 66% 的人把天主看作注视他们一举一动的“法官”，有 87% 的人说，他们每天都向天主祈祷。

几年前，向天主祈祷的人一般都是上年纪的、生病的、处境不佳的以及社会下层的人。现在，大批受过高等教育、生活富裕、年富力强的人也都积极参加宗教团体、虔诚地向天主祈祷。当问到他们的祈祷是否得到答复时，有 70% 的人回答是肯定的。他们把工作中的成绩、生

活的改善、地位的提高都视为天主对他们的保护和恩赐。为此他们也愈加虔诚地按天主的标准做人。

近年来，随着美国社会维护和发扬传统价值观的呼声日益高涨，宗教界首当其冲。原教旨主义（或称尊古主义、宗教改良主义）教会成员猛增了 35%、犹太教会员增加了一倍。此外全美国有 1100 家广播电台和 200 家电视台都热心于宗教节目。在谈到宗教信仰对他们的影响时，有 82% 的人指出：宗教思想及其提倡的价值观使他们增强了自我意识和自信心。一位名叫亚当斯的说：“我的宗教信仰使我知道我是谁、从哪儿来、将来应干什么。没有宗教信仰，我决不是现在这样。”有 63% 的人说，他们的宗教信仰使他们分清了是非，从而在干错事时，内心就会有一种道德标准阻止他们这样干。有 83% 的人说，宗教思想不仅使他们知道尊重自己，同时也使他们懂得应该尊重他人。

美国人传统价值观中的许多成分，如平等自由、友爱互助、同情弱者、自尊自爱、尊重他人等都导源于宗教信念中所提倡的价值准则和处世哲学。这就不难理解，为什么宗教是美国人精神生活的支柱。

29 "Her name was Lola. She was a showgirl..."

“她的名字叫罗拉，她是个舞女……”

* * *

片段一：第二季第 24 集

Rachel 勇敢面对 Barry 的婚礼，真心祝福新人。

* * *

Ross: Uh, I like to, uh, to add something to that...

Rachel: Why are you adding, why are you adding, why are you adding, why are you adding?

Ross: Most of you don't know me. I'm Rachel's boyfriend.

Rachel: Oh dear God.

Ross: Ross, uh and uh, I'd just like to say that it did take a lot of courage for Rachel to come here tonight. And, uh, for the record she did not run out on Barry because she had syphilis. What are you doing? I'm serious. Uh, the reason she walked out on, on Barry is simply that she didn't love him, which incidentally worked out pretty well for me. Cheers!

Rachel: See you in the parking lot.

Barry: And once again she is out of here. Okay, who had 9:45? Um?

Rachel: Ya know what? Barr, I'm not gonna leave. I probably should, but I'm not, see, 'cause I promised myself that I would make it through at least "one" of your weddings. See now, tonight, all I really wanted was to make it through this evening with a little bit of grace and dignity. Well, I guess we can all agree that's not gonna happen. There's nothing really left to say, except... "Her name was Lola. She was a showgirl..."^{注 1}

罗斯：嗯，我想，补充一下……

瑞秋：为什么要补充？为什么要补充？为什么要补充？为什么要补充？

罗斯：你们大多数人都不认识我。我是瑞秋男友。

瑞秋：老天啊。

罗斯：我是罗斯，嗯，我要说瑞秋今晚来到这是很需要勇气的。还有，嗯，关于她离开巴瑞是因为她有梅毒的传言，那并不是真的。你干嘛？我很认真的。嗯，其实她离开巴瑞只是因为她不爱他，这也顺便让我捡了便宜，现在她和我处得很好。干杯！

瑞秋：我在停车场等你。

巴里：她又一次逃了，你们谁赌 9:45 之前？嗯？

瑞秋：你知道吗？巴瑞，我不是要离开，也许我应该走，但我不走。因为我答应过我自己，我至少要在你的婚礼上留下来“一”次。看，今晚我来了，就是想要带着一点点优雅和尊严。我想我们都知道，那是不可能的了。没什么可说的，只好……（瑞秋唱起了 *Copa Cabana* 这首歌）“她的名字叫罗拉，她是个舞女……”

* * *

知识点拨

★ run out on=遗弃

run out on somebody 从字面意思理解是“从某人身边跑开”，其意思是“遗弃某人”；run out on something 则表示“背弃（诺言等）；不履行（合同、契约等）”的意思，例如：It was said that they had run out on the contract. 据说他们违反了合同。在剧中，指的是瑞秋在她和巴瑞的婚礼上逃走了，也就是抛弃了巴瑞。

★ walk out on=丢开不管

walk out on 和 run out on 都有“离开；抛弃（某人）”的意思，但是 walk out on 是口语的非正式用法，它可以表示“退场；退席（以表示抗议）”的意思，比如：The director told them not to walk out on the chairman. 主任对他们说，别在主席讲话时退席。

★ work out=解决

work out 在此处语境中意思是“有满意的结果；进展顺利”；work out 也是用途比较多的词组，它还有“找到（解决办法等）；计算；总计为”的意思，而在前面几集中，还讨论过它当“锻炼”讲的意思。在口语中还可以表示“理解（某人的）性格；了解（某人的）本性”的意思，比如：No one in the office can work the old man out. 办公室里没人能摸透那老头的脾气。

* * *

* * *

片段二：第四季第 16 集

Ross 因与 Emily 的最后一个晚上被 Rachel 的派对毁掉而坐在楼道上喝闷酒，Rachel 劝 Ross 珍惜和抓住与 Emily 的这份感情，不要止于现在。

* * *

Rachel: Is there room on that step for a pathetic loser?

Ross: Yeah, have a seat.

Rachel: I'm so sorry.

Ross: That's Okay. I mean it was just two-week thing anyway. I just didn't want it to end this way.

Rachel: You seem to really like her.

Ross: Yeah, I really do. Yeah, but what am I gonna do? I mean we – we both agreed that it was gonna be a two-week thing, y'know no commitment.

Rachel: Ross, that girl just spent the entire evening talking to your friends, asking to hear stories about you, looking through Monica's photo albums. I mean you don't do that if you're just in it for two weeks.

Ross: You think?

Rachel: Yeah, you got like 14 hours until she has to be at the airport, and you're sitting here in the hallway with a 28-yearold cheerleader with a fat lip.

Ross: Hey, you're right. Thanks. What photo album was it?

Rachel: I don't know. It was you and a bunch of albino kids.

Ross: Oh my God! Those weren't albino kids, that was computer camp! Rach!

瑞秋：（手里拿着擦嘴的手绢，靠在公寓的墙上）这台阶上有悲哀的失败者坐的地方吗？

罗斯：有，坐吧。

瑞秋：（坐在罗斯旁边，沉思了一会儿）我真对不起你。

罗斯：没关系，反正也只是两周的事，我只是不想以这种方式结束。

瑞秋：看起来你真的很喜欢她。

罗斯：是，我真的很喜欢她。是啊，但我又能做什么呢？我们都心照不宣，这只是两周的事，没有承诺。

瑞秋：罗斯，那个姑娘用整晚的时间和你的朋友聊天，打听所有关于你的事情，还看莫妮卡的相册。我的意思是，没有谁会仅仅为了两周的交往而做这些的。

罗斯：你这么想？

瑞秋：是的，到她上飞机前你还有 14 个小时，而你却和一个 28 岁的、嘴唇肿起来的拉拉队长坐在走廊里。

罗斯：嘿，你说得对，谢谢。（罗斯站起身开始往里走，突然停住脚步）她们看什么相册啊？

瑞秋：不知道，是你和一群白化病孩子。

罗斯：天啊，他们不是白化病，那是计算机夏令营，瑞！

* * *

知识点拨

★ loser=失败者

loser 的意思是“（比赛、竞争等的）失败者；输家”，在美式口语中还可以指“老是失败的人；质量差的东西；蹩脚货”；loser 还有一种俚语用法，指“多次入狱坐牢者”。loser 有几个比较常见的短语搭配，例如：good (bad) loser “输了不生气（或生气）的人；经得起（或经不起）失败的人”；还有一个谚语 Losers are always in the wrong. 意思是“成者为王败者寇”。

★ have a seat=请坐

have a seat 这里属于祈使句，意思是“请坐”或者“坐下”，语气属于熟人之间比较随意的用法，或者是长者对于晚辈的说法。此处的 have 一般是已经完成的动作，意思是你已经有了一个座位。take a seat 也表示“请坐”，但 take 是短暂性动词，一般指代这个动作还未完成。还可以用 sit down 或者 be seated 来表示“就坐；坐下”。

★ fat lip=被打肿的嘴唇

fat 的本义是“肥的；胖的”，lip 的本义是“嘴唇”的意思，而 fat lip 并不是“胖嘴唇”的意思，而是一个俚语，表示“被打肿的嘴唇”。fat 的其它相关搭配还有：fat profit 表示“巨额利润”；fat salary 表示“高薪”。

* * *

* * *

片段三：第七季第 6 集

Rachel 为她输掉当 Monica 伴娘资格时候的失态向 Phoebe 道歉，并带来了许多她给 Monica 婚礼准备的東西给 Phoebe 用。

* * *

Rachel: Yeah! Oh, umm, when – when Monica and Chandler got engaged I started putting some stuff together, y'know, just in case...

Phoebe: Oh, that's so sweet, thanks.

Rachel: Here is a book of poetry that I know Monica loves. And – and, ohh, God, this is funny, look, this is a picture of one Halloween where she dressed up as a bride. And look, she made me carry her train, which was weird because I was Wonder Woman 注 2. Oh, and here's a little purse that I found. Y'know I just thought that maybe they could hold the rings in there.

Phoebe: Ohh.

Rachel: And umm, vintage handkerchiefs y'know 'cause, people cry at weddings. I'm just gonna grab a couple of these.

Phoebe: This stuff is great!

Rachel: Oh, I forgot this was in here. Umm, this was the uh garter that I was saving for my wedding and I wanted it to be Monica's something borrowed and it's blue.注 3 Yeah...

Phoebe: Y'know Rach, I think that, I think you should be Monica's maid of honor.

瑞秋：是啊！噢，嗯，当，当莫妮卡和钱德勒订婚的时候，我就开始准备一些东西了，你懂的，以防万一……

菲比：噢，想得真周到，亲爱的，谢谢。

瑞秋：这是莫妮卡喜欢的诗集。还有，噢，天啊，这个很有趣，这是有一年万圣节，莫妮卡打扮成新娘的照片。看，她让我托着她的裙摆，看着有点怪，因为我扮的是神奇女侠。噢，这是我找的小包包，我想也许他们能把戒指放在里面。

菲比：噢。

瑞秋：还有手帕，因为人们在婚礼上会哭。（开始哭）我现在就得用上几条。

菲比：这真是太棒了！

瑞秋：噢，我差点忘了这东西。嗯，这是袜带，本来是留给我自己婚礼上用的，但我希望它能成为莫妮卡被“借来”的东西，而且它是蓝色的，对……（又开始哭）

菲比：知道吗瑞，我想你应该来当莫妮卡的伴娘。

* * *

知识点拨

★ train=下摆

这里的 train 用法比较特殊，意思是“尾部；后拖物；（妇女长服的）下摆；拖裙；裙裾”，在剧中是指新娘的婚纱或礼服都有的长长的“裙摆”，裙摆会拖在地上，像新娘走进教堂的时候，就需要花童在后面托着裙摆。

★ vintage=古老的

vintage 在剧中用作形容词，表示“古老的”。西方婚礼上有个旧俗，就是宾客要哭，才能预示新婚夫妇婚姻美满，所以也就有了用手帕擦拭眼泪。vintage 作形容词还有“葡萄酒的；（酒等）上等的；佳酿的”之意，例如 vintage wine “佳酿；精制葡萄酒”；vintage 还可作名词，表示“葡萄酒”或者“酿酒的季节”。现在很多女孩喜欢复古风，这个怀旧复古就是 vintage。

★ maid of honor=伴娘

在美式英语中，maid of honor 指的是“（婚礼中）伴娘；女宾相”；另外，maid of honor 还表示“女王、王后、公主的未婚侍女”，通常是贵族出身，就是我们所说的“宫女”。此外，maid of honor 还可以指“柠檬杏仁馅小饼”。

* * *

剧集大拓展

注 1 【文化面面观】

瑞秋此处所唱的歌曲是 Copa Cabana，是 1979 年的歌，由 Barry Manilow 作曲演唱，Jack Feldman，Barry Manilow，和 Bruce Sussman 作词。2005 年法国歌手 Amanda Lear 依法语翻唱了这首歌作为单曲发布。

这首 Copa Cabana 是 Barry Manilow 的代表作之一，虽然优美轻快，但歌词讲述的却是一个令人心碎的爱情故事。Barry Manilow，伦敦时尚杂志称他是“这个时代最伟大的流行音乐人之一”。Manilow 是将拉丁文化带入美国的先驱之一，以一首柔美情歌“Mandy”进军国际乐坛，其嗓音温柔、深沉，“是大乐团黄金时期最伟大的歌手”。这首歌曲获得 1978 年格莱美音乐奖，并在电影《马达加斯加 2》，《卑鄙的我》，《百变星君》中出现过。

此处，Rachel 在 Barry 和 Mindy 的婚礼上也鼓足勇气带动全场唱了这一首，让她重新证明了自己。

1947 年 Alfred E. Green 导演了音乐喜剧 Copa Cabana。

注 2 【文化面面观】

神奇女侠（Wonder Woman）是美国 DC 漫画公司（当时为 Detective Comics Inc.）漫画中的角色，本名是黛安娜公主（Princess Diana），具有多项超能力，是美丽与正义的化身。该角色由 William Moulton Marston 于 1941 年创作，改变了漫画英雄世界由男性垄断的局面。该漫画已经多次被改编成影视作品上映。

在 1941 年之前，美式漫画中的女性完全没有地位可言。不是担当被掳劫的受害者，就是等着王子拯救的公主，顶多就是当主角的女朋友，完全是处于一种“花瓶”的地位。这种男性垄断的境况，直到 1941 年才被打破。有鉴于当时整个 DC 漫画英雄都是以男性英雄为主，例如超人、蝙蝠侠等，William Moulton Marston 决定创造一个漫画英雄以改变以男性为主的垄断局面。他当时把这个意念介绍给 Max Gaines 出版公司，并与共同始创人一同出版。其后，他和他的妻子 Elizabeth Holloway Marston 继续发展神奇女侠的漫画。William Moulton Marston 认为，有了妻子的协助，能够更深入了解女性，从而将神奇女侠的个性写得更出神

入化。

神奇女侠是众多漫画英雄之中，最受欢迎的“英雄”之一，也是正义联盟创立人之一。此角色被提名在《帝国杂志》的 20 位最伟大的漫画书人物中。她在 Comics Buyer's Guide 的漫画 100 最性感女性中排名第六。在 2011 年 5 月，神奇女郎在 IGN 的 100 个顶尖漫画英雄中排名第五。

1974 年，神奇女侠曾拍过电影，由 Cathy Lee Crosby 主演神奇女侠，她也是第一个于银幕穿上神奇女侠套装的人。尽管这次尝试不受欢迎而宣告失败，但制作公司仍有兴趣开拍有关神奇女郎的媒体，促成了日后的神奇女侠电视剧。

终于，神奇女侠于 1975 年开拍电视剧，由 Lynda Carter 主演，这一套电视剧比电影更忠于原著，一度令神奇女郎这个角色大受欢迎，也令这次尝试成功，其后这套电视剧于 1979 年完结，其间合共 3 季，虽然只有 3 年时间，但神奇女侠的形象已经深入人心。

注 3 【文化面面观】

西方的婚礼有很多传统，它们中的一些已有几百年的历史，而且大多数的传统起初都和古代的迷信观念有关。例如新娘在婚礼上需要穿戴齐“something old, something new, something borrowed and something blue”：something old 必须是属于一个婚姻美满的女士的，以保证幸福的婚姻能够传递；something new 通常是婚纱、礼服或鞋子；something borrowed 应该是黄金一类比较贵重的东西，象征着未来的财富；something blue 则代表稳重、忠诚和爱。一般认为，遵循了这个习俗的新娘，她的婚姻是被保佑和祝福的。

“某种旧的、新的、借来的和蓝色的东西”是大家熟悉的有关新娘服饰的说法。它可以追溯到维多利亚时代。某种旧的东西是指穿戴一件与新娘家族和她以往生活有联系的衣服。对此，新娘常常是戴上一件家族的首饰，或穿上她母亲或祖母结婚时穿过的礼服。新的东西代表着新娘在未来生活中能拥有好运和成功；一般来说，是指特意新娘选定或购买的新婚礼服，但除此以外，她身上的任何一件新的婚礼服饰也都可以。结婚是戴上一件借的东西意思是说，他能给婚姻带来好运；这可以是一件结婚衣服，手帕或一件手饰。至于一件蓝色的东西，其说法最早可追溯到圣经时代，那时蓝色被认为是纯洁和忠贞的象征。在新娘左脚的鞋子里，人们还通常放上一枚六便士的银币，这是财富的象征。它不仅带给新娘物质上的财富，还会给她的整个婚姻生活带来幸福和快乐的精神财富。

西方还有一个非常特殊的习俗，新郎会脱下新娘的吊带袜，然后向抛捧花一样把袜圈抛向后面的男士们，谁接到就象征会成为下一个新郎。婚礼中，新娘通常会穿戴两个袜圈在右腿膝盖上方的位置。这两个袜圈，一个保留，另一个则是在她抛完花球后，由新郎取下，然后背对着未婚男子抛出，这一仪式同抛花球一样，意味着把幸福传递给兄弟们。

我当然会伤心的，但我不会哭。

* * *

片段一：第三季第 4 集

Chandler 惧怕与女友之间的关系有实质性的进展，因为他很害怕承诺。老友们对他的表现看法不一。

* * *

Chandler: Okay, last night at dinner, when the meals came, she put half her chicken piccata on my plate and then she took all my tomatoes.

Ross: And that's bad because... you hate chicken piccata?

Chandler: No.

Ross: You didn't want to share your tomatoes. Tomatoes are very important to you.

Chandler: No, it's like all of the sudden, we were this couple, Okay? And this alarm started going off in my head, you know, "Run for your life! Get out of the building!"

Rachel: Men are unbelievable.

Monica: What is it with you people? I mean, the minute you start to feel something, you have to run away?

Chandler: I know that, that's why I don't want to go tonight. I'm afraid I'm going to say something stupid.

Monica: Oh, you mean like that guy thing where you act all mean and distant until you get us to break up with you.

Joey: Hey, you know about that?

Chandler: Look, what do I do? I wanna get past this. I don't wanna be afraid of the commitment thing. I wanna go through the tunnel, to the other side!

钱德勒：好吧，昨晚我们在吃晚餐，当餐点送来时，她把她一半的烤鸡肉放到了我的盘子里，然后拿走了我所有的番茄。

罗斯：这样很不好是因为……你不喜欢烤鸡肉吗？

钱德勒：不是啊。

罗斯：你不想与别人分享你的番茄，番茄对你来说很重要。

钱德勒：不是的，是突然间，我们就是所谓的“情侣”了，明白不？然后我脑袋里的警报开始大响：“为了你的人生，快跑！快离开这栋大楼！”

瑞秋：男人真是让人难以置信。

莫妮卡：你们这些人是怎么回事？我是说，你们心里一旦感觉到什么，就要马上逃开？

钱德勒：我知道。这，这就是我今晚不想去的原因，我怕自己说出一些蠢话。

莫妮卡：哦，你是说你们男人那一套：故意冷漠，保持距离，直到我们女人主动提出分手？

乔伊：嘿，你们都知道？

钱德勒：我该怎么办？我想快点度过这个阶段，我不想再害怕承诺，我要穿过隧道，到达另一端！

* * *

知识点拨

★ go off=睡着

go off 有很多种搭配，也有多种含义。平时我们比较常用的意思是“离开；退场”；在对白中 go off 是“突然发出响声；爆炸”，与 alarm 相连，表示“警报响起”；还有 go off to sleep 表示“睡着”；此外，go off 还可以表示“（商品）卖掉；售出”的意思，比如：The goods went

off rapidly. 这些货物很快就被卖掉了。

★ Run for your life=跑路保命

run for your life 从字面上来理解，意思就是“为你的生命而奔跑”，其实这有两个含义：一是“赶快逃命”；二是“为自己的人生而努力奔忙”。在对白中，结合上下文的语境，我们可以知道，钱德勒和简妮斯的关系一直是稳定不变的，但是突然间有个急速的进展过程，就像过山车一样让钱德勒无法招架。钱德勒害怕承诺，因此想逃避，所以在这里，这句话的意思应该为“赶快逃生吧”。

★ go through=通过

go through 这个短语比较常用，意思是“通过；穿过”，对白中就是这个释义；go through 还有“审查；搜查；查看”的意思，也可以表示“经历（痛苦、困难等）；遭受；度过”；在英语中它还有“通过（考试等）；修完（课程）”的意思，比如：He has gone through the examination. 他已经通过了考试。

* * *

* * *

片段二：第五季第 11 集

Ross 买了一条新皮裤，穿上很滑稽，Chandler 拼命忍住不做评论。

* * *

Chandler: Ross is wearing leather pants! Does nobody else see that Ross is wearing leather pants?
Someone comment on the pants!

Rachel: I think they're very nice.

Monica: I like 'em.

Joey: Yeah!

Monica: I like them a lot.

Chandler: That's not what I had in mind! See, people like Ross don't generally wear these types of pants. You see, they're very tight. Maybe there's something in that area.

Ross: Oh see, I – I needed a new thing for today and there's this leather store that I go by always smells so good and I thought to myself, "Wow, I never owned a really good smelling pair of pants before."

Chandler: Oh come on!

Ross: Okay, seriously, what do you think?

Joey: You look like a freak.

Rachel: Awful, absolutely awful.注 1

钱德勒：罗斯穿了条皮裤！你们没看见罗斯穿了条皮裤吗？没人评价一下这皮裤吗！

瑞秋：我觉得挺好看的。

莫妮卡：我挺喜欢的。

乔伊：是啊！

莫妮卡：我特别喜欢这条皮裤。

钱德勒：我可不是这么想的。像罗斯这种人通常不会穿这种类型的裤子。你们看，（指着罗斯的屁股）这里太紧了。对这个部位你们也没什么想说的吗？

罗斯：哦，你看，我，我今天需要尝试一些新的东西，然后有一家我总是路过的皮衣店，那里的味道一直很好闻，然后我就想：“我之前从来没买过一条闻着很香的裤子。”（钱德勒等着大家评论，大家只是笑着点头）

钱德勒：我受不了了！（夺门而出）

罗斯：行了，说真的，你们觉得怎么样？

乔伊：你像个变态。

瑞秋：太难看了，难看死了。

* * *

知识点拨

★ comment on=评论

comment 既可以做名词也可以做动词，意思是“评论；注释”，当作动词使用时，后面通常可接 **on** 和 **upon**，表示“对……发表评论，就某人、某事发表评论”，另后面也可以接宾语从句。比如：I won't comment on what people say. 对人们说的话我不作评论。

★ go by=经过

go by 在对白中的意思与 **stop by** 一样，表示“经过，路过；顺便走访”，除此之外，**go by** 还可以表示“时间流逝、消逝”的意思；**go by** 还有“按照；以……来判断”，比如：Going by her diamond ring, she must be very rich. 从她的钻戒判断，她一定很富有。另外，在口语中还可以用 **go by** 表示“（机会等）错过；轻易放过”。

★ freak=怪人

freak 这个词表示“怪人；怪物”，指的是那些怪异的想法或者反常的人或物，在美国俚语中特指“吸毒成瘾者；瘾君子”；它还可以用作动词，有一个短语叫 **freak out**，意思是“处于极度兴奋中；崩溃”。

* * *

* * *

片段三：第六季第 14 集

四人在看《E.T.》这部电影，其他人都会被感动得落泪，只有 Chandler 依然很平静。之后又说

起动画片《小鹿斑比》，Chandler 还是说他没哭过。众人疑惑，Chandler 说自己是那种什么事都哭不出来的人。

* * *

Joey: You didn't cry when Bambi's 注 2 mother died?

Chandler: Yes, it was very sad when the guy stopped drawing the deer! OK, if this movie's making you guys cry so much, let's just change the channel.

Monica: OK.

Chandler: OK. Joey, you're crying over a Doritos 注 3 commercial.

Joey: I was up for that part.

Monica: Chandler, there's nothing wrong with crying! I mean you don't have to be so macho all the time.

Chandler: I'm not macho.

Monica: Yeah, you're right. I don't know what I was thinking.

Chandler: No, I guess I just never really cried. Y'know? I'm not a crying kind of guy.

Joey: Come on man. There's gotta be something that gets you choked up! Like uh, uh, oh, what if you saw a three-legged puppy?

Chandler: I'd be sad sure, but I wouldn't cry.

Joey: Okay, what if the puppy said, "Help me Chandler. All the other puppies pick on me."

Chandler: Cry?! I just found a talking puppy, I'm rich!

乔伊：斑比妈妈死的时候，你没哭？

钱德勒：哭了，那个人不再画这只鹿了，这才让人伤心！好吧，如果这部电影让你们哭成这样，我们就换个台吧。

莫妮卡：好吧。

钱德勒：好了，乔伊，你哭的是多利多滋的广告。

乔伊：我去试镜过那个角色。

莫妮卡：钱德勒，哭其实是没有问题的！我是说，你不必总是那么大男子气。

钱德勒：我不是大男子气。

莫妮卡：是啊，你说得对。我不知道自己想什么呢。

钱德勒：不是这样，我觉得我只是从没有真正哭过。你知道吗？我不是那种会哭的人。

乔伊：得了吧，哥们儿。一定会有让你伤感的说不出话的事儿！像是，呃，呃，哦，要是你看到一条 3 条腿的小狗会怎么样？

钱德勒：我当然会伤心的，但我不会哭。

乔伊：好吧，那假如小狗说：“帮帮我，钱德勒，别的小狗都作弄我。”这种情况呢？

钱德勒：为什么要哭？！我可是发现了一只会说话的小狗！我要发财了！

* * *

知识点拨

★ macho=大男子气概的，强壮的

macho 是英语中的一个外来语，源自西班牙语，意思是“强壮的，有男子气概的”。**macho** 的发音是['mætʃəʊ]，当它作名词时，复数形式为 **machos**。**macho** 还可以做名词表示“大丈夫；男子汉；男子气概”，可以与 **real man** 进行同义替换。

★ choke up=噎住

对白中的 **choked up** 是 **v-ed** 形式，做了 **get** 的宾语补足语，原形是 **choke up**，表示“阻塞；塞满”，对白中指的是“（由于感情激动或紧张、害怕等）说不出话来”，可以理解为“哽咽”之意。它在口语中还有一个非正式的用法，就是表示“气得要死”，常与 **about** 连用。

★ pick on=捉弄

当 pick on 表示“挑出；选中”的意思时，就等于 select 或者 choose from；pick on 还有“选出……去做一项不愉快的工作”之意。对白中的 pick on 是它在口语中的一个用法，意思是“老是（挑剔）某人；捉弄；惹恼；责怪”，例如：They always pick on him when anything goes wrong. 一旦有什么事出了差错，他们总是找他的岔子。

* * *

剧集大拓展

注 1 【搞笑大点评】

通过钱德勒走后乔伊和瑞秋对罗斯穿皮裤的评价可以看出，这些老友实际上跟钱德勒的想法一样，他们都觉得罗斯穿皮裤很怪异。然而，大家都可以忍住不评论，甚至在钱德勒忍不住要求大家评论时，还装作一副喜欢和欣赏的样子，直到钱德勒离开才吐露实情。他们为什么要这样做呢？很简单，就是为了让钱德勒着急和抓狂。

钱德勒看不惯罗斯的皮裤，同时也希望大家都不惯，希望众人和他一起对罗斯穿皮裤这件事做出评论。从表面上看来，他这种行为和想法倒是很想莫妮卡，都有点儿强迫症，怪不得他们俩成了两口子呢，还的确是有些相似性的。

而实际上，通过这样一件小事就可以看出，钱德勒是一个很缺乏安全感的人，他总是害怕进入一段真正的恋情，害怕做出承诺，而且还害怕自己的想法与别人的不一样。所以，他才会急着寻找和大家的共鸣，以找到内心的踏实感。

如此看来，钱德勒还真是交了一帮“损友”，一点都不照顾他的情绪，还合伙来给他添堵。不过，也只有真正交心的朋友，才能如此肆无忌惮地开玩笑、互相恶整吧。

注 2 【文化面面观】

《小鹿斑比》(Bambi) 是一部由华特·迪士尼制作，并于 1942 年首次上映的长篇动画电影。它的故事是改编自奥地利作家菲力斯·沙顿所作的同名小说 Bambi, A Life in the Woods。这部电影是由雷电华传播公司于 1942 年 8 月 13 日发行上映的，是华特·迪士尼的第 5 部经典动画长片。

在森林中生活着一群可爱的小生灵，他们是小鹿斑比、小白兔加纳、臭鼬花吉等。他们经常在一起玩，斑比和同龄小鹿玩得相当融洽。一天斑比的爸爸迪特史当克出现在他们面前，他们感到很惊讶，斑比的母亲只告诉他是他们的领导者，并没有告诉是他的父亲。后来斑比的母亲被猎人所杀，斑比就和爸爸生活在一起。一个风光明媚的春天，花吉和加纳都到了可以恋爱的年龄，斑比为了获得母鹿的爱而与另一只公鹿决斗，结果斑比赢得胜利。秋季由于人类引起森林大火，斑比困在火中，在父亲不断的鼓动下，它勇敢地跃入瀑布中从而得救。又

是一个春天，法比生了一对可爱的双胞胎，斑比已长成一头雄伟的公鹿，代替年老的父亲，坐上统治森林的王者宝座。

本片对森林的和谐气氛与动物们善良的本性描写十分深入，同时，也歌颂出了爱的力量。迪士尼的动画家特地赴野地实察，并用创新的“水彩概念画法”将整片森林的神韵表达得一览无遗，为了观察动物的一举一动，动画家们与动物相处了很长一段时间，再将动物配合人类的表情拟人呈现，成就了这部不朽的杰作！当本片一推出，立刻开出亮丽的票房，影片中森林的一景一物、角色的一颦一笑马上掳获人心，让每个人都感动不已。当时许多小朋友甚至把“小鹿”和“斑比”划上等号。甚至迪士尼内部的人员都坦承，其实后来的动画《狮子王》也有一部分灵感也是出自《小鹿斑比》。

虽然《小鹿斑比》在故事情节上还不算最强，但从艺术与思想内涵来说，是迪士尼动物动画电影中的佼佼者。本片用森林的季节跟小鹿的生命轨迹互相辉映，是一部充满立体感的动画片，充满了爱意，深受每一代观众的喜爱。

这是一部影响了很多动画人的电影，说它伟大，并不仅仅因为这样一部内容温情、画面精良的作品出自迪斯尼王朝最为光辉的那个时期，而是因为直至今天，当我们重新审视这部 60 年前的作品时，仍然会被影片出色的绘画水平和流畅的故事情节吸引感动。

《小鹿斑比》共获得奥斯卡最佳录音、最佳剧情或喜剧片配乐以及最佳歌曲三项提名，本片已名列迪斯尼 10 部『白金典藏系列』动画片之一。

注 3 【文化面面观】

多力多滋（Doritos）是一种调味墨西哥玉米片品牌，Doritos 是音译，由亚契·魏斯特（Arch West）发明，1964 年由菲多利公司（百事的子公司）创立这个品牌。

多力多滋的主要成分为玉米、玉米油及香料。“多力多滋”广告全国上映于 1966 年，是在美国全国推出的第一个玉米片。

1961 年，亚契·魏斯特在美国圣地牙哥吃到一种西班牙炸玉米饼后，引发他的兴趣，开始研发。1964 年成立公司，开始销售这种玉米片。1964 年菲多利公司（百事的子公司）创立这个品牌，销售于全球各个国家，并推出了多种口味。

31 I have found my identical hand twin!

我找到了我的双胞胎手了！

* * *

片段一：第四季第 2 集

Chandler 和 Joey 商量好，要把 Joey 做的娱乐柜卖掉。一个买主前来观看，Joey 说柜子可以装得下一个人，“买主”就要亲眼见证一下。单纯的 Joey 就主动钻进柜子里了。结果，这位“买主”只是把他骗进柜子锁起来，然后把家里的东西都偷走了。

* * *

Joey: This is the unit for you, my friend. Sturdy construction, tons of storage compartments, some big enough to fit a grown man.

Guy: What?!

Joey: Oh yeah! I got in there myself once. My roommate bet me five bucks that I couldn't, and then he stuck a board through the handles that locked me in. Yeah, it was funny 'til I started feeling like I was in a coffin.

Guy: No, you, you can't fit in that thing. That's not deep enough.

Joey: Oh yeah? If I can't, I'll knock five bucks off the price of the unit.

Guy: All right, you have yourself a deal.

Joey: Okay. See?! I told ya! Sometimes I get in here just to get away from it! Hey, a nickel!!

乔伊：朋友，这就是为你量身定做的。坚固的结构，大量的储藏隔间，有些还装得下一个成年男人呢。

某人：什么？！

乔伊：哦，是的！我自己就钻进去过一次。我室友用 5 美元跟我打赌，说我进不去，然后他把一条模板卡在了门把手上，就把我锁里面了。是啊，开始挺有意思的，直到我开始觉得自己像是在棺材里。

某人：不，你，你没法钻进那东西里。不够深啊。

乔伊：哦，是吗？如果我不行的话，我就再便宜 5 美元把这组家具卖给你。

某人：那好，你说的，就这么定了。

乔伊：好啊。（乔伊钻进了柜子里）看到了吗？我告诉过你啦！有时候我进来就是为了再出去！嘿，5 分钱！！

* * *

知识点拨

★ coffin=棺材

coffin 一词指的是“棺材；灵柩”，做名词还指“（马的）蹄槽”。在美国俚语里，coffin 的意思是“卡车驾驶席位后面供睡觉的地方”。coffin 有几个短语搭配，但是和棺材没有关系，比如 coffin nail 表示“香烟，卷烟”；flying coffin 表示“飞机，滑翔机”。coffin 做动词的意思是“把……入殓；把……严密收藏起来”。

★ knock off=减价

knock off 基本的释义是“撞倒；敲掉”，对白中的意思是“降低（价格）”，通常的表达是 knock some money off (the price). 在美国俚语中，knock off 还可以表示“杀死；干掉”的意思，比如：He was knocked off by the gangsters. 他被歹徒谋杀了。在口语中 knock off 还有“很快吃光（或喝光）”的意思。

★ nickel=五分镍币

nickel 原意为“镍”，在美国的钱币中，5 美分的钱币是用镍金属铸造而成的。所以久而久之，nickel 一词也被用来表示 5 美分的硬币。美国的货币单位为美元（Dollar），1 美元等于 100 美分。纸币面额最小为 1 美元，1 美元以下用硬币，硬币有 25 美分（Quarter）、10 美分（Dime，一角）、5 美分（Nickel）、1 美分（Cent）。

* * *

* * *

片段二：第五季第 23-24 集

Joey 告诉 Chandler 自己发现了挣大钱的机会，因为他发现了一双和自己一模一样的手。

* * *

Joey: Chandler! You are not gonna believe this! I have found my identical hand twin!

Chandler: What's an identical hand twin?

Joey: What's it sound like? It's a guy with my identical hands! It was incredible! Chandler, the dealer's hands were exactly like me! It – it was like looking at my hands in a mirror!

Chandler: Are you sure you weren't looking at your hands in a mirror?

Joey: Don't you see what this means? I can forget about that stupid movie. I'm gonna be a millionaire!

Chandler: How?

Joey: Look, I don't have it all worked out yet, but it's gotta mean big money! Come on! Identical hands! This is Vegas 注 1man! People will pay to see freaky stuff! Okay, how much would you pay to see this hand twice? Huh?

Chandler: Y'know, I – I can't really put a price on that Joe.

Joey: Hey, are you unsupporting me again?

Chandler: No! No! I support you 100%! I just didn't, I didn't get it right away. Y'know now I'm caught up! Identical hand twins! It's a million-dollar idea!

乔伊：钱德勒！你肯定不会相信的！我找到我的双胞胎手了！

钱德勒：双胞胎手是什么？

乔伊：你觉得这听着像什么？就是有一个人和我有双一模一样的手！太神奇了！钱德勒，发牌那人的手和我的手一模一样！就，就跟照镜子似的！

钱德勒：你确定你不是照镜子看着你的手了？

乔伊：你看不出来这意味着什么吗？我可以不管那个愚蠢的电影了。我马上就要成为百万富翁了！

钱德勒：（一脸茫然）用什么方法？

乔伊：我还没想出来，但是肯定能挣大钱！拜托！双胞胎手啊！这里可是拉斯维加斯！人们愿意付钱看奇怪的东西！好吧，你愿意付多少钱看这双手两次？

钱德勒：（停顿了一下）我，我还真的说不出个价钱来。

乔伊：嘿，你又不支持我了？

钱德勒：不！不是！我 100% 支持你！我只是没，我刚才没反应过来。现在我反应过来了！双胞胎手！这点子值 100 万呢！

* * *

知识点拨

★ big money=巨款

big money 指的是“很大一笔钱”，可以理解为“巨款；高薪”的意思，也可以用 heavy money 表示。类似的用法还有 big fortune，也可以用来表示“很大一笔财富”的意思。big-money 构成了它的形容词，表示“天价的；巨额的”。

★ put a price on=给某物定价

put a price on 的意思是“给……定价钱”。后面多跟物品，如果后面跟的是 sb.，那就不是“定价”的意思了，这时候 put a price on sb. 表示“悬赏缉拿某人”，也可以用作 put a price on someone's head。

★ catch up=明白

catch up 的意思是“追上，赶上；卷入”，常与 to 或 with 连用，在本段对话中表示“明白；

懂得；了解”。catch up 这个短语还有“指出（某人的）错误；挑剔”的意思，比如：They caught her up on the first question. 他们在问第一个问题时就指出了她的错误。

* * *

* * *

片段三：第十季第 11 集

Joey 去参加智力游戏节目录制，“脑残”的特点迅速暴露。

* * *

Donny: She'll be playing with the star of General Hospital Leslie Charleson 注 2. Welcome everybody. Good luck to all of you. Let's play Pyramid 注 3. All right? Now... we flipped a coin before the show, Gene, you won the toss, so you're gonna start. Which category would you like?

Gene: I'll take "You crossed the line".

Donny: You crossed the line. Joey, describe for Gene these things that have lines. Give me 20 seconds on the clock, please. Ready, go!

Joey: Uhm... OK. It's a store, like a supermarket. Oh! I see—I see what I did. Yeah, OK, OK, uhm... I'm writing in my...

Gene: Diary.

Joey: Noo, more like a notebook... Damn it! Oh, if I'm building a house, the plan isn't called the "shmoo-print"... Can't say that either? Woha... hey... In high school, I once had sex with a girl right in the middle of the...

Gene: Cafeteria.

Joey: Yeah! But that is not what they're looking for. Oooh!

多尼：她将和《综合医院》的明星莱斯利·查尔森合作。（一阵鼓掌）欢迎大家，祝所有人好运。咱们来玩“智力金字塔”吧，好吗？现在……咱们在节目开始前抛过硬币了，吉恩，你猜对了硬币，所以你先开始。你要选哪一类？

吉恩：我选“你过线了”。

多尼：你过线了。乔伊，为吉恩描述下列有线条的东西。请给 20 秒倒计时。准备，开始！

乔伊：（屏幕上显示“超市”）嗯……好吧。是个商店，像是一个超市。（音响发出一声警告，表示乔伊犯规——他把答案说出来了。下一个词“笔记本”出现在了屏幕上）哦！我知道……我知道我刚才怎么错的了。嗯。好的，好的，呃……我在我的什么上写字……

吉恩：日记本。

乔伊：不，（小声说）更像是一个笔记本……该死！（下一个词出现：“蓝图”）哦，我如果想建个房子，那个规划不叫“冷图”……（警告声又响）这也不能说？喔……嘿……（最后一个词“足球场”出现，还有 5 秒钟）高中的时候，有一次我在什么的中间和一个女孩好了来着……

吉恩：食堂。

乔伊：也没错！不过这不是他们出的那个词。（时间到）哦！

* * *

知识点拨

★ flip a coin=抛硬币

flip a coin 是“抛硬币”的意思，往往指的是“通过抛硬币猜正反面（heads or tails）或者通过抛硬币来做决定”。以前英国的硬币上一面是头像，称为 heads；另一面是一只动物，称为 tails。英语中，coin flip 也可以引申为“二选一”的意思。有个短语叫 It's always a coin flip. 两面问题。

★ win the toss=占上风

win the toss 和前面的 flip a coin 紧密相关，表示“掷硬币猜赢”或“掷硬币决胜负”，也可

以引申为“占上风；获得有利条件”的意思。和它相反的“猜输”自然就是 lose a toss 了。toss 作动词用时表示“投掷”，比如“掷硬币”就可以说 toss a coin。

★ cross the line=越线

cross the line 字面意思为“越过某条界线”，可以表示在体育比赛中的“冲刺；越过终点”，也可以指在生活中触犯了某项禁忌或者规则，或指做了过分的事情，理解为“做得太过分了”，是一个固定搭配。口语中也常常直接说 cross sb.，表示“惹到某人，冒犯某人”。

* * *

剧集大拓展

注 1 【文化面面观】

拉斯维加斯（Las Vegas）是美国西部旅游城市，位于内华达州东南角，是美国内华达州的最大的城市，以赌博业为中心的庞大的旅游、购物、度假产业而著名。世界上十家最大的度假旅馆中，有九家都是在这里，是世界知名的度假圣地之一，拥有“世界娱乐之都”和“结婚之都”的美称。

拉斯维加斯被一些人视作吃喝玩乐嫖赌的人间天堂，它尤以赌博闻名天下，因此又被称作“赌城”。那一个个门口闪烁着五彩缤纷霓虹灯的赌场，活像一头头张着血盆大嘴的雄狮猛虎，每时每刻贪婪地吮吸着人间财富，吞噬着人们的腰包和信用卡，在创造出一些奇迹的同时，也在为失败者挖掘人间地狱！

拉斯维加斯的核心精华是那些争奇斗艳的豪华赌场。拉斯维加斯赌城现有 200 多个赌场，当走进每一家拥有 3000 台老虎机的巨大赌场时，仿佛进入了一座光怪陆离的迷宫，那成千上万台老虎机纵横交错地摆满了整个大厅和每个角落，无论你走到哪里都可以听到机器沉闷的旋转声和金钱叮叮咣咣的散落声。有的赌场建筑面积达 30 万——40 万平方米，里面的工作人员多达 8000 人。此外，每个大型赌场的一层还有能够举行上千人参加的大型会议厅和宴会厅，还有各式风味的饭店、商店、健身俱乐部以及戏院。像 MGM、MIRAGE、ALADIN 等著名赌场楼下是赌场，楼上的旅馆拥有 3000~4500 间客房。这里的赌场从不关门，人们困了可以到楼上旅馆休息，再睁开眼后可以下楼入赌场继续拼搏，饿了到自助餐厅花近 20 美元敞开肚子随便吃。据说赌场里的氧气要比外面的多 60%，灯光控制在最佳效果，使人们在里面从不感到疲劳，永远处于一种要战胜老虎机的亢奋感觉。

夜晚是拉斯维加斯的良辰美景，也是这座城市旺盛生命力的所在。每当夜幕降临之时，五彩缤纷的灯光一下子激活了这座城市。在豪华的赌场门前，人们可以定时看到用现代科技模拟的火山爆发和加勒比海炮火连天的海盗大战，其情其景逼真、气势宏伟磅礴，让人看了心惊肉跳！许多建筑、喷泉、雕塑的设计精美，造型奇特夸张，令人叹为观止。

注 2 【文化面面观】

General Hospital《综合医院》是一部长盛不衰的美剧，开播于 1963 年，至今仍在上映，是吉尼斯世界纪录中正在播出的最长的美国肥皂剧，也是美国电视史上第三长电视剧，前两位是已停播的《照明灯》和《让世界转动》。故事围绕在综合医院工作的一群人物展开，剧中的卢克和劳拉是家喻户晓的“超级情侣”，他们的马拉松恋爱历经种种磨难，终于在 1981 年有了幸福的结局。数十年间，该剧共获得了 66 项日间艾美奖，而 10 次登顶也让其成为日间艾美奖历史上获奖最多的电视剧。

2012 年，美国日间时段电视节目艾美奖 23 日在洛杉矶揭晓，美国广播公司“长寿”肥皂剧《综合医院》获得剧情类最佳剧集、剧情类最佳男主角等五项大奖，成为当晚最大赢家。该剧还以 23 项提名领跑该奖项。

该剧男一号安东尼·吉尔里凭借在该剧中三十年如一日的出色表演捧回第七座最佳男主角奖杯，成为获得此奖次数最多的男演员。剧中男演员乔纳森·杰克逊第二次获得剧情类最佳男配角。剧中女演员南希·李·格兰第四次被提名剧情类最佳女配角后，2012 年终于得偿所愿。该剧还获得剧集类最佳导演组奖。

2013 年 4 月 1 日，该剧迎来了 50 岁生日。当天在纽约证券交易所，出演这部“长寿”肥皂剧的部分演员敲响了开市的钟声，庆祝《综合医院》迎来 50 岁生日。

Leslie Charleson（莱斯利·查尔森）在这集《老友记》中客串扮演了她自己。1945 年，这位女演员出生于堪萨斯，1964 年凭一部短命的《风中之火》出道。1977 年至今，她出演《综合医院》中的莫妮卡·夸特梅音医生，并在《综合医院》的衍生剧《查尔斯港》中扮演同一角色。

注 3 【搞笑大点评】

Pyramid《金字塔》开播于 1973 年，是 CBS 一档名人词语游戏节目，其第一任主持人迪克·克拉克凭借这档节目获得过三次艾美奖。节目形式是由两位参赛选手分别与一位名人搭档，选择词语类别，而后根据描述尽量猜出更多的词语。随着时间的推移，节目的最高奖金已经由最初的一万美金一路涨到了十万美金。

句中吉恩和乔伊他们玩起了类似“你来比划我来猜”的游戏，两个人自由组合成一组，一个比划一个猜，在规定时间内答对题目最多的一组获胜。游戏规则是比划的人可以用语言和肢体动作来提示描述，但是不能描述某个字的读音或写法。可以看到乔伊为了努力比赛，抖露了自己以前的一些故事，不禁让人觉得很搞笑。

1、小编希望和所有热爱生活，追求卓越的人成为朋友，小编：QQ 和微信 491256034 备注书友！小编有 300 多万册电子书。您也可以在微信上呼唤我 放心，绝对不是微商，看我以前发的朋友圈，你就能看得出来的。

2、扫面下方二维码，关注我的公众号，回复电子书，既可以看到我这里的书单，回复对应的数字，我就能发给你，小编每天都往里更新 10 本左右，如果没有你想要的书籍，你给我

留言，我在单独的发给你。

3、为了方便书友朋友找书和看书，小编自己做了一个电子书下载网站，名字叫：周读网
址：<http://www.ireadweek.com>



扫此二维码加我微信好友



扫此二维码，添加我的微信公众号，
查看我的书单